

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 28

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL.2:
SULA AND BACAN ISLANDS, NORTH HALMAHERA,
SOUTH AND EAST HALMAHERA
(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No.2)

W.A.L. Stokhof, ed.,
in cooperation with Lia Saleh-Bronkhorst



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the *Linguistic Circle of Canberra* and consists of four series:

- SERIES A - OCCASIONAL PAPERS
- SERIES B - MONOGRAPHS
- SERIES C - BOOKS
- SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

EDITOR: S.A. Wurm.

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton.

EDITORIAL ADVISERS:

- | | |
|--|---|
| B. Bender, University of Hawaii | J. Lynch, University of Papua New Guinea |
| D. Bradley, University of Melbourne | K.A. McElhanon, University of Texas |
| A. Capell, University of Sydney | H. McKaughan, University of Hawaii |
| S. Elbert, University of Hawaii | P. Mühlhäusler, Linacre College, Oxford |
| K. Franklin, Summer Institute of Linguistics | G.N. O'Grady, University of Victoria, B.C. |
| W.W. Glover, Summer Institute of Linguistics | A.K. Pawley, University of Hawaii |
| G. Grace, University of Hawaii | K. Pike, University of Michigan; Summer Institute of Linguistics |
| M.A.K. Halliday, University of Sydney | E.C. Polomé, University of Texas |
| A. Healey, Summer Institute of Linguistics | G. Sankoff, Université de Montréal |
| L. Hercus, Australian National University | W.A.L. Stokhof, National Center for Language Development, Jakarta; University of Leiden |
| N.D. Liem, University of Hawaii | E. Uhlenbeck, University of Leiden |
| | J.W.M. Verhaar, University of Indonesia, Jakarta |

ALL CORRESPONDENCE concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary,
PACIFIC LINGUISTICS,
Department of Linguistics,
School of Pacific Studies,
The Australian National University,
Box 4, P.O.,
Canberra, A.C.T. 2600.
Australia.

Copyright © The Authors.

First published 1980.

The editors are indebted to the Australian National University for help in the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume: 0 85883 218 6

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART I : THE SULA AND BACAN ISLANDS	
TALIABU (list 149, 161)	3
KADAI (list 150, 166)	23
SOBOJO (list 150, 166)	39
SULA MANGOLI (list 148, 170)	57
SULA FAGUDU (list 147, 171)	67
BACAN (list 239)	87
PART II : NORTH HALMAHERA	
GALELA (list 29)	107
GALELA (list 79)	121
LODA (list 80)	149
TIDORE (list 77)	173
PAGU (list 169)	189
MADOLE (list 169)	203
TIDORE (list 167)	215
PART III : SOUTH AND EAST HALMAHERA	
WEDA (list 162)	233
BULI (list 163)	249
SAWAI (list 164)	265
PATANI (list 165)	281
MABA (list 168)	297
<GANE (GIMÁN)> (list 172)	313

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL D.17) which contains the Introduction, Masterlist and Indexes.

PART I
THE SULA AND BACAN ISLANDS

TALIABU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Taliabu (Mohammedanen van LikItōbī)
Number of the list : 149, 161
Mentioned in : NBG. 1917
Name of investigator : <J. Fortgens?>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. (underlining) indicates the accent when it is not placed on the penultimate syllable.

1.2.2. ˇ stands probably for ˘, e.g. see 38: tǎlolong and passim.
^ in ll bēlen is unclear, but compare list 149 same item.

2. TABIABU LIST

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. <l> | 63. takolo |
| 2. oeloe | 66. fontalàng |
| 3. bèlèn ndiàng | 68. sēsīka ntoendoeng |
| 4. distalàng | 69. sēsīka |
| 5. oeloeng talàng <oeloengtalàng?> | 70. boehintoendoeng, 149: boehin
toendoeng |
| 6. foe | 72. tětaj |
| 8. soeli | 73. taj |
| 9. telīnga, 149: tēlīnga | 75. sī |
| 11. bēlèn, 149: bēlén | 76. fōn |
| 15. fogo | 77. oetī |
| 17. bèlènwajo, 149: bēlénwajo | 78. oetjī |
| 18. ngo | 82. tīfa |
| 20. ngihoe | 83. tīfa |
| 21. popa | 84. loj/lojndoeka |
| 22. soeng | 86. loj |
| 25. kariboe | 88. foekoe lalī |
| 27. soenfoeloen | 90. parabàn, 149: parabán |
| 28. djànggo | 91. toen |
| 29. pēkalī | 93. foting kotīang, 161:
fotingkatīang |
| 30. djànggo | 94. tērkajoeng |
| 31. man | 95. poeli |
| 32. ngaha | 97. līma |
| 34. <u>bagàn</u> | 99. giging, 149: gīgīng |
| 33/
35. ngīom | 100. sīkoe |
| 37. <u>bahoe</u> | 102. līma ndiàng |
| 38. tǎlolong | 105. līma kīkīng |
| 41/
42. titi | 107. takalīgoe |
| 45. titin talàng, 149: talang | 108. līma kīkīng nina |
| 46. titinwajo | 109. līma kīkīng sahada |
| 48. diti, boesoe | 110. līma kīkīng nahoeng |
| 50. saroe ² | 111. līma kīkīng Istīndja |
| 52. koesī ² | 112. līma kīkīng nana/līma kīkīng
īpoe |
| 53. pakodīn | 115. talàng |
| 54. toeka | 116. polo |
| 56. mēnati | 117. īsīn |
| 57. manojong | 118. oeha |
| 61. poesī | 121. koelī |
| 62. poesī nīhàn/poesī waho | |

- 122/
 123. foeloeng
 124. sosong/song
 125. tekīloeng wajo, 149: tĕkīloeng wajo
 126. tekīloeng, 149: tĕkīloeng
 127. darīng hama
 128. kamaj
 129. baloehàn
 130. inoeng
 131. bělàngoe
 132. tĕtolo mamojong
 133. mĕngfoetong
 134. mĕngfoeto
 137. tolo
 138. loekoe
 139/
 140. dĕdopon
 144. koho
 145. laoe
 146. loekoe mantalingang
 147. loekoe mantahodoe
 148. loekoe
 149. toewo, 149: loekoe toewo
 150. toewo tĕrtībī, 161: loekoe tĕrtībī
 151. toewo ĩpo, 149: loekoe ĩpo
 152. toewo bĕrtīngkàn
 153. nàngoe
 154. oesoe
 156. takajo
 157. batakima
 158. lio, 149: lĭo
 159. tĕtolo misi, 149, tĕtolo misi
 160. aloe
 161. dĕngĕī
 163. dàngī
 165. tjoegapohī, 149: tjoegopohī
 166. bahama ganahoeng
 167. dĕkīloe
 169. kosī
 170. běloeha
 172. tanīka
 173. gĕkoto
 174. kasohe
 176. balamōwa
 177. bogo, gĭgoe <2>
 182. dadī, bĭa
 183. nati, 149: natī
 188. majitī
 190. koeboe
 191. koeboe
 192. dĭbī, kamati, 149: kamati
 193. dapà doewo warĭs
 194. warĭs
 196. mĕngkanī
 197. kanī wajo
 198. bělapàng
 199. sakī, nanahoe
 200. hoe
 202. siho
 203. fĭsoe
 205. gĕgado
 207. toeka gākī, 149: toeka gākī
 209. sĭdagī, roempī
 210. loetī
 219. oeloe hoe
 223. bakoeba, 149: bakoeha
 224. <3>
 225. lĭma nati, loj nati
 227. bobo
 228. pantjon, 149: pàntjon
 229. bèlèng soembàng
 231. sĭlo
 232. hoe lapa bĭa, 149: hoe lopa bĭa
 234. gajako
 235. màtĕtoe gĕlnō gajaka
 236. màtĕtoe, 149: màtĕtoe
 237. màtĕtoe, 149: màtĕtoe
 238. màtĕtoe, 149: màtĕtoe
 239. ngan
 241. mini

242. fīni, 149: fini
 243/
 244. mini
 245/
 246. fīni
 248/
 249. djōdjarō
 250. hana mini
 252. hana fīni, 149: hana fini
 255. nama
 256. <4>
 257. ana kaka
 258. ana ĩpoe
 257/
 258. ana
 261. ana mini
 262. ana fīni, 149: ana fini
 263. papa hini
 264. papa fīni, 149: papa fini
 266. titi mōjàng
 268. oelĭ, kaka
 269. foto
 270/
 271. kàka
 272/
 273. oelĭ
 274. oehoe
 275/
 276. <5>
 281-
 286. kolo
 287-
 290. <6>
 291-
 294. <7>
 297/
 298. tamon
 299. mihi
 300. manoehoe
 302/
 303. <8>
 305. ana oena
 306-
 309. dao
 310. dao
 311-
 314. walĭ
 315. ntjen
 316. ntjen nda
 317. tjēhini, 149: tjēhini
 318. tjēfĭni
 320. fērtoeha
 326. lĭpoe
 327. lĭpoe haja
 330. bansa
 331. mātētoe pakaj wongĭ
 332. adjĭmà
 333. dōa
 335. lifō dōa
 337. bàrhala
 338. tànda, nōnakō
 339. hàntoe <9>
 340. djin bĭa
 341. djĭnètàn <10>, 149: djĭnètàn
 342. poentĭanà
 343/
 344. njawa
 345. Djō 'Ala ta àla
 347. soeba
 351. faloēs
 352. hōrof
 353. kěrtàs
 354. soeràt
 355. boekoe
 356. tjērĭta
 358. sa'ir
 359. lagoe
 362. naraka
 364. soerga
 365. matētoe waha
 366. ahèrət, 149: ahērət
 367. pahala
 368. bērdōsa
 369. haràm
 370. foso
 371. <11>
 374. <12>

375. kramat, djere
 377. kantor
 378. kōlanō
 379. djīgōgoe
 382. mai nēnàn
 386. <13>
 389. matětōe mântIkā
 390. soeroedadoe
 391. bahagĪā, 149: bagagĪa
 392. tjĪlaka, binasa, 149: bĪnasa
 394. tamàngàn
 396. atoeràn
 397. mătětōe sala, 149: matětōe sala
 399. hoekoemàn
 400. dindàng
 401. saksĪ
 402. hakĪm
 404. tanotong
 407/
 408. kawĪn
 410. màngkadele
 411. kawĪn ntjàng
 412. kasong <14>
 413. dabe
 414. bata moeà, napong
 416. pàka kadi
 417. ronggi, 149: ranggi
 419. rěbàb
 420. hĪngoe
 421. toeba
 422. rēbana, 140: rěbana
 424. sěradjĪ
 427. tětfoehĪ <15>
 428. ronggi
 430. sěgoeloe
 432. fòjàn, 149: fōjàn
 433. soeli
 437. nan
 438. dego²
 440. boeboe nĪna
 441. atoe <16>
 442. boeboelakoe <16>
 446. kasō
 449. lalōàng
 451. djěngila
 452. měntjoesoeng
 453. pihin
 456/
 457. falahon
 458/
 459. pangahobong
 461. gěgohong
 462. gəlgoetĪ
 464. lělàntji
 465. nana loekoe
 468. haboe
 469. nōra
 470. kàntĪl
 472. popodjànga
 473. popong
 474. afoeng kalàng
 475. oetong
 476. měmoetoeng, 149: memoetoeng
 477. taboe oetong
 478. kěmati oetong
 482. tětfoloe
 483. sĪhàng, 149: sĪhang
 484. kojoe daboeng
 485. kěpà oeto
 486. kěmati oeto
 487. oetoe ndiàng
 488. klàmboer
 489. bàngko
 493. taboenàn asi
 494. simpe pita
 495. <17>
 496. taboenàn pità
 497. lejàn
 498. sàfo
 499. loro
 501. lejàn
 502. lejàn
 503. talàng

- | | |
|---|---|
| 505. pīso | 571/ |
| 506. pida | 572. sinànkĪn |
| 507. tĵĪrĪs | 573. sĪsĪ |
| 509. taboj | 576. sĕsoloe |
| 510. djĕbobob, 149: djĕbobob | 577/ |
| 511. sĪboe ² , sia ² <18> | 578. boedoe |
| 513. takoe wajō | 579. boeso |
| 514. <19> | 582. ngàntĪ ² , 149: ngantĪ ² |
| 515. lām̄poer | 583. tĵoeàng |
| 516. soeboer lampoe | 586. slènda |
| 517. pàntjona | 588. pakaj |
| 519. kàmboko | 589. dĪno |
| 520. bĕroea, batoetoe seràn | 590. soetĕra |
| 524. tĕmpajàng | 593. tĪno |
| 525- | 594- |
| 527. màngkamèsi | 597. moenara tĪno |
| 528. sĪnànga | 600. tĪba haboe <22> |
| 529. toenoe | 601. bĪhong |
| 530. rahoe | 602. <23> |
| 534. kĕnga | 603. lawi |
| 535. tĕnàsa | 604. sarĪta |
| 537. nèngko | 608. samarang, tōlĕlākĪ |
| 539. ĪsĪ | 609. mànggoema, 149: mànggoema |
| 540. adjĪ | 611. toembà |
| 541. Īkàn, Īkàn wajo <20> | 612. soempĪ <24> |
| 545. bĪra misi | 613- |
| 543- | 616. dĵoebĪ <25> |
| 545. bira mĕmita <21> | 617. kabàng |
| 546. bĪràng koelĪ | 619. dahi |
| 547. foeloeng | 620. sĕnapan <26>, 149: sĕnapàn |
| 548. ma'okĪ, 149: ma'akĪ | 621. oebe |
| 550/ | 622. pengoele, 149: pĕngoele |
| 551. dĕdĭso, 149: dĕdĭso | 623. taboe |
| 553. tātapa | 626. bĕtoto |
| 554. taho | 627. moesoe |
| 555. bakoe ² | 628. marĪjàm |
| 561. goeli ² | 629. popo oeloe |
| 562. rĪtja | 630. mangkabĪa |
| 563. gasi | 631. bĕnting, kota, 149: bĕnting |
| 565. sĪna | 635. oentoeng |
| 567. tjalana | 637. oetoesan |
| 569/ | 640. <27> |
| 570. kalàmbĪ, 149: kalambĪ | 645. kahasoe |
| | 648. mĕngako |

653. gĭnàng, 149: ginàng
 654/
 655. gĭnang bĭra
 659. hĭsa
 660. tanamo
 662/
 663. tanamoe gĭna
 664. fĭnĭ
 665. tano
 668. màmbò
 669. mamita
 674. katèla
 677. tamilo, 149: tamĭlo
 679. tĭmoen
 681. tabàko
 682. tofoe
 683. bontjĭ, 149: bantjĭ
 684. bawa
 685. jobo, 149: joba
 686. ofi
 688. katèla pita
 690. rĭtja
 691. noewonoeng, 149: noewo noeng
 692. noewo
 695. kanau
 697/
 698. manoefoe, soeka
 700. goela tofoe
 701. goela pasĭr
 702. nĭpa
 703. sanoen(g)
 704. sa <28>
 705. kàpa
 706. kaj loepa
 707. pàndàng, kōkōja <29>
 708. bawàn
 709. nàngga
 711. dahĭng
 713. làntja
 716. fĭja
 717. fĭjaloe
 721. lĭmoe tapaja
 722. lĭmoe
 723. kofĭ
 726. gambir
 727. pakoendoe
 728. waoe
 729. koenĭ
 731. wahō wahō bapèng = tohĭtĭ,
 149: wahō wahō bapeng =
 tohĭtĭ
 732. foei wahō bahoe <30>
 733. sĭmba
 734. kajoenfatàng
 737. hana
 739/
 740. kajoen npàngàn
 741. manoesong
 742-
 744. noeha
 746. mĕndong, 149: mĕnĭtong
 748. kajoen koelĭ
 750. menĭtong
 752. èloe
 753. hoka
 754. obĭ
 755. obĭ <31>
 757. mentjoembo, 149: mĕntjoembo
 758. kajoe nàsa
 759. mĕngfoewàng
 761. mĕngkoelĭ, 149: men koelĭ
 763. mĕntalàng
 764. mĕnĭsĭng
 765. mĕmpongo
 766. mĭna
 770. kĕlĕsiwàng
 771. foeloeng
 772. padàng
 773. toejoe
 774. bĭnatang, heiwàn
 775. heiwàn nana
 778. mĕnĭkoe
 779. binatang ndoj
 780. ndoj koelĭ

- | | |
|---|---|
| 781. ndoj takalĭgoe | 870. koetoe |
| 786. mpanĭ | 871. takalōwa |
| 787. nfoeloen | 872. lālĭ |
| 789. mēnfan | 877. takĭno |
| 790. mēntoloe | 878. kalalibàng |
| 794. mēndadĭ | 881. fàko, 149: fòko |
| 797. doefa | 884. kaka'oehon <34> |
| 799. kabĭ | 886. habaj |
| 803. sàpĭ fĭni, 149: sapi fini | 888. kalépàng, 149: kalipàng |
| 804. sàpĭ mini | 891. taboehĭ |
| 805. mè | 892. bahĭm, 149: bahino |
| 806. sàpĭ ndĭo | 893. kamàngoe <35> |
| 807. djaràng, 140: djarang | 894. kĭma |
| 808. djaràng ndĭo | 896. toempo |
| 809. mēndjànga, 149: mendjànga | 898. kaboesoe |
| 811. àsoe | 899. toentoe |
| 812. doefoeng <32>, 149: daefoeng
<32> | 900. foja |
| 813. oengàn | 901. lombonoe |
| 814. (oengan) dĭo | 901/
902. <36> |
| 824. pombo | 903. alàng |
| 825. krè | 905. lāngĭ |
| 826. manoë | 906. dĭna |
| 828. manoë fĭni, manoë toàng | 907. dĭna bàsa kodo, 149: dĭna
bàsa kodo |
| 830. manoë mini | 908. bombong |
| 835. làng kē hàng, tageja | 910. bombong |
| 836. kàlěpèdè, 149: kàlěpèdè | 911. maj-gàm bombong |
| 840. soewiko, karoàng <33> | 912. fatĭong <37> |
| 843. kajàng, 149: kojàng | 917. doenĭa |
| 844. manoe | 919. oejàng |
| 846. kakĭbĭ | 920. komoe |
| 847. kakĭbĭ àsoe | 921. wana èta, pēngaràn |
| 851. kamĭndi | 923. tàndaho |
| 852. kamĭndi sēma <sĭma?> | 924. baroenggoe |
| 853. kamĭndi moehĭ | 925. baroenggoe noetĭ |
| 854. mĭa | 927. mahoejoe |
| 860. djala, poeka, soma | 928. wohi |
| 864. ahĭ, 149: ahĭ | 929. rato |
| 865. moekoe | 930. wajō |
| 866. toema | 931. lowo |
| 869. tēhèn | |

932. mojong
 934. sigi
 935. koro
 936. sosi
 937. tikong
 938. tatoewong
 939. sīdēngā
 940. pāsī <38>
 941. pāsī <39>
 942. hojo
 944. noesa
 946. ntadō
 947. bapèng <40>
 948. bapèng
 950. nōro
 951. pita rata
 952. gawaj
 955. kaliàng
 959. līlīn, 149: līlīn
 960. bakahīta
 961. lojnda
 962. bihàng
 963. wajō
 964. djěmbata
 965. līfoe wajō ndiàng
 966. dopoe wajō ndiàng
 968. wajō iwa
 969. ndoloe
 970. pita
 971. oena
 973. àsi
 974. těmbaga
 976. sěllàka
 977. pīra
 979. nggaloeng
 981. kīpoe
 982. dadoewa
 984. ajong
 985. martiloe
 986. asi noeng
 987. kasīpī
 988. ajòng kaka faràng
 989. hasa, 149: hosa
 991. pěrsèng
 992. màfakàt
 995. <41>
 999. bala
 1001. toko
 1003. bědagàng
 1004. maj²
 1005. palaoe
 1007. měntjàng
 1008. oentoeng
 1009. roegi, 149: roegī
 1010. toeka
 1011. mahàl
 1012. moera
 1013. fako
 1014. laoe mīnī fako
 1015. fàngoe
 1016. màsa
 1017/
 1018. hàdjī
 1019. tajàdī
 1020. kanau
 1021. hohànjī toefoe <42>
 1022. kanau
 1026-
 1028. <43>
 1030. kapàl pràng <44>
 1029/
 1030. kapàl
 1031. kapal oetong
 1032. skoetjī
 1033. lagi <45>
 1035. palījahàn, 149: palijahàn
 1037. laja, sōba
 1038. sala oehīn, 149: salaoehīn
 1040. bosī (penggajoeng) dagoeng
 1041/
 1042. bosī
 1043. dajoeng
 1049. tapoe, badjī
 1050. kahàntjī

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 1051. lōleoe | 1118. lēmahan |
| 1052. kapīdī, roeba | 1119. gaga, bēranī |
| 1053. mēndjīna na'oe | 1121. pēmalàs |
| 1058. dàfa | 1125. bapīdī |
| 1060. toefoe | 1127. mamiti |
| 1061. haja | 1130. bīa |
| 1062. me'ī | 1132- |
| 1063/ | 1135. bīa, prong |
| 1064. nahoen | 1136- |
| 1065/ | 1139. ètàng |
| 1066. nito | 1142. <46> |
| 1067. modoe | 1143. bonoe |
| 1068. mangong | 1146/ |
| 1070. mēnīpī, 149: mēnīpī | 1147. ràmpa |
| 1071. batjīntjīng | 1148/ |
| 1075. djēmàn | 1149. ràmpanda, galoea <47> |
| 1079. pākamahoe | 1150. mentīka haj <48> |
| 1081. berīntoeng | 1152. màng foela |
| 1082. mahī | 1153. fohoe |
| 1083/ | 1154. masoesa |
| 1084. bonoe | 1155. baling bīa |
| 1085/ | 1156. mamoehoen |
| 1086. bōwàng | 1159. bōdō |
| 1087. nahoen | 1160. pàndai, 149: pandai |
| 1088. nito | 1161. mamī |
| 1089. doefoe | 1162. mangīloe |
| 1090. pēngko | 1163. baraj |
| 1096. mamīli | 1166. mēngasīn, 149: mengasīn |
| 1097. lingi | 1167. mēnīa |
| 1098. mēnggàng | 1168. bēridi |
| 1101. mēngkojong | 1169. bēgasa |
| 1102. balomo | 1171. koenī |
| 1104/ | 1172. bīroe |
| 1105. màntarara | 1173. īdjo |
| 1106/ | 1174. toelo |
| 1107. manggomo | 1175. dàpadoewo |
| 1109/ | 1176. àtī |
| 1110. lolī | 1179. àla |
| 1112. pēsagī | 1180. jala |
| 1113. ndaha | 1193. kēlno |
| 1115. dēroto | 1194. fīkīr |
| 1116. balēloewa | 1195. kēlnō, 149: kēlnō |
| 1117. koewàt | |

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1196. ndaliàng | 1265. gělikoeng |
| 1197. màntalīngoeng | 1266. bakasapī |
| 1198. moengkīr, ingkār | 1267. nīka |
| 1199. mēngakoe | 1268. sàngo |
| 1200. ogo | 1269. nīka <50> |
| 1201. kōroeboe | 1270. nosojàtī |
| 1202. bītjara | 1271. tīpoe padaja |
| 1203. pàntoen | 1272. hàsī, 149: hàsi |
| 1206. oewàn | 1276. ladoe |
| 1208. talo | 1277. toenoe |
| 1210. fēī | 1278. gajo |
| 1211. liba | 1284. ha |
| 1212. doen | 1286. laoe |
| 1213. odī | 1291. baki = hàfoe; bakī |
| 1214. gīpī | 1292. bàlàs |
| 1215. gīpī | 1293. sīja |
| 1220. hongo | 1294. howo |
| 1221. gaboe | 1295. toloe |
| 1223. mada | 1296. nga |
| 1224. djaga | 1297. līma, 149: lima |
| 1225. tano | 1298. nong |
| 1227. mīni | 1299. hītoe |
| 1228. tō | 1300. waloe |
| 1229. hajo | 1301. tasīja |
| 1233. dērījoe | 1302. hoeloe |
| 1234. bīdoe | 1303. hoeloe tēng tjēa, 149: tjīa |
| 1236/ | 1304. hoeloe tēng howo |
| 1237. fōro | 1305. hoeloe tēng toloe |
| 1238. doeka | 1310. hoeloe tēng hītoe |
| 1239. bīntjī | 1311. hoeloe tēng tasīja |
| 1242- | 1312. laka howo |
| 1244. <49> | 1313. laka howo tēng tjīa |
| 1245. hoj | 1315. laka howo tēng lima |
| 1246. toetoe | 1316. laka toloe |
| 1251. dalī | 1323. ratoe sīja |
| 1253- | 1324. tjala sīja, 149: tjolo sīja |
| 1255. bato | 1325. tjaloe hoeloe |
| 1259. pīsīng, hogong | 1326. ěntjīng |
| 1260/ | 1327. pràpa sīja |
| 1261. mōlain | 1328. moho kasīja |
| 1262/ | 1329. moho kahowo |
| 1263. sōw | |
| 1264. kofō | |

- 1330/
 1331. kasĭja
 1332/
 1333. kahowa, 149: kahowo
 1336/
 1337. togoenoka
 1338. hēla
 1339. waha
 1340. mpoemōw, 149: mpoemōn
 1341. hĭno midja nfafong <51>
 1347/
 1348. falaj
 1349. koeràng
 1350. sōw²
 1356. bēsĭa, 149: bēsĭā
 1357. akoe
 1358. akoe piti
 1359. kōro
 1362. kimoe
 1363. ĭjo
 1365. kĭto, tjĭto
 1366. kamĭ (z. galoes)
 1367/
 1368. sĭō
 1369/
 1370. akoe no
 1373. kōrono
 1374. kimoeno
 1375/
 1376. sĭjōno
 1378. ĭjōno, 149: ĭjōno
 1379. woj
 1380. majsa
 1382. maj hĭnombĭ
 1383. maj
 1384/
 1386. mo
 1388. hĭno mbaj
 1389. hĭno mboko
 1394. dĭna <52>
 1398. lāmpoer, pàntjona <53>
 1406. taoen
 1407. moesoen
 1408. mohomaj
 1409. nakĭ
 1411. mina
 1412/
 1413. <54>
 1416. mohomaj <55>, 149: mokomaj
 <55>
 1418. dĭnotoe, 149: dĭnota
 1419. dĭna dĭnatoe
 1420. dĭna maj
 1422. baillàng
 1423. boet howoe
 1425. modong
 1426. tĕmpo², kadàng², 149: tempo²
 1427. <56>
 1428. noka
 1429. damosong
 1431. oetara, bara
 1432. selatàn, tĭmoe
 1435. worĭ
 1436. wana
 1437. hiti
 1440. hofoe
 1442/ hĭna dĭna maj balĭ baillàng
 1443. <57>
 1445. himoe
 1446. hĭno
 1447. ha
 1448. hĭno
 1449. hĭno
 1450. hĭno ndiàng
 1452. dosoe
 1453. jamo, 149: jauw
 1454. lotĭ
 1460. hĭnoembĭ
 1461. bĕsa
 1462. gaj, goko
 1465. bĕsa, 149: bĭsa
 1466. tĕntoe
 1467. bràngkali
 1470. himoe
 1471. dàng
 1472. ĭhĭ

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1474. dang | 1479. tětapi |
| 1475. dili | 1482. lisi |
| 1477. mēlainkēn | 1486. sīa majda |
| 1478. dosoen | |

No. 161

1522. Gīnàng mo boetoe hīlo danong?
 1523. Danong bīrapa² hino gīnang ndīang
 1524. Měntjáng haja go akoe toeka nding
 1525. Akoe maoe mēngě bīja dī tabako
 1526. Masa dafa maj mo hīno kamī
 1527. sījo doeko maj roepa² hīno kamī
 1528. soj jàng gahàko djoo kōlonō dadī oetoesàn
 1529. Māta hīla kōw n kō lanō pērinta
 1530. Wajō maj kasila dilagi talo ndan
 1531. Mam bēsa bosī dīlagi ha lowo
 1532. Djěmbātàn hīno ndan féī bēsa akoe hadi ntjīng
 1533. Dīna sījà dèng tjīja tjito laoe toelo boea² hīno kaliàng
 1534. Akoe maoe toelo foeloeng makan di djaràn
 1535. Boetoe hīla² oejàng maj ndang
 1536. Tjērītēra maj mo hīno kamī bēranī ndang
 1537. Lilīn bàpa pànga howo, kamī laoe mati sīja bīa
 1538. woj jàng talo liba dodej
 1539. Takoe wajo tàpa di akoe pakijàn
 1540. Nīka manoe hīno ījo baràngkalī ījō jātī
 1541. Māta waj <woj?> moti akoe ndàng gi ījo doewo hīno mbaj
 1542. Akoe kadili hīno mbaj mini mata howo
 1543. Kōlanō nati gi betolo
 1544. Mata woj jàng oetoeng hīno bētoto
 1545. Sēbab maj sa mātētoe dapa doewo oedoeroe
 1546. Matētoe mangkajaka maj gi bīa

No. 149

1522. Gīnàng mo boetoe hīlo danong?
 1523. Danong bira sa² hino gīnang ndīang
 1524. Měntjáng haja go akoe toeka ndàng
 1525. Akoe maoe mēngě bīja dī tabako
 1526. Māsa dafa maj mo hīno kamī
 1527. sījo doeko maj roepa² hīno kamī
 1528. woj jàng gahàko djoo kōlānō dadī oetoesàn

1529. M̀ata h̄ila k̄ono'n k̄olan̄o p̄er̄inta
 1530. Waj̄o maj kasila dilagi
 1531. Mam b̄esa bos̄i dilagi ha lowo
 1532. Dj̄emb̄at̄an h̄ino ndanf̄ēi b̄esa akoe hadi ntjing
 1533. D̄ina s̄ija d̄eng tj̄ija tj̄ito laoe toelo boea² h̄ino kaliang
 1534. Akoe mae toelo foeloeng m̄akan di djaran
 1535. Boetoe hila² oejang maj ndang
 1536. Tj̄er̄it̄era maj mo h̄ino kam̄i b̄enar̄i ndang
 1537. L̄el̄in b̄apa p̄anga howo, kam̄i laoe mati s̄ija b̄ia
 1538. Woj jang talo l̄iba d̄odoj
 1539. Takoe wajo t̄apa d̄i akoe pak̄ij̄an
 1540. N̄ika manoe h̄ino Ijo bar̄angkal̄i Ijo j̄at̄i
 1541. M̀ata woj moti akoe ndang gi Ijo doewo h̄ino mbaj
 1542. Akoe kadili h̄ino mbaj mini mata howo
 1543. K̄olan̄o n̄ati gi betolo
 1544. Mata woj j̄ang oetoeng h̄ino b̄etoto
 1545. S̄ebab maj sa m̄at̄etoe dapa doewo oedoeroe
 1546. Mat̄etoe mangkalaka maj gi b̄ia

3. NOTES

1. toeboe, d̄ir̄i, k̄en̄anḡi
2. yes, no = bogo, ḡigoe
3. in the legs = m̄emoehoe
 in the belly = toeka ḡetobo
4. m̄ina, n̄ina/ina
5. soesoemama/ntjoesoe/kauntjoesoe
6. kaka nana, oel̄i nana, foto nana
7. kaka nana f̄ini <fini?>, oeli nana f̄ini <fini?>, foto nana f̄ini
 <fini?>
8. ana kaka mina
 ana ipoe mina
 mina = earlier
9. at sea : h̄antoer laut
10. forest spirit : moemal̄i
11. as Malay
12. as Malay
13. b̄obat̄o s̄anḡ (menj̄ira, mah̄imo, k̄im̄elaha, m̄ar̄inj̄o kap̄ita)

14. engagement
15. (shell)
16. now not used any more
17. as Malay
18. bamboo : sīboe²
daun woka : sia²
19. large, small = rànta (made of rattan)
for sirih, etc. = kàmboko
basket carried on the back = totī
20. sea fish = ikàn, freshwater fish = ikàn wajo
21. uncooked = bīra mēmīta
22. (haboe, tikar)
23. kaloho, baba (gemoetoe)
lonī (of the ganemoe)
24. is a toy
25. is a toy
26. breech-loading rifle = sēnapàn bato <boto?>
27. beja, hasīl, bakēmōen
28. (also the cooked food) the preparation of sīnoli involves frying
it with coconut.
29. pàndàng (coastal variety), kōkōja (freshwater swamp variety)
30. used as binding material
31. obī obī doejoeng = fossil damar
obī obī soegàng = other kinds of resin
32. (àsoe) doefoeng, 149: (àsoe) daefoeng
33. soewiko (white)
karoàng (black)
34. kaka'oehon lolo (very small ones)
kaka'oehon bēgasa (big red ones)
kaka'oehon oki (white ants)
35. kasīso = ketan kenarī
36. hàkī (the precious kind), pelangoe (the ordinary kind)
37. pleiades = mēntjōba bara
Venus = mēntjōba timoe

38. low island = pasī toerī
39. low island = pasī toerī
40. to cross the mountains = bopo bapèng
41. saudagàr, màtětòe, dagàng
42. (repay the debt incurred by pawning goods)
43. koela = gantang
 dakīng = katti, 149: daking
 pleskoe = square bottle
 ha = depa (fathom)
 botol = ordinary bottle
44. kapal mēñia (law)
45. outrigger canoe = lagi ntīno
 outriggers = farotàng
 dugout canoe = lipa²
 the bamboos which touch the water = somàng
 small schooner = skoenjer, finis
 curved piece of wood, connecting the two = tětòeda
 djoewànga = korra²
46. kabērīsīng, ndīàng, nda
47. lepas (M)
48. = boeka (M) <?>
49. ndīàng, màksoed, hàrěp
50. minta (Malay) = sanī
51. on the table
52. daybreak = manoe dàkī²
 (in the) morning = bailàng tjala
 (at) noon = dīnagoho, 149: dīna goho
 (in the) afternoon = pělàmauw
 (at) midnight = bakatànga haja
 (in the) evening = modong, 149: mondong
53. lamp = làmpoer
 torch = pàntjona
54. in front of the house = hīno boloàng haja, 149: hoja
55. go ahead of me = lau mina
56. tīmpōsa, koetīkasa, timpōbī

57. = from today till tomorrow
hina P lan ha S = from P to S

4. ADDITIONAL DATA

a.	ankerplaats / anchorage	-	lōlejōe
	aanhang / a band of followers	-	moti
	aanvallen / to attack	-	mamoesoē
b.	bevel / an order	-	parinta
	bericht / news, message	-	hàbàr
	bendehoofd / band leader	-	kapĭta
	bijeenkomst / meeting	-	mēlomoe
c.	commandant / commander	-	komdàng
d.	drinkwater / drinking water	-	wajō ĩnoem
	diefstal / theft	-	pakanakō
	dief / thief	-	màtětōe pakanakō
	duisternis / darkness	-	bēsēkodo
	doesoen (sagoē) / (sago) patch	-	àha
	dodenfeest / feast for the dead	-	tanotong
e.	eigendom / possession, property	-	hàrta
f.	fluiten / to whistle	-	kěwo
g.	gedeelte / part of something	-	tanĭla
	gids / guide	-	maling
	geheim / secret	-	rasĭa
	godsdienstig feestmaal / meal eaten during religious feasts	-	sēdēkaha
	goedgezinden / well disposed, well- meaning person	-	màtětōe bĭa
	gevangene / prisoner	-	màtětōe madoeng
h.	hoofden / heads, chiefs	-	parinta
	hinderlaag / ambush	-	tanō
	hindernis / obstacle	-	hibi
i.	inzamelen / to collect (money)	-	lomoe
	invloed / influence	-	kawàsa
k.	kust / coast	-	tětōewong
	kentering / change of monsoons	-	pàntjarōba

kwaadwillige / rebel, malignants	-	màtětōe ètàng
koeli / coolie	-	màtětōe koeli
kompeni / company	-	kompanĭa
kampong / village	-	kampong, 149: kàmpong
1. landingsplaats / landing-place	-	tětōewong bĭa
levensmiddelen / foodstuffs	-	měngang kěngang
legeringsplaats / encampment	-	nanang loekoeng kaĭja
last (vracht) / a load	-	djĭna
lantaarn / lantern	-	làntèra
langzaam / slow(ly)	-	mběla
m. moord / murder	-	dĭbĭ
n. nodig / necessary	-	fàndoeng
o. overvallen / to attack by surprise	-	hàko
officier / officer, lieutenant	-	alfĭrĭs
obor / torch	-	pàntjona
ontruimen / to vacate	-	fei kabarisĭ
omsingelen / to surround	-	lolĭ
ontvluchten / to escape	-	bělahĭ
p. plaats, waar een prauw op de wal getrokken wordt / place where canoes are drawn up the shore	-	làgi hoeda nanàng
plunderen / to plunder	-	hàlbĭroe
s. soldaat / soldier	-	soldadoe
spion / a spy	-	màta-màta
schuilplaats / hiding place	-	nanang doewo galĭkoeng bobĭrĭ
slijpsteen / whetstone	-	ndoloe pàngahàsa
stroom / current	-	àngĭn
t. teruggaan / to go back	-	soro
tegenhouden / to stop, check	-	tahàn
teken / a sign	-	nōnàk
toestemming / permission	-	těrĭma bia
tijdstip / point of time	-	wàktoe
u. uitkijk post / a lookout	-	djaga
v. verdedigen / to defend	-	dĭgoeng
vluchten / to flee	-	bělahĭ

voorraad / stock	-	tě̀nàsa
vorst / king	-	kōlanō
voorwaarts gaan / to go forward	-	madjoe
verzet / resistance	-	mě̀lawàn
vergif / poison	-	ràtjī
vernielen / to destroy	-	be'ī bīnasa
vertrek / departure	-	lau
w. windstreken / points of the compass	-	(di atas = hiti) (di bawah = hafoe)
wapen / weapon	-	sě̀ndjata
woning op palen / house on stilts	-	nang nīsīng hiti
woning op de grond / house on the ground	-	nàmpita
z. zee, kalme / smooth sea	-	ogo
zee, ruwe / rough sea	-	koro

KADAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA.

Language/dialect : Kadai, Zuid-Taliabu
Number of the list : 150, 166
Mentioned in : NBG. 1917, JB. 1933
Name of investigator : J. Fortgens

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This wordlist is the result of preliminary research, one is therefore requested to exercise the greatest caution when using it. I am still unsure about the pronunciation of some of the consonants, s, tj and the final t. Some Soboyo pronounced this final t audibly although very weakly, others do not pronounce it at all. The tj is not exactly a tj sound but closely resembles the combination tsj. Also, the s is not a real sibilant, but is formed with the tongue-tip touching the upper front teeth. By way of precaution I have written the final t between brackets, especially since this consonant is dropped after a combination-vowel. During a future trip I hope to check all these words. T = Ternatense, M.M. = Moluccan Malay.

2. KADAI LIST

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. kanangi | 68. sasika |
| 2. oeloe ntala | 69. sintoe |
| 3. belelia | 70. ikoe nato |
| 4. fogo | 72. tatai |
| 6. oeloe | 73. tatai, mfoeta |
| 8. soele | 75. fai poe, 150: fei poe |
| 9. talinga | 76. mfoeta |
| 11. bele | 77. oeti |
| 15. mfogoa | 78. oeki |
| 17. bele wajo | 82. tifa |
| 18. ngoo | 83. tifa |
| 20. ngoo ngihoe | 84. loi |
| 21. popa | 86. mfalaho |
| 22. soeng | 88. toeboele |
| 25. karaboe, 150: kariboe | 90. paraba |
| 27. mfoeloe | 91. toe |
| 29. ade | 93. foti |
| 30. djanggo | 95. faha |
| 31. lamaa | 97. lima |
| 32. anga | 99. gege |
| 33. ngiho | 100. sihoe |
| 34. бага | 102. mfalaho |
| 35. kasaboe | 105. lima ngkoekoe |
| 37. takafoehi | 107. tagalikoe |
| 38. tolo-ngkedo | 108. kikinina |
| 41/ | 109. kikitoejoe |
| 42. tete | 110. kikinahoe, 150: kiki nahoe |
| 45. tete mfoehi | 111. ipoe ngkii |
| 46. tete nisi | 112. ipoe |
| 48. loesoe | 115. tala |
| 50. oesoe | 116. polo |
| 52. poho | 117. isi |
| 53. ntoekahaja, 150: ntoeka haja | 118. oeha |
| 54. ntoeka | 121. koeli |
| 56. nate | 122/ |
| 57. nojoe | 123. mfoeloe |
| 61. poese | 124. sosoo |
| 62. poese | 125. takiloe |
| 63. takolo | 126. takiwajo, 150: takiloe wajo? |
| 66. foo | 127. hama |

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 128. kaa | 191. koeboe |
| 129. mbaloeha | 192. kamate |
| 130. inoe | 193. kaha |
| 131. mbalangoe | 194. poesaka |
| 132. tolo-pidi <1> | 196. ngkani |
| 133. mfoeto | 197. fisoe |
| 134. mfoeto | 198. ngkaha |
| 137. tolo | 199. hōe, 150: hoe |
| 138. loekoe don | 200. hōe |
| 139/ | 202. bia |
| 140. dodopo | 203. bada |
| 144. koho <2> | 205. gagado <3> |
| 145. laoe | 207. toekahoe |
| 146. loekoe talenga | 209. tatai asa |
| 147. loekoe tahodoe | 210. loeti <4> |
| 148. loekoe | 211. sarampa |
| 149. toeo | 214. bakahamo |
| 150. toeo mantjalika | 219. oeloe ntala hōe |
| 151. toeo himpo | 220. kanangi goki |
| 152. taratingka | 222. tambe loe |
| 153. nangoe | 223. bakoeba |
| 154. oesoe | 224. bakoeba |
| 156. takajoo | 225. bakempa |
| 158. ndio | 227. bobo |
| 159. tolo mese | 228. bobongo |
| 160. poroa | 229. soemba |
| 161. sengei | 231. kidili |
| 163. dangi | 232. bianoka <5> |
| 165. gofohi | 234. kajaka |
| 166. hama gap | 236. matatoe |
| 167. takiloe | 237. matatoe |
| 169. kosi | 238. matatoe |
| 170. loeha | 239. ngaa |
| 172. tanika | 240. ngain boling |
| 173. gasiho | 241. mene |
| 174. kasohoe | 242. fine |
| 176. balamoa | 243. mene |
| 182. dadi | 244. mene |
| 183. nate | 243/ |
| 184. mate | 244. mene |
| 188. tabate | 245/ |
| | 246. fine |

- 248/
 249. djodjaroe <6>
 250. ngongare <7>
 252. ana fine
 255. nama
 256. ina
 257. ana kaka
 258. ana ipoe
 261. ana mene
 262. ana fine
 263. hene
 264. napa
 266. kobi
 267. oese
 268. naha
 269. foto
 274. oehoe
 275/
 276. nsoesoe
 277-
 280. nsoesoe
 281-
 286. ngkolo
 287/
 289. kaka
 288/
 290. oeli
 297/
 298. tamo
 299. mehe
 300. moehoe
 302/
 303. ana maka
 304. nama maka nia maka
 305. ana oena
 306-
 309. dao
 310. dao
 311-
 314. wali
 315. oeling kaka
 316. matatōe boling
 317. tjoa mene
 318. tjoa fine
 320. fali toeha
 324. falitoeha
 326. peta
 327. lipoe
 330. bala
 331. sooe-sooe <8>
 332. hadjima, 150: hadjema
 337. dalada
 339. foehi
 340. njawa <9>
 341. njawa kombo' <10>
 342. tagaligoe nahoe <11>
 343/
 344. mareno
 345. <12>
 347. sane <13>
 351. lefo <14>
 353. karatasi
 354. soerat
 355. boekoe
 356. kakoenoe
 358. jara², pagi
 359. lagoe <15>
 362. sorogaa <16>
 364. bidadari
 365. noehoe-nana
 367. bia <17>
 368. baradosa
 370. maindoeli
 374. naha wonge <18>
 375. koeboe <19>
 378. kalano <20>, 150: kolano
 382. mai
 389. ntika
 390. soeroedadoe
 391. oentoeng
 392. bodito <21>
 394. tamanga
 396. adat
 397. matatōe etain
 399. hoekoem
 400. dendang

- | | |
|---|---------------------------|
| 401. sakisii | 471. pangkat |
| 402. hakim | 472. pakadjanga |
| 407/ | 473. popong |
| 408. hali-tjoa | 474. afoenoe |
| 410. mangkadehe | 476. ladoe |
| 411. pangaboea | 478. oeto |
| 412. bakaso' | 482. tafoloe |
| 413. bakaana' | 483. afoe |
| 414. mantamoea | 484. kajoe oeto |
| 415. sala | 485. toenoe |
| 416. pakakadi | 486. kamate |
| 417. rongge <22> | 487. otoa |
| 419. arababoe <23> | 488. lalantje |
| 420. bangoenseli | 489. bangko |
| 421. toeba | 493. taboenaase |
| 422. maradika <24> | 494. taboenain foeta |
| 424. saragi <25> | 497. lea |
| 427. toefoehi <26> | 498. safo |
| 428. mbajai(tjakalele) | 499. hongko (tempoeroeng) |
| 430. segoeloe <27>/tjoemoe ² | 501- |
| 432. boja | 503. lea-nina |
| 433. soele | 505. piso |
| 437. naha | 506. peda |
| 438. kalaboekoe | 507. tobo |
| 440. boeboe | 508. tafaila |
| 441/ | 509. taboi, 150: toboi |
| 442. ato | 510. sanoepa |
| 446. kaso <28> | 511. iroe |
| 449. loloa | 513. ala wajo |
| 451. djenela, 150: djanela | 514. toti, basoe <31> |
| 452. tjanoetjoe | 515. lampoe |
| 453. pehe | 516. soeboe |
| 456. faloho, 150: falaho | 517. obi |
| 458/ | 519. komboko <32> |
| 459. hobong | 520. baroea <33> |
| 461. gogoho | 525- |
| 462. bara | 527. kamese |
| 464. lalantje | 528. sinanga <34> |
| 465. leha loekoe | 529. toenoe |
| 468. haboe | 534. kangaa |
| 469. nora <29> | 535. tanasa |
| 470. dego ² <30> | 536. sanampoe |

537. nengko
 539/
 540. nisi
 541. kena
 543. bira ngkoeli
 544. bira nisi
 545. bira mese
 543-
 545. bira <35>
 546. bira <36>
 547. bira mfato, 150: mfata
 548. bira mo'oki
 550. pompa
 551. dodiso, 150: dadiso
 553. tanape <37>
 554. konga <38>
 561. goele² <39>
 562. ritjadjava, 150: ritja djawa
 563. gasi <40>
 565. sina <sima?>
 567. tjalana
 569/
 570. kalambi
 571/
 572. sinangkii
 573. sanisa
 576. sosoloe
 577/
 578. papanta
 579/
 580. boeso
 582. talinga nana
 583. taoegee <41>
 588. pakai
 590. soetaraa
 600. dadala
 601. tadji
 602. bobo, 150: baba
 603. lawe <42>
 605/
 606. kadoe
 608. soemarang <43>
 609. nggoema
 611. hoeka
 612. soempi
 613-
 616. djoebi
 617. kaba
 619. dahe
 620. sinapang
 621. oebe
 622. pangilōe
 623. taboe <44>
 624. wonti
 626. batoto
 627. satarōe
 628. dahe haja
 629. poponoeloe, 150: popo noeloe
 630. mangkabia <45>
 634. soebadafa <46>, soeba dafa
 636. matatōe ntafa
 637. sosoedo <47>
 640. bea, djoe²
 645. kahaso
 651. tafoiloe
 653. gina
 654/
 655. ginang bira
 660. tanano
 662/
 663. masi
 664. fine <48>
 665. tano
 668. mambo, noso, 150: mambo
 669. , 150: meta-noso
 671/
 672. oso
 674. katela
 677. bontji <49>
 679. ntimoe
 681. tabako
 682. tofoe
 683. batji, 150: batji
 684. bawa
 685. sembiki

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| 686. ofe | 753. hoka |
| 688. tasibii | 754. obi |
| 689. tofeke | 755. obi |
| 690. ritja | 757. tanete |
| 691- | 758. nasa |
| 693. noeo | 759. mfoea |
| 695. kanao | 761. ngkoeli |
| 697/ | 763. ntala |
| 698. soeka | 764. nisi |
| 700. goela | 765. foeli |
| 701. goela | 766. mina |
| 702. nipa | 770. djedjela, takii |
| 703. ndehe | 771. loho |
| 705. kapa | 772. pada |
| 706. kailloepa <50> | 773. tofoe gilo |
| 707. pondai | 774. daging |
| 708. bawa | 775. ana |
| 709. naka | 778. nikoe |
| 711. ndia | 779. loi |
| 712. bojo | 780. tagalikoe |
| 713. lainsa | 781. tagalikoe |
| 716- | 786. mpani |
| 718. fia | 787. foeloe |
| 720. limoe | 789. fā, 150: fǎ |
| 721. sanghari <51> | 790. toloe |
| 723. kofi | 794. mboa |
| 726. gambi | 797. aoemoehi, 150: doemoehi |
| 728. waoe | 799. kabi |
| 729. koeni | 800- |
| 731. waho | 802. koboo (kerbae) |
| 732. peli | 803/ |
| 733. semba | 804. sapi |
| 734. noe | 805. ndio |
| 737. hamo, 150: hana | 806. ndio |
| 739/ | 807. djara |
| 740. mpanga | 808. ndio |
| 741. nggiha | 809. posoe, ntodoe, 150: ntadoe |
| 742- | 811. asoe |
| 744. noeha | 812. mbalolo |
| 746. nawe | 813. toesa <52> |
| 748. ngkoeli | 814. ndio |
| 750. nito | 815. matja |
| 752. eloe | |

- | | |
|----------------------------------|--|
| 824. boelefaloe, 150: boelefoloe | 905. langi |
| 825. paa | 906. dina |
| 827. manoe ana | 907. naga dolo dina |
| 828. manoe fine | 908. mbombo |
| 830. manoe mene | 910. bombo |
| 826- | 911. naga dolo dina |
| 831. manoe | 912. foeho |
| 835. tinti | 917. doeniaa |
| 840. seweko | 919. oeja |
| 843. koja, 150: kaja | 920. komoe |
| 844. manoe | 921. wana eta |
| 846. kakibi | 923. tandaho |
| 847. kakibi asoe | 924. baroenggoe |
| 851. kalafo | 925. mainisi |
| 852. kalafo sima | 927. mohoejoe |
| 854. mia <53> | 928. wohe |
| 864. ahi | 929. rato <55> |
| 865. moekoe | 930. wajo |
| 866. toema | 931. gehe |
| 869. toema ntoloe | 932. daga dapoe, 150: daga dofoe
<dopoe?> |
| 870. asoe ntoema | 934. segehana |
| 871. takalawa | 935. folo, 150: fola |
| 872. mongong | 936. fola besa |
| 877. kamoboeboo | 937. tika, 150: tiko |
| 878. kalabeba | 938. oena |
| 879. oele | 939. sidangaa <56> |
| 881. fako | 940. pasi |
| 884. koeha, 150: koeho | 941. pasi |
| 886. habai | 942. peta |
| 888. pakakaki, 150: pakakohi | 943. parenta, 150: parentā |
| 891. loloboehi | 944. noesa |
| 892. bahi | 946. ntado |
| 893. kamango <54> | 947. bape |
| 894. kima | 948. bape-nana |
| 896. toempa | 950. naoe |
| 898. naki | 951. peti rata, 150: pete rata |
| 899. kaboesoe | 952. lefa |
| 900. foja | 955. kajoe-11a |
| 901. membonoe | 957. kajoe koeha |
| 902. palangoe | 958. bape-oeto |
| 903. alang | |

959. leli	1019. tiadi <60>, 150: tiada
960. bakakela	1021. atimena <61>
961. leha	1022. kanooe
962. beha	1026-
963. wajo	1028. <62>
964. dodokoe <57>	1029/
965. lifoe	1030. kapa
966. topoe	1031. kapa api
967. bele	1032. sekoetji
968. lobo	1033. lage ntina
969. ndoloe	1035. paliaho
970. foeta	1037. soba
971. oena	1038. sasaoeli
973. ase	1040. dajoeng
974. tambaga	1041/
976. salaka	1042. bose
977. pira	1043. dajoeng
979. nggaloeng	1049. tapoe
980. walirang	1050. kahangki
984. ajong	1051. ntiko
985. martelo	1052. dotoe
989. hasa	1053. matatōe gora ² <63>
991. ati bisi	1058. matatōe hamo
993. mangkabia	1060. toefoe <64>, 150: tofoe
994. mangkabia	1061. haja
995. matatōe dagang	1062. iti <65>
1000. bantoe	1063. nahoe
1001. toko	1064. maa
1004. maimai	1065/
1005. palaoe	1066. nito
1007. ntsjaa	1067. modoe
1008. oentoeng	1068. mongo
1009. roegi	1070. manipi
1010. toeka	1071. betede
1011. hajadalo, 150: haja dolo	1072-
1012. moera	1074. gadji <66>
1013. foko	1075. nahoe
1014. sane foko	1076. panda
1015. fangoe <58>	1079. mahoe
1016. masa	1080/
1017/	1081. pakalila
1018. hagi <59>	1082. mahi <67>
	1083/
	1084. bonoe

- 1085/
 1086. bokati, 150: bakati
 1087. nahoe
 1088. pale
 1089. doefoe
 1090. pengko
 1096. mamile
 1097. takii
 1098. boeloe
 1101. ngkojo
 1102. mbolomo
 1104/
 1105. moetoe
 1106/
 1107. nggomo
 1109/
 1110. bokalimboe, 150: bakalimboe
 1112. pasagii
 1113. tehele
 1115. gipi
 1116. mbalaloea
 1117. kojo
 1118. bolomo
 1119. barani
 1121. besengi <68>
 1125. pidi
 1127. mete
 1130. bia
 1132-
 1135. bia, poroo
 1136-
 1139. eta
 1142. ndia mai dango, 150: ndia
 maidango
 1143. bonoe
 1146/
 1147. gaha
 1148/
 1149. ngkawola
 1150. moegoe
 1152. foela
 1153. fohoe
 1154. misikin
 1155. kaja
 1156. bobojo
 1159. ngoero
 1160. pande
 1161. mangasi
 1162. mangiloe
 1163. mbarai
 1164. dese
 1166. mbahala
 1167. kaba foefoe, 150: kabafoefoe
 1168. barede
 1169. kabarata, 150: kabarasa
 1171. koeni
 1172. biroe
 1173. mamoea
 1174. wolo
 1175. dalo
 1176. ati
 1179. ala
 1180. ala
 1193. ntaoe
 1194. fiki
 1195. ntaoe
 1196. talia
 1197. mantaligoe
 1198. akal
 1199. mangakoe
 1200. nangkawolo, 150: nangkawola
 1202. batondo, batjara <69>
 1203. mangodoso, 150: mangadoso
 1206. kata
 1208. talo
 1210. fei
 1211. leba
 1212. toe
 1213. hako
 1214. kipi
 1215. kipi
 1216. hako
 1220. henge
 1221. kaboe
 1222-
 1224. djaga

1225. tilii
 1227. mine
 1228. tongo
 1229. hajo
 1233. serioe
 1234. fidoe
 1236/
 1237. fooe
 1238. bahahosoe, 150: bakahosoe
 1239. boesoe
 1240. lia-ata, 150: lia-eta
 1242-
 1244. fene
 1245. foeka
 1246. toetoe
 1251. dali
 1253-
 1255. bafoe
 1259. mangahano
 1262/
 1263. to goe, 150: togoe
 1264. kofo
 1265. kalikoe
 1266. sapi
 1267. nika
 1268. sango
 1269. nika
 1270. boesoe
 1271. geheko
 1272. hasi²
 1276. toenoe
 1277. betera, 150: batera
 1278. geke
 1284. haa
 1286. laoe
 1291. fake, sapa <70>
 1292. bala
 1293. sia
 1294. howo
 1295. toloe
 1296. ngaa
 1297. lima
 1298. noo
 1299. hitoe
 1300. waloe
 1301. tasia
 1302. hoeloe
 1303. hoeloe ntoeë sia
 1304. hoeloe ntoeë howo
 1305. hoeloe ntoeë toloe
 1310. hoeloe ntoeë waloe
 1311. hoeloe ntoeë tasia
 1312. laka howo
 1313. laka howo ntoeë sia
 1315. laka howo ntoeë lima
 1316. laka toloe
 1317. laka ngaa
 1318. laka lima
 1319. laka noo
 1323. ratoe
 1324. salaksia
 1326. ngkii
 1328. kasia
 1329. kohowo, 150: kahowo
 1330/
 1331. kasia
 1332/
 1333. kahowo
 1336/
 1337. nlas1 <71>
 1338. hila
 1339. waha
 1340. mpooe
 1341. hete
 1347/
 1348. las1(sisa)
 1349. waha dango
 1350. sooe
 1357. akoe
 1358. akoe pede
 1359. kooe, kee <72>
 1362. keme
 1363. io
 1365. kito

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1366. kami | 1429. dango-noso |
| 1367/ | 1431. bara |
| 1368. sio | 1432. timoe |
| 1369/ | 1433. hofo <75> |
| 1370. akoe mai | 1434. hete <76> |
| 1373/ | 1435. wori |
| 1374. kooe/kee mai | 1436. wana |
| 1375/ | 1437. hete |
| 1376. sio mai | 1439. nose, 150: nooe |
| 1378. io mai | 1440. hofo |
| 1379. woi? | 1442/ |
| 1380. woi | 1443. hino - sado |
| 1382. mantjaa? | 1445. nsohin <77> |
| 1383. jai | 1446. hino |
| 1385/ | 1450. nlia |
| 1386. dee moko | 1452. dosoe |
| 1388. hino-mbai | 1453. jawo |
| 1389. dee moko | 1454. laloli |
| 1394. dina | 1460. mbië? |
| 1398. nafang | 1461. besai? |
| 1402. modo | 1462. beponoo |
| 1406. moesoeng | 1465. bisaa |
| 1408. jai | 1466. ngangana, 150: ngangano |
| 1409. domoo | 1467. kira |
| 1411. mena | 1469. hali |
| 1412. belelia | 1470. hali |
| 1413. mena | 1471. dango |
| 1416. gane | 1472. iki, 150: ih! |
| 1418. adi sia, 150: odi sia | 1474. dango |
| 1419. botoehoo | 1475. dele |
| 1420. dino jai, 150: dena jai | 1477. dafa |
| 1422. hoeko | 1478. walo |
| 1423. hoeko mbalangaja | 1479. ma <78> |
| 1426. kasia ² <73> | 1481. masekii |
| 1427. batoehila?, 150: botoe hila? | 1486. maidango, 150: maidango |
| 1428. noka <74> | |

3. NOTES

1. (dry throat)
2. Ternatese
3. (Ternatese : Gaga)

4. Ternatese
5. (noko = praeteritum)
6. Ternatese
7. Ternatese
8. Ternatese
9. (Sanskrit Malay)
10. (ghosts of the dead : wonge (T))
11. = long (finger)nails
12. there are several djooe (= Ternatese Lord):
 1. Djooe Hete (upper)
 2. Djooe Hofo (lower)
 3. Djooe mangawalo <?>
 4. Djooe kangala in Ambonese Malay = alām
13. sana = request
14. Ternatese
15. Malay
16. (Sanskrit Malay)
17. bia (good)
18. (Mohammedan temple)
19. Malay
20. Ternatese
21. Ternatese
22. rongge (Javanese)
23. (Javanese)
24. (made of bamboo)
25. Ternatese
26. (triton shell)
27. (Moluccan Malay)
28. Ternatese
29. Ternatese
30. Ternatese
31. toti (used by women)
basoe (used by men)

32. komboko (areca box for nuts)
33. Ternatese
34. Ternatese
35. Ternatese
36. Ternatese
37. (Javanese: tetampah)
38. Ternatese
39. Ternatese
40. Ternatese
41. Ternatese
42. Ternatese
43. Moluccan Malay
44. Ternatese
45. to make peace
46. Ternatese
47. Ternatese
48. Moluccan Malay
49. (peanut)
50. Ternatese
51. Ternatese
52. Ternatese
53. Ternatese
54. kamango = sob. ketang kanari
55. Ternatese
56. Ternatese
57. Ternatese
58. Ternatese
59. (to roast in ashes)
60. Ternatese
61. (to give in advance)
62. ha sia = 1 depa

63. Ternatese
 64. Ternatese
 65. Ternatese
 66. Ternatese
 67. Ternatese
 68. Ternatese
 69. bilang = faja
 70. fake (with wood)
 sapa (with the hand)
 71. nlas1 = sisa
 72. koe (you sg.)
 kee (you pl.)
 73. (satoe² kali)
 74. (praeteritum)
 75. (di bawah)
 76. (di atas)
 77. (di pinggir)
 78. Ternatese

4. ADDITIONAL DATA

Supplementary list (Kadai dialect). Only those words are presented here which are different from the Taliabu words given in Taliabu, 4. Additional Data.

- | | | |
|------------------------------------|---|---------------|
| a. aanvallen / to attack | - | batoto |
| b. bijeenkomst / meeting | - | mēlomoe |
| d. drinkwater / drinking water | - | wajō inoe |
| dodenfeest / feast for the dead | - | ntanato |
| e. eigendom / possession, property | - | maj-maj |
| g. geheim / a secret | - | galikoe |
| k. koeli / cooli | - | mātētoe gadji |

l. levensmiddelen / foodstuffs	- mēnga kēnga
legeringsplaats / encampment	- naha loekoe kalīa
last (vracht) / a load	- gīna
m. maan, volle / full moon	- bombo, naha
maan, donkere / new moon	- bombo hodo
o. overvallen / to attack by surprise	- hoeda
ontruimen / to vacate	- beī kaoerisī
ontvluchten / to escape	- lahī
obor <?>	- obītejo
w. woning op palen / house on stilts	- nahāmbiti
woning op de grond / house on the ground	- nahāmpita
z. zee, kalme / smooth sea	- manonto
zee, ruwe / rough sea	- mokoe-mokoe

SOBOJO

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sobojo, Zuid-Taliabu
Number of the list : 150, 166
Mentioned in : NBG. 1917; JB. 1933
Name of Investigator : J. Fortgens

1.2. BASIC DETAILS

1.2.1. <See Kadai, South Taliabu, 1.2.1.>

2. SOBOJO LIST

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. kanangi | 68. sasika |
| 2. oeloe ntalain | 69. sintoe |
| 3. beleliain | 70. ikoe nato, 150: ikoe nato |
| 4. fогоi(t) | 72. tatai |
| 6. oeloe | 73. tatai |
| 8. soele | 75. fei poe' |
| 9. talinga | 76. mfoin etain <2>, 150: mfoin
etaiñ |
| 11. beleng | 77. oeti |
| 15. mfogoain | 78. oeki |
| 17. beleng wajo | 82. tifa |
| 18. ngoo | 83. tifa |
| 20. ngoo ngihoe | 84. loi(t) |
| 21. popa | 86. mfalahoin |
| 22. soeng | 88. toeboeleng |
| 25. karaiboel | 90. paraba |
| 27. mfoeloein | 91. toein |
| 29. ade | 93. foti |
| 30. djanggo | 95. faha |
| 31. damain | 97. lima |
| 32. ngaha | 99. gege |
| 33. ngioin | 100. sihoe |
| 34. bagang | 102. mfalahoin |
| 35. kasaboeng | 105. lima kiki |
| 37. takafoehi | 107. tagaligoe |
| 38. toloingkedoin | 108. kikinina |
| 41/ | 109. kikitoejoe |
| 42. tete | 110. kikinahoeng |
| 45. tete mfoehi | 111. ipoei(t) ngking |
| 46. tete nising | 112. ipoei(t) |
| 48. loesoe | 115. talain |
| 50. oesoe' <1> | 116. poloi(t) |
| 52. pohong | 117. ising |
| 53. ntoeka haja | 118. oeha |
| 54. ntoeka | 121. koeli |
| 56. nate | 122/ |
| 57. nojoin, 150: nojoen | 123. mfoeloein |
| 61. poese | 124. sosong |
| 62. poese | 125. takiloe |
| 63. takolo | 126. takiloe wajo |
| 66. fong | |

- | | |
|---|--|
| 127. hamai(t) | 191. koeboe |
| 128. kain | 192. kamate |
| 129. mbaloehain | 193. kaha |
| 130. inoeng | 194. poesaka |
| 131. mbalangoe | 196. ngkani |
| 132. toloin mojong | 197. fisoein |
| 134. mfoetong | 198. ngkahang |
| 137. toloin | 199. hoei(t) |
| 138. loekoei(t) <3> | 200. hoei(t) |
| 139/ | 202. bia |
| 140. dodopoin | 203. bada' |
| 144. koho <4> | 205. gagado <5> |
| 145. laoe | 207. toeka hoei(t), 150:
toekahoei(t) |
| 146. loekoei(t) talengai | 209. tatai asain |
| 147. loekoei(t) tahodoe | 210. loeti <6> |
| 148. loekoei(t) | 211. saramfa, 150: saramfa <?> |
| 149. toeoi(t) | 214. bahamo' |
| 150. toeoi(t) matjalikai, 150:
mantjalikai | 219. oeloe ntalain hoei(t) |
| 151. toeoi(t) himpong | 220. kanangi gok1 |
| 152. taratingkang | 222. tambeloe |
| 153. nangoe | 223. bakoeba |
| 154. oesoek | 224. bakoeba |
| 156. takajoi(t) | 225. bakempang |
| 158. ndio | 227. bobo |
| 159. ntolo in mese' | 228. bobongo <7> |
| 160. mangahai | 229. silo <8> |
| 161. sengei | 231. kidili |
| 163. dangi | 232. bīanoka <9> |
| 165. gofohi | 234. kajaka |
| 166. hamait gapoesoe | 236- |
| 167. tapii | 238. matatoe |
| 169. kosi | 239. ngain |
| 170. loeha | 240. ngain boling |
| 172. tanika | 241. mene, 150: mēne |
| 173. gasiho | 242. fine |
| 174. kasohoe | 243. mene |
| 176. balamoa | 244. mene |
| 182. dadi | 245/ |
| 183. mate | 246. fine |
| 188. tabate | 248/ |
| | 249. djodjaroe <10> |

250. ngongare <11>
 252. ana' fine
 255. nama
 256. ina
 257. anangkaka, 150: anang kaka
 258. anangipoei(t)
 261. ana' mene
 262. ana' fine
 263. hene
 264. napa
 266. kobi
 267. oese
 268. naha
 269. foto
 274. oehoe
 275/
 276. soesoe
 277-
 280. soesoe
 281/
 286. kolo
 295/
 296. oeli
 295. kaka, oeli
 297/
 298. tamong
 299. mehei(t)
 300. moehoei(t)
 302/
 303. ana' makai
 304. nama makai nia makai
 305. anak oena
 306-
 309. dao
 310. dao
 311-
 314. wali
 315. oeli kaka
 316. matatōe boling
 317. tjoa mene
 318. tjoa fine
 320. falitoeha
 324. falitoeha
 326. peta
 327. lipoe
 330. bala
 331. sooe-sooe <12>
 332. mantjewang, hadjima
 337. daladain <13>
 339. foehi
 340. njawa <14>
 341. njawa kombo' <15>
 342. tagaligoe nahoeng <16>
 343/
 344. mareno
 345. djooe <17>
 347. sanek <18>
 351. lefo <19>
 353. karatasi
 354. soerat
 355. boekoe
 356. kakoehoe
 358. jara², pagi
 359. lagoe <20>
 362. sorogaa <21>
 364. bidadari
 365. noehoe-nana'
 367. bia <22>
 368. baradosa
 370. maindoeli
 374. <23>
 375. koeboe <24>
 378. kalano <25>, 150: kolano
 382. mai
 389. malatōe nbikai <26>
 390. soeroedadoe
 391. oentoeng
 392. bodito <27>
 394. tamangan
 396. adat
 397. matatōe etain
 399. hoekoem
 400. dendang
 401. sakisii
 402. hakim

404. <28>
 407/
 408. hali-tjoa
 410. mangkadele
 411. mamai <29>
 412. bakasoin <30>
 413. bakaana'
 414. manta moeain
 415. mangajangkang <31>
 416. pakakadi
 417. rongge <32>
 419. arababoe <33>
 420. bangoenseli
 421. toebea
 422. maradika <34>
 424. saragi <35>
 427. toefoehi <36>
 428. mbajai <37>
 430. segoeloe <38> / tjoemoe²
 432. bojāng, 150: bojāng
 433. soele
 437. lehai(t)
 438. kalaboekoei(t)
 440. boeboeng
 441/
 442. ato
 446. kaso <39>
 448. loloang
 451. djanela
 452. sanoesoein
 453. peheng
 456. fala hoin, 150: falahoin
 458/
 459. hobong
 461. gohoin
 462. barai(t)
 464. lalantje
 465. lehai(t) loekoei(t)
 468. haboe
 469. nora <40>
 470. dego² <41>
 471. pangkai(t)
 472. pakadjanga
 473. popong
 474. afoenoein
 476. ladoek
 475/
 477/
 478. oetoin
 482. tafoloen
 483. afoe
 484. kajoe taboein <42>
 485. kapa
 486. kamate
 487. otoa
 488. lalantje
 489. bangko
 493. taboenain ase
 494. taboenain foeta
 497. leain
 498. safo <43>
 499. hongko (tempoeroeng)
 501-
 503. leain-ina <44>
 505. piso', 150: pīso'
 506. peda
 507. tobo'
 508. tafaila
 509. toboi(t) <45>
 510. sasoepa
 511. kairoei(t) <46>
 513. takoe wajo
 514. toti <47>, basoe <48>
 515. lampoe
 516. soeboe
 517. obi
 519. komboko <49>
 520. baroea <50>
 525-
 527. kamese'
 528. sinanga <51>
 529. toenoe
 534. kangain
 535. tanasa'

536. sanampoein
 537. nengkong
 539/
 540. nising (ising)
 541. kena
 543. bira ngkoeli
 544. bira nising
 545. bira mese
 543-
 545. bira <52>
 546. bira <53>
 547. bira mfatang
 548. bira ntoeka <54>
 550. pompa
 551. dodiso, 150: dadiso
 553. tanape <55>
 554. konga <56>
 561. goele² <57>
 562. ritja djawa
 563. gasing <58>
 565. sinang
 567. tjalana
 569/
 570. kalambi
 571/
 572. tjinang kiing
 573. sanisak
 576. sosoloei
 577/
 578. popantai <59>
 579/
 580. boeso
 582. talinga nana'
 583. taoegee <60>
 588. pakai
 590. soetaraa
 600. dadala
 601. wako <61>
 602. kanawo <62>
 603. lawe <63>
 605/
 606. kadoei
 608. soemarang <64>
 609. nggoema
 611. hoekain <65>
 612. soempi
 613-
 616. djoebi
 617. kabang
 619. dahe
 620. sinapang
 621. oebe
 622. pangiloē
 623. taboe <66>
 624. wonti
 626. batoto
 627. satarōe
 628. dahe haja
 629. poponoeloe
 634. soebadafa <67>, 150: soeba
 dafa
 636. matatōe dafa
 637. sosoedo <68>
 640. bea, djoee²
 645. kahaso'
 651. tapaila, 150: tafaila
 653. ginang
 654/
 655. ginang bira
 660. tananong
 662/
 663. masi
 664. fine <69>
 665. tanong
 668. mambo
 669. meta-nosoin
 671/
 672. osoin
 674. katela
 677. bontji <70>
 679. timoei
 681. tabako
 682. tofoe
 683. botji
 684. bawa
 685. sembiki

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 686. ofe | 752. eloei(t) |
| 688. tasibii | 753. hoka |
| 689. <71> | 754. obi |
| 690. ritja | 755. obi |
| 691- | 757. tanete |
| 693. noeo | 758. nasain |
| 695. kanawo | 759. mfoeain |
| 697/ | 761. ngkoeli |
| 698. tjoeka | 763. ntalain |
| 700. goela | 764. nising |
| 701. goela | 765. foeli |
| 702. nipa | 766. mina' |
| 703. sal | 770. djedjela, takii |
| 705. kapa | 771. foeloeng |
| 706. kailloepa <72> | 772. padang |
| 707. pondai | 773. tofoe gilo |
| 708. bawang | 774. daging |
| 709. nakai | 775. ana' |
| 711. ndihain | 778. ikoe |
| 712. bojong | 779. magoi(t) |
| 713. lainsa | 780. tagaligoe |
| 716- | 781. tagaligoe |
| 718. fia' | 786. mpani |
| 720. limoe | 787. foeloein |
| 721. sanghari <73> | 789. foein, 150: fain |
| 723. kofi | 790. toloe |
| 726. gambi | 794. mboa |
| 728. waoe | 797. goemoehi |
| 729. koeni | 799. kabi |
| 731. waho | 800- |
| 732. peling <74> | 802. koboo (kerbae) |
| 733. hoboeng | 803/ |
| 734. noein | 804. sapi |
| 737. hana' | 805. ndio |
| 739/ | 806. ndio |
| 740. mpangain | 807. djara <75> |
| 741. nggira | 808. ndio |
| 742- | 809. mendjangain |
| 744. noehai(t) | 811. asoe |
| 746. ndoin | 812. bokoho |
| 748. ngkoeli | 813. oengang |
| 750. nitoin | |

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 814. ndio | 905. langi |
| 815. matja | 906. dina |
| 824. pombo | 907. naga gain dina <78> |
| 825. paa' <76> | 908. mafa, 150: mapa |
| 826. manoe' | 910. mafa, 150: mapa |
| 827. manoeng ana' | 911. naga gain dina |
| 828. manoeng fine | 912. foeho |
| 830. manoeng mene | 917. doeniaa |
| 835. tinti | 919. oejain |
| 840. saweko | 920. komoei |
| 843. kajang | 921. wana etain <79>, 150: ētain |
| 844. manoe' | 923. tandaho |
| 846. kakibi | 924. baroenggoe |
| 847. kakibi asoe | 925. mainising <80> |
| 851. kaminde | 927. mohoejoe |
| 852. kaminde tjamang | 928. wohe |
| 854. mia <77> | 929. rato <81> |
| 864. ahi | 930. wajo |
| 865. moekoe | 931. gehe |
| 866. toema | 932. dagain dopoe |
| 869. toema ntoloe | 934. segehana' |
| 870. asoe ntoema | 935. koro |
| 871. takalawai(t) | 936. boea |
| 872. mongong | 937. tikoin |
| 877. takinok | 938. oenai |
| 878. kalabebang | 939. sidangaa <82> |
| 879. oele | 940. pasi |
| 881. fako | 941. pasi |
| 884. koehong | 942. peta |
| 886. habai | 943. parenta, 150: parentā |
| 888. kalipain | 944. noesa |
| 891. oele | 946. ntado |
| 892. bahing | 947. bapeng |
| 894. kima | 948. bapeng nana' |
| 896. toempak | 950. nooek |
| 898. naki | 951. peti rata, 150: pete rata |
| 899. kaboesoe | 955. kajoe-liain |
| 900. foja | 957. kajoe koehai(t) |
| 901. lambonoe | 958. bapeng oetoin |
| 902. palangoe | 959. leling |
| 903. alang | 960. baka hita', 150: bakahita |

961. lehai(t) <83>
 962. behang <84>
 963. wajo
 964. dodokoe <85>
 965. lifoe
 966. topoe
 967. beleng (wajo mbeleng)
 968. hewai
 969. ndoloe
 970. peta
 971. oenai
 973. ase
 974. tambaga
 976. salaka
 977. pira <86>, 150: pira'
 979. nggaloeng
 980. walirang
 981. kipoe <87>
 984. ajong
 985. mortelo, 150: martelo
 989. hasa
 991. ati kangela
 993. mangkabia
 994. mangkabia
 995. matatōe dagang
 1000. banting
 1001. toko
 1004. maimai
 1005. palaoei(t)
 1007. mai-nsain
 1008. dalo
 1009. roegi
 1010. toeka
 1011. hajadalo, 150: haja dalo
 1012. moera
 1013. fokoi(t)
 1014. sane' fokoi(t)
 1015. fangoe <88>
 1016. masa'
 1017/
 1018. hagi <89>
1019. tiadi <90>, 150: tiada
 1021. atimena <91>, 150: ati mena
 1022. kanooe
 1026-
 1028. <92>
 1029/
 1030. kapa
 1031. kapa-api
 1032. sekoetji
 1033. lage <93>
 1035. paliahoin
 1037. soboin, 150: sobain
 1038. sala oehin, 150: salaoehin
 1040. dajoeng
 1041/
 1042. bose
 1043. dajoeng
 1049. tapoe <94>
 1050. kahangki
 1051. lolewo <95>
 1052. dotoein
 1053. matatōegora², 150: matatōe
 gora²
 1058. matatōe hamo
 1060. toefoe <96>, 150: tofoe
 1061. haja
 1062. mei
 1063. nahoeng
 1064. main
 1065/
 1066. nito'
 1067. modoe
 1068. mongoin
 1070. manipi
 1071. beteding
 1072-
 1074. mina' <97>
 1075. nahoeng <98>
 1076. panda' <99>
 1079. mahoe
 1080/
 1081. pakalila
 1082. mahi <100>

- 1083/
 1084. bonoe
 1085/
 1086. boain, 150: bonoe
 1087. nahoeng
 1088. pale
 1089. doefoe
 1090. pengkoin
 1096. mamle
 1097. takii
 1098. nggain
 1101. ngkojang, 150: ngkojong
 1102. mbolomo
 1104/
 1105. moetoeng
 1106/
 1107. nggomoin
 1109/
 1110. bakalimboeng
 1112. pasagii
 1113. ngkehele'
 1115. roto en riki
 1116. mbalaloea
 1117. kojong
 1118. kojong daang <101>
 1119. barani
 1121. besengi <102>
 1125. pidi
 1127. mete
 1130. bia
 1132-
 1135. bia, poróng
 1136-
 1139. etain
 1142. ndia maidaang <103>
 1143. bonoe
 1146/
 1147. ngkoehoejoe
 1148/
 1149. bohōe
 1150. moegoe
 1152. foela'
 1153. fohoe
 1154. misikin
 1155. kaja
 1156. bobojo
 1159. ngoero
 1160. pande
 1161. mangasing
 1162. mangiloei(t)
 1163. mbarai(t)
 1164. detje
 1166. mangasing
 1167. kaba foefoe, 150: kabafoefoe
 1168. barede
 1169. bagasa'
 1171. koeni
 1172. biroe
 1173. mamoea
 1174. walong
 1175. dalo
 1176. ati
 1179. ala
 1180. ala
 1193. kanano'oe
 1194. fiking
 1195. kanano'oe
 1196. taliain
 1197. mantalingoein
 1198. akal
 1199. mangakoe
 1200. nangkawolai(t)
 1202. batondo, batjara <104>,
 150: batondo
 1203. mangadosoin <105>
 1206. oeang
 1208. talo
 1210. fei
 1211. leba
 1212. doein
 1213. hako
 1215. kipi
 1216. hako
 1220. henge
 1221. kaboei(t)

- 1222-
 1224. djaga
 1225. ila'
 1227. mine
 1228. too
 1229. hajo'
 1233. serioe', 150: serio'
 1234. fidoe'
 1236/
 1237. fooe
 1238. bakahosoe
 1239. boesoe
 1240. liain-etain <106>
 1242-
 1244. fène, 150: fene
 1245. foekai(t)
 1246. toetoe'
 1251. dali
 1253-
 1255. bafoeng, goefoea <107>
 1259. mangahanoi(t) <108>
 1262/
 1263. togoe
 1264. kofoi(t)
 1265. kalikoeng
 1266. sapi
 1267. nika
 1268. sango
 1269. nika
 1270. motedaang <109>, 150: mote
 daang
 1271. geheko
 1272. hasi² <110>
 1276. beteral
 1277. toenoe
 1278. geke
 1284. hae(t)
 1286. laoe
 1291. baoeng, sapa1(t) <111>
 1292. balai(t)
 1293. sia
 1294. howo
 1295. toloe
 1296. nghae(t)
 1297. lima
 1298. nong
 1299. hitoe
 1300. waloe
 1301. tasia
 1302. hoeloe
 1303. hoeloe toeëng sia
 1304. hoeloe toeëng howo
 1305. hoeloe toeëng toloe
 1310. hoeloe toeëng waloe
 1311. hoeloe toeëng tasia
 1312. laka howo
 1313. laka howo toeëng sia
 1315. lakahowo toeëng lima
 1316. laka toloe
 1317. laka nghae(t)
 1318. laka lima
 1319. laka nong
 1323. ratoe
 1324. salaksia <112>
 1325. sololong-sia <113>
 1326. ngkIng <114>
 1328. kasia
 1329. kahowo
 1330/
 1331. kasia
 1332/
 1333. kahowo
 1336/
 1337. nakatogoe
 1338. hila
 1339. waha
 1340. mpoe
 1341. hete
 1347/
 1348. lasi <115>
 1349. waha daang <116>
 1350. sooe
 1357. akoe
 1358. akoe pede
 1359. <117>

1362. kemo
 1363. io
 1365. kito
 1366. kami
 1367/
 1368. sio <118>
 1369/
 1370. akoe mai
 1373/
 1374. kooe/kee mai
 1375/
 1376. sio mai
 1378. io mai
 1379. woi?
 1380. maintjaa?
 1382. mantjaa?
 1383. mai
 1385/
 1386. moko
 1388. hino-mbai
 1389. denge moko
 1394. dina
 1398. nafang
 1402. modong
 1406. moesoeng
 1408. pomai/mai
 1409. nosoimpooe
 1411. mena
 1412. belelia
 1413. mena
 1416. gane
 1418. dina atoe
 1419. botoe howoi
 1420. dina mai
 1422. hoeko
 1423. hoeko botoehowo
 1426. kasia² <119>
 1427. botoe hila?
 1428. noka <120>
 1429. daang nosoin
 1431. bara
 1432. timoe
 1433. hofo <121>
 1434. hete <122>
 1435. wori
 1436. wanain
 1437. hete
 1439. hete nooe' tofo
 1440. hofo
 1442/
 1443. hino ... sado
 1445. nsohin <123>, 150: nsohin
 1446. hino
 1447. segado
 1448. hino
 1450. ndiain
 1452. dosoein
 1453. jawo
 1454. loli <124>
 1460. mbië?
 1461. betjae?
 1462. bepogoo
 1465. biljaa?, 150: bitjaa?
 1466. ngangana, 150: ngangano
 1467. barangkali
 1469. hali
 1470. hali
 1471. daang
 1472. iki, 150: ihi
 1474. daang
 1475. dele
 1477. doefoe
 1478. doelo'
 1479. ma <125>
 1481. masekii
 1486. maidaang, 150: mai daang

3. NOTES

1. ' = hamza; when followed by a vowel = k
2. bad air = mfoin etain
3. tidoer = loekoei(t)
sonoh = doin
4. Ternatese
5. (Ternatese = gaga)
6. Ternatese
7. bobongo = ook : "kepala angin" <list 150>
8. Blind = silo (the Ternatese word = pilo)
9. (praeteritum = noko), 150: noka
10. Ternatese
11. Ternatese
12. Ternatese
13. Ternatese = doelada
14. Maleis
15. Spirits of the dead = wonge (Ternatese)
16. tagaligoe nahoeng = long (finger)nails
17. There are several "djooe" (= Ternatese : Lord)
 1. Djooe Hete (upper-)
 2. Djooe Hofo (lower-)
 3. Djooe mangawalo
 4. Djooe kangalang. (Malay = alām)
18. sanek = request
19. Ternatese
20. Malay
21. (Stet. Maleis) <?> 105: Sanskrit Malay.
22. bia = good
23. Muhammedaan tempel = lehai wonge
24. Malay
25. Ternatese
26. (orang tua), list 150: matātoē ntikai (org. toea)

27. Ternatese
28. feast for the dead
29. mamai = goods
30. bakasoin (bertōenangan); 150: bertoenangan
31. Malay = ganggoe
32. (Javanese)
33. (Javanese)
34. (made of bamboo)
35. Ternatese
36. (triton shell)
37. (tjakalele)
38. segoeloe (Moluccan Malay)
39. Ternatese
40. Ternatese
41. Ternatese
42. Ternatese (taboe = to light)
43. Ternatese
44. leain-ina (mother)
45. mallet <?> : rotondip
46. Ternatese = iroe
47. (women's basket)
48. (men's basket)
49. komboko = box for areca nuts
50. Ternatese
51. Ternatese
52. Ternatese
53. Ternatese
54. bira ntoeka (belly)
55. (Javanese = tetampah); 150: Javanese tětampah
56. Ternatese
57. Ternatese

58. Ternatese = gasi
59. popantai (rattan)
60. Ternatese Ch.
61. Ternatese
62. goemoetoe = Ternatese
63. Ternatese
64. Moluccan Malay
65. see note 45
66. Ternatese
67. Ternatese
68. Ternatese
69. Moluccan Malay
70. peanut = bontji
71. kiha (arum-lily) = tofeke
72. kailoepa (Ternatese)
73. Ternatese
74. Peling (no generic term for bamboo)
75. Javanese
76. (onomato poeic)
77. Ternatese
78. Naga gain dina = dragon eats sun
79. wana etain (bad); 150: wana ētain
80. duivel vlees <"devil-flesh"?> = isi (Malay)
81. Ternatese
82. Ternatese
83. lehai(t) = tempat, bekas
84. behang = between two gardens
85. Ternatese
86. confusion with Malay perak
87. Ternatese
88. Ternatese

89. hagi = roast in hot ashes
90. Ternatese
91. atimena (give in advance)
92. ha sia = 1 depa
93. lage ntinain (root : ina) = Ternatese. obi-ma-hera; 150:
oti-ma-hera
94. Ternatese
95. Ternatese
96. Ternatese
97. mina' = oil
98. nahoeng (long)
99. Malay = pendek
100. Ternatese
101. kojong daang = not strong
102. Ternatese
103. (inhoud zonder)
104. bilang = foja
105. (sing in turns)
106. liain-etain = bad of character
107. bafeng (break glass)
goefoea (break wood)
108. squeeese out sago pulp
kisi' : pinch with the nails <?>
109. motedaang = do not follow
110. Ternatese
111. baoeng = hit with a piece of wood; 150: booeng
sapai(t) = hit with the hand
112. salaksia = one 1000
113. sololong-sia = one 10000
114. ngkĭng = sebelah
115. lasi = sisa
116. wahadaang = tidak banjak

- 117. kooe (you sg.)
kee (you sg. (polite))
- 118. (they)
- 119. (satoe² kali)
- 120. noka = praeteritum
- 121. hofo = di bawah
- 122. hete = di atas
- 123. nsohin = di pinggir
- 124. Ternatese
- 125. Ternatese

SULA MANGOLI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sula Mangoli
Number of the list : 148, 170
Mentioned in : NBG. 1917, JB. 1933

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. For the missing entries see the Fagudu list <171, 147>.

2. SULA MANGOLI LIST

- | | |
|--|--|
| 1. nīsī fàta | 73. poe |
| 2. ngapoe | 75. ba'ītoe |
| 3. lamatoeka | 76. patī fōro |
| 4. lama tīna | 82. dajoe |
| 5. ngapoe fatoe loj | 83. taj waj |
| 6. ngapoefōro | 88. fokoe |
| 8. oenī | 91. padomoe |
| 9. talīnga | 93. jaj tīja |
| 11. lama | 94. jaj tīja loi |
| 15. nboengī fōro | 99. sagīgītoeka |
| 18. ntjoemī | 100. sīlīfokoe |
| 20. mīngoe | 102. līma toeka |
| 21. papa ' oi | 105. līma kakoe wànga, 148: līma
kakoewànga |
| 22. mbonī | 107. ka 'odī |
| 25. mbonī kolī, 148: kolī | 108. līma kakoe wàngo nīnī |
| 27. mbonī fōro | 109. līma kakoe wàngo sahadàt |
| 29. lamida lila | 110. līma kakoe wàngo tēnga |
| 30. djangkoe | 112. līma kakoe wàngo nana |
| 31. makī | 115. loj |
| 32. ngatīna | 116. pōro |
| 34. nī'ī fàfī, 148: <nīi?> fàfī | 117. nīsī |
| 33/
35. nī'ī màta, 148: <nīi?> màta | 122/
123. nfōro |
| 37. takalīja waj | 124. sīlīboj |
| 38. ikī waj | 125. waj nbonī toeka |
| 41/
42. soso | 128. gīja |
| 45. soso ngoea | 129. bajae, 148: bajoe |
| 46. soso waj | 131. ma'angoe |
| 48. baso soso | 132. ntakalī so'ofoe |
| 50. ndàsa wonga | 138. nonoe |
| 52. mbasō | 144. gilī |
| 54. takau | 146. nonoe palīnga |
| 57. npěoe | 147. nonoe pàl toetoe |
| 61. moesa | 151. bàka kilī jaj |
| 62. moesa waj | 152. nīb poekoe tīga |
| 63. taka'oe fatoe | 153. nàngoe |
| 69. ngoj fokoe | 154. nàngoe |
| 70. solbī | 156. bàkatoewa bajata, 148:
bàkatoea bajata |
| 72. boe | 163. mīnga |

165. ba'ipī mb'onī
 166. wama sīja
 167. sape'ī keoe
 170. sàngihī
 172. màndīa dokī
 173. gatī
 176. lakàfa
 177. joe 'oe lama
 198. kanī līja
 205. maka dīdī
 207. takau gīka
 210. loetī foja
 219. ngapoe gīka
 220. laj toeka gīka
 222. ngapoe toeka gīka
 224. mamànto
 225. ma 'oeta
 227. ba bonboe
 228. talīnga bombingī
 229. lama ka'okī
 231. lama pasàng gilī
 232. ban makata sīgadōe pīa
 239. nga
 241. màta pīa mana
 248/
 249. fīna kō
 250. ana mana nana
 252. ana fīna nana
 256. ja
 262. ana fīnī
 263. napa nana
 264. napa fīnī
 267. napa nohī
 268. sanasī
 269. sanasī finī
 270/
 271. kākī
 272/
 273. foekī
 274. ana opoe
 275/
 276. baba tīnga, baba kōkō
- 281-
 286. djōdjoe nana
 295. <1>
 297/
 298. goentamī mama
 299. goenana màta mīhī
 300. goemamōro
 302/
 303. ana ma'oewa
 304. baba ma'oewa
 305. ana pīara
 306-
 309. saoe
 310. sa'oe
 311-
 314. goéifa
 315. basanasī
 317. goentōea
 318. gōrāta
 320. sanāsī
 324. màta pīa bàsa
 365. īja faj toeka
 370. bobosoe
 378. kōlano
 393. bala
 410. màngapadīla
 411. kaj fa'ojī
 413. la'ókā
 416. màngatī
 418. fa'àngapoe
 421. tīfa
 430. soegoe likoe
 440. oema baboe nana
 441/
 442. sàngapitoe
 449. līja ngada
 452. sosoe
 453. lījakan, 148: lījakau
 458/
 459. paka'aba
 461. talī
 462. tanoemba
 465. līja nonoe

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 468. ponda | 569/ |
| 470. dīgoe ² | 570. badoe |
| 472. padjànga | 571/ |
| 473. sapitoeka | 572. samsī beoe |
| 474. hītoe | 573. sanīsī |
| 475. 'ap | 576. sabakok |
| 476. ba'oeba | 577. talī kidi |
| 477. bali'ap | 578. pīndīng |
| 478. bau mātā àpī, 148: baumata àpī | 579. fōro |
| 483. àfmaj | 580. talànga jaj, 148: lalanga jaj |
| 484. kau tonoe | 588. kamoe kau |
| 485. sara'ap sanana | 589. sami ladoe, sami eropa |
| 486. bau mātā àp | 593. ladoe |
| 487. oema foelonī | 600. līlī sījo |
| 489. sīkoe papa | 602. meoe |
| 493. taboena mam | 605/ |
| 494. taboena laj | 606. bana kanowfō |
| 499. ong kō foj | 617. pàngē |
| 507. tobœ | 628. dohī nana |
| 509. tabōj | 629. wa ngapœ |
| 511. iroe ongkœ | 645. kau oemī |
| 514. rānta nīnī, rānta male'ī | 652. patœ |
| 520. bēroea | 654/ |
| 529. danœ boe àpī oekī | 655. awa pamàsī |
| 530. lofī | 659. hīsa |
| 534. gījo | 660. fa'a tanī |
| 535. dafōma | 662/ |
| 536. māj | 663. loda |
| 539/ | 665. ndanī |
| 540. nīsī | 668. ma'oentœ |
| 543. pamasī kakolbi | 669. memānta |
| 543- | 671/ |
| 545. pamasī | 672. lopœ |
| 546. pamàsī | 674. gāndœ |
| 547. kau | 677. tamilœ |
| 548. mping, 148: mpīng | 679. kētīmœ |
| 549. oema pamàsī | 681. tabākœ |
| 550/ | 682. sīsa |
| 551. pākatoto | 684. bawa |
| 554. sīndœ pamàsī | 685. kālības, 148: kālībàs |
| 555. dotœ | 686. ofī |
| 561. goelī | 690. rītja |
| | 695. kanou |

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 703. sa, napī | 813. ngau |
| 705. lawi | 825. katīnggoe |
| 707. ponda | 826- |
| 708. roewī | 831. manoe |
| 709. ndilī | 836. mān soemboelīja |
| 711. ndalīja | 840. mǎn tjamo |
| 712. moedī | 843. solī |
| 713. baboenoe | 851. fa'ǎfa |
| 716. fīja | 852. sama |
| 717. fīja manafoe | 864. mane'ī, 148: man'eī |
| 721. līmoe kīja | 865. oewadoe |
| 722. limoe tjoei | 872. fīnga moeja |
| 727. kau bakoenoē | 878. la'apa |
| 728. fakīja | 881. tǎmba'oe |
| 729. koenī | 888. tana, 148: tana |
| 732. au ponta <2> | 891. oel laj ngaj |
| 733. kǎsa | 892. oewa |
| 741. kau ladoe | 893. ojoe |
| 742- | 896. taka'idoe |
| 744. wǎko | 898. tongkī jata |
| 746. kau lósa | 899. wila |
| 750. kaj itī | 900. foja |
| 752. èloe | 901. babinoe |
| 753. montja | 901/ |
| 755. sau, ma'idī | 902. fonoe, pin sanīsī |
| 757. kau toebī | 905. làng |
| 758. kau soemba | 906. līja |
| 759. ntjili | 907. līja bakǎmpoe |
| 761. ntjili ngkolī | 908. <3> |
| 764. nīsī | 912. fěntoei <4> |
| 770. ka'īkoe | 917. doenīa |
| 771. ka'īkoe | 920. tīmoe |
| 772. pada | 923. těndau |
| 773. ia joe, 148: ĩa joe | 924. tilopaté, 148: tēlopatī |
| 778. nbo joe | 925. sagélàngī, 148: sagélàngē |
| 781. jaj ka'odī | 928. angī |
| 786. npanī | 929. bafe |
| 787. nfō | 932. gasoe |
| 797. gamoeda | 935. makoe ² |
| 811. fakō | 937. batoeka |
| 812. fakō sīpa | 938. kamīj tīna, 148: kamīja tīna |
| | 940. kamīja majokī |

941. pàstīna, noekī
 947. fokoe
 948. foka nana
 950. nejoe bīa fokoe, 148: nejoe
 bēa foboe
 957. aboe toeka
 958. līda doekoe
 959. nāfakau
 960. t̄abī
 961. jaj foena
 962. itī
 963. waj
 965. laka tima bo waj ngapoe
 967. waj ngapoe
 970. loj
 971. kamīja mītī
 973. mamoe
 987. gata
 988. ndong doi
 989. wa
 1004. fa bama
 1005. samō
 1007. fa'oj
 1010. ba
 1013. limpa
 1014. noj limpa
 1016. bama
 1019. tījadi
 1020. bakaneoe
 1033. <5>
 1041/
 1042. d̄akoe lanoe
 1052. sa'otoe
 1061. nīnī
 1062. nale'ī, mana'oe
 1063/
 1064. na'oe
 1065/
 1066. tagī
 1067. babikoe
 1068. bagoe
 1071. badāsa
 1081. bagoe līja
 1082. mamejī
 1089. badafoe
 1096. m̄angkajo
 1098. m̄anga, 148: m̄onga
 1102. ma'oeta
 1104/
 1105. ba'oeba
 1106/
 1107. bamoda
 1109/
 1110. matoepa
 1113. da'ofa, 148: da'afa
 1115. dagatī
 1118. ma'oeta
 1121. boesoefatoe, 148: boesoe
 fatoe
 1125. sa'otoe
 1142. batoeka
 1146/
 1147. bajata
 1148/
 1149. dasoj
 1152. mamfoewa, 148: mampoewa
 1155. dīnī fa
 1156. makaba, 148: makabo
 1159. bakago
 1162. mangīloe
 1163. m̄ompaj, 148: m̄ampaj
 1166. bagamaj
 1171. m̄angkoenī
 1194. w̄akē, 148: w̄akī
 1196. basa 'oengē, 148: basa '
 oengī
 1197. manta manoe
 1198. m̄engkoe mōja
 1199. nikī
 1200. ogoe²
 1201. bakatoea pakasī
 1202. b̄akatoewa, 148: b̄akatoea
 1212. doendoe bōngapoe
 1213. gīnggī
 1214. s̄anggatē, 148: sanggatī

1215. sagĭgĭ toeka
 1216. gin ba dinĭ
 1220. boen taka'oe fàta
 1221. sakafĭ boen takau
 1223. mada²
 1225. jànga kau, tanoe
 1227. gina
 1228. jànga, 148: janga
 1229. soem
 1233. sa'illoe
 1234. soema
 1236/
 1237. soem
 1238. basa ' oengĭ
 1240. ntoeka gikĭ
 1245. soj
 1246. saboe
 1253-
 1255. batē
 1259. gamĭ
 1265/
 1266. fongĭ
 1268. nĭĭ
 1270. dàkĭ majoe
 1276. beroewĭ
 1276/
 1277. donoe
 1284. adoek
 1287. màkĭ dahĭ
 1293. ga' ĭja
 1294. ga ' oe
 1295. gatĭloe
 1296. gadĭja, 148: gadĭjo
 1297. galĭmo
 1298. ganĭ
 1299. gapĭtoe
 1300. gata'oewa
 1301. gala sĭa
 1302. pō
 1303. pō dĭ ga'ĭja
 1304. pō ĭ goe'oe
 1305. po ĭ gatĭloe, 148: pō ĭ
 gatĭloe
 1310. pō dĭ gata'oewa
 1311. pō dĭ gala sĭa
 1312. pō ga'oe
 1313. pō dĭ ga'ĭja
 1315. pō dĭ galĭma
 1316. pō gatĭloe, 148: pō gatĭloe
 1317. pō gadĭga
 1318. pō galĭma
 1319. pō gani
 1323. saka
 1324. tja ga'ĭja
 1325. tja pō
 1326. ěntji, 148: ěntje
 1327. ēntji'pĭoe, 148: ēntjē pĭoe
 1328. pakāēja, 148: paka'ĭja
 1329. paka'oe
 1336/
 1337. an samoli, 148: an samali
 1339. iboe
 1356. ga ĭjo
 1358. akoe noengga akoe
 1363. ĭĭĭ
 1367/
 1368. ĭĭĭ
 1369/
 1370. àkfa <6>
 1375/
 1376. ĭĭĭnĭfa <7>
 1379. anĭ
 1380. opa
 1382. tĭba, 148: sĭbo
 1383. ĭka
 1384-
 1386. ĭkĭna
 1388. ĭsoeka
 1389. bangana, ĭsoena
 1394. bitoe
 1398. àpĭ sanana, 148: àpi sanana
 1408. ĭka, 148: ĭka
 1412. liàngoda, 148: hàngada
 1413. mina
 1416. dĭnga
 1419. damĭtoe

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 1420. bitoe ĩka | 1462. ing kĩna, genĩ |
| 1422. nafa ĩja | 1465. sĕbàb apa |
| 1426. manau | 1469. damoe |
| 1427. bitoe pĕla, 148: bitoe pĕla | 1471. majoe |
| 1429. moj | 1473- |
| 1439. meoe bolila | 1475. moJoe, 148: majoe |
| 1450. batoeka | 1477. pa |
| 1454. dagalĭl | 1478. lanĭ |
| 1460. soebo | 1486. gáĭjo moJoe |
| 1461. bagano | |

No. 170

1522. Bit pĕla awa ĩka bĕtanĭ
 1523. Danĭ pamasĭ atau moJoe
 1524. Iboe ĩngka atana moJoe
 1525. Àk atok tabak bàl nĕ patana
 1526. Bamaha fa ĩkĭna bō àkoe
 1527. Māta pĕla ĩnana baha sogaj faj bōàk
 1528. An billi kōlanō ĩgimoe ka bĭloetoesàn
 1529. Kalàn pĭrinta mātā pĕla gapĭla
 1530. Waj ĩkĭ tawasa di lotoe dadĭ moJoe
 1531. Manau ganō saj doek faj
 1532. Dōdōkoe moJoe afau gano alàka doekĭ ĩsona
 1533. Bitoe ga'ĭja, bitoe ga'ĭja alàka bok káfĭ akĭ toeka awa alomi
 1534. Akmau alàka awa ka'ikoe atak boakoe djara ĩgĭjo
 1535. Manau bit gapĭla ĩka oeja moJoe
 1536. Māta pĕla ĩka tjĕrita bō akoe banarĭ moJoe
 1537. Nafakau ĩka bontjànga talaka sebāro
 1538. An pōhadàl fa'a lĭjo ĩka
 1539. Wa waj dapa dĭ akoe fa'o faj
 1540. Noj ma'an bo'ĕ ga'oe atau gatil ĩdokĭ ti moJoe
 1541. An bĭl motĭ akoe paha moJoe nĭboe ĩsoe kapa <kopa?>
 1542. Ak padila mātā pĕla ĩsoe ka ga'oe p a
 1543. Kōlàu mati dào pána'a
 1544. An oentoeng bopana'a nĭntoeka
 1545. Sĕbab apa mātā pĕla ĩka dahi maka dĭdĭ
 1546. Mātā pĕla dĭli billi dakĭ makata

No. 148

1522. Bit pīla awa ĩka bētani
 1523. Dani pamasī atau majoe
 1524. Iboe ingka atana majoe
 1525. Àk atok tabak bàl nē patana
 1526. Bamaha fa ĩkī na bō àkoe
 1527. Māta pīa ĩnana baha sogaj faj bōàk
 1528. An bili kōlanō ĩgimoe ka bīloetoesàn
 1529. Kalàn pīrinta māta pīa gapīla
 1530. Waj ĩkī tawasa di lotoe dadī majoe
 1531. Manau ganō saj doek faj
 1532. Dōdōkoe majoe afau gano alàka doekī ĩsona
 1533. Bitoe ga'ĩja, bitoe ga'ĩja alàka bok hafī aki toeka awa alomi
 1534. Ak mau alàka awa ka'ĩkoe atak boakoe djara ĩgījo
 1535. Manau bit gapīla ĩka oeja majoe
 1536. Māta pīa ĩka tjērīta bō akoe banarī majoe
 1537. Nafakau ĩka bontjànga talaka sebōro
 1538. An pōhadàl fa'a lījo ĩka
 1539. Wa waj dapa dī akoe fa'o faj
 1540. Noj ma'an boī, ga'oe atau gatil, ĩ dokī ti majoe
 1541. An bīl motī akoe paha majoe nīboe isoe kapa
 1542. Ak padila māta pīa ĩsoe ka ga'oeпа
 1543. Kōlàn matī dào pana'a
 1544. An oentoeng bopana'a nīntoeka
 1545. Sēbab apa māta pīa ĩka dahi maka dīdī
 1546. Māta dīlī bili dakī makata

3. NOTES

1. akoe foekī nana (my cousin)
2. bamboe petoeng
3. full moon = fasīna matompō
 new moon = fasīna lidi
4. Venus = fentoei nini
 Pleiades = ngaj pojoe
5. lotoe tīna, 148: lotoe tina
 sima
 kalīja
 pāgoe

6. = my property, goods

7. = their property, goods

4. ADDITIONAL DATA

- | | | | |
|----|---------------------------------|---|---|
| a. | aanhang / a band of followers | - | sanasī |
| d. | drinkwater / drinking water | - | wajō wīnoe |
| | dodenfeest / feast for the dead | - | padīga, djawada |
| | duisternis / darkness | - | bakàmpo |
| f. | fluiten / to whistle | - | bawaj sōw |
| g. | gevangene / prisoner | - | màtapīa sàldahī |
| h. | hinderlaag / ambush | - | tapalīfongī |
| i. | inzamelen / to collect | - | lomīkoebī |
| k. | kust / coast | - | kamījapon |
| | kentering / change of monsoons | - | àng takaroe'ang, 148: àng
takaroeàng |
| l. | levensmiddelen / foodstuffs | - | tēlama |
| m. | maan, volle / full moon | - | fasīna matompō |
| | maan, donkere / new moon | - | fasīna lidi |
| o. | ontmoeten / to meet | - | màkī dahī |
| | omsingelen / to surround | - | dan dagalīlī |
| s. | schuilplaats / hiding place | - | līja balī fongī |
| | slijpsteen / whetstone | - | fàt wa |
| t. | toestemming / permission | - | dokī pīa |
| v. | voorraad / stock, supply | - | doefōma |
| | verbranden / to burn | - | beroewī |
| w. | wapen / weapon | - | fa mànga |
| z. | zee, kalme / smooth sea | - | ogī-ogī |
| | zee, ruwe / rouch, choppy sea | - | mokī-mokī |

SULA FAGUDU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sula Fagudu
Number of the list : 147, 171
Mentioned in : NBG. 1917, JB. 1933

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. (underlining) indicates the accent when it is not placed on the penultimate syllable.

T = Ternatese

ŋ = nn, ɺ = ll, ɸ = bb

2. SULA FAGUDU LIST

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. ĩhĩ fàta | 63. gihĩ fàt |
| 2. nàp | 66. sai pon |
| 3. loeg | 69. goj foka |
| 4. paĩtĩna | 70. goj foer |
| 5. nàp fàt hai | 72. siba |
| 6. [nàp fōa] | 73. taj |
| 8. oena | 75. bakoe |
| 9. telĩna | 76. soeba |
| 11. hama | 77. ot |
| 15. boenfōwa | 78. pok |
| 17. hama waj | 82. da'ĩ |
| 18. ne | 83. tawaj |
| 20. mĩn | 84. jaj |
| 21. pàpa hoi | 86. jaj lafa |
| 22. loeba <u>jon</u> | 88. jaj gila hama |
| 25. noebajon <u>kol</u> | 90. kĩpa |
| 27. loebajon fōwa | 91. parōma, 147: pa rōma |
| 28. djinggo | 93. jaj tila |
| 29. najo hiha | 94. tania hoi |
| 30. djinggo | 95. lĩma kau |
| 31. màk | 97. lĩma làfa |
| 32. naha tĩna | 99. sagig lal, 147: sagig làl |
| 34. nĩhĩ fàr | 100. sĩlfoka |
| 33/ | 102. lima 'àl, 147: lima àl |
| 35. nĩhĩ màta | 105. lĩma koka wana |
| 37. lawai | 107. ka ' or |
| 38. ik | 108. lĩma koka wana aja |
| 41/ | 109. lĩma koka wana sahadàt |
| 42. so sa | 110. lĩma koka wana tina |
| 45. so sa pea | 111. lĩma koka wana ĩstĩndja |
| 46. so sa waj | 112. lĩma koka wana mẽihĩ, 147:
lĩma koka wana mẽihĩ |
| 48. bosa sosa | 115. hoi |
| 50. dasa wana | 116. poa |
| 52. bĩhĩfor | 117. ĩhĩ |
| 53. fajao fòt, 147: fojao fàt | 118. oea |
| 54. sina kan | 121. kol |
| 56. kĩla | 122. fōa |
| 57. peoe | 123. fōa |
| 61. poe hĩ | 124. mapo, 147: mapa |
| 62. poehĩ <u>waj</u> | 125. waj bajon làl |

126. keoe
 127. it wama
 128. gaja
 129. bōja
 130. wīṅ
 132. lawoj sa'ōta
 133. bīs
 134. bīs
 137. wīḷ
 138. nōṅ
 139/
 140. dagana
 144. gihī
 145. làka
 146. nōna bàl naha
 147. nōna bàl pif
 148. nōna
 149. nīb
 150. tara tīb
 151. nīb baka kihī jaj
 152. nīb paha tīga
 153. nàn
 154. nàn
 156. bīs nōja ba'ata
 158. lī
 159. lī sēī
 160. ga jaj
 161. ba lila, 147: balila
 163. mina
 165. bīha loebajon
 166. wama aja
 167. bitfoea keoe
 169. dafaj
 170. sanihī
 172. mari'a dokī
 173. gāt
 174. mari'a
 176. bakàfa aja
 182. pīa
 183. màta
 188. pata
 191. koep
 192. bau màta
 193. be'īna warīs
 194. warīs
 196. k [h] àn
 198. k [h] àn liha
 199. gika
 200. gika
 202. pīa
 203. fīf
 205. dagis
 207. tina gika
 209. sīdàg <1>
 210. loet fōja
 211. saràmpa dahī
 214. līn
 219. nàp gika
 220. oewa kadīga
 223. bamata
 224. bamata
 225. marōja
 227. mō (w)
 228. talīna bin
 229. hama [ka ok]
 231. hama ba sagīḷ
 232. bau makata bīhoe pīa
 234. makata
 235. màta pīa nau makata
 236. màta pīa
 237. màta pīa
 238. màta pīa
 239. na
 241. màta pia ma'ana
 242. mata pia fīna
 243/
 244. ma'ana
 245/
 246. fīna
 248/
 249. fīna kōa [prawan]
 250. ana ma'ana mē'ihī
 252. ana fīna mē ihī

255. bàba <2>
 256. jaja, 147: ja ja <3>
 257. ana tiba
 258. ana kòha
 257/
 258. ana
 261. ana ma'ana
 262. ana fīna
 263. pōpa
 264. nōpa fīna
 267. nōpa nahī
 268. sanōhī
 269. sanōhī fīna
 270/
 271. kàk
 272/
 273. foek
 274. àna nōpa
 277. bàba tīna
 278. bàba kaka
 279. màma tība
 280. màma kaka
 297. tàm
 298. tàm ma"ana } <4>
 tam fīna }
 302/
 303. ana mahoea
 304. bàba mahoea } <5>
 mama mahoea }
 305. ana sīl
 310. saoe
 311-
 314. miha
 315. basa nōhī
 317. ak toea <6>
 318. ak goefata
 320. sanōhī
 324. mata pia doeki, mata pia haj
 bosa
 326. ĩa faj
 327. ia faj aja
 330. bàngsa
 331. màta pīa fa pasīa
 332. adjī 'màt
 333. fa pasīa ban dōa
 335. boek
 338. nōnakō
 339. poet'ana, 147: poet'àna
 340. fapa sīa
 341. mōkajat, mikī, 147: mōka
 jat, mikī
 343. njawa
 345. djō, ō <7>
 347. sabija <8>
 351. lif <9>
 352. hoeroef
 353. kàrtàs
 354. soéràt
 355. kītàb
 356. batjarīta, 147: batjarita
 358. njànjī
 359. lagoe
 362. naraka
 364. sorga
 365. ĩa faj làl, 147: ĩafaj làl
 366. achiràt
 367. fa'apīa
 368. dōsa [fa'a bēsa]
 369. haràm
 370. bōbos <10>
 371. <11>
 374. <12>
 375. kramàt
 378. kōlān <13>, 147: kōlān
 381. kapīta
 382. gōha <14>
 386. <15>
 388. <16>
 390. baroe²
 391. oeokoer pīa
 392. oeokoer bēsa
 393. bala
 394. falom
 396. adar, atōràn

397. màta pīa sōsa
 399. hoekoeman
 400. dana
 401. sàksī
 402. hakīm
 403. gaja toeloenga
 404. pàta bit
 407/
 408. bakaj
 410. manparika
 411. kaj <koj?> falīhī
 412. makdjād bakaj
 413. bahàka
 414. màta pīa doedoekoe
 415. lōhī
 416. manàt
 419. àrbàb
 420. fīloet [oe]
 421. soe'īsa
 422. rabana
 423. tataboeàng <17>
 424. saràng <18>
 427. tērompit
 428. ronggi
 430. soeglik
 432. soeglīla
 433. tjapalong
 437. oema
 438. saboea
 440. oema bōba nana
 441/
 442. sana pit
 446. kaha
 449. eja mata
 451. djěngèla
 452. sosa
 453. ka'ipa
 454. ka'ipa
 456/
 457. sālī
 459. kapahaba au <19>
 461. hī
 462. kata nīga
 464. djahī²
 465. liha nōna
 468. sabòta, 147: sabàta
 469. nōra
 470. dig² <20>
 472. kaka'ál
 473. sàp làl
 474. hīt
 475. àp
 476. mota, 147: mata
 477. hoet àp
 478. ban mapaj àp, 147: bau
 mapaj àp
 482. àpfe
 483. àftoeka
 484. kan hoet
 485. sara àp dawīka <21>
 486. bau paj àp, 147: bau poj àp
 487. [oema] galīha
 488. kělàmboer
 489. soep papa
 493. taboena moem
 494. taboena haj
 495. dang²
 496. koekoesan liha
 497. pīga
 498. kop
 499. akafoj
 501/
 502. pīga lisa
 503. talàn
 505. kob
 506. peda
 509. balīoe
 510. bob
 511. Īroe oka <22>
 513. dak waj
 514. rànta aja
 rànta mē'ihī
 515. lāmper
 516. soeb

517. pàntjōna
 519. dōs
 520. bāroea <23>
 522. potjī
 524. tampajàn
 525-
 527. bamāp <bamōp?>
 528. sīnànga <24>
 529. dōna bō ap ok
 530. hàka
 534. gaja
 535. taha
 536. oeta <25>
 537. oeta
 539/
 540. ī hī
 541. kena
 543. bira ka kol
 544. bira
 545. bira
 543-
 545. bīra <26>
 546. bīra
 547. bīra kan
 548. bīra pin
 549. oema bīra
 550. kapatoet
 551. kapatoet nana
 553. tětapa
 554. bīra kol
 555. toet
 561. goel² <27>
 562. rītja
 563. gàs <28>
 565. samī
 567. tja'ana
 569/
 570. làb
 571/
 572. lispeoe
 573. bī
 576. saba (koka)
 759. fō'oha
 580. fō'àha jaj, 147: fō'oha jaj
 582. ngànting²
 583. karaboe
 586. slèndàng
 588. kōma
 589. sàma sehoe
 sàm irōpa
 590. soetěra
 593. basēhoe
 594-
 597. fa moenara sàm
 600. līl (sabata = onatje)
 601. pana nawoer (gemoetoe), 147:
 pana nawoe (gemoetoe)
 602. mī'oe
 603. laj
 604. hardja
 608. sabil
 609. sarong
 611. toemba
 612. soempī
 613-
 616. djoeḅ
 617. safàk
 619. lila těmbaga
 620. sēnapàn
 621. ōbàt
 622. pàngloe
 623. banàp
 626. bana
 627. makoe lawa
 628. dahī aja
 629. wa'a nàp
 630. bau pīa
 631. bèntèng
 635. oentoeng
 637. oetoesàn
 640. beja
 645. kan-oem
 648. koeda²
 652. tjàngkoel
 653. awa

655. awa bira
 659. hīsa <29>
 660. fa'a siḷ
 662/
 663. wiwa
 664. fīn
 665. siḷ
 668. matoea
 669. tahaj
 671/
 672. lopa (bira)
 674. gār
 677. tamil
 679. tīm
 681. tabàk
 682. sīsa
 684. bawa
 685. kàlèbàsa
 688. kastila
 690. mahīsa
 691-
 693. <30>
 695. nawa noei
 697. pei mīnà
 698. pei mapaj
 700. goewa
 701. goewa
 702. nīpa
 703. sa'apon
 704. sa
 705. laj
 706. kajloepa
 707. sabàta
 708. weoew
 709. naka
 711. dahīa
 712. gora
 713. làsa
 716. fīa, 147: fia
 717. fīa wàta, 147: fia wàta
 720. pohī
 721. pohī kaja
 722. pohī līmtjoei
 723. kofī
 724/
 725. tom
 726. gàmbir
 727. bahakoer
 728. fakeja
 729. kon
 731. oewa
 732. au
 733. hōba
 734. kan jon, 147: kau jon
 737. binabo lida
 739/
 740. kan sana, 147: kau sana
 741. kan nfàt, 147: kau nfàt
 742-
 744. kan wàka, 147: kau wàka
 746. (kan) hōsa, 147: (kau) hosa
 748. kan kol, 147: kau kol
 750. kan nī'īt, 147: kau nī'īt
 752. iḷ
 753. gàm
 754. sàu
 755. sau
 757. kan ntoebī, 147: kau ntoebī
 758. kan nhàl, 147: kau nhàl
 759. foea
 761. foeàng kol
 763. fàt
 764. nīhī
 765. pin, 147: pīn
 766. wàgī
 770. ka'īk
 771. ka'īk
 772. para
 773. tibasbōja, 147: tib'as bōja
 774. hajwàn
 775. <31>
 778. mbōja, 147: mbōjā
 779. jai
 780. jai kol

781. jai kahor
 786. nsōba
 787. fōa
 789. ēn'ēm
 790. (man) til
 794. fāf
 797. sakohī
 799. bīb
 803. sàpi
 804. sap ma'ana
 805. bib gameī
 806. sàp nī, 147: sap nī
 807. djara <32>
 808. djara ban nī, 147: djara
 ban nī
 809. mēndjanga
 811. às
 812. às loe
 813. nan, 147: nau
 814. nan nī, 147: nau nī
 815. màtjàn
 823. kasawarī
 824. <33>
 825. koetīg
 826. mān
 827. mān nana tahāi, 147: man
 nana tahāi
 828. mān fīna
 830. mān ma'ana
 834. kakatoea
 835. karītja, tjīntjī <34>
 836. mā līa
 840. tajōja
 843. karàn
 844. man
 846. panīkī
 851. sa'afa
 852. sa'afa
 853. fīnot
 854. mīa² <35>
 861. dja = sōma, 147: dja soma
 864. paj
 865. ima
 866. kōta
 869. kōta til
 870. toema
 871. lawa
 872. fīna moeja
 877. ka fīn
 878. ma'apa
 879. oel
 881. ata baoe
 884. kakoei <36>
 885. kakoei bina
 886. toei <37>
 888. mana afoja
 891. makahor, balahaj <38>
 892. oeha
 893. jōja
 894. kīma
 896. wāk²
 899. wila
 900. foeaja
 903. alàm
 906. leja
 907. leja bira pit
 908. fasīna
 910. fasīna
 911. toej gaja fasīna
 912. fatoeī <39>
 917. doenīa
 919. oeja
 920. tin
 921. pangara
 923. fāl, 147: fāl
 924. tilapàt
 925. tilanīhī, 147: tīlanīhī
 927. nin
 928. mōra
 929. mahoebo
 930. waj
 931. wiwa
 932. it

934. sig
 935. mok² <40>
 936. mok² pisa
 937. (bo)lâl
 938. koemawaj tina
 939. sîdĕnga <41>
 940. koemawaj mahĭ okĭ
 941. pâstĭna
 942. tima
 944. pas
 947. lĭda
 948. lĭda ma'ihĭ
 950. jawa bĭa lĭda
 951. haj lib
 952. waj ĭta
 957. wahĭ lâl
 959. ja eja
 960. tàb
 961. jaj ĭpa
 962. it
 963. waj
 964. dōdōkoe
 965. bōwaj nāp
 966. bo faj
 967. waj hama
 968. waj iwa
 969. fāt
 970. haj
 971. koemawaj
 973. moem
 974. tĕmbaga
 975. sō'asa
 976. sa'aka
 977. famaka
 978. tamoea botĭ
 979. tamoea
 980. welĭràng
 981. kĭpoe
 982. doea²
 984. nong
 985. màrtĭl
 986. moempon
 987. àt, 147: āt
 988. nongmaroer, 147: nongmaroei
 989. waha
 991. tĭatō <42>
 992. mōfakāt
 995. saudagar màta pĭa bĕdagàng
 996. màta pĭa ban awa, 147: màta
 pĭa bau awa
 999. ba
 1000. marĭjoe
 1001. tōkō
 1002. boetoe, pasa <43>
 1003. bĕdagàng
 1004. fa pamaha, 147: fa pamaka
 1005. samōha
 1007. falĭhĭ
 1008. oentoeng
 1009. roegĭ
 1010. baha
 1011. mahàl
 1012. moera
 1013. lipa
 1014. noj lipa
 1015. dana
 1016. bamaha
 1017/
 1018. noj
 1019. tĭ jād <44>
 1021. dan sohàngĭ
 1027. katĭ <45>
 1028. koewa } <46>
 botol }
 1031. kapàl àp
 1032. sĕkotĭĭ
 1035. soba kan, 147: soba kau
 1037. sōba
 1038. wol
 1040. sai } <47>
 dajoe }
 1041/
 1042. dàkhàn

- | | |
|---|----------------------------|
| 1043. sar, dajoe | 1109/ |
| 1049. tàp <48> | 1110. matōpa |
| 1050. gōtjifa <49> | 1112. pa tjaġī ġērīha |
| 1051. lolèoe <50> | 1113. dajàs, 147: dajas |
| 1052. sa'ōta, maka'Īta | 1115. dagàt |
| 1053. màta pĪa pĕroempà | 1116. dĕ lina <52> |
| 1058. mata pia boewa mata pia | 1117. kadĪga |
| 1060. atoef akfa | 1118. ma 'oma |
| 1061. aja | 1119. bĕràn |
| 1062. mĕ, ĩhĪ, 147: me ĩhĪ | 1121. baboes fàt |
| 1063. nahoe | 1125. sa'ota |
| 1064. manin | 1127. mita |
| 1065. jōta | 1130. pĪa |
| 1066. manin mōjada | 1132- |
| 1067. bakosa | 1135. pĪa |
| 1068. bàg, 147: bàg | 1136- |
| 1070. manĪp | 1139. bĕsa |
| 1071. barasa | 1142. malĪl |
| 1072- | 1143. goeb |
| 1074. bakosa bag, 147: bàg | 1146/ |
| 1075. nkol màtabol nahoe | 1147. ba 'ata |
| 1076. màta pia matoea nkol, 147:
mata pĪa màtoe nkol | 1148/ |
| 1079. bamaoe | 1149. dahoj |
| 1081. soeg | 1150. matoea |
| 1082. mamĪhĪ <51> | 1152. tahaj |
| 1083/ | 1153. feoe, 147: floe |
| 1084. baleoe | 1154. masoesa |
| 1085/ | 1155. don fa |
| 1086. batĪna | 1156. màka bōa |
| 1087. lipa jau | 1159. bàta mĪla |
| 1088. jota, neoe | 1160. pàndei |
| 1089. marofa | 1161. mĪna |
| 1090. baboek | 1162. manĪl |
| 1096. maka 'aja, 147: maha'aja | 1163. mapaj |
| 1097. líng | 1166. gamahĪ |
| 1098. mana | 1167. boti |
| 1101. kadĪga | 1168. mĪtĪ |
| 1102. ma'ōma | 1169. mĪa |
| 1104/ | 1170. ġingga matoea |
| 1105. ba 'aha | 1171. kakon |
| 1106/ | 1172. bakĪroe, 147: bahioe |
| 1107. bagōa | 1173. Īdjoe |
| | 1174. bĪsloi |

1175. dahī <53>
 1176. dokī
 1179. wa
 1180. wa
 1193. anoenàk, 147: anoenàh
 1194. wàk
 1195. naoe
 1196. wàk
 1197. màta līn
 1198. anaóe mōja, 147: ana oe mōja
 1199. hika
 1200. og² 54
 1201. bīsnoja toka hae
 1202. bīs nōja, 147: bīs nōja
 1203. mēnja'njī, 147: minjà njē
 1206. wil, 147: wil
 1208. dahi
 1210. afan
 1211. bàfa
 1212. doer bō nàp
 1213. gīgī
 1214. sagàt
 1215. sagig lal
 1216. gim bariq
 1220. bon gihī ràt
 1221. sakàf bon tinakan
 1223. mara²
 1224. djaga
 1225. janakōa <55>
 1227. apakid
 1228. jana
 1229. moehi
 1233. saoe
 1236/
 1237. moem
 1238. banahī
 1239. mahara <56>
 1240. làl gīka
 1242. mae
 1243. soeka
 1244. harp
 1242-
 1244. <57>
 1245. haj <hoj?> <58>
 1246. òbà
 1251. dahī
 1253-
 1255. gabàt
 1259. àm
 1260/
 1261. feoe²
 1262/
 1263. baee moea
 1264. beoe
 1265. dori fon
 1266. bajfon, 147: bajfon
 1267. nīka
 1268. bàsana
 1269. noi nīka
 1270. dok mōja
 1271. tīpoe
 1272. hasī <59>
 1276/
 1277. dōna
 1278. gika
 1284. adoekī
 1286. sōba, laka
 1291. mōma
 1292. bau sīn
 1293. hīa
 1294. gahoe
 1295. gatèl, 147: gatèl
 1296. gariha
 1297. galīma
 1298. gane'ī
 1299. gapītoe
 1300. gata hoea
 1301. gata sīa
 1302. pōa
 1303. pōadō hīa
 1304. pōa gahoe, 147: pōagahoe
 1305. pōadō gatīl
 1310. pōadō gata hoea

1311. pōadō gatasīa
 1312. pōagahoe
 1313. pōa gahoe dō hīa
 1315. pōa gahoe dō gālīma, 147:
 pōa gahoe dō galīma
 1316. pōa gatèl
 1317. pōa gariha
 1318. pōa galīma
 1319. pōa gane'ī
 1323. ota
 1324. tja
 1325. tja pōa
 1326. nīs
 1327. nīs nīnīs pīhoe, 147: nīs
 minīs pīhoe
 1328. paka hīa
 1329. paka hoe
 1330/
 1331. feoe
 1332/
 1333. paka hoe
 1336/
 1337. samahī, 147: samohī
 1338. gapīla
 1339. ib
 1340. loe
 1347/
 1348. faloj
 1349. dapoeja
 1350. moeà
 1356. hia²
 1357. àk
 1358. àk gahīa àk
 1360. kīm
 1362. kīm
 1363. īhī
 1365. āk, kam <60>
 1364/
 1367/
 1368. gī
 1369/
 1370. akfa, 147: àkfa <61>
 1373/
 1374. kīmfa <62>
 1375/
 1376. īkīnfa <63>
 1379. hàn
 1380. hàpa
 1382. ba'hōwa
 1383. īkī
 1384-
 1386. nika
 1388. sīt īkī
 1389. samana
 1394. bēh <64>
 1398. àp dawīka
 1406. taoen
 1407. moesoen
 1408. īkī
 1409. bàta
 1411. (bo)mina
 1412/
 1413. (bo) mina
 1416. dahīna
 1418. damit
 1419. damat tīa nika, 147: damit
 tīa nika
 1420. bit īkī
 1422. dėwīka
 1423. banaj
 1426. manin
 1427. bit pīla
 1428. pīl
 1429. mōja
 1431. bara
 1432. tīmoe
 1433. tīmoe
 1434. bara
 1435. īla tapa } <65>
 1436. īla koel }
 1437. lipa
 1445. bō
 1447. doeki, bīhaj <66>
 1448. bō
 1449. bō
 1450. bō làl
 1452. bakahàn

- | | |
|------------------------------------|----------------|
| 1453. jauw | 1471. mōja |
| 1454. gara līl, 147: gara līl | 1472. ī |
| 1460. sa'ōá, 147: sa'ōa | 1474. mōja |
| 1461. ban go hōwa, 147: baugo hōwa | 1475. koj |
| 1462. ganika, ga'īkī | 1477. para |
| 1465. sebàb apa | 1478. hàn |
| 1466. tēntoe | 1479. tētapi |
| 1467. bàngal | 1482. mèmàng |
| 1469. doe | 1486. hīa mōja |
| 1470. bō | |

No. 171

1522. bit pīla awa īk ba màs
 1523. sàkbīra atan mōja
 1524. ib ga īkatana mōja
 1525. àk atok tabàk bàl nī patana
 1526. bamaha fa anika bō àk
 1527. màta pia mana baha sagal fa bō àk
 1528. hàn bàl kōlanō gim kī bal toesan
 1529. kōlàn pērīnta màta pīa gapīla
 1530. waj īk tawosa dō lōta dādmōja
 1531. manin gahowa asaj doek foj
 1532. dōdōkoe mōja dé'ī afaw gahoroa àka fōta adoek samana
 1533. bittīa bittīa àk àka wasa koa foea bō kā fa'ok lòl
 1534. àk aman awa ka īk (oe) atok bō àk djara goja
 1535. bit gapīla pīl īkoeja mōja
 1536. màta pīa īkītjērīta bōàk manīha mōja
 1537. ja eja īk banàs aka sa'ōa
 1538. hàn pōha dol falīha īk
 1539. wa waj hīdodoe àk fa'a foj
 1540. nai boī mán gahoe atan gatèl ī dok ti mōja
 1541. hàn bàl mot àk pōha mōja ī nīb sa'īk para
 1542. àkapa riha màta gahoe para pīa sa'īk
 1543. kōlán màta dād bana'a
 1544. Hàn oentoeng bō peràngnlàl
 1545. Ganōwa bàl màta pīa īk mahàkī
 1546. màta pīa hīa dahī bōle bau makata bīa pīa



No. 147

1522. bit pīla awa ik ba mas
 1523. sakbīra atau mōja
 1524. ib ga ika tana mōja
 1525. àk atok tabàk bàl nī patana
 1526. bamaha fa anika bō àk
 1527. màta pia mana baha sagal fa bō àk
 1528. hàn bàl kōlanō gim kī bàl toesan
 1529. kōlàn pērīnta màta pīa gapīla
 1530. waj īk tawosa dō lōta dād mōja
 1531. manin gahowa asaj doek foj
 1532. dōkōkoe mōja de'ī afan gahoroa àka fōta adoek samana
 1533. bittīa bittīa ak àka wasa kaafōea bō kā fa'ok làl
 1534. màta pīa īkītjērīta boàk maniha mōja
 1535. bit gapīla pil īk oeja mōja
 1536. màta pīa īkītjērīta bōàk maniha mōja
 1537. ja eja īk banàs aka sa'oā
 1538. hàn pōha dol faliha īk
 1539. wa waj hīha doe àk fa'a foj
 1540. noi boī mān gahoe atau gatèl ī dol ti mōja
 1541. hàn bàl mot àk pōha mōja ī nīb sa'īk para
 1542. àkapa rīha màta gahoe para pīa sa'īk
 1543. kōlān màta dād bana'a
 1544. Hàn oentoeng bō pēràngnlàl
 1545. Ganōwa bàl màta pīa īk mahàkī
 1546. màta pīa hīa dahī bōk bau makota bīa pīa

3. NOTES

1. Ternatese : sīdàgī
2. Ternatese
3. Ternatese
4. father-in-law = tàm ma'ana
 mother-in-law = tam fīna
5. stepfather = bàba mahoea
 stepmother = mama mahoea
6. my husband = ak tala
7. Ternatese
8. Ternatese : sabea

9. Ternatese : lefo
10. Ternatese : bōbosō, 147: bōbasō
11. as in Malay
12. as in Malay
13. (o) (Ternatese kolano, Javanese kēlana)
14. (Ternatese, Malay)
15. mātā ōga, mēnjīra, hoekoe, 147: mēnjīra
16. One category of the nobility is called "the descendants of the sengadji" = ana sangadjī
17. Ternatese
18. Ternatese : saràgī
19. made of gaba² = kapahaba hoeba
20. Ternatese : digo²
21. Ternatese : sara
22. Ternatese : ĩroe, 147: iroe
23. Ternatese
24. Ternatese
25. oeta = sajoer, mahĭ = koewa
26. Ternatese
27. Ternatese: goele²
28. Ternatese : gàsĭ
29. Ternatese
30. lowest part = noei pon
stem = noei kan
31. name of the animal with the addition of "nana"
32. (Javanese djaran, Ternatese)
33. dara, poena (koem²), pětĭ (white koem²)
34. tjĭntjĭ : small species
35. Ternatese
36. red ant : kakoei mtja, 147: kakoei mija
white ant : kakoei bina

37. snake with several colours : toei patola
38. balahaj (egg of worm <?>)
39. Venus = fatoeī aja
pleiades = goj pōja
40. Ternatese : moeko²
41. Ternatese
42. of the Sultan
43. Ternatese
44. Ternatese : tīadī
45. for wax
46. koewa - for rice
botol - for oil
47. sai 
dajoe 
48. Ternatese : t̄apoe
49. Ternatese
50. Ternatese
51. Ternatese : mohe
52. of a strait : dalina
53. Ternatese : dahe
54. Ternatese : ogo²
55. through a crack
56. Ternatese
57. as in Malay
58. Ternatese
59. Ternatese
60. āk, kam (z.g. aloes)
61. akfa = Malay : barangkoe
62. kīmfa = Malay : barangmoe
63. ikimfa = Malay : barangnja
64. māndōkahoe (when the cocks crow)
lija pifa (sunrise)

lija gihī (twelve noon), 147: lija gihi
lija neeuw (oe) (asar)

65. ila = Malay sà bēlá

66. doeki (distance)
bīhaj (time)

4. ADDITIONAL DATA

- | | |
|---|-----------------------------|
| a. ankerplaats / anchorage | - lōlējo |
| aanhang / a band of followers | - panoejda |
| aanvallen / to attack | - mēlawàn |
| b. bevel / an order | - pērinta |
| bericht / news, message | - habàr |
| bendehoofd / band-leader | - kapīta |
| bijeenkomst / a meeting | - malom |
| begraven / to bury | - koeb |
| c. commandant / commander | - komdàng |
| d. drinkwater / drinking water | - waj wīn |
| dodenfeest / feast for the dead | - toeroetana, patab |
| diefstal / theft | - bīnàka |
| dief / thief | - matapīa bīnàka |
| duisternis / darkness | - birapītoe, 147: berapītoe |
| doesoen (sagoe) / (sago) stand | - àha |
| e. eigendom / possession, property | - hàrta |
| f. fluiten / to whistle | - wajhoep |
| g. gedeelte / part of something | - īna |
| gids / guide | - malīng lōs |
| geheim / secret | - fatanfon |
| godsdienstig feestmaal /
religious feast | - sēdēka |
| goedgezinden / well-meaning,
friendly people | - màta pīa pīa |
| gebruiken/adat / customs | - adà, atōràn, 147: atōran |
| gevangene / prisoner | - matapia àpa dahī |
| h. hoofden / heads, chiefs | - pērinta |
| hinderlaag / ambush | - tapajfon |
| hindernis / obstacle | - màtbib |

- | | | |
|----|---|-------------------------------|
| i. | inzamelen / to collect | - lomkoeb |
| | invloed / influence | - kawàsa |
| k. | kust / coast | - koemawajpon |
| | kentering / change of monsoons | - mōra maka Īta |
| | kwaadwillige / malignant person | - matapĪa bēsa |
| | koelie / coolie | - koelĪ |
| | kompeni / a company | - kompagnĪa |
| | kampong / village | - kāmpong |
| l. | landingsplaats / landing-place | - lāl |
| | levensmiddelen / foodstuffs | - tejamaha |
| | legeringsplaats / encampment | - lir |
| | last (vracht) / a load | - gĪna |
| | lantaarn / lantern | - lântèra |
| | langzaam / slow(ly) | - bau ō'ō, 147: bau ōō |
| m. | moord / murder | - bau màta |
| | maan, volle / full moon | - fasĪna matōpa |
| | maan donkere / new moon | - fasĪna hid, 147: fisĪna hid |
| n. | nodig / necessary | - fāndoèn |
| o. | opgaan zon / to rise (of the sun) | - leja bina |
| | ondergaan / to set (of the sun) | - leja neoew |
| | officier / officer | - ofsĪr |
| | obor / torch | - pàntjōna |
| | ontmoeten / to meet | - mak dahĪ |
| | ontruimen / to vacate | - bau malil, 147: bau malĪl |
| | omsingelen / to surround | - dau bagalil |
| | ontvluchten / to escape | - liwa |
| p. | plaats, waar een prauw op de wal getrokken wordt / place where canoes are pushed up the shore | - bōbàn |
| | plunderen / to plunder | - raba |
| s. | soldaat / soldier | - soldadoe |
| | spion / a spy | - màtan mata |
| | schuilplaats / hiding place | - liha paj fon |
| | slijpsteen / whetstone | - fāt waha |

- | | | |
|----|---|---------------------------------|
| t. | teruggaan / to return, go back | - toroe |
| | tegenhouden / to stop, check | - tahàn |
| | teken / a sign | - nōnàk, 147: nōnák |
| | toestemming / permission | - dok pīa |
| | tijdstip / (point of) time | - wàktoe |
| u. | uitkijkpost / a look-out | - djaga, 147: djoga |
| v. | verdedigen / to defend | - àtàda |
| | vluchten / to flee | - liwa |
| | voorraad / stock, supply | - tàha |
| | verbranden / to burn | - dōna |
| | vorst / king | - kōlan |
| | voorwaarts gaan / to go forward,
advance | - madjoe |
| | verzet / resistance | - mēlawàn |
| | vervolgen / to proceed with | - jōta |
| | vergif / poison | - ràtjoeng |
| | vernielen / to destroy | - bau bēsa |
| w. | windstreken / points of the
compass | - diatas = lipa; dibawa = neoew |
| | wapen / weapon | - fa mana |
| | woning op palen / house on stilts | - oema lipa |
| | woning op de grond / house on
the ground | - oema haj |
| z. | zee, kalme / smooth sea | - og-og |
| | zee, ruwe / choppy sea | - mok-mok |

BACAN

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bacan
Number of the list : 239
Mentioned in : <?>
Year of investigation : 1922-1925
Place of investigation : The island of Bacan
Name of investigator : W.Ph. Coolhaas <Controleur B.B.>

2. BACAN LIST

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. badan | 69. boerit |
| 2. kepala | 72. baria |
| 3. dodak | 73. tai |
| 4. dai | 76. berbae boeroek |
| 5. tengkorak | 77. boetoe |
| 6. boeok | 78. pèto |
| 8. tolo ² | 82. bakèmi |
| 9. talinga | 83. kèmi |
| 11. mata | 84. tiol |
| 15. kēning | 86. tiol <2> |
| 17. ari mata | 88. koeloeng kaling |
| 18. idoeng | 90. pará |
| 20. ingoer | 91. boekoe ² |
| 21. parang ² | 93. bētis |
| 22. soengoet | 94. bētis toelanga |
| 25. soengoet bibira | 95. tangan |
| 27. soempir | 97. tangan |
| 29. djingkoet | 99. katiak |
| 30. djingkoet, barba <1> | 100. sikoe |
| 31. lidah | 102. tangan dadana |
| 32. langit ² | 105. djari |
| 33. gigi | 107. tinikoe |
| 34. gigi karanga | 108. tangan inana |
| 35. tikir | 109. sahadat |
| 37. tikelok | 110. djari mananga |
| 38. lēr | 111. djari tjintjing |
| 41/ | 112. kalengking <kalingking?> |
| 42. dodak | 115. toelang |
| 45. soesoe oedjoenga | 116. gata |
| 46. soesoe | 117. ontok |
| 48. manoesoe | 118. oerat |
| 50. saroe-saroeng | 121. koelit |
| 52. ati poesoe | 122. boeloe ² njawa |
| 54. pōroet | 123. boeloe ² oena |
| 56. ati | 124. poloeh |
| 57. miri | 125. loedah |
| 61. poetjat | 127. banjawa |
| 62. poetjat goeminga | 128. mamakan |
| 63. bangkoeroeng | 129. taoeroeng |
| 66. bakoe | 130. longgar |

- | | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| 131. maoek | 198. poeli ² |
| 132. daga | 199. mantak |
| 133. kanjang | 200. mantak |
| 134. kanjang | 202. madjang sofèsa |
| 137. táláng | 203. oma |
| 138. djinak | 205. koematar |
| 139. manimpi <mamimpi?> | 207. poroet magigit |
| 144. didi | 209. baria-ria |
| 145. balampo <balampa?> | 210. boetik |
| 146. tila tilantang | 214. romoek <3> |
| 147. dampar ² | 219. kapala mantak |
| 148. bolo ² | 220. rumatiek |
| 149. doedoek | 223. panat |
| 150. taratip | 224. nakantjing |
| 151. balipat | 225. mati <4> |
| 152. sararó | 227. mooe |
| 153. pakawē | 228. pongo, toeli |
| 154. baloembar | 229. boeta |
| 156. gagoe | 231. djoeling |
| 158. soeara(na) | 232. bataoetang, itaoetangi <5> |
| 160. nanggāra | 234. adjimat, taoetang |
| 161. tatawa | 235. sooe ² /masoenjoe <6> |
| 163. mǎnjak | 236. manoesia |
| 165. basōemo'eng | 237. oerang, manoesia |
| 166. baboeang soesah | 239. njama |
| 167. baloedah | 240. timbang ² |
| 169. bēsing | 241. laki ² |
| 170. batoek | 242. bini ² |
| 172. sodoet | 243/ |
| 173. natoetoek | 244. laki ² |
| 176. pangoap | 245/ |
| 177. pangaoe | 246. bini ² |
| 182. djadji | 248/ |
| 183. mati | 249. nandolang |
| 188. majat | 250. boedjang ² |
| 191. koeboer | 255. papā, abā |
| 192. iboenoh | 256. ina <7> |
| 193. mewarisi | 257. anak aono |
| 194. poesaka | 258. anak dikia |
| 196. loeka | 261. anak laki ² |
| 197. bangsa | 262. anak bini ² |
| | 263. tētē |

264. nēnē
 266. dotoe
 267. nēnē nang pòet
 268. dantjanak laki²
 269. dantjanak bini²
 270/
 271. dantjanak jang toeana
 272/
 273. adi
 274. tjoetjoe
 275. bapa dèkéa
 276. bapa dèkéa
 277/
 279. papa dantjanaka
 278/
 280. papa dèkéa
 281-
 286. dado
 287-
 290. kemanakan
 291-
 294. kemanakan
 285. pasanakan
 296. pasanakan
 297/
 298. martoea
 299. minantoe
 300. minantoe
 302/
 303. watok
 304. bapa toea/bapa watok,
 dado <8>
 305. anak piara
 306-
 309. ipar
 310/
 314. tjofo
 315. àhali
 316. baðhali mo
 317. laki
 318. bini
 320. saroema
 324. pasiar, manoesia dagang
 326. lipoe
 327. lipoe
 329. kampong
 332. adjimat
 339. mèhi <9>
 340. djin
 341. sètan, iblis
 342. pantjoengoet, pontianak <10>
 343/
 344. njawa
 345. <11>
 347. basambējang
 351. toelisan/pale'foan
 352. hoeróef
 353. kertas
 354. soerat
 355. boek
 356. hikajat
 358. sair, pantoen
 359. balagoe
 366. achirat
 367. madjanga
 368. badosa
 369. ilarang
 370. bapaposong
 374. masigít
 375. djèrit
 377. pasēban
 378. kolano
 379. datoe alolong
 380. bobato
 386. masaja
 388. <12>
 389. orang toea
 391. oentoeng
 392. tjelaka
 393. bala
 394. rapoeana
 396. ádat
 397. manoesia djata
 399. ihoekoem
 400. denda
 401. saksi

402. hakim
 403. tama baompoe
 407/
 408. kawin
 410. bertalak
 411. mas kawin
 413. baranak
 414. masalaing
 415. basalir, baloki
 416. soendal
 417. dandansa
 419. arabab
 420. <13>
 423. gëndang
 424. nggong
 428. basalêndo
 430. tanggê²
 432. baoelak
 433. pioeng/olong <14>
 437. roemah <15>
 438. dodjaga
 440. boengang
 441. otap
 442. <16>
 443/
 444. <17>
 446. os
 449. nawang
 451. djanèla
 452. boekoe
 453. tangga
 454. kalopa, kambēki <18>
 456/
 457. vloer
 458. pinding papan
 459. pinding iba
 458/
 459. <19>
 461. soelè
 462. alintangang
 464. kain djanèla
 465. katidoeran
 468. tikar
 469. kalanggoeroeng
 470. balē, dègo² <20>
 471. <21>
 474. taping
 475. api
 476. logas
 477. pabola api
 478. boenoeh api
 482. asap
 483. taping
 484. kajoe rabi
 485. toenoeng
 486. boenoeh tjaja
 487. baroemah
 488. kalamboe
 489. bangkoe
 493. kawali
 494. tadjèla
 495. dandang
 496. parioek lètjak
 497. piri
 498. polonggajan
 499. kowor <22>
 501. sèmpē
 502. lojang <23>
 505. tatoal <24>
 506. bajaka
 507. kiris
 508. badi²
 509. tamoang
 510. lēpēs
 511. iroes
 513. ala paisoe
 514. nggaong <25>
 515. padamara
 516. soeboe
 517. flambau <flamban?>
 519. dosi
 520. sorongan
 522. pot

524. roembē
 525-
 527. masak <26>
 528. sinanga <27>
 529. salē <28>
 530. ndoelē <29>
 534. <30>
 535. kēlang
 537. lampáng
 539. ontoka
 540. dèndèng
 541. lao <31>
 543. pamasik, pamasik nangkoelita
 544. pamasik ontoka
 545. pamasik mesaka <32>
 546. pamasik, pamasik nangkoelita
 547. batang
 549. <33>
 550. losoeng
 551. aloe
 553. njiroe
 554. ampa
 555. gilingan, pampisan <34>
 561. goele²
 562. ritja
 563. gasi
 565. salijà
 567. tjalana
 569/
 570. pondo
 571/
 572. tolala <toeala?>
 573. sikat
 576. tjintjin
 578. kandi²/ikat poroet
 579. boeso
 580. boeso
 582. nganting²
 583. karaboe <35>
 586. salèndang
 588. sabèba <36>
 589. salijat tenoen
 590. soetëra
 593. batatar
 600. anjam
 601. poelao
 602. nggoemi
 603. jamboe
 604. siat
 605. popao
 606. nõking
 608. bajaka tinggi
 609. sarong
 611. toembak
 612. soempit
 613. panah²
 615. nganggolong
 617. garoeboeng
 619. lilla, rantāka
 620. isnapang
 621. obat
 622. pangloe
 623. itoedjōe
 624. rēpat
 626. bamoesoeh
 627. moesoeh
 628. ispēra
 630. bamadjangan
 631. kota
 634. lingit
 635. oentoeng
 636. tjakal
 637. paoendingan, soesoeroean
 639. oepëti
 640. béa
 642. <37>
 643. <38>
 650. sabël
 651. <39>
 652. patjol
 653. lapètak
 655. lapètak
 656. <40>

657. <41>
 659. tondok
 662/
 663. taoer
 664. pané
 665. batanaman
 668. tola
 669. nggoetjé
 671. poepoel
 672. potil <poril?>
 674. tirigoe
 677. amporing
 679. antimoen
 681. tabako
 682. lalondang
 683. boontji
 684. bawang
 685. kalebassa
 686. oli
 688. kasbi
 689. kaladi = kladi
 691. gaoti batanga
 692. gaoti boeana <42>
 695. ono
 696. lontar
 697. tjoeka <43>
 698. tjoeka <44>
 700. otroop
 701. goela
 702. nipa
 703. amboeloeng
 704. bakoe
 705. kapas
 706. kailoepa
 707. panangbaoe
 708. wowo
 709. naka
 710. maritang
 711. doerian
 712. jamboe
 713. boeáng
 716. gaèka
 717. gaèka banèk
 720. limo
 722. limo djoernipis
 723. koffie
 726. gambir
 727. mangkoedoe
 728. tatàgang
 729. koenjit
 731. wèri
 732. aoer, ibu <45>
 733. joboeng
 734. kaja
 737. naik di boekit
 739/
 740. danga
 742-
 744. akar
 746. daoenga
 748. (kajoe) koelita
 750. kajoe gatana
 752. pinang
 753. bido
 754. gora <goru>
 755. salong
 758. namongkar, saja <46>
 759. boea'
 761. boea koelita
 763. bidji
 764. ontok
 765. toendoeng
 766. minjak
 770. baja-bajang²
 771. ramba²
 772. alang²
 773. toboesalak
 774. haiwan
 778. ikoer(a)
 779. (haiwan) tioba <tiola>
 780. tinikoe
 781. tinikoe

786. kalèpik
 787. boeloe²na
 789. panoenoerang
 790. toloer
 794. bawi
 797. mangoroe
 799. kambing
 800-
 802. kebo <47>
 803. sapi bira² <bina²?>
 804. sapi laki²
 805. mè
 806. mangoroe
 807. adjaran
 808. nanggera
 809. mendjangan
 811. jojo
 812. manong
 813. njanjá
 814. ngaoe
 815. matjan
 817. bēer
 823. kasoeari
 824. pombo, terkoekoek <48>
 825. nganggo
 826. manoek
 827. manoek anaka
 828. manoek bini²
 830. djago
 831. painoesoekakan
 834. kakatoea <49>
 835. tintis <50>
 840. tjotjok, soi <51>
 843. alēwis
 844. haiwan painggap² <52>
 845. kadō
 846. papèntèr <53>
 847. paniki <54>
 849. <55>
 850. <56>
 852. ompoe roemah koepang
 854. norók <nonók?> <57>
 861. òp, gioep <58>
 864. lalōn <lalōp?>
 865. gasili
 866. toema
 870. oelak baboeloe
 871. kalalawan
 872. lalat
 877. ringit
 878. kopo² kalimombang
 <kalimombang?>
 879. oelat
 881. balang
 884. sòmoet <59>
 886. oelar <60>
 888. tjalomèmè
 892. sasona
 893. katang
 894. bobot goelita
 896. tjatjabērak
 898. tjatjak
 899. barawak
 900. boeaja
 901. pampinjoe
 902. pinjoe
 903. 'alam
 905. langit
 906. ondo
 907. makaraoe
 908. oedang
 910. oedang <61>
 911. oedang makaraoe
 912. bintang
 919. oedjang
 920. wowa
 921. méga
 923. kimbat
 924. goentoer
 925. goentoer gigna
 927. lindoer
 928. angin

929. riboet
 930. paisoe
 931. tanggalaoet
 932. toer
 934. soli
 935. alo-aloengan
 936. soeroe-soeroeng
 937. lambak
 938. sawang
 939. silang
 940. pasi
 941. mbojat
 942. botang
 943. lipoe
 944. noesa
 946. lipoe djoenga
 947. boekit
 948. boekit
 950. toeroeng
 951. datar
 952. oroe²
 955. kajoeang
 957. songgata
 958. boekit api
 959. djalang
 960. tjatjebar
 961. baka, bakas
 962. singga
 963. paisoe
 964. dodokoe
 967. paisoe malana
 968. adoeping
 969. batoe
 970. lētjak
 971. patilomboet
 973. bēsi
 974. tambaga
 975. soeasa
 976. pērak
 977. amas
 978. timoe poetih
 979. timoe nggoa
 980. walirang
 981. toekang besi
 982. roemah batoetoe
 984. koedoe² matina
 985. martèlo, babas
 986. ladasan
 987. sasèpi
 988. api bagona
 989. asa
 991. sedekah, presèn
 993. bamadjangan
 995. saudagar
 996. manoesia balapētak
 999. mamotèna <marnotèna?>
 1001. toko, warong
 1002. pasar
 1003. badagang
 1004. dagang apé²
 1005. djaroem
 1007. toekaja
 1008. oentoeng
 1009. roegi
 1010. toeka
 1011. mahàl
 1012. moerah
 1013. bamoela
 1015. balas
 1016. djoéal
 1017/
 1018. mindjangi
 1019. sambéi
 1020. tawar
 1021. ana gahang
 1022. tawar
 1026-
 1028. <62>
 1029/
 1030. kapal
 1031. kapal api
 1032. skoetji
 1033. djong <63>

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1035. tiang | 1101. togor |
| 1037. loja | 1102. lomboet |
| 1938. garéas | 1104/ |
| 1040. rimbat | 1105. angkat |
| 1041. bose | 1106/ |
| 1042. babosé | 1107. dingin |
| 1043. barimbat | 1109/ |
| 1049. tapoe | 1110. boelat |
| 1050. rakit | 1112. pasagi |
| 1051. loléo | 1113. liwar |
| 1052. nakalang, tatarap | 1115. sasokat |
| 1053. Baginanao <64> | 1116. loengga |
| 1058. tjanga | 1117. marosong |
| 1060. toboes | 1118. lomboet, marosong mo |
| 1061. ra <65> | 1119. barani |
| 1062. dikit | 1121. pagal |
| 1063. tinggi | 1125. kéring |
| 1064. tagal | 1127. barandang, bangkak |
| 1065. pandak | 1130. madjang |
| 1066. tagal mo | 1132- |
| 1067. potjot | 1134. rasai |
| 1068. tabal | 1135. kasal |
| 1070. nipis | 1136- |
| 1071. koeroes | 1138. djamandjat |
| 1072- | 1139. djakat |
| 1074. potjot | 1142. dalama mo |
| 1076. kotèl | 1143. pōnoe |
| 1079. taol | 1146/ |
| 1080/ | 1147. tětap |
| 1081. liar | 1148/ |
| 1082. awálang | 1149. pantal |
| 1083/ | 1150. toea |
| 1084. dolong | 1152. nggoetjé |
| 1085/ | 1153. papoa |
| 1086. landé | 1154. kasian |
| 1087. tinggi, těrantak | 1155. kaja |
| 1088. pandak | 1156. ngoloe |
| 1089. roeroes | 1159. bodoh |
| 1090. bakakèdoe | 1160. pandai |
| 1096. ingang | 1161. manis |
| 1097. nasingit | 1162. ngiloe |
| 1098. tadjam | 1163. toeba |
| | 1166. parat |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1167. poetih | 1236/ |
| 1168. nggoa | 1237. batjoengi |
| 1169. sèla | 1238. basajangan |
| 1170. sèla boera ngasang | 1239. bantji |
| 1171. koenjit | 1240. djoeloes, bamodoe |
| 1172. biroe | 1243. njogo <66> |
| 1173. idjo | 1244. njawasoeka <67> |
| 1174. oemang | 1245. boeka |
| 1175. dapat | 1246. toetoepi |
| 1176. béi | 1251. kanaï |
| 1179. ala | 1253- |
| 1180. ala | 1255. nabala |
| 1193. hilala | 1259. hoebit |
| 1194. bafikir | 1260/ |
| 1195. ēti | 1261. moelai |
| 1196. ingat | 1262/ |
| 1197. loepa | 1263. doemikakan |
| 1198. manjangkal, moengkir | 1264. ikat |
| 1199. mangakoe | 1265. tjamoeniakan |
| 1200. badiam | 1266. batjamoeni |
| 1201. bakoetoeok | 1267. tanjaï |
| 1202. babitjara | 1268. manjaoet |
| 1203. banjanji | 1269. oemboek |
| 1206. batikoloh, bapanggih | 1271. haga ² |
| 1208. paoeli | 1272. poeterbalik |
| 1210. pagoenāng | 1276. banjala |
| 1211. tanggoeng | 1277. toenoe |
| 1212. botam di kepala | 1278. koré |
| 1213. tjakal | 1284. kapo |
| 1214. peroesoek | 1286. barangkat, baāngkat |
| 1215. kilik | 1291. oebang, paloe |
| 1216. lolong | 1293. saboea |
| 1220. sikoet | 1294. doea |
| 1221. ēmbing | 1295. toloe |
| 1223. balaona | 1296. ampat |
| 1224. djaga | 1297. lima |
| 1227. danga | 1298. anam |
| 1228. liha | 1299. pitoe |
| 1229. tjoem | 1300. doealapang |
| 1234. olas idoeng | 1301. salapang |
| | 1302. sapoeloeh |
| | 1303. sapoeloeh saboeah |

1304. sapoeloeh doea
 1305. sapoeloeh toloe
 1310. sapoeloeh doea lapan
 1311. sapoeloeh salapan
 1312. doea poeloeh
 1313. doea poeloeh saboeah
 1315. doea poeloeh lima
 1316. toloe poeloeh
 1317. ampat peoloeh
 1318. lima poeloeh
 1319. anam poeloeh
 1323. saratoes
 1324. sariboe
 1325. salaksa
 1326. satangah
 1327. saparapat
 1328. sakali
 1329. doea kali
 1330/
 1331. pertama
 1332/
 1333. kadoea
 1336/
 1337. katoloe
 1338. sabajá
 1339. barisi
 1340. sadiki
 1347/
 1348. foloi
 1349. koerang
 1350. doemis
 1357. <68>
 1359. kan, ompol <ompoe?> <69>
 1362. kamóe
 1363. dia
 1365. kami
 1366. kami
 1367/
 1368. pasi
 1369. koe
 1370. mam
 1373/
 1374. moe
 1375/
 1376. pasi <70>
 1378. na <71>
 1379. ora
 1380. ape
 1383. ini
 1385. itoe
 1386. intjana
 1388. deini
 1389. déitoe, deintjana
 1394. ari <72>
 1398. tjaja
 1402. patang
 1406. taoen
 1407. moesoen
 1408. boboēna
 1409. kanini
 1411. daoeloe
 1412/
 1413. dèdodak
 1416. alēngo
 1418. aribaē
 1419. aribaē moeloebaē
 1420. sari ini
 1422. nampi siang
 1423. loesa
 1424. moeti²
 1426. tempo²
 1427. apahla
 1428. tala
 1429. boloem
 1431. oetara
 1432. selatan
 1433. timoer
 1434. barat
 1435. kairi
 1436. kanan
 1437. i anta
 1439. dè boeloeta
 1440. imbawa
 1441. imbawana

1442/	1462. mitoe, mini
1443. dè-sigodo	1465. sebab apē
1445. dapat	1466. tantoe
1446. dè	1467. barangkali
1447. sahingga, sigodo	1469. nang
1448. talaloe, lakoe <73>	1470. nang
1449. dè <74>	1471. mojo
1450. indalam	1472. olé, lim <76>
1451. sopan, dèloear <75>	1474. boekang, mojo
1452. damping	1475. tjétjé
1453. djaoeh	1477. itoega
1454. bakoeliling, balága	1478. jogo
1460. dèmana	1479. tatapi
1461. dēmiá	1486. mojo

No. 239

1522. apabila lapētak ini itanangi?
 1523. itanangi pamasik di lapetak itoe?
 1524. barisina mitoe koebalas mojo
 1525. kobéi tabako bo pamalásan
 1526. djolali kami barang itoe
 1527. pasi moeloeka dè kami barang roepa²
 1528. sia tala iangkat bo oetoesana kolano?
 1529. sapat serang moe parintah kolanomoe?
 1530. paisoe ini paoeli mo batama djong
 1531. tagala dè mi <dèmi?> nya balampo kapa i laoe
 1532. djambatan mo, demia paoeli koe poetisi paisoe?
 1533. sari² kami balampo baoemang boeah² dekaajoang
 1534. ogokoe oemang boja bo adjaranboe
 1535. sapatari tala oedjang mojo?
 1536. tepat mojo pasi balikang dè kami
 1537. djalan bapam pangiri kami balam po baoesi dimana
 1538. sia paoeli motanggoeng sorongan ini?
 1539. ala paisoe sasa paklankoe
 1540. oemboek manoe de ia barang saikoer atawa doea, barangkali ma béi
 1541. sia paoeli majo baosi ahoe, moesti doedoek disini
 1542. koebotang doéini doea orang
 1543. waktoe kolano mati, perang dadi
 1544. sia oentoeng dè perang dalamo?
 1545. kanebo ia dadi mantak <mantah?>?
 1546. ada soerang paoeli moe tantangi

3. NOTES

1. barba (whiskers)
2. the parts have separate names
3. scabies
4. while pointing at the paralysed body part
5. bataoetang (of the sick person)
itaoetangi (of the doctor)
6. Ternatense
7. (= somebody's mother)
mamā = term of address
8. bapa toea (man)
dado (woman)
9. (spirit living in the forest)
10. pantjoengoet (swangi, were-wolf)
pontianak (hantoe)
11. as with other muslims
12.

dèdè	}	men	dèdè	}	women
dano			boki		
ompoe			dano		
			ompoe		
13. bangsil : with an opening at one end only
14. (as krāmā inggil)
15. when addressing the sultan one refers to one's own house by karoka
16. does not occur
17. does not occur
18. kalopa (in the tree)
kambēki (rope-ladder)
19. pinding koembar (= gaba²)
20. balē (made of wood)
dègo² (made of bamboo)
21. does not occur
22. (made of bamboo)
23. (= Malay languages)

24. (tatoa) pamaris (= razor)
 sabēl (= grass-cutting knife)
25. nggaong (general term)
 bobakoel, knapsa (= haversack)
26. sorap (= to boil)
27. sinanga (= to fry)
28. (= to smoke)
29. (= to roast)
30. mamakan makanan
 menjolongi (said of the sultan; literally 'to fill')
 balēsa (said of noblemen, important people)
- | | | | |
|---------------------|------------------|------------|----------------|
| 31. ioe | = shark | tanggiri | = teroesfi |
| titior | = tjakalang | lao mas | = make |
| karak | = big tjakalang | lao poeka | = gatja |
| lao mbora | = toede <fish?> | roja | = ngowaro |
| besoekan | = hira <fish> | mataboekoe | = small bobaro |
| loemba ² | = heri <?> fish | awakang | = big bobaro |
| lao nonda | = gorara <fish?> | alimposoek | = whale |
| roema ² | = kembung | malaing | = somago <?> |
| lompa | = lompa | tolop | = gem <?> |
| ngoera-ngoerat | = oiji | doejoeng | = <?> |
32. poelot = sticky rice, pamasik mesaka = rice
33. does not occur
34. pampisan (= rub down, pulverise)
35. used very rarely
36. mol (tjidako)
37. is not used
38. is not used
39. is not used
40. does not occur
41. does not occur
42. pēpa = young fruit
43. (masin) manis?
44. (njiloe)

45. aoer = thick species
ibu = small species
46. mamborosa (flower bud)
47. (is not found here)
48. pombo = merpati
terkoekoek = tekoekoer
49. red and green = loering kakatoea, oeboe = green and red
green with red and yellow = halèha
laka² = white cockatoo
50. (red and black)
51. tjotjok (black)
soi (white)
52. (= flying animal)
53. (= feeding on insects)
54. (= feeding on fruit)
55. do not occur
56. do not occur
57. (only one kind of monkey is found)
58. òp = djala
gioep = drag-net = djaring
59. sòmoet (small, red)
kararanga (large, red)
popot <popos?> (large, black)
somoet nggòda (small, black)
mamboeal (termite)
60. patola, oelar boeta, oelar lidi
61. the Arabic names for Ramadhan = Poeasa, Rabi'lawal = Maoeloed
62. the common Malay ones
63. djong bangkoe = orembai
djong pakatá
djong Batjan
djong Taliaboe
somang = outrigger of a canoe
64. (mainly: Mindanao)

65. now also : bàsar
66. njogo = hendak
67. njawasoeka = maoe
68. dangan when addressing older people
akoe when addressing peers, people of the same rank
kamidangra when addressing a woman <sultan?>
69. possible when addressing people on one's own level
ompol <ompoe?> when addressing people of higher rank
70. for instance : roemanapasi
71. for instance : roemahna
72. ondotang ari = tengah hari
kalamari = hampir malam
73. talaloe = terlaloe
dè = di
74. dè = kepada
75. sopan = keloear
délóear = diloear
76. ole = when addressing somebody of one's own rank, peers
lim = when addressing older people

PART II
NORTH HALMAHERA

GALELA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Galela
Number of the list : 29
Mentioned in : NBG. 1895
Year of investigation : 1895
Place of investigation : Galela
Name of investigator : H. van Dijken

1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.2. For /o/ see list 80, 1.2.1., in fine.
The use of " in 1383 manëna is unclear

2. GALELA LIST

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. ròhe /o/ | 69. goeloehi /o/ |
| 2. sàhe /o/ | 72. mahòho |
| 3. djamàne | 73. iho |
| 4. bijoe malòha /o/ | 75. kosike |
| 5. ane mapapàla /o/ | 82. mahòsi |
| 6. hoetoë /o/ | 83. isi |
| 8. sabi | 84. kòbbò /o/ |
| 9. ngaöe /o/ | 86. dòhoe /o/ |
| 11. làko /o/ | 90. maoegoe |
| 15. gonga /o/ | 91. poepoekoe /o/ |
| 17. kongo /o/ | 93. tòko magòsi /o/ |
| 18. ngoenoe /o/ | 94. woeni |
| 21. ngingiti /o/ | 95. gija /o/ <l> |
| 22. oeroe /o/ | 97. gija /o/ |
| 25. oeroe makàhi /o/ | 100. papanga /o/ |
| 27. goèemi /o/ | 102. masòha |
| 28. goèemi /o/ | 105. raràga /o/ |
| 29. sàdoe /o/ | 107. gitipi /o/ |
| 30. paràsi /o/ | 108. gija maŕwa /o/ |
| 31. làde /o/ | 109. dodoemoe /o/ |
| 32. gàka /o/ | 110. gija makolàno /o/ |
| 33. risi /o/ | 112. gelegiti /o/ |
| 34. mawangi | 115. kòbo /o/ |
| 37. gohòre /o/ | 116. àwoe /o/ |
| 38. tòlo /o/ | 117. làke /o/ |
| 41/ | 118. ngoero /o/ |
| 42. mamàta | 121. kàhi /o/ |
| 45. manàpo | 122/ |
| 46. madàboe | 123. gògò |
| 47. madàboe | 124. galasàhoe /o/ |
| 48. japīpi | 125. kibi /o/ |
| 50. mesèso | 127. wòma /o/ |
| 52. òko /o/ | 128. òdo /o/ |
| 53. maòsoe | 129. o sapi |
| 54. pòko /o/ | 130. òedoe /o/ |
| 56. maoetoe | 132. kiri dadoedoe |
| 61. wòti /o/ | 133. peonoeka |
| 63. madoedoe | 137. dàsi /o/ |
| 66. sari /o/ | 138. kiòlo /o/ |
| 68. goeloehó madòda /o/ | 139. |
| | 140. dogoeroega /o/ |

144. òko /o/
 145. tagi
 146. maèha
 147. mamòtoe
 148. iroeroebàsa
 149. matamije
 150. gògekoe
 152. matego tegeri
 153. o tòbo
 154. òsi
 156. sosòma /o/
 158. o ili
 160. òre /o/
 161. o dòhe
 163. o àri
 165. sidodoeoekoe
 166. woma madòta /o/
 167. o hòbi
 169. o sòre
 170. o tifiiki
 176. mageheja
 177. o sahe jakàdoe
 182. iodho
 183. sasàroe /o/
 184. sone /o/
 185. sosone
 188. o bàke
 191. o bodsoe
 192. toðma
 194. poesaka
 196. nàbo /o/
 197. goewoe /o/
 198. mabòke
 199. doehoedoe
 200. o doehoedoe
 201. dasiri
 202. damagawe
 203. poeloete
 205. gòga
 207. o pòko dasiri
 209. tjopoe
 210. o loeti
 211. saràpa /o/
 214. ipopoeloete
 219. o sàhe dasiri
 222. sirangoe
 224. ràma
 225. loeloegoe /o/
 227. mòwoe /o/
 228. topongo
 229. o pilo
 231. o lèri
 232. dalòha
 233. o sòwoe
 234. japoerou <japoera1?>
 235. jasosòwoe
 239. rònga /o/
 240. tàmo, sihòde /o/ <2>
 241. janàwoe
 242. o ngopèdeka
 248/
 249. djadjaroe /o/ <djodjaroe /o/ ?>
 250. gohidoeoeroe /o/
 252. o ngopedèka
 255. bàba /o/
 256. mème, maàwa /o/
 257/
 258. ngopa /o/
 261. o ngopa janàwoe
 262. o ngopa o ngopedèka
 263. o ete
 264. ede /o/
 265. o dòtoe
 266. o dopòra
 267. galawèwe /o/
 268. hira /o/
 269. bira /o/
 270/
 271. ririija /o/
 272/
 273. nongoroe /o/
 274. o dàno
 275/
 276. o èpe

- 287-
 290/
 295. gija nongoroe madoehoetoe /o/
 291-
 294/
 296. awa bira madoehoetoe /o/
 299. toròwa /o/
 300. dòka /o/
 302/
 303. bàba bàwoe /o/
 305. o ngopa dòpo
 306-
 309. tjìdpo /o/
 310. tàfoe
 311-
 314. dàpoe /o/
 315. o aheli
 316. dodlàwoe /o/
 317. maròka, ai ròka <3>
 318. mapedèka
 327. o dòkoe
 328. o dòkoe
 329. o sòwa
 331. gomahàti /o/
 332. panawàri /o/
 333. mabèto
 337. madoelada
 338. madjodjira
 339. o koelai
 340. o goeroemi malòha
 341. o goeroemi madoròwoe
 343/
 344. gòma /o/
 346. agama
 347. isinija
 351. o lèfo
 352. o leteri
 353. o karatasi
 354. o soerati
 355. o boekoe
 356. tjarita
 357. pitoewa
 358. o dèmo imaridàhe
 359. maloego
 360. soroga /o/
 361. naraka /o/
 365. o kawasa
 366. aherati
 367. magogòho dalòha
 368. alipa
 369. bobòso /o/
 374. sigi, seri
 376. magogòge
 377. o tahoe bobitjara
 378. o kolano
 382. o tòka madjongihi
 386. kimalaha /o/
 389. himo /o/
 390. tomole /o/
 391. oetoengoe
 392. bodito
 393. o njawa malóha
 394. o gilàlo
 396. biasa /o/
 397. sasàla /o/
 398. sidtokoe
 399. hoekoemoe
 400. bobangoe /o/
 401. o sakisi
 402. o hakimoe
 403. sihanghi
 404. o sone makapalangi
 407/
 408. kàwi, jatjiòdo
 410. mariholoe
 411. o soeba
 412. jasitàne
 413. sibowoe, ipowoe
 415. o bodito, soedàli /o/
 416. paralète
 418. masosòwo
 419. arababoe /o/
 420. bangiseli /o/
 421. gosòma /o/

424. o lipa
 427. o tadoe
 428. sisi
 437. o tahoe
 438. o dadàroe
 439. o kato
 441/
 442. kato /o/
 449. ngora /o/
 451. djangela /o/
 453. lalaso /o/
 454. ngoete /o/
 458/
 459. boberesoe /o/
 461. golinaso /o/
 462. balàki /o/
 463. o djongoetoe <4>
 464. o goeba
 465. o ngihi, bale <5>
 468. o djongoetoe
 469. gogerena /o/
 470. dangi /o/
 471. siboeua /o/
 472/
 473. o doema, lotengi
 474. o hito
 475. oekoe
 476. daoekoe
 477. oekoe tahoe /o/
 483. o gaäpo
 484. o hito magóta
 485. jatoepoe
 486. isone
 488. o ngihi magoeba
 489. o gagoehi
 493. kawàli /o/
 494. o bòso
 495/
 496. bòso /o/
 497. lelenga /o/
 498. kopi /o/
 499. papàla /o/
501. piga
 502. dodai /o/
 503. talàmoe /o/
 506. taito /o/
 507. kirisi /o/
 510. o djidjibòbo
 511. iíroe
 514. ràta, paloedi <6>
 515. o padamàra
 516. soeboe /o/
 517. silo /o/
 519. pagàsa /o/
 520. boeroewa /o/
 522. bòso /o/
 524. o roebe
 525-
 527. masakàhi
 528. singanga
 529. kokòdo /o/
 530. òsoe /o/
 534. ino /o/
 535. o tàma ilàmo
 536. o gaäho
 537. gaäho /o/
 539. daðhoe
 540. dedengi
 539/
 540. malake
 541. nàwo /o/
 544/
 545. tàmo /o/
 546. tàmo /o/
 547. rohe /o/
 548. tàge /o/
 549. pòla /o/
 550. loesoe
 551. doedoetoe /o/
 555. loele /o/
 560. momàmè /o/
 561. tokòroe /o/
 562. ritja djawa /o/
 563. gàsì /o/

565. bàro /o/
 567. tjalana /o/
 568. bàdjoe /o/
 573. woesi /o/
 576. ali-ali /o/
 579. golongi
 580. aro-aro /o/
 582. tàoege /o/
 583. ngate-ngate /o/
 586. boboeroesa /o/
 588. pisa /o/
 589. sabeba /o/
 590. soetara /o/
 591. lakimoe /o/
 593. o titino
 594-
 597. padala /o/
 600. ngoepe /o/
 601. o gàgo jawàko
 602. o boeta
 603. o làwe
 604. o ngope
 605/
 606. o kàdoe
 608. houworì /o/
 611. kamànoe /o/
 613-
 616. nami maäwa /o/
 617. salawàko /o/
 618. padjì làmo /o/
 619. lela /o/
 620. sinapangi
 621. o oebea <o aebea?>
 622. o palongoe
 623. o toepoe
 624. ninipo /o/
 625. makotjobo
 626. o koeddòti
 627. sidangoetoe, satoeroe
 628. soepera /o/
 629. o tòlo bitoegoe
 630. tekesilolòha
 631. o kòta
 634. pohawa
 635. làkoe
 636. o tàgo
 637. sosoelo
 642. o siònga
 644. o gogarado
 645. o bèlo, toetoedoe
 649. o taito
 651. sosogòli /o/
 652. o patoe-patoe
 653. o dòro
 654/
 655. o dodòro
 657. a ake mangongoeoehi
 659. hisa /o/
 662/
 663. sihadja
 664. o bidjì gisisi
 665. o dàto
 668. daòsa daòmo
 669. daòhoe
 671/
 672. oetoe, geogoetoe towo
 674. o kahitela
 677. o bodjì
 678. o bodjì
 679. timoe /o/
 681. tabako /o/
 682. oega /o/
 683. bodjì /o/
 686. o ima
 688. ara ra ängì <araraängì?>
 691-
 693. igo /o/
 695. lebèno /o/
 699. dàloe /o/
 700. o goela
 701. o goela
 703. tàno /o/
 704. peda /o/
 705. o kàpa
 706. o kaloepa

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 708. o wàle | 780. o gitipi |
| 709. o nàka | 781. o gitipi |
| 711. o doerijangi | 786. o goloepoepoe |
| 716. o bole | 787. o gògo |
| 717. ngopo, kawasi | 789. o igoe |
| 721. o wàma | 790. o gòsi |
| 722. o sangkari | 794. o titi |
| 723. o kofi | 797. o moeroe |
| 724/ | 798. o doeba |
| 725. bisi /o/ | 800- |
| 726. gàbi /o/ | 802. kobowo /o/ |
| 728. o gàhoe | 803. sapi |
| 731. o iwi | 804. sapi manawao /o/ |
| 732. o loewoe | 806. òre /o/ |
| 734. o gota mahoetoe | 807. djara /o/ |
| 739/ | 809. madjanga /o/ |
| 740. maoema | 811. o kàso |
| 742- | 812. o rowa |
| 744. o ngoete, mawoti | 813. o bòki |
| 746. sòka /o/ | 814. o òre |
| 748. makàhi | 815. o matjangi |
| 750. ma àke, madàbo | 822. o kokòtongo |
| 751. silo /o/ | 823. o kasawari |
| 752. dèna /o/ | 824. ngokoe koekoehoe /o/ |
| 753. bido /o/ | 825. wògo/o/ |
| 754. o silo kolano | 826. tòko |
| 755. o silo kolano | 827. mangopa |
| 757. toòri | 830. manawoe |
| 758. leroe /o/ | 834. gotàla /o/ |
| 759. sòpo /o/ | 836. totodialiki /o/ |
| 761. makahi | 840. sasàki /o/ |
| 763. malake | 843. kàwi /o/ |
| 764. malake | 844. o namo |
| 765. o tage | 845. palado /o/ |
| 766. o gosòso | 846. mào /o/ |
| 770. takloe /o/ | 851. o loepoe |
| 771. doemoele /o/ | 853. o ngitoehoe |
| 772. ngoeoesoe /o/ | 854. o mija |
| 774. haiwàni /o/ | 861. <8> |
| 776. o òre | 865. o goòdo |
| 778. o pego | 866. o gànì |
| 779. o dohoe <7> | |

869. o magosi
 870. o dimanga
 871. o ngaäraka
 872. o goeoepee
 877. o gomoma
 878. o mamaliki
 879. o gai
 881. o boeboekili
 884. o goeloedoe
 886. o ngihija
 891. gai /o/
 892. o dode
 893. o koetati
 894. o kalenge
 896. o pedeke
 898. o lalahekana
 899. o karijanga
 900. o gosòma
 901/
 902. òri /o/
 903. alàmoe /o/
 904. dipa /o/
 905. soroga /o/
 906. o wange malako
 907. naga o wange jadasì
 908. o ngòsa
 910. gene <none>
 911. naga o ngòsa jadasì
 912. o ngoma
 917. doenija /o/
 919. o moeoera
 921. o lobi-lobi
 923. ngawàte /o/
 924. diwòtoe /o/
 925. o dotore maingi
 927. ò soe /o/
 928. pàro /o/
 929. ràto /o/
 930. ake /o/
 931. ngolòto /o/
 932. o toroeneo
 934. o hade
 935. o loewe
 936. o mòkoe-mòkoe
 937. o djiko
 938. o dowongi
 940. pàsì /o/
 941. gòwa /o/
 942/
 943. doedoedoe /o/
 944. o goera mangopa
 946. djiko /o/
 947. tàla /o/
 948. o tona totòpo
 951. o pido
 952. o madapasa
 955. o ponga
 957. godòwa
 958. doeko /o/
 959. tapàki /o/
 962. mabàti
 963. seléra /o/
 967. djoboeboe /o/
 968. tjoefangi /o/ <toefangi /o/?>
 969. této /o/
 970. o tona
 971. o dowongi
 973. o besi
 974. o tabaga
 976. o salàka
 977. goeratji /o/
 978. o sori daäre
 979. o sori datàroe
 980. o walira
 991. siloha /o/
 992. matéke bitjara
 993. mateke silolòha
 994. makotjoho gija
 995. dagangi /o/
 996. o totòro
 997. o toekangi
 998. òrangi /o/
 999. jamomòte

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1000. o tèke rimoi | 1062. bioedoe |
| 1001. tðko /o/ | 1063/ |
| 1002. boetoe /o/ | 1064. koekoeroeje |
| 1003. o dolaboetoe isi dagi | 1065/ |
| 1004. o dolaboetoe | 1066. timisi |
| 1007. o ragàni | 1067. orohedalòha |
| 1008. ilàkoe, oetoengoe | 1067/ |
| 1009. o roegi | 1068. dakipiri |
| 1010. idja | 1070. dahina |
| 1011. ihàli | 1071. dapelela |
| 1012. imoera | 1072- |
| 1013. o nàgi | 1074. dasàki |
| 1014. o gàsò | 1075. o ngaöe-ngaöe |
| 1015. o fangoe | 1083/ |
| 1016. siŋdja | 1084. loekoe |
| 1017/ | 1085/ |
| 1018. bawoe | 1086. idoemoe |
| 1019. sitagàli | 1087. ikoeroeje |
| 1020. jatòlaboetoe | 1088. ikoeroejewa |
| 1021. hohangi | 1089. o bolowo |
| 1022. jatòlaboetoe | 1090. o kobèko, ipeloo <ipeloe?> |
| 1024. o kàti | 1092. pàha |
| 1029/ | 1096. daginita <9> |
| 1030. o kapali isiside | 1097. kolefa |
| 1031. o kapali oekoe | 1098. dadodòto |
| 1032. sikoetji | 1101. datogoi |
| 1033. doroe | 1102. damoeoedoe |
| 1035. o rijaro | 1104/ |
| 1037. o side | 1105. dasahoe |
| 1038. o roewo magalo | 1106/ |
| 1040. o dàjoe | 1107. gòga |
| 1041/ | 1109/ |
| 1042. o ake balo | 1110. o poeloeloe |
| 1043. o hòroe | 1112. pasagi iho |
| 1049. o tàpoe | 1113. ngòha /o/ |
| 1050. o kadaho | 1114. ngohawa /o/ |
| 1051. o lolewo | 1115. tihíwo |
| 1052. jasidobiàwoe | 1116. ngongòla |
| 1053. tjatjanga | 1117. dapoetoeroe |
| 1058. o njawa itatàgo | 1118. lamàhani |
| 1059. gogòho datorowoe | 1125. dadoedoe, datololi |
| 1061. làmo | 1127. dapisa |
| | 1130. dalòha |
| | 1131. datoròwoe |

1132. djamani dalòha
 1132-
 1134. dalòha
 1136. djamani dagàsi
 1136-
 1138. dagasi
 1142. marabawa, o bolòkoi
 <o bolòkoe?>
 1143. wedo-wedo
 1146/
 1147. daämo
 1148/
 1149. daämowa
 1150. itihimo
 1151. idodòma
 1152. o gohòsi
 1153. damomoeane
 1154. soesoesa
 1155. jaääàkoe
 1159. o bodòki, ifoema
 1160. tjamaro
 1161. o damoeti
 1162. o dakiòpi
 1163. o damàli
 1164. iràma
 1166. damàsa
 1167. daäre
 1168. datatàro
 1169. dasosawàla
 1170. dagoesa
 1171. dakokoeràti
 1172. dagoegòesa
 1173. o bibisi
 1174. sàri
 1175. màke
 1176. hike
 1179. dèhe
 1180. jadèhe
 1193. sihoda, nàko /o/
 1194. jonjitoe
 1195. sihòda
 1196. tosininga
 1197. wòsa
 1198. tjariboetoe
 1199. mangakoe
 1200. pongo-pongo
 1201. feto-fèto
 1202. bitjara /o/
 1203. oele /o/
 1206. àso /o/
 1208. àkoe
 1210. manara /o/
 1211. mòkoe
 1212. osahe /o/ madòkoeaka
 1213. o gijajatjoho
 1214. o goloetoehoeno
 1220. tahi
 1221. toti
 1211-
 1214/
 1220/
 1221. doi
 1222. djaga
 1223. roeroebasa
 1224. godjadjaga
 1225. dadàmo /o/
 1238. isibòso
 1239. doehoedoe /o/
 1240. isihòmoe
 1242-
 1244. o doepa, mòde
 1245. ipelenga
 1246. iperesoe
 1251. bòlo, dàhe
 1253-
 1255. ipolòti, itépi
 1260/
 1261. masolano
 1262/
 1263. madodogoe
 1264. pilikoe
 1265. ihoe
 1266. tomangihoe
 1267. sano /o/
 1268. sango /o/

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1269. sàno /o/ | 1329. sinòto kali |
| 1270. simahàwa | 1330/ |
| 1271. sihaga | 1331. manonòma |
| 1276. daoekoe | 1332/ |
| 1277. jatoepoo <jatoepoe?> | 1333. masinòto |
| 1278. poeàwe | 1336/ |
| 1284. jaädo | 1337. madodògoe |
| 1286. mahoi | 1338. moeroewo |
| 1291. o ngàpo | 1339. idàla |
| 1292. balasi | 1340. idalàwa |
| 1293. moi | 1341. maddòkoeka |
| 1294. sinòto | 1347/ |
| 1295. saängi | 1348. foloi |
| 1296. iha | 1349. sikoerangi |
| 1297. motòha | 1350. jangodoe, dangodoe <10> |
| 1298. boetànga | 1356. jamomoi |
| 1299. toemidingi | 1357. ngohi |
| 1300. toepaängi | 1359. ngona |
| 1301. siwo | 1360. ngona |
| 1302. mogiòwo | 1362. ngini |
| 1303. mogiòwo deo moi | 1363. oena |
| 1304. mogiòwo deo sinòto | 1365. ngomi |
| 1305. mogiòwo deo saängi | 1364- |
| 1306. mogiòwo deo iha | 1367/ |
| 1307. mogiòwo deo motòha | 1368. moena |
| 1308. mogiòwo deo boetanga | 1375/ |
| 1309. mogiòwo deo toemidingi | 1376. òna |
| 1310. mogiòwo deo toepaängi | 1378. to oena |
| 1311. mogiòwo deo siwo | 1379. nagoòna |
| 1312. monahalo | 1380. òkija |
| 1313. monahalo deo moi | 1382. dakikija |
| 1315. monahalo deo mòtòha | 1383. manèha |
| 1316. moroewangi | 1385. magèna |
| 1317. moroeha | 1386. magedòke |
| 1318. mori tòha | 1388. kanèna |
| 1319. mori boetanga | 1389. kagèna |
| 1323. ratoe moi | 1392. langi-langi |
| 1324. jatjala moi | 1393. o poepoetoe |
| 1325. jatjala mogiòwo | 1394. wange |
| 1326. masononga, satenga | 1395. o djoemaàti |
| 1328. moikali | 1396. <11> |
| | 1398. daginita <12> |
| | 1399. òrasi |

1402. dapoepoeta	1445. <13>
1406. moesoengoe	1446. <14>
1407. moesoengoe	1447. <15>
1408. dðne	1448. <16>
1409. soetoesi	1449. <17>
1410. dðne	1450. maraba
1411. dodðma	1451. soepoe
1414. dodðma	1452. doemoeka
1416. kanganosi	1453. koeroeka
1418. kangoenoego	1454. kokiloli
1419. kapidiri	1459. i dàla
1420. o wange manena	1460. kekijaka
1422. o ginita	1461. madoðha
1423. midiri	1462. gena
1426. sosihðko	1465. dadoðhaso
1427. kapoeroewosi	1466. marai
1428. pasa	1467. nagala
1429. hiwasi	1469. deo
1431. koremije	1470. deo
1432. koresara	1471. hiwa
1433. o wange manjonjije	1472. hiya
1434. o wange masosðroe	1473-
1435. o goebàli	1475. mahiwa
1436. o girina	1476. maèna
1437. i dàkoe	1477. tjawali
1439. kahoekoe	1478. jadangade
1440. malitimi	1479. doema
1441. magðla	1481. salangi
1444. kadàhoe	1486. ihiwa

3. NOTES

1. strictly speaking : hand
2. sihðde /o/ : woman
3. my husband : ai ròka
4. o djongoetoe (mat)
5. o ngihi, bale (bedstead)
6. paloedi (basket)
7. foot

8. o djala, siwoe, sòma
9. light at dawn
10. dangodoe = objects, jangodoe = persons
11. as in Malay
12. (light at dawn) there is no equivalent of Malay terang
13. (formed by prefixes)
14. (formed by prefixes)
15. (formed by prefixes)
16. (formed by prefixes)
17. (formed by prefixes)

GALELA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Galela, Halmahera
Number of the list : 79
Mentioned in : NBG. 1904
Name of investigator : M.J. van Baarda

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Galela words are spelled according to the following conventions:

a as in Dutch dal à
a as in Dutch dalen á
e as in the first syllable of Dutch geven é
e as in Dutch pet è
e muted; as in Dutch bedillen ě
i as in Dutch dit or kit í
i as in Dutch diacritisch i
o as in Dutch rol ò
o as in Dutch hopen o
oe as in Dutch boek u
au as in Dutch dauw au
aai as in Dutch kraai ai
ei as in Dutch lei ei
ooi as in Dutch dooi oi
ui as in Dutch lui ůi
oei as in Dutch geloei ui

When two consecutive vowels are pronounced separately, a dash will be written over one of them, e.g.: $\bar{o}a$, $tu\bar{u}tu$.

The penultimate syllable usually carries the stress: if the stress is placed differently, the accented syllable is marked by a superscript $\bar{\quad}$.

The consonants have no special features except that in addition to the normal d also a supradental d occurs. The supradental d is marked by a subscript or superscript dot: $\underset{\cdot}{d}$ or $\overset{\cdot}{d}$.

The nouns are preceded by the letter o which functions as an article.

1.2.2. \acute{o} in goo , 900 $gos\acute{o}mo$ is unclear.

2. GALELA LIST

- | | |
|--|---|
| 1. o $r\acute{o}h\acute{e}$ | 41/ |
| 2. o $sah\acute{e}$ | 42. o $mamata$, o $susu$ <4> |
| 3. o $b\bar{i}o$, o $djamani$ | 45. o $susu$ ma $ng\grave{a}po$ |
| 4. o bio ma $l\grave{o}ha$ | 46. o $susu$ ma $dabu$ |
| 5. o $an\acute{e}$ ma $pap\grave{a}la$ <1> | 48. $susu$ <5> |
| 6. o $hutu$ | 50. o $m\grave{e}s\grave{e}so$ |
| 8. o $sah\acute{e}$ ma $gogiliho$ | 52. o $kusi-kusi$ |
| 9. o $ngau$ | 53. o $\grave{o}su$ |
| 11. o $l\grave{a}ko$ | 54. o $p\grave{o}ko$ |
| 15. o $g\grave{o}nga$ | 56. o $\grave{o}ko$ |
| 17. o $k\bar{o}ngo$ | 57. o $miri$ |
| 18. o $ngunu$ | 61. o $w\grave{o}t\bar{i}$ |
| 20. o $sir\grave{a}ngu$ | 62. o $w\grave{o}t\bar{i}$ ma do $d\bar{o}mi$ |
| 21. o $ngingiti$ | 63. o $dudu$ |
| 22. o uru | 66. o $sari$ <6> |
| 25. o uru ma $kahi$ | 68. o $guluhi$ ma $d\bar{e}de$ |
| 27. o $gu\bar{u}mi$ | 69. o $guluhi$ |
| 28. o $gu\bar{u}mi$ | 70. o $guluhi$ ma $tam\acute{e}ru$ |
| 29. o $\acute{o}ko$ <2> | 72. ma $h\grave{o}ho$ |
| 30. o $gu\bar{u}mi$ <3> | 73. o iho |
| 31. o $lad\acute{e}$ | 75. $sik\acute{e}$ |
| 32. o $g\grave{a}ka$ | 76. $(i$ $na)$ $m\grave{e}la$ |
| 33. o $ingi$ | 77. o $h\grave{o}so$ |
| 34. ma $wangi$ | 78. o $t\grave{e}l\acute{e}$ |
| 35. o $risi$ | 82. ma $h\grave{o}si$ |
| 37. o $goh\grave{o}r\acute{e}$ | 83. o isi |
| 38. o $t\grave{o}lo$ | 84. o $d\grave{o}hu$, o $bita$ |

86. o dòhu
 88. o dòhu ma tòlo
 90. o ugu
 91. o pupuku
 93. o tòko magòsi <7>
 94. o wuni
 95. o gia - o bětèko
 97. o gia
 99. o gòlutuhu
 100. o papànga
 102. o gia ma sòha
 105. o raraga (o gia ma raraga)
 107. o gitipi
 108. o gia ma awa
 109. o dudumu; o samangau <8>
 110. o kolano
 112. o gělégiti
 115. o kòbo
 116. o au
 117. o làké <9>
 118. o nguro
 121. o kahi
 122/
 123. o gògo <10>
 124. o galasahu
 125. o kibi
 126. o kalo
 127. wòma
 128. òòo
 129. i na sapi (à s̄api)
 130. udo
 131. (ina) dalu
 132. nànga kiri à dudu <11>
 133. i napunu <inapunu?>
 134. (i na) punu
 137. dāsì
 138. ma idu <12>
 139. toguruga
 140. o daguruga
 144. ma òko
 145. tàgi <13>
 146. ma èha
 147. ma mòtu
 148. ma ruba-sa
 149. ma tami-jé
 150. ma taritibi
 151. ma tapariho-ku
 152. gògè-ku
 153. tobo
 154. ma òsi <maòsi?>
 156. sosòma
 158. o illi
 159. o illi à òa
 160. oré
 161. òohé
 163. ari
 165. o ngingiti i òohé
 166. o wòma i ma dòta
 167. hobi <14>
 169. soré
 170. (i na) tiiki
 172. o sosowo
 173. ma togoòlongo
 174. toru
 176. ma gèhèja
 177. o sahè (ja) kadu
 182. oho (i oòho)
 183. sòné
 184. o sòné
 188. o baké
 191. o boòsu <oboòsu?>
 192. toòma <15>
 193. o pusàka (ja) màké
 194. o pusàka
 196. o nabo
 197. à òmu, o nawo ma làko <16>
 198. o bòké
 199. à siri (i na siri)
 200. (i na) siri
 202. nànga ròhé à magawé
 203. o guwu
 205. o gogòga <17>

207. o pòko òa siri
 208. tjàpu <18>
 210. o luti
 211. o saràpa
 214. o ròhé i puluté <19>
 219. o sahè ma siri
 220. o bobòlo ma siri
 222. o siràngu; (i na) siràngu
 223. (ina) hai <20>
 224. o pòko irama <21>
 225. lugu
 227. mōu
 228. (i na) topòngo
 229. pilo
 231. o làko i léri
 232. (i na) lòha-(ka)
 233/
 234. o sōu <22>
 235. i sosōu
 236. o njawa
 237. o njawa
 238. o njawa <23>
 239. o rònga
 240. o rònga ma sonònga
 241. janau
 242. o ngopèḍéka
 243. janau
 244. ma nau
 243/
 244. ma nau
 245. ongopeḍéka
 246. ma bèḍéka
 245/
 246. ma bèḍéka
 248/
 249. o djodjaru
 250. o ngòpa-janau
 252. o ngòpa o ngòpèḍéka
 255. o bàba
 256. o awa (o mèmè)
 257. o ngòpa wo / mo riria
 258. o ngòpa wo / mo dodòdo
 257/
 258. o ngòpa
 261. o ngōpa janau
 262. o ngōpa o ngōpèḍéka
 263. o èté
 264. o èḍé
 266. o dopòra
 267. o gòho i dodòma
 268. o hira <24>
 269. o bira <25>
 270/
 271. o ria
 272/
 273. o nongoru
 274. o dano
 276. o èpé
 277. o babaria
 278. o bàbadòdo
 281. o òa
 285. o mèmèria
 286. o mèmèḍòdo
 287-
 290/
 295. <26>
 291-
 294/
 296. <27>
 297. o torōa, o dunu <28>
 299. o dorōa
 300. o dunu o moḍòka
 302/
 303. o ngòpa-bau
 304. o bàba-bau-o-mèmè-bau
 305. o ngòpa-dòpo
 306-
 309. o gérì, o tàfu <29>
 310/
 314. <30>
 315. gia nongoru
 316. o njawa ma somōa
 317. o ròka
 318. o pèḍéka
 320. o dodiawo, o bobàpo
 324. o njawa, masomōa

326. o tōna
 327. o dōku - o limau
 329. o sōa
 330. o kawāsa - o njawa
 331. i gogōma-haté
 332. o panawa
 333. o usu
 338. o djodjira
 339. <31>
 340. o gōma <32>
 341. o tōka <33>
 342. o tōka
 343/
 344. o njawa
 345. O Gikisnoi <34>
 347. pudji <35>
 351. o lēfo <36>
 352. o hūrufu <37>
 353. o kārētāsi
 354. o surātī <38>
 355. o buku <39>
 356. o totoādé
 358. o guūlē mabēto <40>
 359. ma lugo
 365. o kawāsa
 366. o ahērati (?)
 367. o sininga da lōha
 368. <41>
 370. o bobōso
 371/
 372. <42>
 374. o sigī, o séri <43>
 375. o djéré <44>
 377. o bobitjara matahu
 378. o kolano
 381. o kapita
 382. o tōkama <tōka ma?> ngihi
 386. <45>
 389. o bi himo
 390. o surudado <46>
 391. o utung
 392. o rugī, o bodito <47>
 393. o njawa malōha
 394. o gilālo <48>
 396. o pitua - o ādatī
 397. o sosala
 399. hūkumu
 400. o dēda - o sala ma bobangu
 401. o sākisi
 402. o hākimu
 404. o sōné ma kapalang <sōné?>
 407/
 408. ija / ma moḍōka <49>
 410. i ma hōlu <50>
 411. o subā
 412. (pa) si Katanu
 413. puwo (i si buwo)
 415. o sūdāli - o bodito
 418. o tjakaība - o tākisuma
 419. o arabābu
 420. o bangséli
 421. o gosōma
 422. o arabāna <51>
 424. o lipa
 428. sisi <52>
 430. o tjumu-tjumu
 432. ulè
 433. o bobulutu
 437. o tahu
 438. o dadaru
 440. ma pōna
 445. o kātu <53>
 446. o tōra
 449. o ngōra
 451. o djangèla
 452. o pupuku
 453. o ngutè
 454. o ngutè
 458/
 459. <54>
 461. o golingāsu <55>
 462. o bālaki

464. o guba
 465. o djongihī
 468. o djongutu
 469. o gogèrèna
 470. o dangi - o kòkīroba
 472. o dumu
 474. o hito - o sosakahi
 475. o uku
 476. da uku <56>
 477. o uku pa tahu
 478. o uku pa sònè / o uku pa
 tiòdo <57>
 482. o ðòpo
 483. o gaàpo
 484. o gòta
 485. o silo ja tupu
 486. o silo ja sònè
 487. <58>
 489. o suku-pàpa - o guguhi
 493. o kawali <59>
 494. o bòso
 495/
 496. o bòso
 497. o lèlènga
 498. o udu-udu
 499. o papàla <60>
 501. o lèsa-lèsa <61>
 503. o tālāmu
 505. o diha <62>
 506. o taīto
 507. o kīrisi
 508. o dòpo-dòpo
 509. o bàsu
 510. o djidjibubo, o iru <63>
 511. o sasadu
 513. o àké i si ūi
 514. o tònga <64>
 515. o padamara
 516. o subu
 517. o silo
 519. o tònga <65>
 520. o borūa
 522. o momòlo <66>
 524. o rubè
 525-
 527. paāri <67>
 528. sinanga
 529. òsu
 530. kokòdo
 534. o ino
 535. o maru
 536. o sihòdé
 537. o gaàhu
 539. <68>
 540. o gogèringi
 539/
 540. o sihòdé
 541. o nawo <69>
 544. o tamo ma làké
 545. o tamo da òsa
 543-
 545. o tamo <70>
 546. o tamo ma kahi (o tamo dé
 ma kahi-ka)
 547. ma rònè
 548. ma tagé - ma òki
 549. o pòla
 550/
 551. o lusu dé ma dudutu
 553. o tatàpa
 554. o soðra
 555. lulè
 561. o gulè-gulè
 562. o ritja-djawa
 563. o gàsī
 565. o baro
 567. o tjalana
 569/
 570. o badjū
 571/
 572. o tuàla
 573. o wusi
 576. o ali-ali
 577/
 578. <71>

- 579/
 580. <72>
 582. o kumèta, o tāuge, o ngaté-
 ngaté <73>
 583. o karàbu
 586. <74>
 587. o boburusa
 588. o sabéba <75>
 589. o dino, o baro <76>
 590. o sutērā
 593. tino <77>
 600. ngupè
 601. wàko <78>
 602. o gumī <79>
 603. o lawé
 604. hari, tòlo puku <80>
 605/
 606. o kadu
 608. o hōwèri
 609. ma sòpa - ma saru
 611. o tubà - o kamanu
 612. o susupī
 613. o ngami
 614. ma dèdéli
 615. ma dōto
 617. o salawàku
 619. o lèla - o rantàka
 620. o sinàpani
 621. o ubà
 622. o pālungu
 623. tupu
 624. o ninipo
 626. o guddòte
 627. o sātērū
 628. o sèpèra
 629. o tòlo i bitogu <81>
 631. benting / o bètèng
 634. i subà
 635. i làku
 636. o dàfa
 637. o sosulo
 639. o ūpati
 640. o ūpàti - o bīlasting
 644. o gogarado <82>
 645. o tutudu
 648. o siònga
 651. o sosogōlé <o sosogōli?> <83>
 652. o pātu-pātu
 653. o dòro <84>
 654. <85>
 655. o dòro
 656. <86>
 657. <86>
 659. o hisa
 660. <87>
 662/
 663. <88>
 664. o gisisi
 665. dàto <89>
 668. òa òmu <90>
 669. òa òhu
 671. utu
 671/
 672. <91>
 674. o kahitèla
 677. <92>
 679. o timu
 681. o tabàko
 682. o uga
 683. o bòtji
 684. o bawa
 685. <93>
 686. <94>
 688. <95>
 689. o dilago <96>
 690. o ritja <97>
 691. o igo
 692. o igo ma sòpo / o igo
 695. o lèbèno
 697. o dalu òa sēsèmo
 698. o dalu òa poputuru / òa
 kokiòpi
 697/
 698. o dalu <98>
 700. o-gula <99>

701. o gula-pàsari <100>
 702. o bōbōro
 703. o tano
 704. o pèda
 705. o kāpà
 706. o kailupa
 707. o manara <101>
 708. o walé
 709. o nàka
 711. o duriang
 712. o gōda-gōda - o rorawané
 713. o lása
 716. o bolé <102>
 717. o kuwàsi, o ngòpo
 720. o sangkàri <103>
 721. o wàma
 722. o lèmo / o wàma <o lèmbò?>
 723. o kòfi
 724. o bisi
 726. o gàbé
 727. o kòmé (?) <104>
 728. o gàhu
 729. o gurati
 731. o iwi
 732. <105>
 733. o tjiburu <odjiburu?>
 734. o gota
 737. dola - kahijè <kanijé?>
 739/
 740. o uma
 741. ma sīho
 742-
 744. ma ngutu
 746. o sōka
 748. o kahi
 750. o dabu
 752. o dèna
 753. o bido
 754. o silo
 755. o silo
 757. o bobòko
 758. o léru, o bunga
 759. o sòpo
 761. o kahi
 763. o wàpi; o muhi
 764. ma làké
 765. <106>
 766. o gosòso
 770. <107>
 771. o dumulè
 772. o nguūsu
 773. o kakano
 774. o haiwan
 775. ma ngòpa <108>
 778. o pègo
 779. o dohu
 780. o gitipi
 781. o gitīpi
 786. o gòlupupu
 787. o gògo
 789. o igu
 790. o bōro
 794. o titi <109>
 797. muru
 799. o kàbi
 800-
 802. o kobowo
 803. o sapi ma bēḍèka <bēḍèka?>
 804. o sapi ma nan <nau?>
 803/
 804. o sàpi
 805. oré
 806. oré
 807. o djara
 808. oré
 809. o maidjanga
 811. o kàso
 812. rōa
 813. o bōki
 814. ngèo
 815. o matjan
 816. oré

817. o béruang
 823. o kasawari
 824. o namo dara <110>
 825. o wògo
 826. o tòko
 827. o tòko ma ngòpa
 828. o tòko ma bēḍēka
 830. o tòko ma nau
 826-
 831. o tòko
 834. <111>
 835. <112>
 836. o totodialiki
 840. o tuma - o soèko
 843. o kawī
 844. o namo
 845. o palado <113>
 846. o gagūbala <114>
 847. o mano
 850. o bōu-lamo <115>
 851. o lupu
 852. o lupu i lalamo <116>
 853. o ngituhuhu
 854. o mia <117>
 861. <118>
 864. o njōa
 865. o godḍo
 866. o gani
 868. o àto
 869. o gani ma awa
 870. o kàso ma gani <119>
 871. o ngaàraka
 872. o guūpu
 877. o gomò ma
 878. o mamāliki
 879. o gai
 881. o bubūkili
 884. o guludu <120>
 886. o ngihia <121>
 887. o taruna
 888. o hai
 891. o kàlubati - totòngono -
 òha
 892. o dōḍé
 893. o kumo <122>
 894. <123>
 896. o pēḍéké
 898. <124>
 899. o karianga
 900. o gosōma
 901. o sangkura
 902. o ori
 901/
 902. <125>
 903. o ālāmu
 904. o dipa
 905. o dipa <?>
 906. o wangé / o wangé ma làko
 907. o naga o wàngé jadāsī <126>
 908. o ngòḍsa
 910. <127>
 911. o naga o ngòḍsa ja dāsī
 912. o ngòma <128>
 917. o dunia
 919. o muūra
 920. o alo <129>
 921. o lobi-lobi
 923. o ngawàté
 924. o diwòtu
 925. o duturu ma ingi
 927. o òsu
 928. o paro
 929. o rato
 930. o àké
 931. o téwo - o dōngīraba
 932. o torònu
 934. o hàḍé
 935. o mòku-mòku - o luwé
 936. o mòku-mòku i sòsé
 937. o djiko <130>
 938. o dowòngi - o téwo ma dodolu
 939. o sídanga - o dòro
 940. o pàsī

941. o gōa
 942. o dududu
 943. o tōna
 944. o gura ma ngōpa / o gura
 945. o tōna ma tōlo
 946. o dōto
 947. o tāla
 948. o dodōpu
 950. uti - kahuku
 951. o pido
 952. o lowo
 955. o ponga
 957. o goḡōa <131>
 958. o duko
 959. o ngēko; o tāpāki
 960. o pēpēké
 961. o riho
 962. o bāti
 963. o sēlèra - o àké
 964. o dodòku
 965. sòlo
 966. si mòté
 967. o sēlèra ma hutu
 968. o nguūhi
 969. o tètò
 970. o tōna
 971. o dowòngi
 973. o bèsi
 974. o tabaga
 976. o salàka
 977. o guratji
 978. o sori da aaré <132>
 979. o sori da tataro <133>
 980. o walira
 981. o kipu <134>
 984. o nōngu
 985. o marētèlu
 986. o bèsi ma titi
 987. o sosalòta
 988. o ngabo
 989. tiḡdo
 991. o paraseng
 994. i ma kotjoho-gia
 995. o dāgāngi-ka
 996. i totòro <135>
 999. o ngongiri
 1000. o bātungu
 1001. o tōko
 1002. o butu
 1003. i dadāgāngi
 1004. o dāgāngi - o dibo
 1005. o jāiti
 1007. ma idja
 1008. o ūtungu
 1009. o rugi
 1010. idja
 1011. i hàli
 1012. i mura
 1013. o nagi
 1014. o nagi i si gāsò
 1015. fangu
 1016. si idja
 1017/
 1018. bau
 1019. tagàli
 1020. tolabutu
 1021. hohāngi
 1022. tolabutu
 1025. o kàti
 1026. <136>
 1027. o kàti - o pekulu
 1028. <137>
 1029. o dāgāngi-ka mǎnga kǎpǎli
 1030. o kǎpalī - pērang
 1029/
 1030. o kǎpǎli
 1031. o kǎpalī-uku
 1032. o sikutji
 1033. o déru <138>
 1035. o liaro
 1037. sidé
 1038. <139>
 1040. o daju <140>
 1041. o sari

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1042. hòru | 1106/ |
| 1043. daju <140> | 1107. da mala |
| 1049. o tàpu | 1109/ |
| 1050. o kaḡàho | 1110. i pululu |
| 1051. o loléo | 1112. i pasàgé |
| 1052. torihi, o tjelàka ja màké | 1113. i ngòha |
| 1053. i tjatjànga | 1115. i pènéto |
| 1058. i tjàtjànga | 1116. i wòro |
| 1060. tupu | 1117. da puturu |
| 1061. i lamo, i lalamo <141> | 1118. lamāhàni |
| 1062. da tjéké, da tjětjéké <142> | 1119. (i na) tomolé |
| 1063. i kàku, i kuru | 1121. busèngi |
| 1064. ma dèka, i tèka | 1125. da ḡudu <149> |
| 1065. i timisi | 1127. da pèsa |
| 1066. i tèka-wa | 1130. da lòha |
| 1067. i lamo <143> | 1133. i wi lòha |
| 1068. da kipiri, i pàko <144> | 1134. i mi lòha |
| 1070. <145> | 1135. da lòha |
| 1071. da pèléla | 1137. i wi gàsì |
| 1072. i lamo | 1138. i mi gàsì |
| 1072- | 1139. da gàsì |
| 1074. da saki | 1142. ma raba i hiwa |
| 1075. i sèna-sèna, i ngau <146> | 1143. i wèdo |
| 1076. i pada; i pòdo | 1146/ |
| 1079. da moröi | 1147. da amo |
| 1080/ | 1148/ |
| 1081. i futuru da tiòsa | 1149. i wòla, i wòra <150> |
| 1082. (i na) maḡé | 1150. ina tihimo; ina pèrèki |
| 1083/ | 1151. i tèka-ka |
| 1084. i luku | 1152. da kian, <da kiau?> <151>
ma gòho |
| 1085/ | 1153. da muāné |
| 1086. i luku-wa - i dumu | 1154. i susa |
| 1087. i kàku-jé - i kuru-jé | 1155. ja aàku |
| 1088. i dumu | 1156. da momòdo (i na momòdo) |
| 1089. i bòlowo | 1159. bodò |
| 1090. i kolòko - i pélü | 1160. tjawaro |
| 1096. da ginita, da guūi <147> | 1161. da muti |
| 1097. i sèpi, i léri <148> | 1162. da kiòpi |
| 1098. da dòto | 1163. da mali |
| 1101. da togoi | 1164. i sàsa |
| 1102. da muūḡu | 1166. da miri |
| 1104/ | 1167. da aré |
| 1105. da sahu | |

1168. da taro
 1169. da sawàla
 1171. da kurati
 1172. da taro, da bisi <152>
 1173. da bisi
 1174. sari
 1175. màké
 1176. hikè
 1179. dèhè
 1180. dèhè
 1193. nàko; si hòda
 1194. tibang; dakòlo <153>
 1195. nàko / si hòda
 1196. ma sininga
 1197. (i na) wòsa
 1198. ma nõsu
 1199. ma wàsu; ma ngàku
 1200. momòngo
 1201. fèto
 1202. bitjara; tèmo <154>
 1203. ma njanji; ulè
 1206. àso
 1208. àku
 1210. manara, àka <155>
 1211. mòku <156>
 1212. o salié-ku <o sahé-ku?>, ja tami
 1213. aho
 1214. tòti
 1215. gòlutuhu-no
 1216. aho - tjotjoho
 1220. pàpa <157>
 1221. pàpa <157>
 1223. ma mabo
 1224. djaga
 1225. tamo
 1227. isè
 1228. kèlèlo <158>
 1229. hamé
 1233. suluru
 1234. tèta
 1236/
 1237. hamé
 1238. sibòso
 1239. duhudu
 1240. sihòmu
 1243. mau
 1244. mòdé dupa, sininga
 1245. pèlènga
 1246. pèrèsu
 1251. <159>
 1253-
 1255. <160>
 1259. <161>
 1260. solano
 1262-
 1263. ma togu - si dogu
 1264. piliku
 1265. ihu-ngihu
 1266. ma mingihu
 1267. sano
 1268. sango
 1269. gòlo
 1270. hiké wa, hòlu <162>
 1271. sihaga
 1272. kulai damato
 1276. da uku <163>
 1277. tupu
 1278. puàé
 1284. ma si diado
 1286. ma djobo
 1291. ngàpo <164>
 1292. o balàsi jadèhè
 1293. moi <165>
 1294. sindòto
 1295. saàngé <166>
 1296. iha <167>
 1297. motòha
 1298. butanga
 1299. tumidingi
 1300. tupaàngé
 1301. sio, siwo
 1302. mogiowo

1303. mogiowo dé moi
 1304. mogiowo dé sínòto
 1305. mogiowo dé saàngé
 1310. mogiowo dé tupaàngé
 1311. mogiowo dé sio
 1312. monahalo
 1313. monahalo dé moi
 1315. monahalo dé motòha
 1316. moruangé
 1317. moruha
 1318. moritòha
 1319. moributanga
 1323. o ratu moi
 1324. o tjala moi
 1325. o làkisa moi
 1326. ma sonònga
 1328. ma moi / ma para ma moi
 1329. ma sínòto / ma para ma sínòto
 1330/
 1331. ma nonòma
 1332/
 1333. ma sínòto
 1336/
 1337. ma dodogu
 1338. <168>
 1339. <169>
 1340. <170>
 1341. ma dòku-ka
 1347/
 1348. i folòi
 1349. ja ado-wa <171>
 1350. òa ngodu <172>
 1356. ma nuka
 1357. ngohi to <173>
 1358. ngohi ma si rèté <173>
 1359. ngòna no <173>
 1362. ngini ni <173>
 1363. una wo <173>
 1365. ngoné po <173>
 1366. ngomi mi <173>
 1364/
 1367/
 1368. òna i
 1369. to ngohiai / ai <174>
 1370. to ngòné nànga / nànga <175>
 1373. to ngòna ani / ani <176>
 1374. to ngini nia / nia <177>
 1375/
 1376. to òna mànga / mànga <178>
 1378. to una awi / awi <179>
 1379. <180>
 1380. òkia
 1382. òkia
 1383. manéna
 1385. magéna
 1386. madòké <181>
 1385/
 1386. <182>
 1388. kanéna
 1389. <183>
 1394. o wange <184>
 1398. o silo <185>
 1402. o putu <186>
 1406. o musungu - o pariàma
 1407. <187>
 1408. doné manéna - manéna
 1409. àsa
 1411. i dodòma <188>
 1412. ma sima-ka
 1413. i hiwa-si <189>
 1416. kangano
 1418. kanugo
 1419. kapidiri
 1420. o wàngé manéna
 1422. òa ginita àsa
 1423. mēdiri
 1424. o goginita
 1426. ūtung-ūtung; ma moi-ma moi
 1427. kapuruwo, muruwo àsa <190>
 1428. ka; òa bòlo <191>
 1429. hiwàsi <192>
 1431. o Koré-mijé
 1432. o Koré-sara
 1433. o wàngé ma njonjijé
 1434. o wàngé ma sosoru

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1435. o gubali | 1461. i dododha |
| 1436. o girina | 1462. kòmanèna - kòmagéna <197> |
| 1437. kadàku | 1465. òa dodha-so; òkia-so |
| 1439. kudàku | 1466. i gogōu |
| 1440. kadàhu | 1467. nāgala, tèkadé, gogàka |
| 1441. idàhu | 1469. dé |
| 1442/ | 1470. dédé <198> |
| 1443. Ka.....si-sidago | 1471. mahiwa |
| 1445. ma daté-ka - ma dalàto-ka | 1472. fja |
| 1446. no <193> | 1474. hiwa <199> |
| 1447. sidago | 1475. upa |
| 1448. ka <194> | 1476. <200> |
| 1449. ka <195> | 1477. <201> |
| 1450. ma raba-ka | 1478. <202> |
| 1451. ma raba-no | 1479. duma |
| 1452. i dumu | 1481. duma |
| 1453. ma sōa i kàku | 1482. <203> |
| 1454. i kilòli | 1486. moi-wa-hiwa |
| 1460. kékia-ka <196> | |

No. 79

1522. Muruwo-àsa o dòro manèna ja tudu?
(In our area one plants the rice on dry grounds to the extent of exhaustive cultivation)
1523. O dòro magèna àsa o tamo jo tudu?
1524. Ngohi to fangu ma lamo kòmagéna to hòlu
1525. O tabàko to si bangu
1526. O rônga moi magèna no mi si idja ngomi - ka
1527. Òna o rupa-rupa ja idja ngomi-ka
1528. Ma kolano nagu-una i wi si ngado-ka, wo dàdi to una awi sosulo?
1529. Ani kolano o njawa ja muruwo wa parèta?
1530. O sèléra manèna pa sòlo pa àku-wa
(This river is not navigable)
Po déru dé o sèléra manèna pa mōté paàku-wa
(This river is not navigable by canoe)
1531. Podéru de pa kahòko o téwo-ko, doné ma sōa o òràsi muruwo?
1532. Ma dodòku i hiwa; so o sèléra ta tola ta dododha <dododka?> ?
1533. O wàngé i sigèto gèto o pònga-sa mi kahisa, o gòta ma sòpo mi sari
1534. To mau ai djara ma ino, o kokèlèda ta sari
1535. Manèna o wange muruwo i muūra-wa?
1536. Òkia òna-i tèmongomé-ka, magèna i banari-wa
(I have read what they tell us)
Òkia òna-i sidèmo ma ngale ngòné, magèna i banari-wa


1537. O ngèko i sago; so kékia-ka pa kahika?
 1538. O borūa manèna nago-òna ja mòku ja àku?
 1539. O àké na dèhè, ai pakéang no sipòka
 1540. O tòko muruwo-naga no ma gòlo una-ka, tèkadé wo nihiké
 1541. Nago-òna ĩ motè ja àku-wa, bilàsu kanèna i gòge
 1542. Janau ja sinòto kanèna ta dolòda
 1543. Ma kolano wo soné-ka dé o gudòti i ma àka
 1544. O gudoti magèna dé i laku nago-òna?
 1545. Ma ngalé òkia so o njawa magèna ja siri-ka?
 1546. O njawa moi-naga, una magèna wa àku wo ni lòha-kali

3. NOTES

1. papàla = shell; also coconut shell
2. (lower jaw = o sadu)
3. (whiskers = o paràsi)
4. o mamata = chest; o susu = breast
5. to suck on an object : pipi
6. pègajoen (Malay)
7. o tòko magòsi (chicken egg)
8. o samangau (the ear-pick)
9. Malay = isi
10. o gògo (also : feathers)
11. nànga kiri dadudu (the dribble has dried)
12. (to be asleep = i na kiòlo)
13. (to go) = tagi, to run = magogora
14. to spit out = si wéla
to vomit = ma nguna
15. a lamp = sòne
to butcher = tola
16. it is infected, it festers = da òmu
whitlow = o nawo ma làko
17. to have a fever = (ina) gòga
18. tjòpu (to spout)
19. o hàko (itchy rash)

20. (ina) hai (bed-millepede)
21. cramp in the stomach = o pòko i rama
22. (with and without magic properties)
23. But when one says: "People of Ternate, Java, Holland" then the suffix -ka is affixed to the country names to refer to the inhabitants: o Tarinaté-ka, o Djawa-ka, o Wòlàda-ka
24. brother of a woman = o hira
25. sister of a man = o bira
26. male cousin (of a woman) = o hira
 male cousin (of a man) if older than the latter <?> : o ria
 male cousin (of a man) if younger than the latter <?> : o nongoru
 The Dutch text when translated literally reads: <if of an older brother or sister/if of a younger brother or sister - which does not make sense here : Perhaps the distinction is between sons of older brothers/sisters of a parent and sons of younger brothers/sisters of a parent>
27. female cousin (of a man) = o bira
 female cousin (of a woman) same as with cousin of a man
28. parents-in-law of a man = o torōa
 parents-in-law of a woman = o dunu
29. the man addresses his brother-in-law with : o géri
 the woman addresses her brother-in-law with : o tãfu
30. the brother-in-law, who in seniority comes directly before the man is o moli of the wife
 the sister-in-law, who in seniority comes directly before the wife is o moli of the man
 brothers and sisters <-in-law> who are older than o moli are called o torōa by the man and o dunu by his wife
 his younger brothers <-in-law> the man calls o géri; his younger sisters <-in-law> he addresses by o dapu
 the wife addresses the younger brothers of her husband by: o tãfu and the younger sisters by : o dāpu
 when two men have married two sisters, they are <each other's> o tiðpo
 when two women have married two brothers, they are <each other's> o diðpo

31. Ghosts are called "the dead" : o soné i kulai : the dead play tricks on you. I don't know any special kinds of ghosts.
32. o gòma = (ghosts of the dead)
 o wòngé = (the village-spirit - the ghost of the male ancestor of a village
 o djini = the ghost who possesses sorcerers or mediums
33. o tòka (person having the form of a werewolf or perhaps better: vampire, whose head and entrails fly about like a bird in search of the livers of his fellow man, which he devours
 o mèki : an invisible, wild hunter who hunts with dogs
 o kèka : a being with very long tongues who can devour his victims alive
 o firu-firu : also a human being who flies about in the night like a nocturnal bird
 o putiana : women who died during childbirth and now wander about as evil spirits intent to cause harm, especially to pregnant women or women in labour
34. O Gikisnoi (the One - the Supreme Being), one calls on him only as a witness or to punish somebody who commits injustice. Otherwise their worship is animistic and leaves the Supreme Being out of the picture. One does say, however, that He has created everything, but that probably reflects the influence of the Islam.
 He is also called : O Djōu ma duhutu, the real Lord; or the Lord, the Owner (of everything)
 And sometimes also : O Djou Laha - Tàla (Islam.), or; Djou to ma gaku : the Lord up there, or; the Upper Host (Ternatense).
35. to worship (pudji) : to ask for, in a prayer = ma nia
36. o lèfo (literally: the drawing on the tree bark)
37. o hūrufu (Malay)
38. o suràti (Malay) the way they send messages to each other is by sending flowers or leaves, or objects
39. o buku (Dutch)
40. The words of the song. There are quite a few names for singing, depending on the way of accompaniment by drum and gong - or on the occasion
41. o dosa (?), o sala (?), o dorōu ja àka

42. there are only sorcerers
43. o sigi (Muhammedan)
o séri : the house or the shed without walls in which the village spirit (wòngè) swells
44. (holy grave - Islam.)
45. o kimalaha, o ngòpa maria, o hū̄kum, o himo
46. (not a separate class here) o surudadu
47. a minor mishap = o bodito
48. o dàfa = prisoner of war
49. ija (vulgar) / mamòḡòka, also : kawī (Malay)
50. ("they don't want each other")
51. not used
52. (of men with swords and shields = sòḡa)
53. thatch made of sago palm leaves
54. o bobĕrĕsu (partition) mostly made of mats; o salipi - of nipa palm leaves; also of plaited bamboo slats : o làla, or of pounded bamboo - o tàta
55. minor posts = o uto
56. ("it is burning")
57. o uku pa tiòdo (extinguish with water)
58. the houses are built on the ground, not on stilts
59. frying pan
60. o papàla = coconut shell
61. there are many old, porcelain saucers : o piga, o saruni, etc.
62. o diha : name for all kinds of knives, mostly made in Europe. There are also knives which have been made in Tidore; often people like it if the back and the cutting edge turn slightly upwards at the point; such a knife is called :
o diha pèla 
63. o djidjibubo (earthenware)
o iru = skimmers (kitchenware)
64. o tònga - round and open, plaited of bamboo, all kinds of sizes
sometimes plaited of rattan, with wide mazes = o ràta

65. (in all sizes, square or round, plaited of pandanus leaves, with a lid)
66. (porcelain jar with a lid like the snuff-jars in Holland) : o momòlo
67. (to cook dinner = ma sakahi)
68. depending on the animal : o sàpi , o titi (pork) o maidjanga; generally also eaten as dessert : o sihòdé
69. generally also eaten as dessert : o sihòdé
but when contrasted with meat = o nawo
fresh fish : o nawo òa ò hu
smoked fish : o nawo idodòpo
large salted fish : o nawo ma ria
smaller fish, smoked on racks : o nawo o galaféa
70. unhusked : a tamo ma kahi
strictly speaking : o tamo dé ma kahi-ka
71. of girls : o dōi magolòngi (belt plaited of rattan and painted red, on which small shells or silver coins have been fastened in patterns
of women : metal belly-plate or buckle : o pidingi
72. I. upper arm, young men (palm fibre) : o aro-aro
wrist, boy and girls, made of shells : o basané
made of silver : o talanga
II. girls : o dòhu ma golòngi, these are made of palm fibre
made of silver : o dōhu ma talanga
73. o kumèta : for men
o tāugè, o ngaté-ngaté = for women
74. not used as clothing; when used as a sling : o boburusa
75. no more than a piece of cloth between the legs : o sabéba
wound around the waist, coloured and with a fringe : o dōima sasangi
76. locally made : o dino
European : o baro
77. (not native to the area)
78. to twine several threads into a rope = ruki - or, when it is very thin = borèngo
79. made of idjoek = o gago

80. to braid a net = hari
to knot = tòlo puku
81. (not native to the area)
82. wooden fork used to rake things together = o gogarado
83. (originally a sharp sliver of bamboo; nowadays mostly a small knife with a small piece of wood fastened cross-wise on the back)
84. the planting of trees = o ràki
85. not known : one practises exhaustive cultivation on dry grounds
86. not known : any kind of dike : o bangi²
87. (harvest, yeild) o dòro ma ngàsi
88. the seed is not scatterd about, but put in small holes pricked in the ground : o tamo ja umo
89. (to plant rice : tudu)
90. of rice : da òsa
91. if they climb up to them : dola
if they pull them off : towo
if they cut them off : sàka
92. different kinds of katjang beans : green = o tēmèlo
brown = o kupuwo
yellow = o jaba
93. watermelon = o samàka
red labu = o sambiki
white labu = o kòko
94. o gumi (batatas) o ubi, o dilago o kiha o siàpu
95. o mandèràsi, o nàsibi, o ima-gòta
96. which kind?
97. there are several kinds : o kòkèné, o mumu, o tòko ma bēbèlé,
o pělèsoku
98. (the so-called palm is obtained here from the aren palm)
99. (boiled sap of sugarcane)
100. (not native to this area)
101. generic term : o manara
many species : o bòku, o kokōa, o kulèwé
o òro-òro, o ngòmabòlo, o siho, o tabaluko

102. (are found in great variety)
103. (djeroek manis)
104. the root yields a yellow dye
105. no general term : o tōnga-djawa, o aulòto, o galau, o lōu,
o tētéwanga, o tabadiko-tjina, o suma, o wèmo, etc.
106. o tàgé (kanari) o òki (lansat) o liri (kokos) o gotjèla (pinang)
107. o takīu, o kàso ma hutu, o rai-rai, o kòkèlèda, etc.
108. ("its child")
109. boar = o titi ma màko
sow = o titi ma èsa
piglet = o titi ma musé
110. o namo dara (European dove)
o dara - furu (turtle dove)
o luga - o kòkuhuhu - o bolòro (species of small doves in different colours)
o ngòku : (white with black edges around the wings; large)
o ngoōmi : (large green wood pigeon)
o mérému - purple-glow dove
111. white = o gotòla
green = o gotòpo
red = o ubo
yellowish-green = o guléla
Lorikeet = o luri
112. o tjiba, o mododòlènge, o salabòta
113. flying squirrel : o palado
114. small species (paniki pisang)
115. (civet cat = o bōu-lamo)
116. (large mouse)
117. these are not found here; on the Bacan Islands there is only one species, without a tail
118. o djala = casting net
o sòma = a long kind of net, having floats at the topside and lead weights at the bottom; it is one fathom wide. The net, forming half a circle, is dragged from one point near the beach

to another; there a canoe is waiting. One brings both ends of the net closer together and hauls it in towards the canoe. The fish collects in the centre of the net, which is made of stronger rope than the other parts. The centre of the net is finally lifted out of the water and emptied in the canoe.

o siu = a long, conical shaped scoop-net. It is stretched between two bamboos with its point downwards and then put on the prow of the canoe. A number of canoes equipped in this way surround a school of fish, approach each other and all at the same time dip their nets into the water. The fish, unable to escape, enters one or more of the nets.

119. dog's flea

120. black ant = o guludu òa tataro

red ant = o guludu òa sosawàla

very small ant in cupboards with food = o mala-mala

red tree-ant = o kané-kané

black, large tree-ant = o iho

121. boa-constrictor : o gumi-lamo "the big rope"

the so-called blind snake, small, grey and brown : o làko-soné

with yellow stripes : o populéga

with green spots : o wawàngé

the flying snake : o ngihia i sosòso

there are no poisonous snakes here

122. big land-crab - Birguslatro - o kutăti

123. many specific names, o kahi is : shell, skin, bark, etc.

ma : genitive marker : o buūku makahi, o kālèngè makahi, etc.

124. o kèdo, o djuku, o kàso ma wuwawu, o sūsupò kuno, etc.

muur-hagedis : o lalāhikāna

125. different kinds : o wasi, o rubè, o djeki, o ori ma lōha, etc.

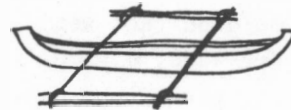
126. ("the dragon swallows the sun")

127. Although the Galelarese counts in years of twelve moons each (strictly speaking : his year is the time needed by the constellation the pleiades to rise again at the same time of the night as before) he names only six of them : from the time that, at sunset, the pleiades are almost in the zenith till they disappear in the evening under the western horizon. He calls those months : o nàwoko; o bīānga (in bīānga the pleiades are in the zenith at sunset = approximately our month February)

o sãngo-ka; ma ngòpa; ma awa; ma awa ma dudu

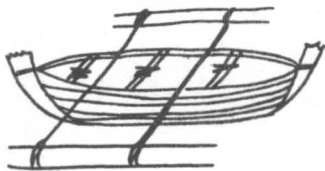
Those who in recent times have been to school also know the European names of the months

128. pleiades : o pariàma
129. the moisture : o gagl
130. anchorage : o loléo
131. (secondary growth on former gardens)
132. (white lead)
133. (black lead)
134. Tidorese blacksmiths travel about; forgeing is not native to Galela
135. i totòro "those who make gardens" : no separate class of people, everybody makes gardens
136. linear measurements : a span = o sànga
 $\frac{1}{2}$ fathom = o ròhé ma sonònga
 1 fathom = o mongòho l
 10 fathoms = o taranu l
 lower arm = o ãsita
137. measures of volume : 1 bowl $\frac{1}{2}$ tjūpak = o udõ l <?>
 1 tjūpak = o kulà l
- measures of fluids : 1 bottle = o bõtoli l
 10 bottles = o pëlèsoku l
138. dug-out canoe ; o déru of o déru ma awa; the same but without outriggers and with a rounder bottom : o dadé
- the keel = ma awa; the planks extending the keel fore and aft : ma pàkatā; the outriggers = ma sèsa
- outrigger floats = ma suma
- the built-up prow and stern = ma kalulu
- the knee-timbers at the extremities of the outriggers to which the floats have been fastened = ma séké
- the cross-sticks between which the séká are fastened : ma bobènga
- the planks ma ifa are hewn from one piece of wood in a slightly curved form; later they are bent further till they fit; they stand on the keel, fastened to each other by pegs. On the inside of the planks small wooden blocks have been left at regular intervals : ma maru-maru. In these, holes have been chiseled.



On the ma maru-maru are tied the cross-beams : ma ngalo which serve to prevent the planks from bending outwards

national canoes, smaller or larger = o déru o pākātā; the larger ones carry a tent or little house, erected in the middle



139. is steered with an oar
140. is not used with these canoes <?>
141. ("it is big") i lamo
(big, large) i lalamo
142. "it is small" : da tjéké
small : da tjětjéké
143. (also of round objects)
144. of flat objects : da kipiri
of rope, thread, needle, nail, etc. : i pako
145. of flat objects : da hina; round ones : da tjéké
rope, thread, etc. : i ālusu
146. slim of body = i sēna - sēna; very tall and thin : i ngau
147. da guūi (not heavy)
148. i léri = leaning
149. da dudu (not wet)
dry wood, e.g. da tolòlé
of dried fish, e.g. i toré
150. i wòra (of rope)
151. (very young) da kian <đakiau?>
(bigger) ma gòho
152. da taro = dark
da bisi = light
153. dakòlo = to have an opinion on
154. to say = tèmo

155. to make }
to do } aka
156. to carry, of two people who together carry a stick to which the load is fastened ; ma ridöi
157. carry in a piece of cloth
158. to look at = nano
to go to have a look at, to investigate = léga
to go to see somebody, to visit = kurumi
to have a look, to watch, look on = tomina
159. dahè, téro, raba
160. tèpi - rogi - lèta - pelòté
161. ramo - tého - polòso
162. hiké - wa (not to give)
hòlu (not to want)
simaha - wa (not to permit)
163. i sòra (it flames)
164. to slap, hit once : pòka
165. one (male person) = i wi moi
one (female person) = i mi moi
nobody, none (of people) = ja moi - wa
166. for persons : ja ruangé }
167. for persons : ja ruha } further, if there are two or more people,
then ja is added before the numeral and
it is repeated with the other parts of
the numeric expression : ja ratu moi dé
ja mogiowo dé ja motoha = 155 people
168. for objects : muruwo
for a price : okia - moi
for people : you (pl.) - they - we (excl.) : ini - ja
we (incl.) : imi - ina
how many : muruwo
169. with countable objects : i dala
with masses : i lamo
people : ini - ja - imi - ina dala
170. objects : i dala - wa
masses : i lamo - wa
people : ini ja - imi - ina dala - wa
a little, few : sutu / ma tjutjuutu

171. ("it is not sufficient")

172. objects : da ngodu

persons : ini - ja - imi - ina ngodu

also : moi - moi

173. with the objective way of speaking, or the so-called stative verb:

...i (I)	...ina (we)
...ini (you, sg.) - da (it)	...imi (we, exclusive)
...iwi (he)	...ini (you, pl.)
...imi (she)	...ja (they)

with the action verbs:

...to (I)	...po (we)
...no (you, sg.)	...mijo (we, exclusive)
...jo (it)	...nijo (you, pl.)
...wo (he)	...jo (they)
...mo (she)	

with transitive verbs:

...ta (I)	...pa (we)
...na (you, sg.)	...mija (we, exclusive)
...ja (it)	...nija (you, pl.)
...wa (he)	...ja (they)
...ma (she)	

with the intransitive verbs:

...ngohi to (I)	...ngoné po (we)
...ngòna no (you, sg.)	...ngomi mi (we, exclusive)
...i (it)	...ngohi ma si rèté (I myself)
...muna mo (she)	...ngini ni (you, pl.)
...una wo (he)	...òna i (they)

174. ai = shortened form

175. nanga = shortened form (exclusive : to ngomi mia (shortened) : mia

176. ani (shortened)

177. nia (shortened)

her : to muna ami (shortened) ami

with objects, or neuter nouns = ma

178. mànga (shortened)

179. awi (shortened)

180. nagu - una, nagu - muna, nago - òna

181. on the other side

182. madiné (inland)
 madàdé (by the sea)
 madàké (that, those, up there)
 madàhé (that, those, down there)
183. kagèna, kadòké, kadiné, kadàdé, kadàké, kadàhé
184. very early : i langi-langi
 it becomes light : i lòfo i langi
 the dew has dried : o gagi da òdu (± 9 a.m.)
 the sun is in the centre <of the sky> : o wange i tiāi
 the sun is yonder at the other side : o wangé kadòke (± 3 p.m.)
 when the wind drops at } o wange i mada ka } ± 5 p.m.
 the end of the afternoon } i mada-mada }
185. torch of rosin
186. midnight = o putu i totongiraba
 ± 3.30 a.m. : the first crowing of the cocks : o tòko i soré ma moi
187. there are no such clearly defined wet and dry monsoons here; it rains every now and then throughout the whole year
 the names for the north and south trade winds are : Koremiè (north wind) en Korésara (south wind)
188. (for some time : Kapuruwo - naga)
189. first : - kàsi
 (this or that) : i hiwa - si : <is> not yet there <?>
190. kapuruwo (in the past)
 muruwo àsa (in the future)
191. ka = suffix
192. following a verb : waàsi
193. no = suffix
194. suffix = ka
195. suffix = ka
196. from where : kékia - no
197. thus, in this way : kòmanèna - kòmagèna
198. (often with the preposition si (also in a causative or instrumental sense)

199. (following a verb; as a suffix : wa)
200. the particle ka, preceding the pronouns in the sentence
201. the particle ka, sometimes kaka; also tjawali
202. (objects) ja dan gadé
(persons) ta-na-wa-ma
pa-mija-nija-ja dangadé
203. although : ngāroko
therefore : mutuādé

LODA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Loda, North Halmahera
Number of the list : 80
Mentioned in : NBG. 1904
Name of investigator : M.J. van Baarda

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The words in the Loda dialect are spelled according to the same rules as given for the spelling of Galela <see list 79>. Loda however lacks the supradental d, and had dj <[j]> corresponding to Galela supradental d. In Galela the penultimate syllable usually carries the stress, and stress placement is not affected by suffixation. In Loda, although there are words which carry the stress on the penultimate syllable, the majority of them have the accent on the antepenultimate syllable. It is a peculiarity of this dialect that when suffixes are added to a word, the accent shifts towards the antepenultimate syllable of the affixed word. This causes the language to sound quite different <from Galela>.

The letter o preceding a noun as a kind of definite article is not found in Loda.

1.2.2. Some diacritics are not clear.

2. LODA LIST

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. ròèsé | 63. dūdunu |
| 2. sǎèkí | 66. sārímí |
| 3. b̄íono, d̄famani | 68. bobòkàlā |
| 4. b̄íono ma l̄à | 69. gòlā |
| 5. sǎèkíma kokowo <1> | 70. gūgumu / gòlā ma gūgumu |
| 6. utu | 72. ma hò'ko <ma hòko?> |
| 8. sǎèkíma mūmuku | 73. ìhoko |
| 9. ngāuku | 75. kosíkí |
| 11. làko | 76. (i na) mèlā |
| 15. gònga | 77. òso |
| 17. kòngo | 78. t̄èlémé |
| 18. ngūnungu | 82. ma òsisí |
| 20. siràngutu | 83. òsisí |
| 21. gotōaka | 84. w̄ítasa - djòu |
| 22. uru | 86. djòu |
| 25. uru ma Kāī | 88. djòu ma bobòlo - djòu ma t̄òlo |
| 27. kukumí | 90. ūguru |
| 28. kukumí | 91. wuwuku |
| 29. saduku - òkoko | 93. namoro ma tōunu <7> |
| 30. kukumí <2> | 94. w̄ítasa |
| 31. àkérí | 95. b̄èt̄èkono |
| 32. gākaka <gākaka?> | 97. ḡíama |
| 33. ìngírí | 99. gūgutu |
| 34. n̄àngěrí | 100. papànga |
| 35. r̄ísíkí | 102. sòata |
| 37. ngōmasa <3> | 105. raraga |
| 38. t̄òlo / t̄òlo ma gòlā | 107. git̄ìwírí |
| 41/ | 108. gulu-djèdja |
| 42. alé ma ngūnungu, susu <4> | 109. dudūmutu |
| 45. susu ma nḡawoko | 110. kolano |
| 46. susu ma dabu | 112. ḡélétítí |
| 48. susu <5> | 115. kòbongo |
| 50. gagara <6> | 116. aūnu |
| 52. fūo | 117. l̄ākémé <8> |
| 53. òdju | 118. ngūroto |
| 54. p̄òkoro | 121. k̄āí |
| 56. ḡáté-, òko | 122/ |
| 57. m̄írímí | 123. gògo <9> |
| 61. p̄òtítí | 124. garasāuku |
| 62. p̄òtítí ma dodòmi | 125. k̄òbírí |

126. kālōro
 127. ma ngòmāsa
 128. òdjōmo
 129. i na sāvīni (dja sawini)
 130. udomo
 131. (i na) daluku
 132. nānga kīrīti dūdungu
 133. i na pūnusu
 134. (i na) pūnusu
 137. lōla
 138. maidu <10>
 139. toguruga
 140. doguruga
 144. ma jòko
 145. tàgi ll
 146. ma léoto (léo tījé)
 147. ma mòtumu (mòtunūku)
 148. ma ruba-isa
 149. ma tamījé
 150. ma taritībi
 151. ma taparīono
 152. gògér'ūku
 153. tōbongo
 154. ma òdjiki
 156. dodōsuku
 157. i bitjara o riko
 158. īlingi
 159. īlingi dj'ōasa
 160. pōaka
 161. tēté
 163. ari
 165. ma mudjo
 166. ma ngòmāsa
 167. kōbiri
 169. sōrénè
 170. tikiti
 172. sosowo
 173. (i na) togòlo
 174. ma ngōgomo
 176. ma gējanga
 177. ma kaduno
 182. ango - (dj'òò)
 183. sònèngè
 184. sònèngè
 188. bàki
 191. bòsuku
 192. tōma <12>
 193. pusāka (dja) māké
 194. pusāka
 196. nabo
 197. <13>
 198. bòkéké
 199. o siri (i na siri - i na
 tuhuduku)
 200. (i na) siri - (i na) tuhuduku
 202. dja magāé
 203. bōroso
 205. gōgama
 207. pòkoro o siri
 208. soro'pu
 210. lutí
 211. saràpa
 214. ròsésé i pulūtèté <14>
 219. sàèki o siri
 220. bobòlo osiri
 221. (i na) sirāngutu
 223. (in')āiri
 224. ngūroto i tauru <15>
 225. lugu
 227. mōu
 228. (i na) topōngono
 229. pīloko
 231. làko i sèpi
 232. i togum'òka <16>
 233/
 234. sōuru
 235. djo sosōuru
 236. njawa
 237. njawa
 238. njawa <17>
 239. ròmanga
 240. ròmanga ma sonōa

241. nāuru
 242. ngòwědjéka
 243. nauru
 244. ma nauru
 243/
 244. ma nāuròka
 245. ngowědjéka
 246. ma ngowědjéka
 245/
 246. ma ngowědjékaka
 248/
 249. djodjaru
 250. ngòwaka nāuru
 252. ngòawaka ngòwědjéka
 255. àma
 256. ina-ngina
 257. ngòwaka o / (mo)ririaka
 258. ngòwaka o / (mo)nonongoru
 257/
 258. ngòwaka
 261. ngòwaka nāuru
 262. ngòwaka ngòwědjéka
 263. èté
 264. èdjé-ngèdjé
 266. topòra
 267. gò'i djodjòma
 268. Ìrànga <18>
 269. bÌrànga <19>
 270/
 271. rÌaka
 272/
 273. nongoru
 274. dānongo
 276. èpé
 277. àma riàka
 278. djòdjo
 282. òa
 283. ngina riaka
 284. djòdjo
 287/
 289. riaka
 288/
 290. nongoru
 287-
 290. iranga <20>
 291/
 293. riaka
 292/
 294. nongoru
 291-
 294. bÌranga <21>
 297/
 298. doròata, dūnungu <22>
 299. doròata
 300. dunungu - ngoōa
 302/
 303. ngòwaka-bobaw
 304. àma bobau-ngina bobaw
 305. ngòwaka-dowa
 306-
 309. géri, dāuru <23>
 311-
 314. <24>
 315. gia-nongoru
 316. njawa ma somōa
 317. ròkata
 318. wědjéka
 320. dodiawo - bobàpo
 324. njawa ma somōa
 326. tònaka
 327. dòku - limāu
 329. dòku
 330. kawàsa - njawa
 331. djo gogumātoré <gogumāteré?>
 332. panawa
 333. kōbirì ma bētongo
 338. djodjÌra
 339. sònèngè Ì kulai
 340. gòmanga - wònge - djÌni
 341. <25>
 342. tòkata
 343/
 344. njawa
 345. <26>
 347. pudji <27>
 351. lèfo
 352. hūrufu

353. kārētāsī
 354. sūrati
 355. buku
 356. ngadjé-ngadjé
 358. gugulè ma bêtongo
 359. lugo
 365. kawàsa
 366. sòrōga
 367. sinia dja lò'a
 368. dosa - sala (dorōu dj'ākana)
 370. bobòso
 371/
 372. <28>
 374. sigi, salu <29>
 375. djéré - karāmàti
 377. bitjara ma wola
 378. Kolano
 381. kapita
 382. tōkata ma ngfi
 386. <30>
 389. bi dīmono
 390. surudado <31>
 391. ū tungu <ūtungu?>
 392. rugi - bodito
 393. njawa dja lolòda
 394. gīlālōngō
 396. doku ma pītua - biàsa
 397. sasala
 399. hūkumu
 400. sala ma bobangu
 401. sākisi
 402. hākimu
 404. sònèngē ma kapàlang
 407/
 408. modjòka (kawī)
 410. i ma kohòluku
 411. dūgala
 412. (wo) dja si katārunu
 413. ngòwaka (si ngòwaka)
 415. sūdàli
 418. tjakaība - tākisuma
 419. arabàbu
 420. bangséli
 421. ridāmunu
 422. arabana
 424. liwanga
 428. hia-hia <32>
 430. tjumu-tjumu
 432. ule
 433. bobulutu
 437. wōla
 438. dadaru
 440. wōnata (ma)
 445. kàtu <33>
 446. tōraka
 449. ngòrama
 451. djangèla
 452. libuku
 453/
 454. ngutè
 458/
 459. bēbèno
 461. ngāsuku
 462. dūmunu
 464. guba
 465. ngi'i
 468. djongutu - tīkari
 469. gogèrèna
 470. dāngiri
 472. dūmunu
 474. sosakāī
 475. uku
 476. i tino <34>
 477. uku wo sitāulu
 478. uku wa tiòdoka
 482. djòwo
 483. kawo
 484. gòta
 485. silo dja tūpuku
 486. silo dja sònèngè
 487. <35>
 489. suku-pàpa

493. kawali
 494. bōsoko
 495/
 496. bōsoko
 497. sudè
 498. u domo
 499. kokowo
 501. bobilangu
 503. tabaga
 505. dia - bēbēoto <36>
 506. tipu
 507. kīrisi
 508. dōpo-dōpo
 509. bādjuku
 510. djidjibobo - susuga <37>
 511. sasadu
 513. àkéré i si gūiti
 514. momōu <38>
 515. padamara
 516. subu
 517. silo
 519. momōu-ràta-tagalàsa
 520. borūa
 522. momòlo <39>
 524. rubè
 525-
 527. wari <40>
 528. sinànga
 529. sarongo
 530. kokòdo
 534. Inomo
 535. bilālonono
 536. sīode
 537. gauku <ga'uku?>
 539. <41>
 540. siòdé gogèrèngi
 539/
 540. siòdé
 541. siòdé, nāwoko <42>
 544. bira ma làkémé <43>
 545. bira dj'òdjā-ka
 543-
 545. bira
 546. bira dé ma kái-òka
 547. ma ròésè
 548. ma kòbongo - ma gotjèla
 549. rāwongo
 550/
 551. lūsungu dé ma dudūtuku
 553. tatàpa
 554. sòra
 555. lulè
 561. gugulè
 562. ritja-djawa
 563. gàsì
 565. bārono
 567. tjalana
 569/
 570. badju <44>
 571/
 572. tuàla
 573. usi
 576. ali-ali
 577/
 578. <45>
 579. <46>
 580. <47>
 582. komèta, ngàti ngàti, taūge
 <48>
 583. karàbu
 586. boburusa <49>
 588. kalabètju, wisa-pòkoro ma
 bobilikuru <50>
 589. dino, bārono <51>
 590. sūtarā
 593. tino
 594-
 597. <52>
 600. ūweré
 601. wàko <53>
 602. gumini <54>
 603. lawé
 604. hari, tolowuku
 605/
 606. kadu
 608. hōwèri <hōwèri?>

609. s̄arumu
 611. kamanu - tubà
 612. susupi
 613. t̄oimi
 614. ma d̄edeli
 615. ma d̄òto
 613-
 616. t̄oimi
 617. salewākumu
 619. l̄èla
 620. sinàpan
 621. ubà
 622. pangelū
 623. t̄upuku
 624. popoi
 626. gudd̄oti
 627. s̄āt̄ērū
 628. sup̄era
 629. t̄òlo dj'ogu <55>
 631. b̄èt̄èng
 634. i s̄ūbaka
 635. i l̄ākuru
 636. i dja tatagoka
 637. sosuluko
 639. t̄jo-djōu
 640. t̄jo-djou - upatī
 644. ĩsara <56>
 645. dudūaka
 648. kuda-kuda
 651. goḡòli <57>
 652. patu-pātū
 653. d̄òro - dumulè <58>
 654. <59>
 655. d̄òro
 659. raranga
 660. ma d̄òdja <60>
 662/
 663. piāroto <61>
 664. gisisi
 665. d̄āt̄ōmo <62>
 668. dj'òmuku
 669. dj'āu <63>
 671. utuku
 672. <64>
 674. goḡòta <65>
 677. <66>
 679. timu
 681. tabàko
 682. ūgaka
 683. bot̄ji
 684. bawanga - gada <67>
 685. <68>
 686. gumīni <69>
 688. àsibi - ĩmara
 689. dilago <70>
 690. rit̄ja <71>
 691-
 693. ĩgono
 695. d̄āluku
 696. <72>
 697. d̄āluku dja mumūt̄it̄i
 698. d̄āluku o mali <73>
 697/
 698. d̄āluku
 700. gula <74>
 701. gula-p̄āsari
 702. bobo (s̄ālipi)
 703. ĩnomo }
 704. ĩnomo } <75>
 705. k̄āp̄ā
 706. kailupa
 707. manārama <76>
 708. guàwé
 709. n̄āka
 711. duriang
 712. ḡòrogo - rorawané
 713. l̄àsa
 716. bolé <77>
 717. ngòwo, tupu - l̄àkod̄òto
 720. sangk̄ari
 721. sangk̄ari
 722. d̄òroku

723. kòfi
 724. bisì
 726. gagàbéré
 727. kòméné
 728. gà'u
 729. gurati
 731. iwì
 732. <78>
 733. dīburu
 734. gòta
 737. dola - kaijé
 739/
 740. raraga
 741. siho
 742-
 744. ngūtuku
 746. sòka
 748. kái
 750. tīgono
 752. mōkuru
 753. bido
 754. silo
 755. silo - moléauno
 757. dūbolo
 758. dòpo, bunga <79>
 759. sòwoko
 761. kái
 763. golōwòngo
 764. làkémé
 765. gotjèla
 766. godjòro
 770. <80>
 771. dumulè
 772. ngūsumu
 773. kakānoko
 774. haiwani
 775. ma ngòwaka <81>
 778. bīkini
 779. djòu
 780. gitīwiri
 781. gitīwiri
 786. gūgutu
 787. gògo
 789. īgutu
 790. tōunu
 794. òdé <82>
 797. mūrutu
 799. kàbi
 800-
 802. kobowo
 803. sàpi ma ngowédjéka
 804. sàpi ma nāuru
 803/
 804. sapi
 805. pōaka
 806. pōaka
 807. djara
 808. pōaka
 809. maidjanga
 811. kàso
 812. rōanga
 813. bòki
 814. i njāu
 815. mātjangi
 816. pōaka
 817. béruang
 823. kasawari
 824. <83>
 825. ō-gono
 826. nāmoro todòku
 827. nāmoro todòku ma ngòwaka
 828. nāmoro todòku ma ngowédjéka
 830. nāmoro todòku ma nāuru
 834. <84>
 835. tjiba - ratu - ratu
 836. salambūrumu ma dorōu
 840. tūmara - tàkuru
 843. kāisi
 844. nāmoro
 845. palado <85>
 846. kleme (paniki pisang) gusa
 847. wuwudjiki, ngunu-sago

850. bōu-lamo <86>
 851. kokadjawi
 852. porōgi
 853. diāgi ma sosangāini
 854. mia
 861. djala, sōma
 864. njōa
 865. gōdjoko
 866. gani <87>
 869. gani ma guru
 870. kāsō ma gani
 871. lalawa
 872. gūwuru
 877. gomoma
 878. sosoboba
 879. pītiti
 881. bōka
 884. ngago <88>
 886. tōmo <89>
 888. haili
 891. kalubāti - tōngo - tōngo
 892. dōdé
 893. kumo <90>
 894. langudji ma kāi, tabulè ma
 kāi <91>
 896. pēdéké
 898. <92>
 899. karianga
 900. gosōmanga
 901. ori banga
 902. <93>
 901/
 902. ori
 903. ālamu
 904. dīwama
 906. angé <94>
 907. naga àngé dja lōla
 908. ilōa
 910. <95>
 911. ilōa naga dja lōla
 912. ngōma <96>
 917. dunia
 919. bēsaka
 920. lōkoro <97>
 921. lobi - kakamoro
 923. kōboto
 924. duturu
 925. duturu maīngiri <ma ingiri?>
 927. òsu
 928. wūwulu
 929. wāroto
 930. ākéré
 931. mimiri
 932. dj'uis'-ōko
 934. dj'uis'-īsa
 935. luwé
 936. momòku
 937. djiko <98>
 938. dōngi
 939. sīdanga - dòro
 940. nīkuru
 941. gōasa
 942. dūdungu
 943. tōnaka
 944. gura ma ngōwaka
 945. tōna ma dola
 946. dōto <99>
 947. djòku
 948. dodòpunu - djòku ma tjětjèké
 950. uti - kaūku
 951. pīdoro
 952. ma diāi
 955. wōngana
 957. godjōa
 958. dūkono
 959. ngēkomo - tāpàki
 960. pēpèké
 961. rió
 962. bati - làngi
 963. sēléra - ākéré ma ròèsé
 964. dodòku

965. sòlèté
 966. si mòtéké
 967. àkéré ma utu
 968. ngūisi
 969. sěléo
 970. tònaka
 971. dòngi
 973. bèsì
 974. tabaga
 976. salàka
 977. guràtji
 978. sèleri dj'arèsé
 979. sèlèri i tataromo
 980. walira
 981. kipu
 984. nòngu
 985. marètèlu
 986. bèsì ma titi
 987. sosalòngata
 988. ngaboso
 989. fwiti
 991. parasèng
 994. i ma tjoho gias na
 995. dāgāngi ma njawa
 996. djo totumulè <100>
 999. ngongiri
 1000. bātongu
 1001. tòko
 1002. butu
 1003. i dadāgāngi
 1004. dolabutu
 1005. djaiti
 1007. dūgala
 1008. ūtungu
 1009. rugì
 1010. tūgala
 1011. i hàli
 1012. i mura
 1013. nāgìmi
 1014. gādjoko
 1015. fangu
 1016. wūkunu
 1017/
 1018. bāu
 1019. tagàli
 1020. tolabutu
 1021. johangi
 1022. tolabutu
 1025. kàti
 1026. <101>
 1027. kati - pīkulu
 1028. <102>
 1029. kāpali dāgāngi
 1030. kāpali pērangi
 1029/
 1030. kāpali
 1031. kāpali - uku
 1032. sikutji
 1033. <103>
 1035. liaro
 1037. sīdété
 1038. <104>
 1040. daju <105>
 1041/
 1042. sārìmi - rabu
 1043. daju <106>
 1049. tàpu
 1050. kadjāó
 1051. léléoto
 1052. torihi; tjilākadja maké
 1053. djo tjatjanga
 1058. djo tjatjanga
 1060. tūwusu
 1061. i lamoko - i lalamoko
 1062. ma tjētjéké
 1063. i kākuru; i kūrutu
 1064. ma dèkana; i tèkana
 1065. i totiawo
 1066. i tèkan'ūwa
 1067. i lamoko <107>
 1068. dja kipèrini; i ālusu <108>
 1070. <109>
 1071. dja pèlélaka

1072. i lamoko
 1072-
 1074. i sàki
 1075. i ngau-ngāuru
 1076. i padaka
 1079. dja morōini
 1080/
 1081. i lābara
 1082. (i na) madjéké
 1083/
 1084. i ngido
 1085/
 1086. i dūmuku
 1087. i kākur-ījé, i kurut'ījé
 1088. i dūmuku
 1089. i bolòto
 1090. i kolòkoro, i pépéluka
 1096. i sīata; dja gogōini <110>
 1097. i sèpi <111>
 1098. ka o dòto
 1101. dja togōini
 1102. dja mumudjuta
 1104/
 1105. ka o sāu
 1106/
 1107. i alo
 1109/
 1110. i popululu
 1112. i pasagé
 1113. i ngòata
 1115. i pilàtu
 1116. i wòro
 1117. dja putūrungu
 1118. i mèhè
 1119. (i na) to molé
 1121. (i na) tèbèteru
 1125. <112>
 1127. i busaka
 1130. dja lòa
 1132-
 1134. f lòa - i mi lòa
 1135. dja lòa
 1136-
 1138. f torōu - i mi torōu
 1139. dja torōu
 1142. ma dodja méija
 1143. i djòmanga
 1146/
 1147. i nāroto
 1148/
 1149. djo ngòla <113>
 1150. ina tīmono - ina pèrèki
 <114>
 1151. i tètèkana - todjodjodjòma
 1152. dja kiau; ma gòò <115>
 1153. i susungi
 1154. i sususa
 1155. dj'akunu
 1156. dja momòdjo (i na momòdjo)
 1159. djo bodò
 1160. djo tjawaro
 1161. i mūtiti
 1162. ka òpiki
 1163. ka o mali
 1164. i sāsata
 1166. ka o miri
 1167. dj'arèsé
 1168. i tatāromo
 1169. dja sosawàla
 1171. i gogurati
 1172. dja bibisi
 1173. dja idjo
 1174. nònu
 1175. màké
 1176. iké
 1179. djè'
 1180. djè'
 1193. nàko - si òdaka
 1194. ma tibang <116>
 1195. nàko si òdaka
 1196. ma sosinia - ma si bātongo
 1197. (i na) wòdjanga
 1198. ma dosuku
 1199. ma ngàku
 1200. ma momòngoro
 1201. fèfèto

1202. bitjara <117>
 1203. ulè - ma njanji
 1206. ãdjoko
 1208. ãkunu
 1210. manarama
 1211. mòku <118>
 1212. saèkíje dja tamí
 1213. āo
 1214. tōtíri
 1215. gugut'íno
 1216. āo - tjotjoho
 1220. tāí <119>
 1221. pàpa <120>
 1223. ma malo
 1224. djadjaga
 1225. tāmōno
 1227. ĩ sènè
 1228. kèlèlò <121>
 1229. amé
 1233. si siròko
 1234. ma sirāngutu
 1236/
 1237. amé
 1238. si bósono
 1239. duhūduku
 1240. si hamu
 1243. mau
 1244. módéké, magāé <122>
 1245. wēlēnga
 1246. bèno
 1251. raba
 1253-
 1255. ogu - poga - lèta
 1259. téolo - ramoso - polòso
 1266/
 1261. solano
 1262/
 1263. si dodogumu
 1264. pílikuru
 1265. gōgono
 1266. ma gōgono
 1267. sano
 1268. sango
 1269. gōloko
 1270. <123>
 1271. si haga
 1272. kulai - ani dagarongo <124>
 1276. i sòra; i tino <125>
 1277. tūpuku
 1278. waiti
 1284. ma siādono
 1286. ma djobo
 1291. pōsana - gōsara <126>
 1292. balusu wo gedje
 1293. moi <127>
 1294. sīndōto
 1295. djangé <128>
 1296. djōata <129>
 1297. motò'a
 1298. butanga
 1299. tumuding
 1300. tuangé
 1301. sio
 1302. mogíoko
 1303. mogíoko dé moi
 1304. mogíoko dé sīndōto
 1305. mogíoko dé djangé
 1310. mogíoko dé tuangé
 1311. mogíoko dé sio
 1312. monāloko
 1313. monāloko de moi
 1315. monāloko de motò'a
 1316. moluāngéré
 1317. moruata
 1318. moritò'a
 1319. moributānga
 1323. rātusu moi
 1324. tjālana moi
 1325. lākisa moi
 1326. ma sonōa
 1328. wārāsa ma moi <130>
 1329. wārāsa ma sīndōto

- 1330/
 1331. manonòma
 1332/
 1333. masinòto
 1334/
 1335. mangangé <131>
 1336/
 1337. ma dodògumu
 1338. <132>
 1339. <133>
 1340. <134>
 1341. ma djòku-ò ka <òka?>
 1347/
 1348. i folòi
 1349. dj'adon'-uwa
 1350. i ngòdumu; i ni-dja-i mi-i
 na ngodumu <135>
 1356. dja momoi
 1357. ngodji to <136>
 1358. ngodji ma sirèté <136>
 1359. ngòna no <136>
 1362. ngini ni <136>
 1363. una o <136>
 1364. muna mo <136>
 1365. ngòné po <136>
 1366. ngomi mi <136>
 1364/
 1367/
 1368. òna djo <136>
 1369. to ngodji adjí <137>
 1370. to ngòne na <138>
 1373. to ngòna ani <139>
 1374. to ngini nia <140>
 1375/
 1376. to òna moma <141>
 1378. to una ai <142>
 1379. <143>
 1380. òkia
 1382. òkia
 1382. ménèna
 1385. manégé
 1386. méddòké
 1385/
 1386. <144>
1388. mané-òka
 1389. <145>
 1394. ange <146>
 1398. silo <147>
 1402. wutu <148>
 1406. musungu - pariàma
 1407. koré-mié; koré-sara ma
 wàkutu <149>
 1408. dòné manèna
 1409. adjé
 1411. manonòma <150>
 1412. ma bion'oka
 1413. -kàsi; iàsì <151>
 1416. kangano adje
 1418. kanugon'ika
 1419. kawidirí-no
 1420. àngé manèna
 1422. alimòka dé adjé
 1423. mèdirini dé adjé
 1424. i siata i tiahi òka /
 angé-òka
 1426. ma moi-òka àdjé
 1427. kawuru-ino; moruwo dé
 adjé <152>
 1428. òka; i bòloto <153>
 1429. uwàsi
 1431. koré-mié
 1432. koré-sara
 1433. àngé ma njonjijé
 1434. angé ma sosoru
 1435. o gubali
 1436. o giniraka
 1437. dàku-òka
 1439. dàk'-ūku
 1440. dauk'òka
 1441. dauk'ijé
 1442/
 1443. ka - sigadono
 1445. ma dèkara
 1446. -ino <154>
 1447. sigadono
 1448. -òka <155>

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1449. -ika <156> | 1470. dé |
| 1450. ma dōdjà-ka <157> | 1471. uwa |
| 1451. ma dodja-ino | 1472. ĩja |
| 1452. i dūmuku | 1474. uwa <158> |
| 1453. ma dōngala i kurutu | 1475. uwa <159> |
| 1454. i kilòli | 1476. ka <160> |
| 1460. kià-ka | 1477. ka / kaka; tjawali <161> |
| 1461. so konòké | 1478. ma regu-osi dé <162> |
| 1462. so kōmanége - so kōmanéna | 1479. duru |
| 1465. dja dōaso - òkiaso | 1481. duru |
| 1466. i gogōungu | 1482. mutuādé; ngāro <163> |
| 1467. nāgala, ikia - gogāka | 1486. moi-uwa-méĳja |
| 1469. dé | |

No. 80

1522. Moruwo dé adjé dumulè manéna dja tūaka
1523. Dumulè manégé adjé bira djo tūaka?
1524. Ngodji to fangu ma lamoko manégé to hòluku
1525. Tabàko to si bangu
1526. Ronga moĳ manégé no mi būkunu ngom'ika <moi?>
1527. Òna rupa-rupa dja tugala ngom'ika
1528. Ma kolano nag'ungu ĳ sinoā-ka, o dadi to una ai sosuloko?
1529. Ani kolano njawa dja moruwo wo dja parèta?
1530. Àkére manéna wa sòlèté w'àkun' ūwa (is nĳet op te varen)
 Wo déru déàkéré manéna wa mòtéké w'àkun' ūwa
 (Going down this river by canoe is impossible)
1531. Wo déru dé wa kaòko dai téongò-ko, dōne ma dōngala ōrasi muruwo?
1532. Ma dodòku méĳja so àkéréta to laka ta dodò?
1533. Angé mi si gèto-gètongo wongan'isa mi ja kaĳsa, gòtoe ma sōwoko
 mi nōnu
1534. To man adji djara ma inomo, djèla-djèla, ta nōnu
1535. Manéna angé moruwo i bèsàk ūwa?
1536. Okia òna i si dèmo ma ngalé ngóné, nègé i banari-uwa
1537. Ngèkomo i sago, so kiàka wa kaĳka?
1538. Borūa manéna nag' òngo dja mòku dj'akunu?
1539. Àkére na djè, adji pakéang no si wòkala
1540. Namoro moruwo-naga no ma gòloko una-ika, ikia on'iké
1541. Nagóngo dja mòtéké dj'akun' ūwa, bolàsu manéòka djo gògéré
1542. Nauru dja sinòto mané òka to dja màdja
1543. Ma kolano o son i ng'òka de o gudoti im'ākana
1544. Gudoti manégé dé i iākuru nag'ongo? <dé?>

1545. Ma ngalé okia so njawa manégé dja tuhuduku? <tuhuduka?>

1546. Njawa una-nugu i moi 'âkunu dôné o ni lôha-kali

3. NOTES


1. "shell of the head"
2. whiskers = poparasi
3. larynx = gōrèsé
4. chest = alé ma ngūnungu
breast = susu
5. to such on something = wīwisi
6. floating-rib = mēdjeòso
7. (chicken egg)
8. (Malay = isi)
9. also : feathers
10. to be asleep = í na kíòloko
11. (to run = madjòdjara)
12. to butcher = tōlaka
13. it is infected, it festers = dj'òmuku
whitlow = njau-làko
14. (dj') àko (itchy rash)
15. in the belly = pòkoro i rama
16. "it has stopped"
17. but when saying : people of Ternate, Java, Holland, etc. one adds to the name of the country the suffix òka (ka when the name has a final a). Thus: Tarinaté - òka, Djawā-ka, Woladā-ka)
18. of a woman
19. of a man
20. (male cousin of a woman)
21. (male cousin of a man)
22. of the husband = doroāta
of the wife = dūnungu
23. the man addresses his brother-in-law as geri
the woman addresses her brother-in-law as dāuru

24. the man addresses the elder sister of his wife as moli
 the same term is used by the woman when addressing the elder
 brother of her husband
 the other sisters are called dauru by the man, while the woman
 calls the other brothers and sisters <of her husband> dauru
 the husbands of two sisters call each other tiòpo
 the wives of two brothers call each other diòpo
25. tókata
 mèki - kuruka
 kéka
 firu-firu
 putiana
 see the Galela list, note 33
26. Gikirimoi
 Djou ma d'utu
 Djōu to ma gaku
 see the Galela list <list 79>
27. to worship
 (to pray for) = ma nia
28. there are only sorcerers
29. sigi (Muhammedan)
 salu = Galela séri
30. kimalaha, ngòwaka ma riaka, huku, pimo
31. not a separate class here
32. dancing of men carrying spears and shields : sòdja
33. made of sago plam leaves
34. "it burns"
35. the houses are built on the ground
36. otherwise as in Galela. Tidorese-made knife : pèlanga
37. skimmer (kitchenware) = gogūiti
38. made of rattan = ràta-tagalása
39. porcelain jar
40. (to cook dinner = ma sakāf').

41. sàp1 (beef), òdéd (pork), maidjanga
42. in general; also when eaten as dessert : siòdéd
 when contrasted with meat : nāwoko
 fresh fish : nāwoko dj'àu
 smoked fish : nāwoko i djodjowo
 large salted fish : nawōko ma rīaka
43. unhusked : bira dé ma kāĩ-òka
44. (long jacket = kimunu)
45. for girls : wulu (pandanus leaf with red cotton fringe decorated with stitched-on patterns of white beads)
 of women : belly-plate or buckle = pinding
46. of young men : made of palm fibre and worn on the upperarm : aro
 of boys and girls, made of shell and worn on the wrist : bobili
 made of silver ; giam'ino
47. of girls, made of palm fibre ; djou mogolòngi
 made of silver : djòu-ino
48. komèta = worn by men; ngàti ngàti, taūge = worn by women
49. not used as clothing; when used as a sling to carry a child :
 boburusa
50. no more than a piece of cloth worn between the legs : kalabètju
 wound around the waist, coloured and with a fringe : wisa-pòkoro
 ma bobilikuru
51. dino = native
 bārono = European
52. weaving is not native to this area, therefore one lacks own terms for it
53. to twist several strands together : rūkiti; or, when they are very thin : bérèngono
54. (made of idjoek = gāgoso)
55. not practised here
56. wooden fork used to rake things onto a heap
57. originally a sharp sliver of bamboo
58. planting <?> = ràki
59. not known : one practises exhaustive cultivation on dry ground

60. (the yield = dalamnja)
61. (the rice is put in small holes in the ground)
62. (to plant rice (with a digging stick) = tūaka)
63. factually : dja ò'u
64. when they climb up to them : dola
 when they put them off : ūtuku
 when they knock them off : sàkara
65. strictly speaking : kahitèla i gogòta
66. kinds of beans : green : tamèlo
 brown : puwoko
 yellow: jaba
67. (has little or no bulb)
68. watermelon : samàka
 red labu : sàmbiki
 white labu : kòko
69. colacasia species = ubi, dilago wídelé, o siāu
70. (species?)
71. ritja kokèné, ritja namora ma bēbēlěké, ritja ugè, gò'ma ritja
72. is not found here (lòtari)
73. (in the Loda region one soaks bitter roots in it causing the palm wine to be only <slightly> intoxicating)
74. (boiled sap of sugarcane)
75. the staple food (this is sago country)
76. different kinds : bókumu, tānono-ngaura séwèsé-òro-oro gagārisi-
 ngòma bōlò; general term manārama
77. (many different kinds)
78. tonga-djawa-gatauru-galau
 gilāu-tētéwanga-tabadiko
79. blossom : bunga
80. takiü, wari-dòku-djèla-djèla, etc.
81. "it's child"

82. bear : òdé ma màkoro
 sow : òdé ma djèdja
 piglet : òdé ma ngòwaka
83. u namo-dara (European pigeon)
 ngàkama-kokuhuhu (small wood pigeons)
 ngòku = large and white, the wings have black edges
 gumuru = large green wood pigeon
 mërèngiti = purple-glow dove
84. white cockatoo = gotòlaka
 lorikeet = ó luri
 green parrot = ganàngara
 red parrot = ùboro
 yellow parrot = gulèlanga
85. (flying squirrel)
86. (civet cat)
87. body-louse = àtomo
88. ngago ma dorou = red ant
 tongolòla = large red tree-ant
 kòtja-kòtja = large black tree-ant
89. gumi -lākomo
 táataruna
 làko sònèngè
 tōunu ma gèdjè
 wawangé
 ngosòdjo
- } as in Galela
90. large land crab (Birgus Latro) : butàti
91. kái = shell, skin, bark
 ma : marks the genitive
 the shell is named after the animal living in it
92. rāgumu - kariànga todudungu - duturu - kàso ma bubūaka, etc.
 gecko : tjitjikòpu
93. turtle; different kinds are : wusi, tānono, djikini -rubè
94. strictly speaking : àngé ma làko
95. as in Galela; but the first month is not named, leaving only five :
 to bīanga, - to sangò-ka - to ngòné ma ngòwaka, - ma djèdja -
 madjè - djamadūdunu

96. the pleiades : pariàma
97. the moisture <of the dew> : gāgini
98. anchorage : loléoto
99. (cape)
100. "they who plant a garden" (not a separate class of people; everyone does it)
101. a span = tanga
 lower arm = àsita <àsita?>
 a fathom = mongo
 10 fathoms = taranu
102. for dry substances : 1 bowl = $\frac{1}{4}$ tjupak = ūdomo
 1 tjupak = kulà
- for fluids : 1 bottle = bôtōli
 10 bottles = pělēsoku
103. see the sketch in the Galela list <list 79, note 138>
- canoe <dug-out> : deru-deru ma ròèsé
- without outriggers : dadé or bolòtu
- "national" canoe, smaller or larger : pakatā
- the keel = ma rōese; planks extending the keel for and aft : ma pàkatā
- the outriggers : ma diaduku; the outrigger floats : ma sāmāna
- the built-up decorated prow and stern (here more pointed <than in Galela>) : kaluku 
- the knee-timbers at the extremities of the outriggers : ma séké
- the cross-sticks to which the knee-timbers are fastened : ma bobènga
- the planks = ma iwānga
- the wooden blocks see the Galela list, note 138 = ma mamaru
- the cross-beams = mangalo
104. is steered by means of an oar
105. not used with these canoes
106. these canoes are not rowed
107. (also 'thick' of round objects)

108. of flat objects : dja kipèrini
of rope, needle, nails, thread, etc. : i ālusu
109. ma tjétjěké = round objects
dja Ina = flat objects
string, thread, etc. = i ālusu
110. (dja gogōini = not heavy)
111. (slanting = i léri)
112. i dūdungu, i tolōlèngé, i toré <i tolōlèngě?>
113. (of a rope : i òra)
114. (of people)
115. (very young) dja kieu
(not so very young) ma gòō
116. to have an opinion on : atokòlo
117. (to say = tèmo)
118. tied to a stick carried by two people : ma ridowi
119. }
120. } in a piece of cloth
121. kěléló; to have a look at, to visit : léga
122. also = sinia
123. iké-uwa = not to give
hòluku = not to want
si maha-uwa = not to permit
124. (you are a liar)
125. i sora = it burns, flames
i tino = it is burned
126. to hit once, to stop = pòkala
127. one (male person) : Ī moi
one (female person) : i mi moi
nobody, none (people) : dja moi - uwa
128. (people) : dja ruàngé }
129. (people) : dja rōata } when counting people, one preposes to all
numerals except 'one' the particle dja.
In a numeric expression each of the
constituent numerals will receive preposed
dja, cf. Galela <list 79, note 167>

130. shortened to : ma moi
 'two times' and 'three times' are irregular; one says ma gàngé,
 ma ōata. Gələla does not have these
131. the 4th = ma ōata
132. when referring to objects : moruwo; asking for the price of
 something : òkia -moi
 when referring to persons : you (pl.) : i ni
 they : dja
 we (excl.) : i mi
 we (incl.) : i-na moruwo
133. with non-countable items (masses) : i lamoko
 with countable items : i ngòé
 with persons : i ni, dja, i mi, i na ngòé
134. with non-countable items (masses) : i lamok' ūwa
 with countable items : i ngòé-uwa
 with persons : i ni, dja, i mi, i na ngòé-uwa
 a little bit : ma régu / ma déwi
135. objects : i ngòdumu
 persons : i ni, dja, i mi, i na ngodumu
136. with the so-called stative verbs:
- | | | | |
|-----------|---------|------------|----------|
| I | ...idji | we | ...i na |
| you (sg.) | ...ini | we (excl.) | ...i mi |
| it | ...dja | you (pl.) | ...i ni |
| he | ...i | they | ...i dja |
| she | ...imi | | |
- with the active verbs:
- | | | | |
|-----------|--------|------------|--------|
| I | ...to | we | ...po |
| you (sg.) | ...no | we (excl.) | ...mi |
| it | ...djo | you (pl.) | ...ni |
| he | ...o | they | ...djo |
| she | ...mo | | |
- with the transitive verbs:
- | | | | |
|-----------|--------|------------|---------|
| I | ...ta | we | ...pa |
| you (sg.) | ...na | we (excl.) | ...mija |
| it | ...dja | you (pl.) | ...nija |
| he | ...a | they | ...dja |
| she | ...ma | | |

136. with the intransitive verbs:
- | | | | |
|-----------|--------------|------------|---------------------|
| I | ...ngodji to | we | ...ngòné po |
| you (sg.) | ...ngòna no | we (excl.) | ...ngomimi |
| it | ...i or djo | I myself | ...ngodji ma sirèté |
| he | ...una o | you (pl.) | ...ngini ni |
| she | ...muna mo | they | ...òna djo |
137. shortened form : adji
138. shortened form : na
exclusive : to ngomi mia, shortened form : mia
139. shortened form : ani
140. shortened form : nia
its = ma
her : to muna ami, shortened form : ami
141. shortened form : mòma
142. shortened form : ai
143. who (is he) = nag'ungu
who (is she) : ngo nag'umu
who (are they) = nag'ango
144. mediné, madàké, médaí, madàhé (see the Galela list)
145. manégé-òka, dòkàmà-ka, diné-òka, dai-òka, daké-òka, dauk'òka
146. very early : i wuwūtu - ōsi
when it becomes light : i lāngi - lāngi
± 9 a.m. = gagini i dūdungu
12 noon = angé tongiraba
3 p.m. = béòto ma duga
5 p.m. = ngotamaré òka
147. torch of rosin
148. midnight = wutu raba-ika
± 3.30 a.m. when the cocks start crowing : nāmoro i sōrénè
149. it rains off and on; depending on the trade winds one has :
koré-mie and koré-sara ma wākuṭu
150. some time ago : kawuro-nagu
151. first : the suffix -kasi
not yet there : iasi
152. (in the past) kawuru - ino
(in the future) moruwo dé adjé

153. a suffix : -òka
also : i b̀̀loto
154. a suffix : -ino
155. a suffix : -oka
156. a suffix : -ika
157. (oka changes to -ka when affixed to words ending in a)
158. (as a suffix with verbs : uwa)
159. preceding <the verb> in the sentence
160. particle ka, preceding the pronouns in the sentence
161. particle ka, or more emphatic : kaka (precedes). Also : tjawali
162. still a little bit (too little, few, etc.)
163. although = ngāro
therefore = mutuād́é

TIDORE

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tidore
Number of the list : 77
Mentioned in : August 1904
Year of Investigation : 1904
Place of investigation : Tidore
Name of investigator : J.C. van der Meulen (controleur B.B.)

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Notes

- i. Usually the penultimate syllable carries the stress; when such is not the case the accent is on the last syllable. This has been indicated by a superscript comma (') behind the word.
- ii. Usually vowels in open syllables are long; when they are short they have been marked as follows: a, e, o receives a (`); i receives a (˘).
- iii. Closed syllables vowels are usually short; long vowels in closed syllables are written as follows: aa, ee, oo, ie (long i).
- iv. A (˘) over the e indicates that this vowel is mute <shewa>.
- v. A (˘) over a vowel indicates that the vowel is pronounced separately, and is not contracted with the preceding vowel.

2. TIDORE LIST

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. badan, diri | 63. doeloe |
| 2. dofòlo | 66. kèfè |
| 3. gaĩ | 68. oegoe |
| 4. anĩ | 69. oegoe |
| 5. tjafi-tjafi | 70. sòlòbi' |
| 6. hoetoe | 72. gòhòhò, tàgi ake |
| 8. kòlo | 73. gòhòhò |
| 9. ngaö | 75. siki |
| 11. laö | 76. mangiti |
| 15. laö ma gògò | 77. ako |
| 17. òngo | 78. tirò |
| 18. ngoon | 82. hosi |
| 20. sěrang' | 83. hosi |
| 21. wang | 84. johoe |
| 22. mòda | 86. johoe |
| 25. liso | 88. johoe ma laö |
| 27. goemi ma jo | 90. pala-pala |
| 28. goemi ma aloe | 91. boekoe-boekoe |
| 29. òko | 93. oesi-oesi |
| 30. goemi | 94. ngonì-ngonì |
| 31. aki | 95. gia ma djiko <1> |
| 32. ieng ma toefa | 97. gia |
| 33. ieng | 98. batiko |
| 34. mangoli | 99. goeloe |
| 35. ngisi | 100. gia ma boekoe |
| 37. sàko | 102. gia ma saha |
| 38. sàko | 105. gia ma raga |
| 41/ | 107. djodjoem |
| 42. isoe | 108. mangòda |
| 45. isoe ma laö | 109. sahada |
| 46. isoe ma gibi | 110. kolano |
| 48. mèmè isoe | 111. mastiendja |
| 50. saroe-saroe | 112. magileĩ |
| 52. njinga | 115. gòka |
| 53. oroe | 116. aö |
| 54. oroe | 117. rèhè |
| 56. kosi-kosi | 118. ngoerò |
| 57. mali | 121. ahi |
| 61. otoa | 122/ |
| 62. dodom' | 123. gògò |

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 124. grio | 176. toemoehò |
| 125. ngotji | 177. jèja |
| 126. hika | 182. ahoe |
| 127. sosoegoe | 183. sònĩ |
| 128. òjò | 184. sònĩ |
| 129. sòha | 188. majiti |
| 130. òjò | 191. koeboer |
| 131. kokitò | 192. gahi sòsònĩ |
| 132. gilhotoe, goeroegĩ | 193. waris |
| 133. toerifoe | 194. waris, poesaka |
| 134. toerifoe | 196. njabo |
| 137. jasi | 197. njabo |
| 138. otoa | 198. bòkĩ |
| 139. otoa nanĩ, otoa hoda | 199. gogòla |
| 140. nanĩ | 200. gogòla |
| 144. kòko | 202. birahĩ, sèngang |
| 145. tàgi | 203. bobòro |
| 146. hèlĩ-hèlĩ | 205. sosahoe |
| 147. papanaka | 207. oroe gogòla |
| 148. bèloetoejang | 209. padèdè |
| 149. toerine | 210. bobakoe |
| 150. tjako | 214. goegoeli |
| 151. tam | 219. kawali |
| 152. mapòro | 220. tjoem |
| 153. kajafoe | 222. sèrang' |
| 154. mahòko | 223. tofange |
| 156. gagoe | 224. oroe hodòpa |
| 157. tòdja | 225. lèmahà |
| 158. oli | 227. mo |
| 159. paro | 228. pòngò |
| 160. sogaro | 229. piloe |
| 161. òhĩ | 231. koeloeĩ |
| 163. rèkĩ | 232. laha maroewa |
| 165. òhĩ kìnĩbò' | 234. foefoe |
| 166. hohaĩ | 235. so-so |
| 167. ngotji | 236. manoesia |
| 169. sòrĩ | 237. manoesia <2> |
| 170. kòkèhè | 238. manoesia <3> |
| 172. tigoe | 239. rònga |
| 173. totigo | 241. manoesia nonau' |
| 174. kèrbol | 242. manoesia fafaja' |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 243/ | 311- |
| 244. nonau' | 314. dàfoe |
| 245/ | 315. hali' |
| 246. fafaja' | 316. manoesia rorego |
| 248/ | 317. ra |
| 249. djodjaro | 318. faja' |
| 250. ngòfa nonau' | 320. dagiloom, dagimoi |
| 255. papa | 324. tètamoë |
| 256. jaja | 326. दौरa' |
| 257. ngòfa ma njira | 327. kòta |
| 258. ngòfa ma djodjo | 329. soä |
| 261. ngòfa nonau' | 330. manoesia |
| 262. ngòfa fafaja' | 331. gahi djien |
| 263. títik | 332. hadjimat |
| 264. jèjèk | 333. kramat |
| 266. dotoe sè oesè | 338. dòhò |
| 267. gosimo joeKI | 339. tjòka |
| 268. ijoe ma dihoetoe | 340. wòngI ma laha, djien |
| 269. fira ma dihoetoe | 341. wòngI ma djira |
| 270. ijoe ma njira | 343/ |
| 271. fira ma njira | 344. djiwa |
| 272. ijoe ma djodjo | 345. djo ma dihoetoe |
| 273. fira ma djodjo | 347. sabea |
| 274. ngòfa sè danoe | 351. lífo |
| 275/ | 352. alief' |
| 276. joema | 353. kèrtas |
| 277/ | 354. soerat |
| 279. papa njira | 355. boek |
| 278/ | 356. djàrita |
| 280. papa djodjo | 365. bala, koewasa |
| 281- | 367. laha |
| 286. im | 368. djira |
| 297. papa jòddò | 369. haraam' |
| 298. jaja jòddò | 370. bobòso |
| 299. jòddò | 371. imaam' |
| 300. jòddò | 374. sigi |
| 302/ | 375. gòja |
| 303. ngòfa baõe | 377. fòla bitjara |
| 304. papa baõe, jaja baõe | 378. kolano |
| 305. ngòfa piara | 380. rongalolamo |
| 306- | 381. kapita |
| 309. tàfoe | |
| 310. tàfoe | |

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 382. gòha, gòra-gòra | 449. ngòra |
| 386. soa ma dofòlo | 451. djènèla |
| 388. kolano ma doeriat | 452. fòla ma boekoe |
| 389. simo | 453. ngoti, ngongalo |
| 390. oepas | 454. ngoti |
| 391. bëroentoeng | 457. hatĩ |
| 392. tjilaka | 456/ |
| 394. papoeha | 457. <5> |
| 396. adat | 458/ |
| 397. tjònga-tjònga | 459. <6> |
| 399. hoekoem | 461. djaro |
| 400. hoekoem | 462. pèsagi |
| 401. sàsi | 464. goeba |
| 402. hakim | 465. gonjihĩ otoa |
| 403. tjo dodan' | 468. moesala' |
| 404. djawada, sònĩ ma boetoe | 469. nòra |
| 407/ | 470. kòkòrèhò |
| 408. kia | 471. saboeã |
| 410. talak' | 472. sòlop, sòlèf |
| 411. maharoe' | 473. para-para, din-din |
| 412. bobaĩ | 474. rorijat |
| 413. bosoesoe | 475. oekoe |
| 414. dodoekoen | 476. ho, lònò |
| 415. oefa | 477. gahi oekoe |
| 416. boedjang | 478. sòsònĩ oekoe |
| 417. lego-lego | 482. njòfò |
| 418. tjakaĩba | 483. fika |
| 419. harababoe | 484. loetò |
| 420. bansil | 485. gahi sita |
| 421. tifa | 486. sòsònĩ sita |
| 424. sèragi | 488. kantil ma goeba, toeã ma goeba |
| 427. soeĩsa | 489. bankoe |
| 428. ronggĩ | 493. tafarea wadja |
| 430. tjoem-tjoem | 494. tafarea halĩ |
| 432. bisoe | 495. bòsò dandang |
| 433. kija-kija, tèrkija | 496. bòsò halĩ |
| 437. fòla | 497. piga |
| 438. fòla kòkènè | 498. hònò, kòpies |
| 440. ma fòna | 499. ake ma raò |
| 445. kàtoe <4> | 501. lisa-lisa |
| 446. hatòra | 502. kòpies ma haang |

503. lisa-lisa tēmbaga
 505. tjitjji
 506. peda
 507. dōfo-dōfo
 508. dōfo-dōfo
 509. tamako
 510. djibōbō
 511. iroe
 513. òrò ake
 514. <7>
 515. lampoe
 516. soeboe
 517. salo
 519. <8>
 520. pake ma boeroea
 522. bōsō
 524. roebī
 525-
 527. gahi ngam
 528. sinanga
 529. osoe
 530. foefoe
 534. ngogoe
 535. dang
 536. ma hòdī
 537. oegī
 539. daging kokohoe
 540. daging bakasa <9>
 539/
 540. daging
 541. njao <10>
 544. bira
 545. bira joeka
 543-
 545. <11>
 546. bira mēmahi
 547. rōhī
 548. djōbī
 549. bira ma ahe ma fōla
 550. dodoetoe
 551. dodoetoe ma ngōfa
 553. <12>
 554. bira ma kongā
 555. loelī
 561. goelī-goelī
 562. ritja tamelo
 563. gasi
 565. poeta sarong
 567. tjēlana
 569. badjoe soesoeng
 570. takoa
 571/
 572. toewala dofōlo
 573. ngongati
 576. jali-ali
 577/
 578. oroe ma gowī <gowī?>
 579. patjeda
 580. tēlāngā
 582. nganti-nganti, taōge <13>
 583. kraboe
 586. sēlēnda, bēta-bēta
 588. matilaō, dilaō
 589. poeta dino, tjit <14>
 590. soetra
 593. dino
 594. ngongati
 595. tjata ma soeroe
 594-
 597. dino ma ngalī-ngalī
 600. tjako
 601. wako-wako
 602. goemi
 603. lai^{*}
 604. hari^{*}
 605. nōkī <15>
 608. sēmarang
 609. sōpa
 611. toemba, sagoe-sagoe
 613. djoebi ma jaja
 615. djoebi ma ngōfa
 617. salawākoe
 619. līla
 620. sēnāpan

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 621. oebe | 691. igo ma ròhĩ |
| 622. pangloeroe | 692. igo |
| 623. tòròbĩ | 695. sìhoe |
| 626. makoedoti | 700. goela |
| 627. makoetoeboe | 701. goela |
| 628. daĩ lamo | 702. bòbò |
| 629. òrò-òrò dofòlo | 703. hoela ma ròhĩ |
| 630. makoelaha | 704. hoela |
| 631. benteng | 705. kàfo |
| 634. sira | 706. kailoepa |
| 635. sira | 707. ponda |
| 636. dòfo | 708. goewaĩ |
| 637. oetoesan | 709. nàka |
| 639. oepèti' | 711. doeria |
| 640. boos | 712. soesoed, jadi |
| 645. sagoe-sagoe | 713. bolĩ-bolĩ, ngalĩ-ngalĩ |
| 649. tjitji filò | 716- |
| 652. pàtoe-pàtoe | 718. koĩ |
| 653. goera | 721. djodji |
| 654/ | 722. djodji |
| 655. goera ma bira <16> | 723. kòfi |
| 659. hisa | 724/ |
| 660. djòrò | 725. dokoroe |
| 662/ | 726. gambir |
| 663. màsi | 727. kòmĩ |
| 664. moehi | 728. doefaĩ |
| 665. oeto | 729. goeratji |
| 668. joom maroewa, joom rai | 731. dahaĩ |
| 669. joom jang, kiaõmodjo | 732. toeĩ |
| 671/ | 733. toei ma doeloe |
| 672. òrò | 734. matiti |
| 674. tèla | 737. pàka |
| 677. moehi | 739/ |
| 679. tiem | 740. sagala |
| 681. tabako | 742- |
| 682. oega | 744. hoetoe |
| 683. tamelo | 746. maraõ |
| 684. bawang | 748. ahi |
| 685. wàlo | 750. ake |
| 686. dàso | 752. jèna |
| 688. kòmò | 753. bido |
| 690. ritja | 755. salo |

- | | |
|---|----------------------------|
| 757. hatĭ ma djoela | 823. kasoewari |
| 758. boenga, saja | 824. dara |
| 759. masòfo | 825. wòka-wòka |
| 761. ahĭ | 826. tòko |
| 763. moehĭ | 827. tòko ma ngòfa |
| 764. rèhè | 828. tòko fafaja' |
| 765. djòbĭ | 830. tòko nonau' |
| 766. gòròhò | 834. gatàla, kakatoeĭ <19> |
| 770. ĭno | 835. djoedjoehoe |
| 772. koesoe-koesoe | 836. namo djaĭ |
| 773. kano-kano | 840. soewĭko |
| 774. binatang, haĭwan | 843. sako boeloe |
| 775. binatang ma ngòfa, haĭwan
ma ngòfa <17> | 844. namo |
| 778. ma bi | 845. paladoe |
| 779. johoe | 846. karĭtĭ |
| 780. koekoe | 847. mano |
| 781. koekoe | 851. ngoeti |
| 786. goloehoe | 852. ngoeti lamo |
| 787. ma pila | 854. laba |
| 789. hatĭ ma djaga | 861. <20> |
| 790. gosi | 864. njao njoa |
| 794. sòhò | 865. goesili |
| 797. sòhò ma oli | 866. gan |
| 799. kabi | 869. gan |
| 801- | 870. gan |
| 802. <18> | 871. goloe |
| 803. sàpi fafaja' | 872. goefoe |
| 804. sàpi nonau' | 877. sisi |
| 803/ | 878. koemi-koemi |
| 804. sàpi | 879. gaĭ |
| 805. kabi ma oli | 881. karo-karo |
| 806. sàpi ma oli | 884. bifi |
| 807. djara | 886. jega |
| 808. djara ma oli | 888. hàĭ |
| 809. mǎndjangan | 891. koeltidi |
| 811. kàsò | 892. goeroe |
| 812. kàsò ma oli, kaõ | 893. horoe |
| 813. toesa | 894. bira |
| 814. toesa ma oli | 896. pakĭ-pakĭ |
| 815. matjan | 898. diti |
| 816. matjan ma oli | 899. sòa-sòa |

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 900. sòma | 955. banga |
| 901. ori foeroe | 958. doekoe ma njòfo <njàfo?> |
| 902. ori sòfi, ori njao | 959. lalinga |
| 903. alam | 960. bètjè |
| 905. toefa | 961. johoe ma àtji |
| 906. wangĭ ma laö | 962. mabati |
| 907. wangĭ sònĭ, makaraö | 963. ake |
| 908. òra | 964. dodo |
| 910. òra | 965. sosòlò |
| 911. òra sònĭ, makaraö | 967. ake ma laö |
| 912. ngòma tò ma toefa | 969. mafoe |
| 917. hali | 970. hali |
| 919. bòsa | 971. oeĭ |
| 920. gagi | 973. besi |
| 921. lobi | 974. tēmbaga |
| 923. djòlò | 976. salaka |
| 924. dotoeroe | 977. goeratji |
| 925. dotoeroe ma ieng | 978. domoroe boeboelau |
| 927. solili | 979. domoroe kokotoe |
| 928. kore | 980. wēlirang |
| 929. rato | 981. kipoe |
| 930. ake | 982. kipoe ma gonjihi |
| 931. ngòlò | 984. noong |
| 932. njare ringa | 985. martelo |
| 934. ngoloe jòma | 987. kòta-kòta |
| 935. loea-loea | 988. noong ma riha |
| 936. loea-loea ma sòsi | 989. ifi |
| 937. djiko | 991. dòjò |
| 938. dowong | 993. makoelaha |
| 939. sidanga' | 994. makoepoloe |
| 940. pàsi oeĭ | 995. dagan |
| 941. pàsi gòhò | 996. manoesia goera |
| 942. hali | 999. mòtĭ, bobàto |
| 943. daĭra' | 1000. poloe |
| 944. goera ma ngòfa | 1001. tòkoon |
| 945. sidanga' | 1002. boetoe |
| 947. boekoe, kië | 1003. bédagan, foe sí foli |
| 948. boekoe kòkèhè | 1004. barang |
| 950. goegoetji | 1005. soe |
| 951. halĭ ma diàhi | 1007. ma idja |
| 952. goelifa | 1008. oentoeng |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1009. roegi | 1070. hina |
| 1010. foli | 1071. rèhè djira, rèhè oewa |
| 1011. mahali | 1072- |
| 1012. moera | 1074. lamo |
| 1013. njagi | 1075. dòla djang |
| 1014. lahi njagi | 1076. falı |
| 1015. fang | 1079. foeroe-foeroe oewa |
| 1016. foe | 1080/ |
| 1017/ | 1081. foeroe-foeroe |
| 1018. baöe | 1082. maı |
| 1019. tiali | 1083/ |
| 1020. talaboetoe | 1084. gaö |
| 1021. tòtan' | 1085/ |
| 1022. talaboetoe | 1086. gaö oewa |
| 1025. kàti diba-diba | 1087. gaö |
| 1026- | 1088. pòdò |
| 1028. doega-doega, diba-diba <21> | 1089. lòä-lòä |
| 1029. kapal dagan | 1090. hèö |
| 1030. kapal pèrang | 1096. koewaı |
| 1031. kapal oekoe | 1097. lèngè |
| 1032. bolòtoe | 1098. paha |
| 1033. oti | 1101. fotoeroe |
| 1035. sidı ma johoe | 1102. bolı |
| 1037. sidı | 1104/ |
| 1038. ma oeli | 1105. sahoe |
| 1040. dai | 1106/ |
| 1041. sari | 1107. alo |
| 1042. sari, horoe | 1109/ |
| 1043. horoe, sari | 1110. foloeloe |
| 1049. tàpoe | 1112. pèsagi |
| 1050. hobèka | 1113. wòha |
| 1051. loleö | 1115. wòha oewa |
| 1052. todoe' | 1116. wòha |
| 1053. bala ngıngı | 1117. koewat, fotoeroe |
| 1061. lamo | 1118. fotoeroe oewa |
| 1062. kènè | 1119. njinga lamo |
| 1063. gira | 1121. boesèngè |
| 1064. soeroe | 1125. ringa, hotoe |
| 1065. pòdò | 1127. hòbà |
| 1066. poelètja | 1130. laha |
| 1067- | 1132- |
| 1069. lamo | 1135. djang |
| | 1136- |
| | 1139. djira |

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1142. oewa | 1203. njanji |
| 1143. jòma | 1206. kokaro |
| 1146/
1147. fotoeroe, naõ-naõ | 1208. paha |
| 1148/
1149. gonjaha | 1210. kěrdja, monara |
| 1150. simo | 1211. mo |
| 1152. fakitji | 1212. tin |
| 1153. soeng-soeng | 1213. djaõ |
| 1154. mieskin, soesa | 1214. pèta |
| 1155. kaja | 1215. koeloe |
| 1156. hohaĩ | 1216. djaõ |
| 1159. bodo | 1220. tjahi |
| 1160. pande | 1221. titi |
| 1161. mam | 1211-
1216/
1220/
1221. doĩ <23> |
| 1162. kòkòfi | 1222- |
| 1163. kòkòfi | 1224. otoe oewa |
| 1164. ma kofòeta | 1225. noen-noen |
| 1166. hòhòsa | 1227. bàso |
| 1167. boeboelau | 1228. hòda, lila |
| 1168. kokotoe | 1229. hamĩ |
| 1169. kohori | 1233. joeroe |
| 1170. koeratji simo | 1234. soemi |
| 1171. koeratji | 1236/
1237. hamĩ |
| 1172. kamo, biroe | 1238. njěfsoe' |
| 1173. idjo | 1239. loloki |
| 1174. sari | 1240. kokoefa |
| 1175. tòmaka | 1242- |
| 1176. tòda, filaang' | 1244. maja |
| 1179. òrò | 1245. hoĩ |
| 1180. òrò | 1246. koetji |
| 1193. waro | 1251. dahĩ |
| 1194. taksiri | 1253- |
| 1195. waro | 1255. soeka |
| 1196. soeninga | 1259. djòhò |
| 1197. loepa | 1260/
1261. <24> |
| 1198. lĩko | 1262/
1263. togo |
| 1199. měngakoe | 1264. kokonĩ |
| 1200. ògò-ògò | 1265/
1266. sòka |
| 1201. bolĩ-bolĩ | |
| 1202. <22> | |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1267. jaam | 1329. walo malòfo |
| 1268. sango | 1330/ |
| 1269. lahi | 1331. ma joekĩ |
| 1270. tòmake oewa | 1332/ |
| 1271. tipoe | 1333. ma dodoroe |
| 1272. kòkòra | 1336/ |
| 1276/ | 1337. ma ròraĩ |
| 1277. ho | 1338. rao |
| 1278. faĩ | 1339. dofoe |
| 1284. àdo | 1340. kìnĩbo |
| 1286. sogaro, foego | 1341. tò ma jo |
| 1291. tjàko | 1347/ |
| 1292. goegoetoe | 1348. foloi dòfoe |
| 1293. rimoi | 1349. foloi kìnĩbo |
| 1294. malofò | 1350. moĩ-moĩ |
| 1295. range | 1356. ma rima |
| 1296. raha | 1357. <25> |
| 1297. ròmòtòha | 1358. fangare to moi |
| 1298. ròra | 1359. ngòna, djo |
| 1299. toomdi | 1362. ngonì, ngonì moĩ-moĩ |
| 1300. tofkange | 1363. oena |
| 1301. sioe | 1365. ngonĩ, ngomi |
| 1302. njagi moi | 1366. ngomi moi-moi |
| 1303. njagi moi sĩ rimoi | 1364/ |
| 1304. njagi moi sĩ malofò | 1367/ |
| 1305. njagi moi sĩ range | 1368. òna |
| 1310. njagi moi sĩ tofkange | 1369/ |
| 1311. njagi moi sĩ sioe | 1370. <26> |
| 1312. njagi malòfo | 1373. ngòna, djo |
| 1313. njagi malòfo sĩ rimoi | 1374. ngonì |
| 1315. njagi malofò sĩ ròmòtòha | 1375/ |
| 1316. njagi range | 1376. òna |
| 1317. njagi raha | 1378. oena |
| 1318. njagi ròmòtòha | 1379. nagĩ |
| 1319. njagi rora | 1380. mega |
| 1323. ratoe moi | 1382. kabĩ' |
| 1324. tjala moi | 1383. re |
| 1325. tjala njagi moi | 1385/ |
| 1326. ma soeka, ma dòla | 1386. ge |
| 1327. ma djoelĩ | 1388. karĩ' |
| 1328. walo moi | 1389. kata' |
| | 1394. wangĩ |
| | 1398. sita |
| | 1402. sifoetoe <27> |

1406. taoen	1445. sĭ
1407. tĭmpo, wĕktoe	1446. tò ma
1408. re	1447. tàgi tò ma
1409. tomaha	1448. tò ma
1411. joekĭ	1449. sĭ, tĭ
1412. tò ma gaĭ	1450. tò ma doja
1413. joekĭ	1451. tò ma doeloe
1416. nangĭ	1452. seba
1418. nigo	1453. goeloe
1419. sita nigo	1454. kololi
1420. wangĭ nangĭ	1460. kabĭ'
1422. difoetoe	1461. tĕbi'
1423. modiri	1462. moerari
1426. waktœ-waktœ	1465. gahi mega
1427. timpo mega	1466. soboetoe
1428. <28>	1467. kalaha
1429. jang	1469. sĭ
1431. minje	1470. sĭ
1432. sòra	1471. oewa
1433. wangĭ ma bèla	1472. tĕgĭ, djo
1434. wangĭ ma sorœ	1474. oewa
1435. kobali	1475. ifa
1436. konjira	1476. laha
1437. ma jo	1477. madoega
1439. tò ma jo	1478. sĭba
1440. ma aloe	1479. tĕtapi, kalaha
1441. tò ma aloe	1481. kalaha
1442/	1482. bàto
1443. tò ma - tagi tò ma	1486. rimoi oewa

3. NOTES

1. lower arm = gia ma djiko
2. sòsònĭ manoesia dòfoe (killed people many)
3. manoesia tò ma boekœ ngonĭ nga moesoem (people of mountains our enemies)
4. only thatch made of sago leaves is known here
5. cemented <Dutch: gemetseld> : mèsĕl
6. made of wood or cemented : ifa
made of midrib of palm fronds : birĭ

7. 1. large one for carrying rosin, lime, etc. : karadja
 ii. small one, carried on the back : saloŋ
 iii. small one with lid : kabila
8. made of tinned iron, copper, paper = dosoeng
 made of leather = lòpa-lòpa
9. dried and salted : daging bakasa
 boiled : daging ma joeke
10. salted : njao bakasa
 boiled : njao kirieng
 roasted in hot ashes : njao osoe
 dried : njao ringa-ringa
11. raw and unhusked = bira mēmahi
12. totàpa; ngadi; lisa
13. with a stone = nganti-nganti
 round, golden = taöge
14. native = poeta dino
 European = tjit
15. made of canvas : keper
16. (wet rice fields are unknown here)
17. calf : sàpi ma ngòfa
 foal : djara ma ngòfa
 chick: tòko ma ngòfa, etc.
18. unknown
19. gatàla = white
 kakatoeä = green
20. kòfo (from Sangir)
 sòma (knitted)
 djala (casting net)
21. doega-doega = measures
 diba-diba = weights
22. bitjara, wadjī, pëksan, kalam', idien'
23. carry on the shoulders = doŋ
24. moelaŋ, awal', joeke-joeke

25. fangare (male)
fadjaro (female)
ngori
26. fangare; fadjaro; ngori
27. after midnight = lobino
28. maroewa; tēgi; raīma

PAGU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Pagu, Halmahera
Number of the list : 169
Mentioned in : JB. 1933

2. PAGU LIST

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1. badan/lòes | 82. osis |
| 2. o saik | 83. wo ma osis |
| 3. bion | 84. jōu |
| 4. peal | 86. jōu |
| 6. bèlèti | 88. poepoeng |
| 8. pea | 90. gaum |
| 9. ngauk-ngaukoe | 91. boeboekoe |
| 11. lako | 93. laio |
| 15. goloutoe | 94. unis |
| 17. kongol | 95. giam |
| 18. oenoeng | 97. giama |
| 20. ngomas | 99. goegoet |
| 21. gotðak | 100. papanga |
| 22. ulu | 102. giama ma sòat |
| 25. ulu ma kai | 105. raragar |
| 27. gumu | 107. gitiwil |
| 29. oko | 108. raragar ma èla |
| 30. gumu | 109. raragar ma dudumut |
| 31. akil | 111. raragar ma iti |
| 32. gakòk | 115. kobong |
| 33. ingil | 116. aunum <?> |
| 34. ingil | 117. lakim |
| 37. tòmali | 118. ngoelòt |
| 41/ | 121. kai |
| 42. soesoe | 122/ |
| 46. soesoe ma teong | 123. gogo |
| 48. wiwis | 124. goloingot |
| 50. goemoeloe | 125. obil |
| 53. aowang | 126. moeloekakal |
| 54. pòkol | 127. wòmas |
| 61. potiti | 128. òjom |
| 63. poret | 129. sawin |
| 66. sasalim | 130. okel |
| 69. gului | 131. wi ètol |
| 72. auko | 132. ai ngomas i doedoeng |
| 73. ijok | 133. poenoes |
| 75. wo sèkē | 134. poenoes |
| 76. mela | 137. asil |
| 77. akòs | 138. nisoe |
| 78. telem | 139/ |
| | 140. bulusan |

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 144. ma tèkos | 209. ma sauk <oauk?> |
| 145. tagi | 210. luti |
| 147. ma pogal | 211. sarampa |
| 148. idu | 214. gerès1 |
| 149. gogel | 219. o soike i sisili |
| 150. gogel | 220. sisili |
| 151. gogel | 222. tikit |
| 152. gogel | 224. soesoemoe |
| 153. tobongo | 225. o jouw i sonenge |
| 154. olik | 227. mou |
| 156. njemo i tia1wa | 228. pongo |
| 158. lingi | 229. pilok |
| 160. poak | 231. o lako i toekoel |
| 161. iet | 232. i aikoka |
| 163. ali | 234. o soul |
| 165. iet | 236. o njawa |
| 166. womas | 239. lomanga |
| 167. ob11 | 241. o naulu |
| 169. solen | 242. ngeweka |
| 170. tik11 | 248/ |
| 172. tògò | 249. mosòles |
| 174. wo is tògò | 250. o ngoak o naulu |
| 176. giwang | 252. o ngoak ngeweka |
| 177. kadoenoe | 255. aja |
| 182. wango | 256. aila |
| 183. soneng | 257/ |
| 184. soneng | 258. o ngoak ma riak (dodot) |
| 188. bankai | 263. ete |
| 191. djere | 266. beje |
| 192. toma | 268. ilanga |
| 193. ho make o poesaka | 269. bilanga |
| 194. poesaka | 274. tjoetjoe o dano |
| 196. o nabo | 275/ |
| 197. bobolos | 276. o pepa |
| 198. o nabo ma balanga | 281/ |
| 199. jo fòro <1> | 282. oa |
| 200. i sisili | 287- |
| 202. fòrooea | 290/ |
| 203. bobolos | 295. o ngoak ma riak (dodot) ? |
| 205. fàro | 297/ |
| 207. o pokol i sisili | 298. diòton, aila <2> |
| | 299. toròà |
| | 300. moioka doenoeng |

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 302/ | 413. boesóesoe |
| 303. bobau | 415. soendal |
| 304. bobau | 419. rebaboe |
| 305. ngoak ma dotouono | 420. bangseli |
| 306- | 421. o damoen |
| 309. geri | 424. salagi |
| 315. ria dodot | 428. tjakalele, salai <3> |
| 320. ma naki | 430. tjoemoe-tjoemoe |
| 327. soana | 432. ule |
| 331. gomatil | 437. o wola |
| 333. ja oenak | 438. o wola |
| 335. boekoe | 440. ponat |
| 339. meki | 441/ |
| 340. gomang | 442. <4> |
| 341. tokat, iblis | 446. o litòlak |
| 343/ | 449. ngolan |
| 344. njawa | 451. djangela |
| 345. Djou ma dutu | 452. ma liboekoe |
| 347. ma niat | 453. ngoete |
| 353. karatasi | 454. o kekali |
| 354. soerat | 456/ |
| 356. tjarita | 457. dangil |
| 359. ma ngale | 458/ |
| 365. ma njawa | 459. bebeno |
| 366. sorga | 461. ngasoe |
| 367. ma loa | 462. doemoen |
| 368. dosa boradosa | 464. o goeba |
| 369. boson | 465. o ngi |
| 374. o sigi | 468. tikar |
| 377. saboea, sasaloe | 469. o nora |
| 378. kolano | 470. dangeri |
| 382. tokata ma ngi | 471. gandaria |
| 391. oentoeng | 472/ |
| 392. tjilaka, bodito | 473. lonteng |
| 400. deda | 474. sasakai |
| 401. saksi | 475. uku |
| 402. hakim | 476. i igu |
| 404. o sonong ma ojon | 475/ |
| 407/ | 477/ |
| 408. ijak | 478. uku |
| 410. kiòloek | 482. ma jowo |
| 411. ma dòdana | 483. kakauo |
| | 484. o gota |

485. toeoek o silo
 486. soneng o silo
 488. kalamboe
 489. bankoe
 493. bosok
 494. o bosok o tonak
 495/
 496. bokor
 497. piring
 498. sanok
 501/
 502. soede, soede blik
 505. o dia ma iti
 506. dia
 507. dopo²
 509. damakon
 510. soesoengit
 511. o iroes
 513. le o akere
 514. peloedi kiarong
 515. lampoe
 516. o u no soemboe
 517. o silo
 519. kabilan
 520. o boroea
 522. o bosok o tonak
 524. momolò
 525-
 527. sakai
 528. sinanga
 529. komoewoe
 534. o inom
 535. bilanan
 536. slode
 537. o oege
 539/
 540. o lakim
 541. o nauko
 543-
 545. o bila
 546. bila
 547. o bila ma lèses
 548. sasàku
 550/
 551. o loesing o doedoeboek
 553. o tatapa
 554. ma kokonam
 561. boeboer
 562. ritja djawa
 563. o gasi
 565. o balon
 567. o tjalana
 569/
 570. o baadjoe
 571/
 572. o toeala <5>
 573. o oesi
 576. o ali ali
 579/
 580. o bobili <6>
 582. tange
 586. balon
 588. sabèba
 589. sabèba
 590. soetara
 593. tino
 594-
 597. <7>
 600. gùmo
 601. wako, fòrikì
 602. gumin
 603. lawe
 604. diai
 605/
 606. kadoe
 608. oworo
 609. ma sarong
 611. koebak²
 612. o oepea-oepeas
 613-
 616. o toimi
 617. salawakoe
 620. snaphaan
 621. obat
 622. palingoe

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 623. toeoek | 704. etok, peda |
| 624. paka | 705. kapa |
| 626. kudoli | 706. kailloepa |
| 627. ongimi | 708. goewawe |
| 628. soepera | 709. toeada |
| 630. lolðas | 711. Doerian |
| 635. oentoeng | 712. gogòla |
| 637. oetoesan | 713. lasa |
| 640. bðas | 716. bole |
| 645. diki ² | 717. kawasi |
| 648. koeda ² | 720. bitiè |
| 649. bèbèoto | 721. sangkari |
| 652. patjoel | 722. limotjina |
| 653. gojou geremi <8> | 723. kofu |
| 659. isa | 726. tagabir |
| 660. djoro | 728. dofoi |
| 662/ | 729. o gaelati |
| 663. sibalís | 731. iwi |
| 664. moi | 732. <9> |
| 665. datomo | 733. ma diboel |
| 668. i òmuk | 734. gota |
| 669. i òmukuasi | 737. sola |
| 671. utuk | 739/ |
| 672. dðla | 740. djaga |
| 674. kahitela | 741. o gota ma ngomas |
| 677. katjan | 742- |
| 679. komo komo | 744. ma ngutuk <10> |
| 681. tabako | 746. sòka |
| 682. ugak | 748. kai |
| 683. ùok | 750. ma tiono |
| 684. bawang | 752. mokul |
| 686. oebi | 753. bido |
| 688. tasbi | 754. ma titigan |
| 691- | 755. silo |
| 693. o igon | 758. boenga |
| 695. o daluk ma lðes | 759. ma sòuok |
| 697/ | 761. kai |
| 698. ma gimoel | 763. mui |
| 700. gula | 764. lakim |
| 701. gula pasir | 765. sasaku |
| 702. gulubeng | 766. golol |
| 703. o etok ma lðes, o peda ma lðes | 770. djela ² , takioe |

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 771. roroeboet | 878. pole ² <18> |
| 772. koesoem | 879. pipit |
| 774. o aiwani | 881. sàba sàba |
| 778. pòte | 884. nago |
| 779. jau | 886. o ngia |
| 780. gitiwili | 888. o aili |
| 781. gitiwili | 891. kakaini |
| 786. galatou | 892. dòde |
| 787. gago | 893. o kokaila |
| 789. igoet | 894. o bianga |
| 790. gòsi | 896. o padek |
| 794. o ode | 898. o sisipokoem |
| 797. ma ngomaha i temo | 899. o kariang |
| 799. kabil | 900. o gosomang |
| 803/ | 901/ |
| 804. sapi | 902. o fèèn |
| 805. mèhè | 903. alam |
| 809. moidjanga | 905. sorga <19> |
| 811. o kaso | 906. wange |
| 812. i bou | 907. o naga ja asil |
| 813. boki | 908. naede <noede?> |
| 814. i njauok | 910. mede |
| 824. namo dara <11> | 911. o noede ja asil <naede?> |
| 825. o gogon | 912. ngangama <20> |
| 834. kakatoea, oebor <12> | 917. doenia |
| 835. gotolak <13> | 919. o besak |
| 836. o gagal ma goegoele | 920. o gagil |
| 840. o toemor <toemar?> | 921. kamkamero lobi |
| 843. <14> | 923. ngawatol |
| 844. namo | 924. boetòka |
| 847. manok | 925. o boetòka ma ingil |
| 851. kalawe | 927. osu |
| 852. porogi | 928. gogal |
| 854. mia | 929. rafo |
| 861. <15> | 930. o akel |
| 864. ndala | 931. gosi |
| 865. kosidi <16> | 932. goas |
| 866. gani | 934. o ail |
| 871. alala | 935. moku ² |
| 872. o goeoeel <17> | 936. moku ² |
| 877. gomoma | 937. djiko |

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 938. dowongi | 995. o dagang ma njawa |
| 939. doro | 999. momotek |
| 940. o beloel | 1000. manaki |
| 941. pasil | 1001. tako |
| 942/ | 1002. pasar |
| 943. tonak | 1003. tibo, gako <goko?> |
| 944. nuus | 1005. papoelaki |
| 947. jekoe | 1007. baloes |
| 948. jeku | 1008. oentoeng |
| 950. oeti | 1009. ilang |
| 951. o tanaka i tiaï | 1010. tibo, goko |
| 952. o gâal | 1011. hall |
| 955. bangan | 1012. moerah |
| 957. bangan ma gilân | 1013. nagiem |
| 958. dukuum | 1014. galok |
| 959. tapak | 1015. fangoe |
| 960. pepeke | 1016. oekoen |
| 961. atem <atun?> | 1017/ |
| 962. bating | 1018. bau |
| 963. o akil ma lâes | 1019. alit |
| 964. dodoku | 1020. tawar |
| 965. o bðus | 1029/ |
| 966. o bous ma motek | 1030. kapal |
| 967. akil ma lako | 1033. oti |
| 968. woeiis | 1035. ngasoek |
| 969. mamalin | 1037. wo sidet |
| 970. tonak | 1038. lilim |
| 971. dowongi | 1043. sioloe |
| 973. besi | 1049. tapoe |
| 974. tambaka, koeningan | 1050. goesewat |
| 976. salaka | 1051. sosan |
| 977. goeratji | 1052. i telfi |
| 978. sari | 1053. jo ola-ola |
| 981. kipoe | 1061. lamok |
| 984. koekoeloe | 1062. iti |
| 985. marteloe | 1063. i goeloet |
| 986. ma babangin | 1064. ma gilang |
| 987. kakatam | 1065/ |
| 988. ma ngabðs | 1066. tipoko |
| 989. djomak | 1070. aloes |
| 991. kakoela | 1071. pelelak |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1072- | 1148/ |
| 1074. koetoeoel | 1149. ma pilikoe i wola |
| 1079. tangara | 1150. <21> |
| 1080/ | 1152. ma gō |
| 1081. tiolak | 1153. ma sungi |
| 1082. samaik | 1154. miskin |
| 1083/ | 1155. kaja-dagàkunu |
| 1084. loekoe | 1156. kangela |
| 1085/ | 1159. bodok |
| 1086. loekoe wa | 1160. padai |
| 1087. goeloetie | 1161. i moetit |
| 1088. tipoko | 1162. i kiòpik |
| 1089. i bolòt | 1163. mamali |
| 1090. tikò | 1166. mamali |
| 1096. toboesowa | 1167. i boeboelan |
| 1097. lenge | 1168. i tatalom |
| 1098. mangon | 1169. i koeloen <hoeloen?> |
| 1101. togomini | 1170. i koeloen <hoeloen?> |
| 1102. meneos | 1171. goelati |
| 1104/ | 1172. tatalom <tatolom?> |
| 1105. sasauk | 1173. i bis |
| 1106/ | 1174. salik |
| 1107. mamalat | 1175. ngòli |
| 1109/ | 1176. koela |
| 1110. polulu | 1179. àje |
| 1112. pesegi loat | 1180. àje |
| 1113. ngòat | 1193. nako |
| 1115. pilatoe | 1194. fikir |
| 1116. lamok | 1195. nako |
| 1117. koeat | 1196. nako |
| 1118. brani uwa | 1197. mongol |
| 1119. brani | 1198. mengakoea |
| 1121. boesenge | 1199. mangakoe |
| 1125. doedoeng | 1200. temowa |
| 1127. pesak | 1201. soedoe-soedoe |
| 1130. loa | 1202. njemo |
| 1132- | 1203. njanji |
| 1135. i rasai | 1206. alok |
| 1136- | 1208. àkoen |
| 1139. i rasaiwa | 1210. manaran |
| 1142. ma dea koiwaka | 1211. moku |
| 1143. de ma deaka | |
| 1146/ | |
| 1147. ma pilikoe i sosenengoka | |

1212. telewe naga
 1213. saikoka
 1214. gagaono
 1220. totil
 1221. tai
 1222-
 1224. djaga <22>
 1225. dadamoe
 1227. sigisene
 1228. ngolik <ngalik?>
 1229. ame
 1233. soeroedak
 1234. wo ma silangoet
 1236/
 1237. ame
 1238. sininga
 1239. dolat
 1240. wi siómoe
 1242-
 1244. sininga
 1245. walik <23>
 1246. beno
 1251. amoenoe
 1253-
 1255. tobik
 1259. wa tèol
 1260/
 1261. moelai
 1262/
 1263. togoemoe
 1264. pilikoe
 1265. gogono
 1266. toma gogono
 1267. sano
 1268. waloos
 1269. golok
 1270. òloekoe
 1271. wona dakal
 1272. sasalimoi
 1276/
 1277. i tòbòk
 1278. pait
 1284. wo sapongkau
 1286. wo tagi
 1291. gosa <24>
 1292. balas awi tingkai
 1293. moedoe moi
 1294. modidi
 1295. moange
 1296. lōat
 1297. motoa
 1298. boetanga
 1299. toemoeding
 1300. toeange
 1301. siwo
 1302. mogiok
 1303. mogiok de moi
 1304. mogiok de modidi
 1305. mogiok de maange
 1310. mogiok de toange
 1311. mogiok de siwo
 1312. monalok
 1313. monalok de moi
 1316. moeloeangil
 1317. moloeat
 1318. molitoa
 1319. moliboelanga
 1323. latoes moi
 1324. sariboes moi
 1326. ma dobik
 1328. ka ma moi
 1329. modidi
 1330/
 1331. i disilaka
 1332/
 1333. modidi
 1336/
 1337. ma basala
 1338. moelaka
 1339. i lepe
 1340. i lepewa
 1341. ma jikoeka
 1347/
 1348. i paili
 1349. i koerang

1350. ma moi moi
 1356. ja moi moi
 1357. to ngoi
 1358. ngoi to ma tetengoka
 1359. ngona no
 1362. ngini
 1363. oena wo
 1365. ngomi mi
 1366. ngone wo
 1364/
 1367/
 1368. òna jo
 1369. to ngoi ai
 1370. tongomi mia
 1373/
 1374. to ngona ani wola
 1375/
 1376. to òna manga
 1378. to oena awi
 1379. nagaona
 1380. okia
 1382. okia
 1383. nena
 1385/
 1386. dòkaja
 1388. naneoka
 1389. dināja
 1394. kinital <25>
 1398. kinital
 1402. o labili
 1406. tahoen
 1407. moeson
 1408. nena
 1409. ma ilika
 1411. ma sèla
 1412/
 1413. biono
 1416. kãāno wo sapo <26>
 1418. kaoegono
 1419. o lobi modidio
 1420. o wange nena
 1422. kailōa
 1423. modidiko
 1425. o lobi ma lōa
 1427. moeloko
 1428. i boto
 1429. i boto oeasi
 1431. koremie
 1432. koresara
 1433. o wange ma biono
 1434. o wange i tumunu
 1435. goebadi
 1436. goelinak
 1437. daku
 1439. daku uku
 1440. dau
 1441. dau ije
 1445. sebang
 1446. <27>
 1447. siadonokau
 1449. ka <28>
 1450. ma deaka
 1451. supu
 1452. sebang
 1453. ma goeloetika
 1454. i pakit
 1460. kiaka
 1461. tjarakia
 1465. mengali okia
 1466. i gooung
 1467. barangkali
 1469. de
 1470. de
 1471. kooea
 1472. ika
 1474. boekan
 1475. kooewa
 1477. ka gena
 1478. i sebangokaoe
 1479. ma
 1486. koiwa

3. NOTES

1. also: to have a fever
2. diòton (father)
aila (mother)
3. tjakelele (men)
salai (women)
4. bilatoe, ja dingi
o katoe, ja topok
5. Tob = toea
6. Tob = gogoli
7. sabeba : made of bark
o gajok
dòdòde = the pounder, beater
ma jajaoe = the board on which the bark is beaten
8. gojou (old garden) geremi
9. olouk <olorik?>, tonga, kekàli, todòku
10. roots above the ground = ma lalus
11. a blue one = goemoeroek
12. kakatoea = a green one
oebor = a red one
13. gotolak (white)
14. kojobak, kawihì, kawis
15. djala, djaring, doduo
16. Tob = golok
17. Tob = goehoeroe
18. Tob = loeloele
19. cloudy sky = liwanga
20. morning star = kàluk <kòluk?>
evening star = baladogok
21. menuk bereki, barang magilang
22. o labil <lobil?> wo djaga : nightwatch

23. ongolan wa walik : door open
24. with the hand : pookol
with something else : gòsa
25. morning = odewèlano
afternoon = o wange 1 korona
26. kàāno wo sapo : a moment ago he came
27. to the south or the north
28. suffix

MADOLE

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Madole
Number of the list : 169
Mentioned in : JB.1933

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Not all diacritical signs are clear:

˜ in 54. pò˜ò, 9. nau˜a, etc. may indicate a smooth transition between the vowels. ' in 29. o'o'o and ' in 91. bubu'u, 144. ma à'ó, etc. stand probably both for an abrupt transition. ˘ in 318. weáá is unclear.

2. MADOLE LIST

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. o roèkè | 82. lahihi <lohihi?> |
| 2. o hai è | 84. dōu |
| 3. biuna | 86. dōu ma hoata |
| 6. utu | 88. popōeng |
| 8. menga me kahawi | 90. ugulu |
| 9. nauʼa <nauʼa?> | 91. bubuʼu |
| 11. laʼo | 93. namo ma gahi |
| 15. gròwutu | 94. unihhi |
| 17. ʼongo | 95. giama |
| 18. ngamwinga <ngamninga?> | 97. giama |
| 20. hilangit | 99. gugutu |
| 21. gotòda | 100. poganga |
| 25. ulu maai | 102. in ma honta |
| 27. gumi | 105. hogarara |
| 28. gumi | 107. gitiwili <giti wili?> |
| 29. oʼoʼo | 108. giama ma ehe |
| 30. gumi | 109. ma dudumutu |
| 31. ahiahili <ahia hili?> | 110. tonāweoe <tonāuloe?> |
| 32. gaʼa | 115. òbongo |
| 34. ilingi | 116. aunu ? |
| 33/ | 117. aěmí |
| 35. ilingi | 121. ai |
| 37. ngòmaha | 124. gahānu |
| 38. tomo | 125. ibiti |
| 41. gogono | 127. pomaha |
| 42. soesoe | 128. odomo |
| 46. o soesoe | 129. i hawini |
| 48. i soesoe | 130. òèʼlé |
| 52. gatē | 131. po ietō |
| 53. ohu | 132. ma ngomaha i doedoengoe |
| 54. pòʼò | 133. i poenohoe |
| 56. pùo | 134. punuhu |
| 57. miringi | 137. ahili |
| 63. dudungu | 138. nihuù |
| 66. laliwi | 139/ |
| 69. goāgono | 140. nanile |
| 72. ma lò ò | 144. ma àʼó |
| 76. mela | 146. po ma lēotiē |
| 77. dili i | 147. po ma panganu |
| 78. tela | 149. gōgele, tame |

150. gōgele
 152. gōgele
 153. ma hō
 154. osi i
 157. i tāā tāā <i toā toā?>, ai dewa i toega toegama
 158. willingi
 159. ma ilingi i poewa
 160. orehe
 161. èètè
 163. ali ali
 165. imono
 167. ibiti
 169. holene
 170. tūti <tīiti?>
 173. i na taāmi <toāmi?>
 174. i ma giwanga
 177. adoenoē
 182. wango, nganga
 183. hongene, haili
 188. honuenge <honnenge?>
 191. lungunu para para bahu
 192. toma
 193. nahe poesāā
 194. poesāā
 196. dabo
 197. kokoroho
 198. o dabo ma banga
 199. po penjoe
 200. wo penjakit
 205. wo fāro
 209. o pòde farata i sau'u
 210. luti
 211. harapa, tjatjairi
 214. gerehi <1>
 219. lai è i parata i hau'u
 222. ti'iti
 224. i aili
 225. i tafangi
 227. mari
 228. pongo
 229. rafi, pilo'o <2>
 231. tawi tawi
 232. i aio au
 234. houroe, lawara <3>
 235. gomatelè
 236. o njawa
 239. rongo
 241. naulu
 242. ngowea
 243/
 244. ro'ata
 248/
 249. moholehe
 250. ngoa naulu
 252. ngoa ngowea ?
 255. ngoa ngowea
 256. jai eha
 263. èdete
 264. àpu èdete
 266. dotuwu
 267. guluwewe
 270/
 271. lina-dòdòtó
 274. danango
 275/
 276. èmama
 281-
 286. òa
 287-
 290/
 295. ilanga <4>
 291-
 294/
 296. bilanga <5>
 297. diòtono <6>
 299. diotono
 304. doegoengoe
 305. dōwo
 306-
 309. èri
 310/
 314. dauloe
 315. duhi
 316. o njawa ma hōmòā
 318. weāā

- | | |
|---|----------------------|
| 320. ma manai | 420. bangheli |
| 327. o hoanu <hoana?> i ama'o | 421. damoenoe |
| 329. o hoana | 424. liwanga |
| 330. ma doetoe | 430. tjoemoe tjoemoe |
| 333. o tawara | 432. gogule |
| 338. o nanào ma daron <doron?> | 437. wa'a |
| 339. me'i | 438. doeano'o <8> |
| 340. o gomanga | 440. ponata |
| 341. <7> | 441/ |
| 342. ma aua <ana?> | 442. atoe |
| 343/ | 449. o ngoana |
| 344. njowa | 451. djelena |
| 345. Djou ma dutu, Gi'i mōi | 452. liboedoe |
| 347. mātā, bebeto | 453. ngoete |
| 353. o arotahi | 454. o'aàle |
| 354. hoerata | 456/ |
| 356. totoade, wowadene | 457. o dalingi |
| 367. ja aua <ana?> | 458/ |
| 368. baradoha | 459. bebeno |
| 369. bohono | 461. tadi |
| 374. sigi | 462. dumunu |
| 375. djere kohono wangi | 464. goeba |
| 378. o' o'ano | 465. dalingi |
| 386. o hoana ma hai'e | 468. tiara |
| 389. dimano | 469. o babangini |
| 390. o hoelaedadae <hoeloedadae?> | 470. dalingi |
| 391. rahmat, o etoengoe | 471. ganderija |
| 392. tjela'a | 472/ |
| 396. o adata | 473. hilima |
| 397. o howono ma njawa | 474. hoà'ai |
| 399. i wi hoeoem | 476. i u'u |
| 400. o bohango | 475/ |
| 401. o haihi | 477/ |
| 402. o hoeoem | 478. u'u |
| 404. ma honenge njōduwu | 482. ma dowo |
| 407/ | 483. o aāwo |
| 408. modoà | 484. o goto |
| 410. jo ma atinga | 485. tu'u'u |
| 411. dodanga | 486. pa lenenge |
| 413. wo ngóaa, ami roeke i
peléngara <peléngua?> | 489. ba'o |
| 419. arababoe | 493. o boho behi |
| | 497. o hoede |
| | 498. o àpi |

- 501-
 503. o piring
 505. bebeoto
 506. o dia
 507. o bebeoto
 509. o patoe <potoe?>
 510. o hoehoega
 513. o diele po èhè
 514. <9>
 515. o lampoeroe
 516. ma hoeboe <hoebu?>
 517. o hilo
 519. na ngi
 520. o boroea
 522. boho'o
 524. rube
 525-
 527. pa ha'āi
 528. po hinanga
 529. po han u
 534. o inomo
 535. o bilauno
 536. o hiode <luode?>
 537. o oege
 539/
 540. naa aemi odendenge
 541. o nauo
 543-
 545. o bira
 546. o bira
 547. ma wèhè
 548. ma howo'o
 550. o toeloedoe oe
 551. o tiba
 554. o lado
 561. o papeda
 563. o gahi
 565. o mōha
 567. o haana
 569/
 570. o baadjoe
 571/
 572. o toeala
 573. o moehi
 576. o ali²
 577/
 578. o boetoe
 579/
 580. <10>
 582. o nanòwa pàéo
 583. o nan oo
 586. ma hahabebe
 588. o habeba
 600. po torii
 601. po lelo
 602. o goeoemi
 603. o laibolo, o didini
 604. jo dingi
 605/
 606. o àdoe
 608. o oworo
 609. wa haromo
 611. o oeama
 615. ma Ngoà
 613-
 616. o toimi
 617. o hawaoenoe
 619. o hoepera
 620. o hinapana
 621. o oba
 622. o palingoe
 623. po toeoe oe
 626. o paranga
 627. o engeni
 628. o hohoepera
 630. loloaha
 631. o òla
 637. o otoeganga
 639. parahengi
 640. o belaliting
 645. o di'i²
 648. o dia
 649. o bebeoto
 653. o balli
 654/
 655. o balli

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 659. o bèbèno <bèkèno?> | 739/ |
| 660. o talanamana | 740. o gota ma djoga |
| 662/ | 741. ma dowora |
| 663. po hibarihi | 742- |
| 664. o moei | 744. ma ngoetoèoe |
| 665. po toedoeoe | 746. o hoǎ |
| 668. i omoeoe | 748. ma' ai titigono |
| 669. o oemoeoe ahi | 750. ma |
| 671/ | 752. o ena'a |
| 672. po oetoe oe | 753. o bidoho |
| 674. o tela | 754. o hilo |
| 677. o batji | 755. o hilo |
| 681. taba'o | 757. ma hoehoe |
| 682. o oega'a | 758. o pàé |
| 684. bawanga | 759. ma hòwoo |
| 686. o oebi | 761. ma maaí <ma aí?> |
| 688. o tela | 763. ma meñ <mañ?> |
| 691- | 764. ma a'emi |
| 693. o igono | 765. o hahaoe moi |
| 695. o daloeoe | 766. ma goha'a |
| 700. o goela | 770. djela ² |
| 701. o goela pahire | 771. o oeboetoe |
| 703. o pedu ma roëhe | 772. o ngoehoemoe |
| 705. o 'apa | 774. o aiwani |
| 706. o ailoepa | 775. ma ngða |
| 708. o geowawe | 778. ma bñmi |
| 709. o womoi | 779. ma dōoe |
| 711. o doerian | 780. ma lataboele |
| 713. o loe'ama | 781. ma gitiwili |
| 716. o bale | 786. o gaatoeoe <gaatooe?> |
| 717. o ðhoeroe <ðkoeroe?> | 787. o gogo |
| 720. o lemo | 789. o igoetoe |
| 721. lemo gāāpò <gōāpò?> | 790. o gohi |
| 722. o lemo tjoei | 794. o hiode |
| 723. o 'opi | 797. ma ilingi |
| 728. o gau | 799. o ambingi |
| 731. o iwi | 803/ |
| 732. <ll> | 804. o hapi ma ilingi |
| 733. ma hoehoe | 805. ma ilingi |
| 734. o gðta | 807. o djara |
| 737. pa hàwoe | 809. o tatadoeoe |

811. o aho
 812. i odaa
 813. o boi
 814. ma ilingi
 824. ngooe, ò òhe <12>
 825. i ò'ò'ò
 828. o bedea
 826-
 831. <13>
 834. o āna'á
 844. o namo
 851. o parògi
 852. o parogi i amoo
 854. o mia
 861. <14>
 865. gòòdo/tangani <tongoni?>
 866. o gaane
 871. o ara ara
 877. o gomama
 879. o pipité
 881. o ladidi
 884. o iloeloe, telerei boo <15>
 886. <16>
 891. o pipiti
 892. o dode
 894. o blanga ma ai
 896. o pōòdak <17>
 898. o hageele
 899. o arianga
 900. o gohamanga
 901. o airaha
 902. o fene
 903. o alama
 905. o diwanga
 906. o wange
 908. o wede
 910. o mede
 912. o mamanga
 917. o tona'a
 919. o beha
 920. o doemoelia
 921. o hamoe
 923. o wàngale
 924. i orōehoe
 927. o ōhoe
 928. o itàdòò
 929. o rato
 930. o aele
 931. o gahi
 932. o gōaha
 934. o aiele
 935. o mò'oe²
 936. o oemata
 937. o djihoe
 938. o dowangi
 939. o doro
 940. o bele oeloe
 941. o ahârde
 942/
 943. dina
 944. o noehoe
 946. ma dohe
 947. o de'oe
 948. o deoe
 950. po oeti
 951. o doda
 952. ma baha
 955. o bongana
 958. o doeono
 959. o tàpa'a
 960. o pèpèe
 961. o rio
 962. ma baha
 963. o aide <aiele?>
 964. o totoae <totooe?>
 965. o baoehoe ma himanga
 966. o baoehoe pa mateë <moteë?>
 967. o djobubu
 968. i òloe
 969. o héléo
 970. o tona'a
 971. o dowongi

973. o behi
 974. o tambaga
 976. o hola'a
 977. o goeratji
 978. o hori
 981. o toeanga behu
 984. o nongae
 985. o waniterae
 986. o behi
 987. o ààtàwà
 988. ma ngaboho
 989. po ihoo
 991. o para hengi
 993. ima teke loloaha
 994. poma rimoi
 995. o daganga ma njawa
 999. o manai
 1000. ma manai
 1001. o to'o
 1002. o ahara
 1003. po go'o
 1004. o baranga
 1005. o hoehoemoe
 1007. ma edja
 1008. o oeloemoe
 1009. po roegi
 1010. po go'o
 1011. i hali
 1012. i moerah
 1013. o nagimi
 1014. po ga òò
 1015. po fango
 1016. pa hoeoenoe <koeoenoe?>
 1017/
 1018. pa kan <bau?>
 1019. pa aliti
 1020. pa go'o
 1025. doelama
 1029/
 1030. o apa
 1031. o apa oe'oe
 1032. o oetji
 1033. o ngotiri
 1035. ma liaro
 1037. ma hidele
 1038. ma lillilimi
 1040. o halini
 1041/
 1042. o higitì
 1043. po oroe <aroe?>
 1049. o tapoe
 1050. o dama
 1051. o leleoto
 1052. i terii
 1053. jo ora ma njawa
 1061. i amo'o
 1062. i ete'e
 1063/
 1064. i àoeloe, i tareoe
 1065/
 1066. i tipo'o, i taoeahi
 1067/
 1068. i otowoeloe, i awoo
 1070. i nemo
 1071. i palela'a
 1072-
 1074. i otoewoeloe
 1076. jo etete
 1079. i tangaro
 1080/
 1081. i pèlèha
 1082. po maè <maè è?>
 1083/
 1084. i loe'oe
 1085/
 1086. i goog ðaha <goag?>
 1087. i aellie
 1088. i aellie wa
 1089. i tiaì
 1090. i tiaì wa
 1096. i toboehoewa
 1097. i kepi
 1098. idolo <i dolo?>
 1101. i opini

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1102. i opinoewa | 1173. idjo |
| 1104/ | 1174. po halii |
| 1105. i saoe'oe | 1175. po māēoe |
| 1106/ | 1176. po 'oela |
| 1107. i mata | 1179. po ehe |
| 1109/ | 1180. po ehe |
| 1110. i pòloeloe | 1193. po nao |
| 1112. i babaiana | 1194. furi tibong |
| 1113. i ngoota | 1195. nāō |
| 1117. i oeata | 1196. húnga |
| 1118. i ma ai | 1197. mongo, mongoro |
| 1119. i brani | 1198. baboili, ganamoto |
| 1121. i toedoeoe <i toedoe oe?> | 1199. menga'oe |
| 1125. ma doedoengoe | 1200. ma lilili |
| 1127. i pehua <pehna?> | 1201. hoedoe |
| 1130. ma aoea | 1202. temo, bitjara |
| 1132- | 1203. ule sabiti |
| 1135. i tero | 1206. aho'o |
| 1136- | 1208. po ābenoe |
| 1139. i tīha | 1210. manama |
| 1142. ma dōdooewa | 1211. mon |
| 1143. i omonga | 1212. nanga wè |
| 1146/ | 1213. po lameide |
| 1147. i ganaiti, bitumu | 1214. pa aha |
| 1148/ | 1220. pa aōno |
| 1149. i hōhe | 1221. toi |
| 1150. <18> | 1222- |
| 1152. ma giaoe | 1224. djaga |
| 1153. ma hoengi | 1225. po gagonoete |
| 1155. jo ājà | 1227. po ihene |
| 1156. pa paoe aoe | 1228. pa mae, po toetoemoe |
| 1159. po bodo | 1229. i ame |
| 1160. po pade | 1234. po hangeroe |
| 1161. i hemo | 1236/ |
| 1162. i tjoea | 1237. pa ame |
| 1163. i mali | 1238. himinga |
| 1166. i mali | 1239. tohata |
| 1167. i arearete <are arete?> | 1242- |
| 1168. i bibihi | 1244. po maoe |
| 1169. i teterebeo | 1245. i pelenga |
| 1170. i oeoerati | 1246. pa beno |
| 1171. i oeoerati | 1251. pa daine |
| 1172. idjo idjo | |

- 1253-
 1255. i tabii
 1259. jo i tiwili, jo ipiti
 1260/
 1261. po moelaing
 1262/
 1263. po togoemoe
 1264. pa poehoeoe <poehoe oe?>
 1265/
 1266. po batai, ta ioenoe
 1267. sano
 1268. haloehoe <holoehoe?>
 1269. po goàhòò <goà hòò?>
 1270. po oloe'oe
 1271. jo i boedi
 1272. po eloe'oe
 1276/
 1277. i oe'oe
 1278. jo Libaiti
 1284. po hiadono aoe
 1286. po tagi
 1291. pa poha
 1292. po balaha
 1293. moi
 1294. moedidi
 1295. hange
 1296. hoata
 1297. motoa
 1298. boelanga
 1299. toemoeding
 1300. toewangele
 1301. siwo
 1302. mogio'oe
 1303. mogio'oe de moi
 1312. momau'oe <momau'oe?>
 1316. moeroeange
 1317. moeroeala
 1318. maritoa
 1323. ratoehoe mmoi
 1324. sariboese moi
 1326. ma lawangah
 1327. o dabiki i hðala
 1328. moi
 1329. ma modidi
 1330/
 1331. hila
 1336/
 1337. ma doendoenda
 1338. moloeà <moloèò?>
 1339. i lepe
 1340. i lepewa
 1347/
 1348. ahi
 1349. i oeranga
 1350. moi moi
 1356. ma moi ma moi
 1357. ngoi
 1358. ngoi ma hirete
 1359. ngona
 1362. ngini
 1363. oena
 1365. ngone, ngomi
 1364/
 1367/
 1368. ona
 1369/
 1370. ai
 1373/
 1374. aaii <ani?>, ma
 1375/
 1376. manga
 1378. awi
 1379. nagoðna
 1380. o'ijo
 1382. o'ijo
 1383. nena
 1385/
 1386. gena
 1388. nena
 1389. gena
 1394. o wange
 1398. ini taaw
 1402. o woetoe
 1406. pariama
 1407. o waoeloe
 1408. nena
 1409. ma oebè

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1411. ma hila | 1445. de |
| 1412/ | 1446. de |
| 1413. ma emoga, ma taiti | 1447. hiadono |
| 1416. 'aãno | 1449. ijo'a |
| 1418. o augonia | 1450. ma gorone'a |
| 1419. madidio'a | 1451. hoepoe |
| 1420. nena | 1452. i hori hori |
| 1422. o dewela | 1453. i aoeloe |
| 1423. wange modidiohi | 1454. i paiti |
| 1426. ma moi ma moi <mai?> | 1460. i àà |
| 1427. o waeloe ijaa | 1461. oijau dodoa |
| 1428. i doeanga biangide | 1462. Kogēna |
| 1429. i doeangaoeahi | 1465. hehaloe ijaui |
| 1431. dauide | 1466. i goongoe <goougoe?> |
| 1432. dauide | 1467. pèèloea |
| 1433. dooijo | 1469. de |
| 1434. diwaiha | 1470. de |
| 1435. o goebadi | 1471. ooea |
| 1436. o aoea, goidaa | 1472. ijo |
| 1437. daoe | 1473- |
| 1439. daoe oe'oe | 1475. boe'an oe'a |
| 1440. dau | 1478. ma oēbe |
| 1441. dauije | 1479. ma |
| 1442/ mi ma hiadomo o pu, | 1486. moiwa |
| 1443. pupi de o | |

No. 169

1522. o waetoe oija geena ni ja toedoeoe
 1523. Aha ni ja toedoeoe geene o bira
 1524. to eloeoe to fango hoena wa lamao <lomao?>
 1525. to fango <fanyo?> o taba'o
 1526. no na moeoenoe o gina geena
 1527. ja go'o o gina i roepa roepa
 1528. to 1546. ---

3. NOTES

1. (chicken-pox)
2. 'one-eye'
3. lawara (leaves)
4. ilanga (brother?)

5. bilanga (sister?)
6. (father)
7. o taata, o deliena, o gomanga ma dorau o hetang, o ibilihi
8. for rice : tila²
9. basket carried on the back by men : o oedi or lilipa. The same
for women : dadai
10. made of silver : o halaà
made of copper : o hlara; o doedoete
11. o tiba, o a'ale, o tonga, o todooe
12. ngooe = white pigeon
ò òhe = blue pigeon
13. o namo, o nauloe
14. o djala, o hama, o afoe <ofoe?>
15. o iloeloe = black ant
16. o ngia : large snakes are : o ngohana o ngahu <ngohu?> moeoe,
small ones are : o paàà o dodibao, o ngohabelo, o ngohobo,
o tataroena
17. tree climbing frog = goeroewoe
18. i per^vei, i taoe taoe

TIDORE

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tidore
Number of the list : 167
Mentioned in : JB. 1933

2. TIDORE LIST

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. rehe | 63. doeloe |
| 2. dofolo | 66. efa ² |
| 3. gai | 68. oegoe ma ngele |
| 4. anie | 69. oegoe |
| 5. dofolo magoko | 70. salbi |
| 6. hoetoe | 72. oho |
| 8. dofolo ma jou | 73. iho |
| 9. ngau | 75. siki |
| 11. lao | 77. tiro, ako |
| 15. lau ma gogo | 78. jako |
| 17. lao ma ongo | 82. osi |
| 18. ngoen | 83. osi, isi |
| 20. sèrang | 84. johoe |
| 21. wang | 86. johoe |
| 22. moda | 88. johoe ma aki |
| 25. moda ma liso | 90. pala-pala |
| 27. goemi | 91. johoe ma boekoe ² |
| 28. goemi ma lao | 93. johoe ma isoe |
| 29. oko | 94. ngoeni ² |
| 30. karabesi | 95. gia |
| 31. aki | 97. gia |
| 32. aki-matoefa | 99. goeloe |
| 34. iengwang | 100. gia ma boekoe ² |
| 33/ | 102. gia ma saha |
| 35. ieng | 105. gia ma raga ² |
| 37. lodjo-lodjo | 107. djoedjoem |
| 38. sako | 108. gia-ma-ngoda |
| 41/ | 109. gia ma sahadat |
| 42. isoe | 110. gia ma kolano |
| 45. isoe ma ngobo | 111. gia ma stindja |
| 46. soesoe | 112. gia ma gilei |
| 48. mémé | 115. goka |
| 50. saro ² | 116. aoe |
| 52. gate | 117. rehe |
| 53. ngofo ² lamo | 118. ngoera (ngoero) |
| 54. oroe | 121. ahi |
| 56. gate ma kokotoe | 122. hoetoe, gogo |
| 57. njinga kokofi | 123. haiwan ma gogo |
| 61. otoa | 124. girioe |
| 62. ega | |

- | | |
|------------------------------|---|
| 125. ngoetji | 177. kado sako |
| 126. gaboe ² | 182. ohoe |
| 127. so | 183. sone |
| 128. ojo | 184. sone |
| 129. soha | 188. majit |
| 130. ojo | 191. koeboer |
| 131. koketo | 192. koroe |
| 132. girio-oe | 193. tomaki waris |
| 133. torifoe | 194. waris, poesaka |
| 134. toerifoe | 196. njabo |
| 137. tigoe | 197. goeloeli |
| 138. otoa | 198. karepo |
| 139/ | 199. gogola |
| 140. taganane | 200. gogola |
| 144. koko | 202. laha ² |
| 145. tagi | 203. boboro |
| 146. tango hele ² | 205. gogo |
| 147. tango papanaka | 207. oroe goli |
| 148. tango, maloele | 209. sidagi ake |
| 149. torini | 210. boboko |
| 150. tartibi | 211. boboko maja <majo?> |
| 151. koekoemoeroe | 214. fogo |
| 152. poro ² | 219. dofolo reno, dofolo gogola |
| 153. tobo | 220. tjoem-kaho |
| 154. mahogo | 222. serang joehi |
| 156. todja | 223. tofange |
| 157. tifoe | 224. tofange |
| 158. olie | 225. bole, loegoe |
| 159. oli ringa | 227. bodo |
| 160. maharia | 228. pongo <l> |
| 161. ohæ | 229. pilo |
| 163. reke | 231. lenge koeloei |
| 165. ohe kenebo | 232. loha, gogola sira |
| 166. siboi soesa, hai | 234. sou-sou, iroe-iroe |
| 167. ngoetji | 235. sou-sou |
| 169. sore | 236. mansia |
| 170. kokehe | 237. mansia koroe mansai dofoe |
| 172. dol-dol | 238. mansia dofoe tomo,
boekoe ge ngom ma satroe |
| 173. tigo | 239. ronga |
| 174. oena | 240. ronga-tjoma |
| 176. toemhoa | |

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 241. nonaoe | 311- |
| 242. fofoja | 314. dafoe |
| 243/ | 315. hali |
| 244. nonaoe | 316. hali-oea |
| 245/ | 317. nonaoe (ra) |
| 246. fofoja | 318. fofoja (foja) |
| 248/ | 320. dagimoi, sobat |
| 249. djodjaro | 326. hale |
| 250. ngofa nonau kokene | 327. gam |
| 252. ngofa fofoja kokene | 329. soa |
| 255. papa | 330. bala, bangsa |
| 256. jaja <joja?> | 331. sou-sou |
| 257/ | 332. adjimat |
| 258. ngofa manjira | 333. fati |
| 261. ngofa nonaoe | 335. boek, lefo adjimat |
| 262. ngofa fofoja | 337. doelada |
| 263. tete | 338. nonao joeke |
| 264. majeje | 339. tjoka |
| 266. dotoe | 340. malaèkat |
| 267. galawe | 341. <2> |
| 268. hira | 343/ |
| 269. fira | 344. djiwa |
| 270/ | 345. Djou Allah-ta Allah <3> |
| 271. manjira | 347. soeba |
| 272. djodjo nonau | 351. lefo |
| 273. djodjo fofoja | 352. hoeroef |
| 274. dano | 353. kertas |
| 275/ | 354. soerat |
| 276. joema | 355. boek, lefo |
| 277- | 356. tjarita |
| 280. joema ma djodjo | 358. pantong |
| 281- | 359. lagoe |
| 286. djodjo | 364. doenja |
| 297/ | 365. bala ² |
| 298. hodo | 366. aherat |
| 299. hodo nonau | 367. laha |
| 300. hodo foja | 368. dosa, gahi djira |
| 302. ngofa nonaoe baoe | 369. larang, haram |
| 303. ngofa fofoja baoe | 370. <4> |
| 304. papa baoe, mama baoe | 371. imam |
| 305. ngofa ngiri | 372. oiti (Djin ma oiti) <5> |
| 306- | |
| 309. tafoe | |
| 310. tafoe | |

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 374. masjidid | 428. dansa, rongge |
| 375. djere, karamat | 430. tjoem-tjoem |
| 377. fola bitjara, kantor | 432. toniroe |
| 378. kolano | 433. dadoe |
| 379. djo-djau | 437. fola |
| 380. rongga | 438. wehe |
| 381. Kaptein laut, djo djau <6> | 440. mafano |
| 382. goja | 441/ |
| 386. soa-ma dopolo | 442. katoe |
| 388. dano ² | 446. totara |
| 389. simoe ² | 449. ngora |
| 390. gonjena | 451. djanela |
| 391. baroentoeng | 453. ngoeti |
| 392. tjilaka | 454. ngoeti |
| 393. mardika | 456. vloer-tabaliko |
| 394. papoeha | 457. vloer-hate |
| 396. galip, adat | 458. bire hate |
| 397. mansai, madjira | 459. bire tabaliko |
| 399. hoekoem | 461. djaro |
| 400. denda | 462. balak-solo |
| 401. saksi | 464. goeba, lalanse |
| 402. hakim | 465. toea-otoe |
| 403. sod-dan | 468. moesola |
| 404. djawada | 469. nora dofolo |
| 407/ | 470. bangko, toea |
| 408. kia | 471. siboewa |
| 410. talak | 472. solo |
| 411. kai ma idja | 473. doeng ² |
| 412. kai ma djadji | 474. roeria, hitoe |
| 413. bosoesoe | 475. oekoe |
| 414. dadoekoe | 476. hou |
| 415. djina | 477. tahoe oekoe |
| 416. foja soendal | 478. sisone oekoe |
| 417. foja rongge | 482. njofa |
| 418. tjaka-iba | 483. fika |
| 419. viola, rababoe | 484. loeto |
| 420. fifi | 485. sora lampoe (tahoe oekoe) |
| 421. soe-isa | 486. sone lampoe (sone oekoe) |
| 422. rabana | 487. fola ma aloe |
| 424. saragi | 488. koelamboe, goeba |
| 427. trompet | 489. sopapa |
| | 493. boso besi |

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 494. boso hale | 549. kamar-bira |
| 495. boso bira | 550. doedoetoe ma jaja |
| 496. boso sako ² | 551. doedoetoe ma ngofa |
| 497. piga | 553. tapa |
| 498. kopi | 554. bira ma ohi |
| 499. safoe | 555. loele |
| 501/ | 561. goeli ² |
| 502. lesa-lesa | 562. maritjang |
| 503. talam | 563. gasi |
| 505. tjitji <7> | 565. poeta |
| 506. peda | 567. tjalana |
| 507. kries | 569/ |
| 509. tamaoe | 570. kabaja |
| 510. djibobo | 571/ |
| 511. iroes | 572. toeala |
| 513. oro 'áké | 573. ngongati |
| 514. <8> | 576. jali ² |
| 515. padamara | 577. ban |
| 516. soeboe | 578. sintoe |
| 517. pantjona, salo | 579/ |
| 519. dos | 580. patjeda |
| 520. boeroea, hate pakeang | 582. nganti ² |
| 522. momolo | 583. karaboe |
| 524. roebe | 586. salenda |
| 525- | 588. dilao |
| 527. <9> | 589. wol |
| 528. sinanga | 590. soetra |
| 529. soengara | 593. tino |
| 530. osoe | 594- |
| 534. ngam | 597. laë-tino |
| 535. oerò | 600. tjako |
| 537. rampa-rampa | 601. wako, roei |
| 539. rehe kokohoe | 602. goemi |
| 540. rehe bokasang | 603. laë |
| 539/ | 604. hari |
| 540. rehe | 605/ |
| 541. njao | 606. noke |
| 543- | 608. sabél |
| 545. bira | 609. sabel ma sarong |
| 546. biro samahi | 611. sagoe ² , toemba |
| 547. oki | 612. pana |
| 548. oi | 613- |
| | 616. djoebi majora |

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| 617. salawakoe majora ma gonjihi | 679. timoe |
| 619. lela | 681. tabako |
| 620. snapang | 682. oega <olga?> |
| 621. oebe | 683. bontji |
| 622. pangloe | 684. bawa |
| 623. torobe | 685. waloe |
| 624. beta-beta | 686. oebi |
| 626. makoe doti | 688. kasbi |
| 627. satroe | 690. ritja |
| 628. daë-lamo | 691. igo ma hate |
| 629. oro ² dofolo | 692. igo ma sofo |
| 630. makoe-laha | 691- |
| 631. kotta | 693. igo |
| 634. ta-ålok | 695. soho ma hate |
| 635. oentoeng | 696. lontar ma hate |
| 636. dodofa | 700. strop |
| 637. oetoesan | 701. goela |
| 639. tjtjato (oepeti-bos) | 702. bobo |
| 640. bos | 703. hoela ma hate |
| 644. gogotja | 704. hoela |
| 645. doela ² | 705. kafo (kofo) |
| 648. koela ² | 706. kailoepa |
| 649. tjtj gate ² | 707. ponda |
| 650. tjtj gate ² | 708. goea-ē |
| 651. tjtj | 709. naka |
| 652. patoe ² | 710. ramboeta |
| 653. goera | 711. doeria |
| 655. goera bira | 712. soe-o |
| 657. ngoeai, pantjoran | 713. lansa |
| 659. hisa | 716. koi |
| 660. djoro | 717. koi banga |
| 662/ | 720. sangkari |
| 663. masi | 721. djodji Lamo |
| 664. fin | 722. djodji njao |
| 665. oetoe | 723. koffie |
| 668. jom | 724/ |
| 669. kohoe | 725. roroe |
| 671. foga, fo-oka <10> | 726. gambir |
| 672. paka | 727. kome |
| 674. tela | 728. dofai |
| 677. bontji | 729. goeratji |

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| 731. daha ě | 803. sapi foja |
| 732. tabaliko | 804. sapi nonaoe |
| 733. tabaliko ma doebo | 803/
894. sapi |
| 734. hate | 805. kabi ma reke |
| 737. fere | 806. sapi ma reke |
| 739/
740. madjaga | 807. djara |
| 742-
744. mo-oetoe | 808. djara ma reke |
| 746. maraōe | 809. mandjanga |
| 748. (hate) ma ahe | 811. kaso |
| 750. (hate) ma goro | 812. kaso ma kaeo |
| 752. jena | 813. toesa |
| 753. bidoe | 814. toesa ma reke |
| 754. (hate) goro, salo | 815. matjan |
| 755. salo | 816. matjan ma reke |
| 757. (hate) doebo | 823. kasawari |
| 758. boenga | 824. namo-dara <12> |
| 759. sofo | 825. woka ² |
| 761. ohi | 826. toko nonaoe |
| 763. moehi | 827. toko nagora |
| 764. rehe (sofo ma rehe) | 828. toko ma ngofa |
| 765. oki | 830. toko foja |
| 766. goroho | 831. toko foja |
| 770. gofoe | 826-
831. toko |
| 771. jeno | 834. gatala |
| 772. koesoe ² | 835. djoedjoeho |
| 773. kano ² | 836. djamalane |
| 774. haiwan | 840. soweko kokotoe |
| 775. haiwan ma ngofa <11> | 843. gojoba |
| 778. biě | 844. namo |
| 779. johoe | 845. palado |
| 780. djoedjoem | 846. mano |
| 781. djoedjoem | 847. mano lamo |
| 786. pila ² , magoeloehoe | 851. ngoeti |
| 787. gogo | 852. ngoeti hoehoe |
| 789. namo ma fola | 854. laba |
| 790. gosi | 861. <13> |
| 794. soho | 865. gosili |
| 797. soho ma goeroe | 866. gan |
| 799. kabi | 869. gan na gosi |

870. kaso na gan
 871. goloe, berere
 872. goefoe
 877. gofila
 878. koemi²
 879. gai
 881. koro-koro
 884. bifi <14>
 885. bifi boboeloe
 886. jega
 888. hai
 891. koltidi
 892. goero
 893. horoe
 894. bia
 896. pake-pake
 898. diti
 899. soa-soa
 900. soma
 901/
 902. ori foeroe, ori
 903. alam
 905. toefa
 906. wangé ma lako laoe
 907. wangé sone
 908. ora
 910. ora <15>
 911. ora sone
 912. ngoma <16>
 917. doenja
 919. boso <baso?>
 920. siboe
 921. kamo², lobi <17>
 923. djolo
 924. dotoeroe
 925. dotoeroe ma mafoe
 927. soelili
 928. kore
 929. ratoe, kore lamo
 930. aké
 931. ngolo
 932. ngolo hotoe
 934. ngolo lamo
 935. momo-oe
 936. loea-loea
 937. djiko
 938. dowong
 939. masoa
 940. pasi
 941. pasi
 942/
 943. kiě, hale
 944. goera mangofa
 945. boleo
 946. do-è-do-è
 947. kiě-kijě, boekoe <18>
 948. boekoe kene
 950. oetji
 951. hale diahi
 952. boeko masoa
 955. bonga
 957. bonga djoedjoerome
 958. doekoe
 959. linga lamo
 960. pétjé
 961. johoema-atje
 962. bati
 963. goehi, ngoeai aké
 964. do-òè²
 965. tomoe
 966. mote bae, mote goehi <19>
 967. ngoeai ma hoetoe, ake ma
 laoe
 968. goehi
 969. mafo
 970. hale
 971. oe-ie
 973. bési
 974. tambaga
 975. tambaga kohori
 976. salalaka
 977. goeratji

- | | |
|--|---------------------------------|
| 978. damoeroe | 1029. kapal dagang |
| 979. damoeroe boelo | 1030. kapal parang |
| 980. walira | 1031. kapal oekoe |
| 981. toekang besi | 1032. skoetji |
| 982. doea-doea <20> | 1033. oti <25> |
| 984. nang <nong?> | 1035. side majohoe |
| 985. marteloe | 1037. side |
| 986. besi ma titi | 1038. rebo |
| 987. kota-kota | 1040. dai |
| 988. oekoe-ma riha <rika?> | 1041/ |
| 989. njonjifi | 1042. sari, horoe |
| 991. parasèn | 1043. dai |
| 992. makoe tolaboetoe | 1049. tapo |
| 993. makoe-laha | 1050. gotjepa |
| 994. contrat, makoe djadji | 1051. laleo <loleo?> |
| 995. mansia dagang, dibo ² <21> | 1052. torihi |
| 996. mansia goera | 1053. tjanga ² ngolo |
| 999. mote ² | 1058. tjanga ² |
| 1000. dagimoi | 1060. fango-koliho |
| 1001. toko, tendo ² <22> | 1061. lamo |
| 1002. boetoe | 1062. kene |
| 1003. maha-sari | 1063. gira |
| 1004. barang-dagang | 1064. soeroe |
| 1007. ma idja | 1065. podo |
| 1008. oentoeng | 1066. marari <morari?> |
| 1009. roegi | 1067. rehe lamo, gadji |
| 1010. foli | 1068. kofiri |
| 1011. hale | 1070. hina |
| 1012. moera | 1071. koeroes |
| 1013. njagi | 1072- |
| 1014. <23> | 1074. gadji |
| 1015. fang | 1075. gaoe |
| 1016. foe | 1076. mansi kekene |
| 1017/ | 1079. biasa |
| 1018. ba-oe | 1080/ |
| 1019. tiali | 1081. foeroe |
| 1020. tola-boetoe | 1082. moë |
| 1021. sod-dan | 1083/ |
| 1022. tola-boetoe | 1084. (ngido)-gaoe <26> |
| 1025. kati | 1085/ |
| 1026- | 1086. gaoe-oea |
| 1028. toega ² <24> | 1087. gaoe |
| | 1088. podo |

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1089. loa | 1162. kokofi |
| 1090. feloe | 1163. momali |
| 1096. koeai | 1164. hoko |
| 1097. leko, lenge | 1166. gasi, towo |
| 1098. paha | 1167. boboelo |
| 1101. risi | 1168. kokotoe |
| 1102. bola <bole?> | 1169. kohori |
| 1104/ | 1170. kohori gosa kokoratji |
| 1105. sosahoe | 1171. koratji |
| 1106/ | 1172. (waeng) kamo |
| 1107. goga | 1173. idjo |
| 1109/ | 1174. sari |
| 1110. foloeloe | 1175. tomake |
| 1112. pasagi | 1176. toa, filang |
| 1113. woha | 1179. oro |
| 1115. woha-oea | 1180. oro |
| 1116. wola | 1193. waro |
| 1117. fotoetoe | 1194. soenjinga, fikir |
| 1118. bola <bole?> | 1195. waro |
| 1119. barani | 1196. soenjinga |
| 1121. boesoe | 1197. sirijang |
| 1125. ringa (hotoe) | 1198. mangakoe oea |
| 1127, hobo, loleke | 1199. mangakoe |
| 1130. laha | 1200. jogo |
| 1132- | 1201. feto-feto |
| 1135. django | 1202. bitjara |
| 1136- | 1203. njanji |
| 1139. djira | 1206. kokaro |
| 1142. madoja oea | 1208. okoe |
| 1143. joma | 1210. monara |
| 1146/ | 1211. mou |
| 1147. fotoeroe | 1212. ten |
| 1148/ | 1213. djaoe wele ² |
| 1149. wola-wola | 1214. dide |
| 1150. simoe | 1215. koeloe |
| 1152. kiae | 1216. wele |
| 1153. soengi | 1220. tjahi |
| 1154. soesa | 1221. titi |
| 1155. laha, baha <laha?> | 1222- |
| 1156. kangela | 1224. wango ² |
| 1159. bodo | 1225. linga ² |
| 1160. pande | |
| 1161. mami | |

1227. baso
 1228. hoda
 1229. hame
 1233. joeroe
 1234. soeme serang
 1236/
 1237. joeroe serang (hame)
 1238. <27>
 1239. gili-hasi
 1240. masahan
 1242-
 1244. lolahi
 1245. hoi
 1246. tam
 1251. dahe
 1253-
 1255. tongo
 1259. poloso, koleto
 1260/
 1261. moeloeng
 1262/
 1263. togoe
 1264. kone, tobe
 1265. soka
 1266. toma soka
 1267. jam
 1268. sango
 1269. jam, lahi
 1270. maja-oea
 1271. kora
 1272. kora
 1276. oso
 1277. tabe
 1278. fai
 1284. jado
 1286. tagi
 1291. tjako, fa <28>
 1292. oro balas
 1293. rimai
 1294. malofo
 1295. ra-angé
 1296. raha
 1297. romtoha
 1298. rora
 1299. tom-di
 1300. tofkangé
 1301. sio
 1302. njogi-moi
 1303. njogi-moi se rimdi
 1304. njogi-moi se malofo
 1305. njogi-moi se ra angé
 1310. njogi-moi se tofkangé
 1311. njogi-moi se sio
 1312. njogi-malofo
 1313. njogi-malofo se rimdi
 1315. njogi-malofo se romtoha
 1316. njogi ra-ange
 1317. njogi raha
 1318. njogi romtoha
 1319. njogi rora
 1323. ratoe moi
 1324. tjala moi
 1325. tjala-ngagimoi
 1326. stenga rimoi, madomong
 1327. kwar rimoi
 1328. wolo moi
 1329. wolo malofo
 1330/
 1331. paratama, joeke
 1332/
 1333. madoeroe
 1336/
 1337. madodogo
 1338. rao
 1339. dofoe
 1340. kenebo
 1341. jou, taoe
 1347/
 1348. foloi
 1349. koerang
 1350. moi-moi
 1356. rimoi-rimoi
 1357. ngori-fangari <fangori?>
 1358. fangare <fangore?> maserete

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1359. ngona | 1429. jang |
| 1362. ngoni | 1431. kore minjé <31> |
| 1363. tino | 1432. kore soro <32> |
| 1365. ngom | 1433. (koré) wangé mobelo
(njonjirié) <33> |
| 1366. fangore ngom | 1434. (koré) wangé ma sosoroe
<34> |
| 1364/
1367/
1368. ona | 1435. goebaei <goebali?> |
| 1369. ngori nga doi | 1436. goenjira |
| 1370. ngom nga doi | 1437. taoe |
| 1373. ngona nga doi | 1439. toma-jou |
| 1374. ngoni nga doi | 1440. aloe |
| 1375/
1376. ono ngadoei | 1441. toma-aloe |
| 1378. tina ngadoei | 1442/
1443. re-ado, tomo-si |
| 1379. nage | 1445. te |
| 1380. mega | 1446. toma |
| 1382. mega | 1447. ado |
| 1383. nare | 1448. te, toma |
| 1385. ge | 1449. te |
| 1386. ta | 1450. doja |
| 1388. kare | 1451. doeloe |
| 1389. ta | 1452. seba ino |
| 1394. wangé <29> | 1453. goeloe |
| 1398. sita | 1454. sogolili |
| 1402. sifoetoe <30> | 1460. kabe |
| 1406. taon | 1461. gohi-mega |
| 1407. moesoeng | 1462. tegé |
| 1408. re | 1465. gahi <gohi?> mega |
| 1409. kenebo | 1466. tantoe |
| 1411. joeke | 1467. barangkali |
| 1412. tomagai | 1469. se |
| 1413. joeke | 4170. se |
| 1416. ke nange | 1471. oea, rewa |
| 1418. nigo | 1472. o-e |
| 1419. sita nigo | 1474. oea |
| 1420. nange re | 1475. ifa |
| 1422. difoetoe | 1473-
1475. rewa |
| 1423. modiri | 1476. tiaha gatere |
| 1426. wakt ² | 1477. doega |
| 1427. fio | 1478. seba |
| 1428. maroea | |

- | | |
|------------|------------------|
| 1479. tapi | 1482. tapi |
| 1481. tapi | 1486. malo, rewa |

No. 167

1522. Wange rao djaru re oetoe²
 1523. Sari mosi (sago) bira toma goera re?
 1524. Dofoe-gatere fangore (ngori) sari fango oea
 1525. Fangore (ngori) toa tabako tiali ma-bobongoe
 1526. Foe rongamoi gese ngom
 1527. One foli se ngom segala rongamoi (barang)
 1528. Nage kolano si soeloe dadi oetoesan?
 1529. Mansia rao ngonni ma kolano parenta?
 1530. Ngoeai re si horoe akoe oea (rewa)
 1531. Horoe ma goeloe gatebé si jado toma dadongi?
 1532. Kamo dou² oea gahi tabé fangare so? <to?> ia toma domang?
 1533. Wangé rimoi-wangé rimoi fangare ngom tagi sari ngale² toma banga
 1534. Fangare sari to sari goefoe se fangare ma djara
 1535. Wange rao bosa rewa maroea?
 1536. Ona tjarita si fangare ngom, ge kokora (tiah i oea)
 1537. Lolinga masela Kabé ngom mester tagi?
 1538. Nage akoe mou hate re?
 1539. Ora aké, sopaja maedjoe fangare ma pake
 1540. Lahi se oena toko malofo, barangkali oena filang
 1541. Nage akoe mote fangare oea mester tia kare
 1542. Fangare to tia nonaoe malofo toma doeloe
 1543. Lapat kolano ma sone, ma kodoti ino
 1544. Nage oentoeng toma kodoti?
 1545. Toma mega mansia gogola?
 1546. Se ma mansia rimoi, nare gahi loha se ngona

3. NOTES

1. (mou = deaf-mute)
2. tjoka, setang
 iblies = devil
 pontiana = the ghost of a woman who died during pregnancy
3. (the only God)
4. larang, pamali, boboso
5. (Heathen)

6. kaptein laut - commander at sea
djo djau - commander on the land
7. (ordinary knife)
8. karadja
soloi
bobakol
9. ngane, tjoeroem, gohi ngam
10. foga (vr. <?> djagong)
fo-oka (rice)
11. sapi ma ngofa
djara ma ngofa
toko ma ngofa
12. koemkoem (wood pigeon)
mambroek (goura pigeon)
13. poekat, soma = dragnet
djala = casting net
14. large red ants living in trees = goenangé
black ant : bifi kokotoe
15. (as in Malay)
16. lightning = bèla-bèla
17. dark rain cloud = lobi
18. boekoe (hill)
19. mote bae (sea)
mote goehi (river)
20. (pair of bellows)
21. mansia dagang (large)
dibo-dibo (small)
22. toko (big ones)
tendo-tendo (small ones)
23. sahoe, lahi njagi, paksa
24. 1 fathom = moho moi
½ fathom = badan madomang <madomong?>
¼ fathom = hoeta moi tjenga
3½ hundred weight = saratoe
7 hundred weight = tiri-moi

25. with outriggers = mahera, pakata
dugout canoe without outriggers = bolotoe, lapa²
canoe with built-up sides and keel = roréné
26. (tern<ataans> : ngido)
27. doeka, dodara, gogoroe
28. tjako = with a stick
fa = with the hand
29. in the morning = kere wangé fela
in the afternoon = wange konora
in the evening = wange tjako
30. midnight = foetoe-konora
from 3 a.m.-5 a.m. = sebo sita
31. north wind
32. south wind
33. (koré) = the sun in the east
(koré) = the sun in the west

4. ADDITIONAL DATA

tree bark : heté ma ahi

PART III
SOUTH AND EAST HALMAHERA

WEDA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Weda, Halmahera

Number of the list : 162

Mentioned in : JB.1933

2. WEDA LIST

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1. Badan | 68. pipor-faspal |
| 2. Bèbo(or) | 69. Pipo(r) |
| 3. Oesno(or) | 70. pipor-momo |
| 4. bebino(r) | 72. esi |
| 5. beboor-gegiano | 73. tetoi |
| 6. oeto(r) | 75. eti |
| 8. fei-foi, beboor-pepo <l> | 77. fefcinè <fefeinè?> |
| 9. tanglo(or) | 78. fefkinè |
| 11. mto(r) | 82. m-mi |
| 15. bebnai | 83. meimi |
| 17. Joweng | 84. sowo(r) |
| 18. filko(r) | 88. sowor pek piko |
| 21. fófò(r) | 90. fi-o(r) |
| 22. Soemo(r) | 91. bebiolo(r) |
| 25. Soem(r)-pèró | 93. snépèng |
| 27. sèmoeka | 94. bebiolor-ni-loi |
| 28. djanggoet | 95. po(r)/Tajo(r) |
| 29. ngolo(r) | 99. giglo(or) |
| 30. djanggoet-karabesi | 100. rekroekoe(r) |
| 31. pepleo(r) <peples(r)?> | 102. por-felfolno |
| 32. glier-ni-langet | 105. kekolo(r) |
| 33. ngango(r) | 107. djoedjoemoe(r) |
| 34. ngangor te tito | 108. kekolor-pegelo |
| 35. ngisi | 109. kekolor-sahadat |
| 37. Glie(r) | 110. kekolor-ni kolano |
| 38. koko(r) | 111. kekolor-istindja |
| 41/ | 112. kekolor-ini gilei |
| 42. Soes | 115. mom |
| 45. soes-kejojo | 116. lelo |
| 46. soes-gèó | 117. wongel |
| 48. omet-soes | 118. welwoleng |
| 50. saroe-saroe | 121. kino(r) |
| 52. koesi-koesi | 122/ |
| 53. ketkoto-pelol | 123. peploene-(eploe) |
| 54. ketkoto(r) | 124. mame-eket |
| 55. Toetor | 125. pepeo |
| 56. Jote | 127. n(efas) |
| 61. fisel | 128. enmam <emnam?> |
| 63. foo(r) | 129. telot, tegioe |
| 66. por-ni-ipe | 130. inem |

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 132. gligen mong <mang?> | 198. jobet-gou |
| 133. mese | 199. pieese, lelete <2> |
| 137. rigle | 200. pisek |
| 138. jenef | 202. fië, (bandane fië) |
| 139/ | 203. fefoes |
| 140. felis | 205. lelete |
| 144. osel | 207. kerkoetoe-pise |
| 145. fan | 209. efaan |
| 146. eklen | 210. loeti-sesloe |
| 147. espok | 211. sarampa |
| 148. boi, eklis | 214. motel |
| 149. tolen | 219. bobore-pise |
| 150. taratib | 220. donga-pise |
| 151. felibe | 222. memoes |
| 152. poeroe-poeroe | 223. memoles |
| 153. jos | 224. kiek |
| 154. seep | 225. kaf |
| 156. memee | 227. memeo |
| 157. pepleo meteoe | 228. tekmenjel |
| 158. gegline | 229. blaf |
| 160. gelo1 | 231. mtosel-lek |
| 161. emlif | 232. mfië-oro |
| 163. tanges | 234. oerem |
| 165. emlif laoe laoe | 235. sou-sou |
| 166. farewmet <farewonet?> | 236. Moetoe |
| 167. epeo | 237. Moetoe <3> |
| 169. esoese | 238. Moetoe <4> |
| 170. esen | 239. ngoseng |
| 176. engaap | 240. bong-ngoseng |
| 177. falelele | 241. mon |
| 182. toeb | 242. me-ping |
| 183. mot | 243/ |
| 184. metmot | 244. mon |
| 185. mot | 245/ |
| 188. doma | 246. meping |
| 191. koeboer | 248/ |
| 192. poen | 249. sleng |
| 193. retewaris (doekwaris) | 250. mon-ne-mia |
| 194. rete | 252. meping-ne-mia |
| 196. jobet | 255. momo |
| 197. fefoos | 256. nene |
| | 257. joi tenlol |

258. joi tatetoetel
 257/
 258. n-toe
 261. joi-mon
 262. joi-meping
 263. gae
 264. gele
 266. wees
 267. moetoetatoebe
 268. fteno
 269. remo
 270. fteno tenlol
 271. remo tentol <tenlol?>
 272. fteno tatetoetel
 273. remo tatetoetel
 274. kboe
 275/
 276. momo/oea
 281-
 286. baba/nene
 295. fono(r)
 296. fono-meping
 299. menoi
 300. melofe
 302/
 303. joi-tolno
 304. momo/nene tolno
 305. joi-piara
 306-
 309. temi
 310. temi
 311-
 314. tarino
 315. hali
 316. hali(del)pa
 317. onik mon <5>
 318. anik-meping <6>
 326. boten <botew?>
 327. pnoe tapelol
 329. pnoe we mia
 330. bangsa
 331. fesowel
 332. fati
 333. toetoelak
 335. boekoe-adjimat
 337. soewen toffel
 338. feklol
 339. goewo
 340. bidadari
 341. <7>
 343/
 344. njawa
 345. Djou-Allah ta'ala <8>
 347. sebeang
 351. felefo
 352. horof
 353. kartas
 354. soerat
 355. kitab
 356. hikajat
 358. pantoeng
 359. lagoe
 364. doenja
 365. pnoe wongto
 366. aherat
 367. kalakoean, mema-fië
 368. dosa-/sol
 369. haram
 370. boboso
 371. Imam
 372. orate
 374. sigi
 375. Gau-tale
 377. oempost <9>
 378. kolano
 379. sengadji
 380. mantri
 381. <10>
 382. Gau-tale
 386. oelon
 388. dano²/kolano joi
 389. simo - simo
 390. soldadoe
 391. rahmat

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 392. bolito/tjilaka | 461. teb-tibe |
| 393. mardika | 462. <11> |
| 394. beak | 464. goeba |
| 396. galip | 465. jenef gooe |
| 397. moetoe leo, moetoe sal | 468. moesala |
| 399. hoekoem | 469. lilén |
| 400. denda | 470. ronget |
| 401. saksi | 471. mabe |
| 402. hakim | 472. salap |
| 403. tjo oeten | 473. raf |
| 404. Djawada | 474. beab gaoe |
| 407/ | 475. loeten |
| 408. Efsouw | 476. mgine |
| 410. fatalak | 477. efoi loeten |
| 411. kawin-moelo (kai-moelo) | 478. poen loeten |
| 412. fadjadji boref-souw | 483. beab |
| 413. fantoen | 484. lai mango, gegi womo |
| 414. sebibe | 485. estin, etiteng |
| 415. slem/soendal | 486. poen |
| 416. slem | 487. oempopo |
| 417. sleng-ronggeng | 488. goeba |
| 418. tjakaiba | 489. bangko |
| 419. arabab | 493. hoelen besi |
| 420. bangseli | 495/ |
| 421. silep | 496. hoelen |
| 422. arabana | 497. piring, gasi gaoe |
| 424. rong | 498. kopis |
| 427. fifi | 499. gion |
| 428. ronggeng | 501. ketifa pelol |
| 437. oem | 502. ketifa miake |
| 438. oem-leoe-saboea | 501- |
| 441/ | 503. ketifa |
| 442. jotef | 505. jete mia |
| 449. ngorekla | 506. jete lol |
| 451. djalena | 507. kris |
| 453. lon | 508. golop |
| 454. lon | 510. djibobo, soer <12> |
| 456. ronget | 511. Iroes |
| 457. ronget fofen | 514. ire, wore |
| 458. rere-rere fofen | 515. lampoer |
| 459. rere gof | 516. soeboe |

517. napes
 519. <13>
 520. kas
 522. hoelen
 524. loebe
 525-
 527. <14>
 528. sinanga
 529. eso⁸
 530. ose, epoelek
 534. nmom
 535. jelen
 537. jaweloe
 539. wonget
 540. wonget mekiket bekas
 541. ien
 544. fos
 545. fos moso <fosmoso?>
 546. fos
 547. fos vajo
 548. gegeo
 549. oem epe
 550/
 551. lisen re ngal
 555. gelili
 556. goele²
 558. seoe-saoe
 562. maritjang
 563. gasi
 565. oelet
 567. tjelana
 569. kabaja
 573. seje
 576. jali-jali
 577/
 578. sintoe
 579/
 580. bebile, bebole <bebola?>
 582. taoege, anting²
 583. nganti²
 586. salendang
 588. pel-pelet
 589. kain gas
 590. soetera
 593. tino <15>
 594-
 597. lawe
 600. jonem
 601. helwai, foele
 602. wole
 603. lewe
 604. hari, eselek piten <16>
 605/
 606. popodje
 608. samarang
 611. toebak
 612. pana
 613-
 616. pise, pise ni wole
 617. salawake <salawoke?>
 619. lela
 620. snapan
 621. oebal
 622. pangelo
 623. telebes, meta
 624. bete beta
 626. parang
 627. gem
 628. mariam
 629. jo foekel
 630. fai-fio
 631. kota
 634. wele besi
 635. wele
 636. masesel
 637. nenan
 639. tjou
 640. bos
 644. sesna
 645. tirek
 648. koela
 651. jete mia
 652. pnoge bet-bet
 653. bet

- 654/
 655. bet fos
 659. hisa fokel
 660. tentonem
 662/
 663. esake
 664. gee
 665. tonem
 668. more
 669. gelal
 670. foga <17>
 671. foga <17>
 672. toele
 671/
 672. inget
 674. kastela
 677. poewe
 679. <18>
 681. tabako
 682. teb
 683. niha tjina
 685. foi
 686. oebi
 688. daso
 690. ritja
 691. niwe jaio
 692. niwe pono
 695. sage, nou
 700. goela
 701. goela
 702. bem
 703. jof jaio
 704. jof wongto
 705. hafo
 706. kailloepa
 707. nanasi
 708. lelit
 709. naka
 711. doerian
 712. gog
 716. loke
 717. loke banga
 720. fefo sangkosi
 721. fefo peloi, fefo kastela
 722. fefo
 723. kof1
 726. gambir
 729. bongel, taif <19>
 731. <20>
 732. gof, belil
 734. jai
 739/
 740. sengsang
 742-
 744. wowo, wo-oe
 746. jai oeloe
 748. jai liko
 750. jai geo
 752. mela
 753. mote
 754. goro
 755. salo
 757. jai sogto
 758. boenga
 759. pon
 761. like, kin
 763. kao
 764. wongto
 765. gegeo
 766. jeget
 770. <21>
 771. gemoene
 772. iwe, ije
 774. haiwan
 775. <22>
 778. kekoe
 779. soo
 780. djoedjoemoe
 781. oem
 786. naik
 787. ploer
 789. poep, foel <23>
 790. bon
 794. baer

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 797. boroe glie | 865. blik |
| 799. domba <24> | 866. kiet |
| 800- | 869. lowes |
| 802. kebo | 870. jaoe ni kiet |
| 803. sapi | 871. tobe |
| 804. sapi mon | 872. plen |
| 805. domba gli | 877. nine, bobei |
| 806. sapi gli | 878. taleboben |
| 807. djarak | 879. jai ni gegob |
| 808. djarak gli | 881. sapoewel |
| 809. mandjangan | 884. som |
| 811. jao | 886. goe |
| 812. tjog | 891. gelat |
| 813. boki | 892. oelen |
| 814. boki gli, enjaoe | 893. dei |
| 815. matjang | 894. soewet libo |
| 816. matjang gli | 896. pek pake |
| 823. kasawari | 898. sedekala |
| 824. boete bet, boete romen | 899. swo |
| 825. gego | 900. poi |
| 826. manek | 901. benbinte |
| 827. manek ntoe | 902. fen |
| 828. manek meping <mepeng?> | 903. alam |
| 830. manek mon | 905. sorga |
| 831. fakoebela manek | 906. ngen ngan |
| 826- | 907. naga ntigle ngengan |
| 831. manek | 908. mi |
| 834. loeri, gatala | 910. <26> |
| 835. bereak | 911. naga ntigle sni |
| 836. pei-pai | 912. ngo <27> |
| 840. don-don | 917. doenia |
| 843. wis | 919. felfele |
| 844. manek | 921. melik, met |
| 845. palado | 923. rantoeb |
| 846. fni mia | 924. roeb |
| 847. fnie | 925. roeb ngango |
| 851. loef | 927. sie-1 |
| 852. loef tapelol | 928. moere |
| 853. loef kastoeri | 929. rato |
| 854. mia | 930. woje |
| 861. <25> | 931. wolet |

932. mgete
 934. mioe
 935. gege
 936. meoeroe
 937. delek
 938. sese-lapo
 939. sel-silen
 940. meoeb
 941. soa, melolep
 942. bet-bet
 943. boten
 944. jef
 945. wet wites
 946. rewili
 947. jelepo, metet <28>
 948. jelepo mia
 951. lote
 952. masoa-wa <29>
 955. bango
 957. gemen
 958. doebo
 959. jefen, tapak
 961. jefen
 962. bati, reron <30>
 963. woje
 967. woje eeloe
 968. kipes
 969. loi
 970. bet-bet
 971. sese
 973. besi
 974. tambaga gelporoe
 975. tambaga mèkot
 976. salaka
 977. goeratji
 978. bel-bel mfoes
 979. bel-bel
 980. walira
 991. <31>
 992. fakat
 993. fai-fio
 994. fadjadji <32>
 995. dagang, moetoe dagang
 996. mapei bet
 999. moetoe nde
 1000. moetoe falgali
 1001. toko
 1002. boetoe
 1003. badagan
 1004. dagan ni barang
 1007. moelo
 1008. oentoeng
 1009. roegi
 1010. toekel
 1011. moelo nhal, pelol
 1012. moera
 1013. oeten
 1014. feloeten
 1015. poles
 1016. fel wog
 1017/
 1018. elom
 1019. lal
 1020. fopake moelo
 1021. fadodano
 1022. tolaboetoe
 1025. katti
 1028. <33>
 1026-
 1028. katti ni loi
 1029/
 1030. kapal
 1031. kapal loeten
 1032. sekoetji
 1033. <34>
 1035. feljong
 1037. sobel <35>
 1038. wileng
 1040. dajoeng
 1041. ipe
 1042. ap
 1043. daoem
 1049. tapoe

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 1050. jel, gotjefa | 1117. koeat |
| 1051. seoe soewe gaoe | 1118. mgai |
| 1052. dinee soa | 1125. mong |
| 1053. mel-mel | 1127. melom |
| 1058. mel-mel | 1130. fië |
| 1060. lal | 1132- |
| 1061. pelol | 1135. fië |
| 1062. miom | 1136- |
| 1063. mlonge | 1139. le |
| 1064. mloe | 1142. memoël |
| 1065. kerobe | 1143. bek-bak |
| 1066. mloepa | 1146/ |
| 1067. lapo pelol | 1147. metoewe |
| 1068. beblit | 1148/ |
| 1070. lifes | 1149. metoewe-pa |
| 1071. lapo le | 1150. legaë, fono <37> |
| 1072- | 1152. gelol |
| 1074. gadji | 1153. wobno noben |
| 1075. seswak | 1154. miskin nhal |
| 1076. wol pop | 1155. kajan |
| 1083/ | 1159. <38> |
| 1084. mlomen | 1160. pande |
| 1085/ | 1161. mami, mno <39> |
| 1086. melmol | 1162. menil |
| 1087. mlonge, moge | 1163. marèl |
| 1088. ketobe | 1164. gegol |
| 1089. meloelen | 1166. mjasen |
| 1090. sebleoe, mpere | 1167. mfoes |
| 1096. menone | 1168. bebloot |
| 1097. ndoele | 1169. mekot |
| 1098. mdalem | 1170. mekot tol |
| 1101. metoewe | 1171. gelpoë |
| 1102. kalelim | 1172. biroe |
| 1104/ | 1173. hidjoe |
| 1105. mfonis, woje tanga <36> | 1174. ejowe |
| 1106/ | 1175. doek |
| 1107. meririn, bebobel | 1176. po, doi |
| 1109/ | 1179. jo |
| 1110. fofoloeloe | 1180. jo |
| 1112. pesagi fot | 1193. oenek |
| 1113. msoi | 1194. fikir |
| 1115. miake | 1195. oenek |
| 1116. bebloek | |

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1196. sileng | 1276. mgine |
| 1197. kloepa | 1277. topen |
| 1198. tise | 1278. ole |
| 1199. mengakoe-fatoe | 1284. wom |
| 1200. fatentenge | 1286. sopen sabel fan |
| 1201. famoeme | 1291. <41> |
| 1202. meiten, bitjara | 1292. balas |
| 1203. denge-denge/njanji | 1293. <42> |
| 1206. kakem | 1294. <43> |
| 1208. efen | 1295. <44> |
| 1210. kerdjang, pei jabe | 1296. <45> |
| 1211. po | 1297. <46> |
| 1212. tojiel | 1298. <47> |
| 1213. wekel | 1299. <48> |
| 1214. segigel | 1300. <49> |
| 1220. bet | 1301. <50> |
| 1221. lewet | 1302. jofeso |
| 1222- | 1303. jofeso re iso |
| 1224. efoese, fafoes | 1304. jofeso re peloe, seloe |
| 1225. fafton | 1305. jofeso re petel, se- |
| 1238. gogoroe/dodara | 1310. jofeso re wal se- |
| 1239. sgië | 1311. jofeso re popet se- |
| 1240. feldewe | 1312. jofeloe |
| 1242- | 1313. jofeloe re iso |
| 1244. mamalo, oelo | 1315. jofeloere polim |
| 1245. epile | 1316. jofetel |
| 1246. benget, fakepile | 1317. jofofet |
| 1251. mgo | 1318. jofelim |
| 1253- | 1319. jofewonem |
| 1255. tepes, mpoge | 1323. witen-so |
| 1260/ | 1324. tjalen-so |
| 1261. fobeng, obeng | 1325. laksa-feso |
| 1262/ | 1326. fas-pal |
| 1263. tebne | 1327. kwar poeso |
| 1264. piten | 1328. feso |
| 1265/ | 1329. feloe |
| 1266. epinek ake-pinekak <40> | 1330/ |
| 1267. koeteng | 1331. tatoebek |
| 1268. songel | 1332/ |
| 1269. eror | 1333. fareloe |
| 1270. oelopa | 1336/ |
| 1271. lol | 1337. wisem |

1338. <51>
 1339. fele
 1340. atjitji
 1341. poja, tea
 1347/
 1348. sese, regle
 1349. womipa, koerang
 1350. dime, farime <ferime?>
 1356. iso-iso, ma tise
 1357. ak, k
 1359. aoe, am m
 1362. meoe-f
 1363. i, n
 1365. it, t
 1366. amek
 1367/
 1368. si-sier, e
 1369/
 1370. <52>
 1373/
 1374. <53>
 1375/
 1376. <54>
 1378. in1, ino-1
 1379. pai, moti
 1380. bo1
 1382. bo1
 1383. <55>
 1385. nedje
 1386. nisisi?
 1388. pote
 1389. teli
 1394. ngengan <56>
 1398. belanget, menane <57>
 1402. roerem <58>
 1406. taoen
 1407. moesoem
 1408. pesewente
 1409. atjitji
 1411. tatoebe
 1412/
 1413. po oesno relo <59>
 1416. peseoe
 1418. pepe
 1419. pepe tai pese ne
 1420. pesewente
 1422. mone
 1423. mone taipese, iseoe sewi
 1424. ton amone
 1426. teptipen
 1427. fai-fis
 1428. wore, oro
 1429. pefoele
 1431. nope
 1432. timel
 1433. timel geb, morlo
 1434. ngantjepo
 1435. balet
 1436. wone
 1437. tea, pepolo
 1439. poja joma
 1440. pop
 1441. pop nea
 1442/
 1443. po-won
 1445. po
 1446. po
 1447. wom
 1448. po
 1449. ne
 1450. oelo' olo
 1451. sopen
 1452. raben
 1453. loe
 1454. edjel
 1460. poea
 1461. pefawa, fawa
 1462. fadje
 1465. sebab bo1
 1466. tatoe
 1467. pario, hale
 1469. re
 1470. re
 1471. tise, pa

1472. djo	1478. raken, rakno
1473-	1479. tapi
1475. pa, tise	1481. tapi
1476. djo	1482. le, maski <60>
1477. le	1486. <61>

3. NOTES

1. fei-foi = 'hair-cortex'
2. lelete (feverish)
3. Moetoe : sir poen moetoe tafele
4. Moetoe : moetoe tarelé po élèpo amam gen
5. my husband
6. my wife
7. djin, setan, meki, pontianak, tjokagoma
8. (see Baarda) : Djō'oe <list 80?>
9. (Kantor)
10. Kaptein laut (at sea)
djogoegoe or sengadji (on land)
11. balk, balki mepino, balki mono
12. soer = made of coconut shell
13. teglas, fadedol, kebija
14. ndok, bebibel, fomose
15. Tidorese
16. the making of fishing nets = hari
to tie a knot = eselek piten
17. foga (djagoeng)
18. tinoe - malangi, sambiki <sambibi?>, samaka
19. taif = red species
20. oe, oe wesa <oewesa?>, jom <jam?>
21. peflese, djela², oebisa
22. ntoe, sapi ntoe, djarak ntoe, manek ntoe
23. poep - (chicken)
foel - (bird)

24. (sheep)
25. djala, loben, bengen
26. as in Malay
27. morning star = pariama selio
evening star = ngoloe
28. metet = ridge
29. masoa - wa = river
30. reron = of gardens
31. oge, sedeka, boletto
32. fadjadji (contract)
33. fathom = lof
34. jel, jel heloel, jel boloto
35. sail = loje
36. woje tanga = water
37. fono = goods
38. ago-ago, dea, bodo
39. mno (tasty, nice)
40. epinek akepinekak = I am hiding myself
41. poen, tib, pes
42. tjo, so, iso, poseso
43. loe, seloe, peloe
44. tel, setel, petel
45. fot, sefot, pefot
46. lim, selim, pelim
47. wonem, siwonem, pewonem
48. fit, sefit, pefit
49. wal, sewal, pewal
50. popet, pepopet, sepopet
51. feleo fawa, sefis, pefis
52. anik, anak, a - g
53. anim, anam, a - m

54. siriri, siroi, si - ri
55. nedje, tente, neste
56. 2 p.m. = ngengan fapeloen
5 p.m. = moengen
57. belanget = sunlight
menane = moonlight
58. 12 p.m. = roerem fapeloen
4 a.m. = rakno memone
59. in front of the house = oem neto
60. maski = although
61. tise, tiso, ien isole

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

- 5.1. The language/dialect is spoken in the village of:
Weda, Sagea, Lelilef, Walei, Dote <Date?> and Mesa (mixed with
Patani and Maba languages)

BULI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Buli, East Halmahera
Number of the list : 163
Mentioned in : JB.1933

2. BULI LIST

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. badan, lapo(r) | 66. tatman(r) |
| 2. boboko(r) | 69. go(r) |
| 3. oehngo(r) | 70. go ni long |
| 4. mta popo | 72. peke |
| 5. bobohe mi oebi | 73. tjitjaja |
| 6. oeta | 75. paoe tji |
| 8. boboho toebo | 77. dolang |
| 9. kango(r) | 78. tjitjol |
| 11. mta(r) | 82. fanami |
| 15. liflifang | 83. fanam |
| 17. ojang | 84. fitjo |
| 18. goegoeo(r) | 87. fitjo fan fanjo |
| 21. ngengeo(r) | 90. fia(r) |
| 22. smo(r) | 91. poepoec(r) |
| 25. smo pero(r) | 93. pitpitas |
| 27. sasagooe | 95. kakamo(r) <kakarno?> |
| 28. sasagooe | 97. hahamo |
| 29. ngalo(r) | 99. giglo(r) |
| 30. sasagooe | 100. sasoeno(r) |
| 31. pappleo(r) | 102. hahamo fai failo(r) |
| 32. smo ni langet | 105. lobo(r) |
| 34. angangi | 107. golotjifi |
| 33/ | 108. lobo mamagal |
| 35. smo(r) moringo | 109. lobo sadat |
| 37. glao(r) | 110. lobore ni kolano, lobo
fapaloean |
| 38. wao(r) | 111. lobo kori kori |
| 41/ | 112. lobo kori kori |
| 42. soes | 115. long |
| 45. soese ni oio | 116. laf laf |
| 46. soes waja | 117. wangat |
| 47. soes waja | 118. oeit |
| 48. soese tjoese | 121. gitjo(r) |
| 50. oesi | 122. ploer(r) |
| 52. poeng; popoloeloe mamagal | 123. plor(r) |
| 53. hnjai pakal | 124. sagige |
| 54. hnjao(r) | 125. pepeo(r) |
| 56. jatai | 127. fawa |
| 61. poesal | 128. seli; an |
| 62. poesal <l> | 129. bibisil |
| 63. tao(r) | |

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 130. dom | 198. palaro |
| 132. glao maag | 199. pisi |
| 133. mose | 200. pisi |
| 137. ilam, oho <oko?> <2> | 202. badan momofia |
| 138. amtoeli | 203. fofoas |
| 139/ | 205. owil |
| 140. mafngel | 207. hnjao pir pir |
| 144. osal | 209. pekpekoi |
| 145. fan | 210. loeti (sasloe) |
| 146. achlin <achlen?> | 211. sasloe |
| 147. pak pak | 214. hakanoe |
| 148. patpalan | 219. boboko pir pir |
| 149. totolang | 220. pisi hatji |
| 150. taratibi | 222. moemoeis |
| 152. tjitjerek | 223. mamalas |
| 153. jas | 224. hnjao nong/nagel |
| 154. sisop | 225. balang |
| 156. papeleo nlit <nht?> <3> | 227. mooe mooe |
| 157. papeleo teb teb <4> | 228. katjib <katjil?> |
| 158. lio(r) | 229. pilok; biaf |
| 160. gigam | 231. silek |
| 161. amlif | 232. mafia to |
| 163. tanges | 234. lalaoe |
| 165. pi dtjamlif | 235. mama |
| 166. tjoebe oelar <5> | 236. smat |
| 167. itif | 237. smat |
| 169. afseli | 238. smat |
| 170. poepoep | 239. ngahnjo |
| 176. mamaip | 240. diwan ngahnjo |
| 177. boboko nol | 241. man |
| 182. toeb | 242. maping |
| 183. mat | 243. man |
| 184. mat mat | 245/ |
| 185. mat | 246. maping |
| 188. majeti | 248/ |
| 191. piling | 249. males |
| 192. poen | 250. wawai man |
| 193. warito <warits?> | 252. wawai maping nenea |
| 194. poesaka aila | 255. mamoi hma |
| 196. jabat | 256. aje! hnje |
| 197. fofoas | 257. taoeati |

258. tawawai
 257/
 258. ntoe
 261. ntoe man
 262. ntoe mapping
 263. oeat
 264. ngolo
 266. was
 267. jahmak re boeksi <6> /
 smat tatoeba
 268. teno
 269. rama
 270/
 271. teno taoeati
 272/
 273. teno tawawai
 274. boe
 275/
 276. toewai
 281-
 286. fofai
 287-
 290/
 295. fano
 291-
 294/
 296. fano mapping
 297/
 298. manai
 299. manai
 300. malafa
 302/
 303. wawai bao
 304. hma re hnje bao
 305. wawai ean ntoe ean
 306-
 309. tiopo
 310. tarfori
 311-
 314. ifo
 315. ali bangsa tarino(no)
 316. ali bangsa pa
 317. janik oewata <7>, janik man
 318. janik ngolota, janik mapping
 326. batang
 327. pneo (hinao mamagal)
 329. pneo nenena
 330. bangsa
 331. mama
 332. fati
 333. tawaf
 337. tafal
 338. fafajalo
 339. goea, goeroemin <goeroenim?>
 340. smengit
 341. goea
 343/ soemangat goeroenim
 344. <goeroemin?>
 345. Ian <Jan?> toa <8>
 347. sembagang, doa
 351. lefo
 353. lefo, oeroef
 353. kartas
 354. soerat
 355. <9>
 356. tjerita
 358. walit
 359. ragon, lagoe
 362. saroga
 364. doema
 365. piroe wangko
 366. senengit <10>
 367. mafia
 368. pei sal
 369. haram
 370. momoam
 371. mama
 372. mama mapping
 374. sigi; fola djawa
 375. lima
 377. ebar post
 378. kolano
 381. kaptan laoet
 382. lima
 386. oloan
 388. dano

- | | |
|------------------------------------|--|
| 389. simo simo | 461. li |
| 390. soldadoe | 462. balk mano, balk mapino |
| 391. oentoeng, doek tamafia | 464. goeba |
| 392. doek tamajai; haogela | 465. gagaoe |
| 393. mardika | 468. moesala |
| 394. koro | 469. popodje |
| 396. adat | 470. gagaoe |
| 397. smat tantjal | 471. biala/paseba |
| 399. fasal | 472. solop |
| 400. denda | 473. balata |
| 401. saksi | 474. sorabi |
| 402. hakim | 475. jap |
| 403. koro lingan | 476. mgini |
| 404. loepas | 477. tabo jap |
| 407/ | 478. poenijap |
| 408. fasaoe | 483. gigijap |
| 410. fasalak | 484. <11> |
| 411. hai moelo | 485. taping lampoer |
| 412. faoeo fasaoe | 486. poen lampoer |
| 413. famoeming | 487. ebai papao |
| 415. falana | 488. goeba |
| 416. parelete | 489. bangko |
| 417. ronggeng | 493. oelan |
| 418. tjoka eba | 494. oelan rakrah <rakrak?> |
| 419. arababoe | 495/ |
| 420. bangseli | 496. oelan |
| 421. tilibo | 497. piri, dodai |
| 424. tasa | 498. kopio <kopis?>; tjitjegel
<tjatjegel?> |
| 428. menari; tjabalele =awa <owa?> | 499. oebi |
| 437. ebai | 503. talam |
| 438. ebai nenena | 501- |
| 440. jataf | 503. goetji |
| 441. jataf | 505. eta nenena |
| 449. bawa | 506. eta |
| 451. djalena | 507. kiris |
| 453. loan | 508. dopo dopo |
| 454. loan | 510. tjibobo <tjabobo?> |
| 456. babala | 511. iroes |
| 457. babala fafan | 514. <12> |
| 458/ | 515. lampoer |
| 459. diriring | 516. sibor |

- | | |
|--|--------------------------------|
| 517. loga | 588. pel pelet |
| 519. kibia | 589. kain gas |
| 520. kas; kibia | 590. soetra |
| 524. loebe | 593. tino |
| 525- | 594- |
| 527. <13> | 597. pakakas <pahakas?> fatino |
| 528. smanga | 600. janam |
| 529. taping | 601. kawai; foela |
| 530. poepi | 602. wala |
| 534. an | 603. lawe |
| 535. elan | 604. taba; salapoe |
| 536. bekasa <14> | 605/ |
| 537. lilewin <hlewin?> | 606. popodji; kanopsa |
| 539. wangat | 608. soemarang |
| 540. wangat mang | 611. <15> |
| 541. ian | 612. oepoepa |
| 544. liwa | 613- |
| 543- | 616. <16> |
| 545. pinge | 617. galleo |
| 546. pinge | 619. lela |
| 547. pinge bajo | 620. snapan |
| 548. djobe | 621. oeba |
| 549. apang | 622. pangelo |
| 550/ | 623. tapngo <tapergo?> |
| 551. loesing re tjoetjoet | 626. <17> |
| 555. galili | 627. gem <18> |
| 556. goele goele, sagapop | 628. fapoenpoen |
| 562. ritja Moloko soiyo | 629. tjaj boboka |
| 563. gasi | 630. dame, mafia |
| 565. obat | 631. kota, benteng |
| 567. tjajana | 634. soeba to |
| 569/ | 635. wela be si to |
| 570. kabaja | 636. masesral <masesoal?> |
| 573. sisei | 637. wesoela |
| 576. jali jali | 639. tjoee |
| 578. Kaëli <Raëli?> | 640. bos, belasting |
| 577/ | 645. soesoean |
| 578. sintoe | 648. koela |
| 579. daloesoe; mologotoe salaka
<salaha?> | 653. bet |
| 582. taoege karaboe | 655. bet pinge |
| 583. nganti nganti | 659. ira <isa?> |
| 586. slendang | 660. fatiwa |

662/	731. <20>
663. sake	732. <21>
664. gei	734. ai
665. tiwa	739/
668. mara	740. sang sang; maglo
669. moemoelak	742-
670. soka; kabi <habi?> <19>	744. wa
672. tjoelak	746. ai oeloe
674. kastela	748. ai gitjo
677. poea	750. ai waio
679. titimin	752. palioe
681. tabako	753. fawat
682. top	754. litlit
683. sibintjina <siben tjina?>	755. talo
685. koko	757. ai ni tipa
686. oebi	758. moegi; boenga
688. asbi	759. pio
690. ritja	761. pio gitjo
691. waga bajo	763. peo
692. waga pio	764. wangto
695. naoe	765. weoe
700. goela	766. egat
701. goela	770. gaoele
702. ebeb	771. mom
703. poepi bajo	772. ii
704. poepi	774. aiwani
705. kapa	775. <22>
706. kailoepa	778. (mani)golo
707. nanasi	779. aiwani fitjo
708. lilit	780. golotjifi
709. naka	781. golotjifi
711. doerian	786. faio
712. agog	787. mani ploee
716. tela	789. fafoeal
717. tos	790. tolo
720. fofo mna	794. baee
721. fofo rangkari	797. asngor, nfoeri
722. fofo	799. damba
723. kofi	800-
726. gambir	802. kabo
729. popoa	803/
	804. sapi

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 805. damba lio | 884. papa |
| 806. sapi lio | 886. goe |
| 807. djara | 891. goegoelat |
| 808. djara lio | 892. oelang |
| 809. mandjangan | 893. kakaroat |
| 811. foen | 894. oetjoet gitjo |
| 812. fales; abata | 896. poeroeparak |
| 813. bokl | 898. sadakala |
| 814. bokl lio | 899. soea |
| 815. matjan | 900. piai |
| 816. matjan lio | 901/ |
| 823. kasoeari | 902. fenbin, fen |
| 824. boeta, boetagai <23> | 903. alam |
| 825. gogok | 905. langit |
| 826. tatale | 906. wol |
| 827. tatale wawaio | 907. wol tja naga nani |
| 828. tatale mapping | 908. nga |
| 830. tatale man | 910. nga |
| 834. langa | 911. nga tja naga nani |
| 835. kastoeri; nea | 912. artotaf <25> |
| 836. mani oelan | 917. doenia |
| 840. sooe | 919. oelan |
| 843. saJoe | 921. <26> |
| 844. mani | 923. rai |
| 845. gi gagap | 924. doeb |
| 846. bibobis | 925. doebe smor <smoi?> |
| 847. fni | 927. soei |
| 851. loef | 928. latan |
| 852. loef | 929. salifo |
| 854. nok | 930. waja |
| 861. <24> | 931. obat |
| 865. mnoe | 932. mamat |
| 866. oet | 934. bak <ebak?> |
| 869. loas | 935. ibib |
| 870. foene ni oet | 936. moemat |
| 871. hopo laoe | 937. soeo |
| 872. lang | 938. obat lapo |
| 877. moemis | 939. sidanga |
| 878. ai bobang | 940. sawab |
| 879. ai ni gigoap | 941. saa |
| 881. kasiso <kasno?> | 942. rak rak |

943. batong	1007. moelo
944. noes	1008. oentoeng
945. titipal	1009. roegi
946. memeno	1010. gon
947. lolas	1011. moelomamagal
948. popo; nenena	1012. moelomoera
951. lata	1013. lingan
952. lolo	1014. faoetno lingan
955. ailolo, polebatang (saali terim)	1015. palas
957. gomen	1016. wage
958. aolko <aslko?>	1017/
959. laling; tapak	1018. jage bawi <27>
960. laling	1019. iwan
961. nenena; titipal	1020. fageoetje moelo
962. bati, rano	1021. fadodano
963. waja	1022. faoetno moelo
967. waja oeloeo	1025. kati
968. ipis	1026-
969. pat	1028. ngis ngis <28>
970. rak rak	1029/
971. njinjen	1030. kapal
973. besi	1031. kapal jap
974. tambaga	1032. sakotji
976. salaka	1033. <29>
977. goeratji	1035. farlan
978. tatmoe boeboelang	1037. falai
979. tatmoe	1038. debo
980. walira	1040. dajoe
991. oge	1041. seséle <siséle?>
992. fakat	1042. sali
993. famafio	1043. dajoe
994. faoeo	1049. tapoe
995. dagan	1050. et
996. mapei bet	1051. lolo
999. smat nderer:del	1052. soesi; amewis
1000. bantoeng	1053. faboelis
1001. toko, tenda	1058. faboelis
1002. boetoe	1060. opas
1003. dagan	1061. mamagal
1004. dagan ni barang	1062. nenena; kori kori
	1063. mlanga
	1064. mnoe

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1065. kokopè | 1143. bak bak |
| 1066. mnoepa | 1146/ |
| 1067. <30> | 1147. mtoe |
| 1068. kaptjoet | 1148/ |
| 1070. mlifis | 1149. mtoe pa |
| 1071. gagli | 1150. lio |
| 1072- | 1152. moemoelak |
| 1074. mna | 1153. po |
| 1075. pai lawas | 1154. miskin, hal |
| 1076. smat nenena | 1155. kojong |
| 1083/ | 1159. bodo, agaga |
| 1084. mlaman | 1160. pande |
| 1085/ | 1161. mismis <34> |
| 1086. mamaso | 1162. kahanin |
| 1087. mlanga | 1163. ngengai |
| 1088. hokope | 1164. samai |
| 1089. molang | 1166. pajasing; amtoi |
| 1090. kapileloe, bibeli <31> | 1167. boeboelang |
| 1096. majana | 1168. gogo |
| 1097. baloe | 1169. habala |
| 1098. mdalim | 1170. gogo oen <go go oen?> |
| 1101. tjitjoal | 1171. banban |
| 1102. gagaloem | 1172. bisbis |
| 1104/ | 1173. bisbis |
| 1005. mfanas <32> | 1174. iawa |
| 1106/ | 1175. doek |
| 1107. mairing <33> | 1176. po; otje |
| 1109/ | 1179. ial |
| 1110. popoloelo | 1180. ial |
| 1112. pasagi | 1193. faiala |
| 1113. msai | 1194. fikir |
| 1115. kos | 1195. to |
| 1116. loeas; oeroela mnawa | 1196. oeloneto |
| 1117. tjitjoal | 1197. loepal oeloneto pa |
| 1119. tjitjoal sa <pa?> | 1198. fakesa |
| 1125. mang | 1199. faio, fatoeo |
| 1127. sisongit | 1200. fatengsengan |
| 1130. mafia | 1201. gogoroeboe |
| 1132- | 1202. maeting |
| 1135. mafia | 1203. nganji pei walit |
| 1136- | 1206. oloeae |
| 1139. majai | |
| 1142. moemoean | |

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1208. mdel | 1296. <41> |
| 1210. kerdjang; pei manara | 1297. <42> |
| 1211. papa | 1298. <43> |
| 1212. tetelang | 1299. <44> |
| 1213. haoele | 1300. <45> |
| 1220. sabet | 1301. <46> |
| 1221. lewit | 1302. jafasa |
| 1223. amtoelipa | 1303. jafasa re poesa |
| 1224. djaga | 1304. jafasa re piloe |
| 1225. tantano | 1305. jafasa re pitol |
| 1238. dodara, gogoroe | 1310. jafasa re piwai |
| 1239. li <le?> | 1311. jafasa re siwi |
| 1240. fadel deli | 1312. jafaloi <jafaloe?> |
| 1242- | 1313. jafaloi <jafaloe?> re poesa |
| 1244. arlooe <ailoee?> | 1315. jafaloi <jafaloe?> re pillem |
| 1245. <35> | 1316. jafatol |
| 1246. faëwo, fasisio | 1317. jafatat |
| 1251. eta | 1318. jafalim |
| 1253- | 1319. jafawonam |
| 1255. <36> | 1323. sloebisa |
| 1260/ | 1324. lalantja |
| 1261. moelain | 1325. laksa boelinga |
| 1262/ | 1326. pao |
| 1263. fonla | 1327. kwart poesa |
| 1264. pitan | 1328. boelinga |
| 1265. gogan | 1329. failoe |
| 1266. jai goganja <37> | 1330/ |
| 1267. faoetan faoetno | 1331. fakapa |
| 1268. sanglo | 1332/ |
| 1269. faoetan faoesno, doi | 1333. failoe |
| 1270. ai looe pa <lowe?> | 1336/ |
| 1271. darawa | 1337. mesamoel |
| 1276. mgini; giginai | 1338. <47> |
| 1277. tapin | 1339. lol <lal?> <48> |
| 1278. gali | 1340. wakotje |
| 1284. lafo | 1341. poeis; popo |
| 1286. fan | 1347/ |
| 1291. pes, porn? | 1348. wela |
| 1292. balas | 1349. koerang |
| 1293. <38> | 1350. doemi; fanoemi |
| 1294. <39> | 1356. wakotje |
| 1295. <40> | 1357. jai-re <ri?> -ja |

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1359. aoe-am-m-aoe | 1431. peolat |
| 1363. r-r <n?> | 1432. simi |
| 1365. are-I-it | 1433. morilla |
| 1366. amek-re | 1434. paat |
| 1364/
1367/ | 1435. balit |
| 1368. sil-sale-d-si | 1436. wela |
| 1369. <49> | 1437. poeis; popo |
| 1370. <50> | 1439. poeis; map |
| 1373. <51> | 1440. popapo |
| 1374. <52> | 1441. popapo |
| 1375/
1376. <53> | 1442/
1443. mali-lafo |
| 1378. <54> | 1445. poeli |
| 1379. ise | 1446. mali |
| 1380. aha1 | 1447. lafo |
| 1382. ise | 1448. mali |
| 1383. <55> | 1449. mali |
| 1385/
1386. <56> | 1450. lolo |
| 1388. matane; mantanie | 1451. tjapang, sapang potalil |
| 1389. mana | 1452. las |
| 1394. wol; sema lele <57> | 1453. laoe |
| 1398. plangon, snano <58> | 1454. iël |
| 1402. doram <59> | 1460. <62> |
| 1406. taoen | 1461. laisawa |
| 1407. waktoe | 1462. laina |
| 1408. tane; ostane | 1465. pei aha; pesa |
| 1409. wakotje | 1466. toetoeo, fatoeo |
| 1411. tatoeba | 1467. wahle; lai |
| 1412. pota | 1469. re; fare |
| 1413. tatoeba | 1470. re; ire |
| 1416. nanai | 1471. pene, panto |
| 1418. pojangai, popli <60> | 1472. ro; djaoe |
| 1419. poploeai | 1473-
1475. pa |
| 1420. mali wol taie | 1476. be |
| 1422. duma | 1477. <63> |
| 1423. oploe | 1478. mlas |
| 1426. (bang) tjoetjoeping | 1479. mai |
| 1427. mafis <61> | 1481. be |
| 1428. toto; to | 1486. npa; pini <pene?> |
| 1429. paoebe | |

3. NOTES

1. placenta = dodomi
2. ilam = food
oho <oko?> = drink, beverage
3. ('it sticks')
4. ('heavy')
5. to pant
6. (my)
7. (my)
8. the idol of the Buli people
9. boek, soerat, kitab
10. (the dead)
11. ai mango, ai mato, ai tatabo
12. karadja, jan, oeri
13. ndak, foian boeboebil
14. (salted foodstuffs)
15. pega, toeba, fabat
16. poesi, poesi ni wala, toenis, salalai toenis gagaoe
17. perang; faboelis; monderer <manderer?>
18. = to wage war
19. soka = djagoeng; kati <hati?> = rice
20. oe, rooi <woi?>, iwa
21. top; fnai; tetepa
22. ntoe/sapi wawaio
djara wawaio
talale wawaio
23. boeta = white pigeon
boetagai = blue pigeon
24. djala; labang; bengun <bengon?>
25. Orion = jine
the belt of Orion = eritol
26. met; mamaloe; batang majai

27. jage (advance payment) bawi
28. 1. depa
2. lofsa
29. pelang haloeloe <kaloeloe?>
pelang ajo
pelang pak pak
30. mna (of an animal)
bof bof (of people)
badan mamagal (of people)
31. kapileloe (e.g. of wood)
winding, of a road = bibeli
32. hot water = wapa sino <waja?>
33. to feel cold = mamaisan
34. sedap = mna
35. pain <parir?>, sia, tjoepat, salawe <ralawe?>
36. marapis, maraogal, mgoi
37. = I'm hiding myself
38. la, isa, poesa, asa
39. loe, nloe, piloe, saloe
40. tol, sitol, pitol, satol
41. fat, sifat, pifat, safat
42. lim <?>, silim, piliem, salim
43. wonam, siwonam/silwonam, sawonam
44. fit, sifit, pifit, safit
45. wai, sawai, piwai, sawai
46. siwi, isiwe, asiwe
47. pifis, sifis, safis
48. lalo <lolo?> laisawa²
49. janik, janak, ja - ro <no?>
50. amman - ananam
ame - man
51. anim - anam - a - m

52. memi; neoe - mina - meoe; meoe - meoe
53. srinri; snari, si - sili - ri
54. siri, snia, i -
55. (sg.) taie <tare?>
(pl.) taine, tane
56. (sg.) tja; (pl.) tina
57. wol lal = noon
malinging = afternoon
58. plangon (of the sun)
snano (of a lamp)
59. opapaloean = 12 p.m.
pota andoma = 5 a.m.
60. popli = last night
61. (in the future)
62. mantja; mantjawa; loea
63. be; pore; pore sia be (only one)

SAWAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sawai, South Halmahera
Number of the list : 164
Mentioned in : JB.1933

2. SAWAI LIST

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1. lapo(r) | 66. ipe-tatman |
| 2. beboke | 68. pipo faspal |
| 3. oesnoe(r) | 69. pipo(r) |
| 4. bebino(r) | 70. pipo momo |
| 5. beboko ni gegeon | 72. pek |
| 6. oete | 73. tetowe |
| 8. beboke toebo | 75. eti |
| 9. tetango(r) | 77. dola |
| 10. mto(r) | 78. tetelo |
| 11. mto(r) | 82. emi |
| 15. bibnai | 83. memi |
| 17. jawen | 84. sao(r) |
| 18. gegweso(r) | 86. sao fanfano <2> |
| 21. fofo(r) | 88. sao pepiko |
| 22. soemoe(r) | 90. fio(r) |
| 25. soemoe pero | 91. boekoe boekoe |
| 27. goempalele | 93. pepitas <pepites?> |
| 28. djanggoet | 94. sao to'o |
| 29. ngolo(r) | 95. fao(r) |
| 30. fefngai | 97. fao(r) |
| 31. pepleo(r) | 99. giglo(r) |
| 32. glir in langit | 100. donga |
| 33. ngange | 102. fao fefailo(r) |
| 34. angi (nom tek-toko) | 105. kekolo(r) |
| 35. ngisi | 107. djoedjoemoe-golotjifi |
| 37. gli(r) | 108. kekolo pegalo(r) <pegelo?> |
| 38. koko(r) | 109. so'adat |
| 41/ | 110. kekolo fapeloen |
| 42. soes | 111. kekolo tamia |
| 45. soes kejojo | 112. kekolo tamia |
| 46. soes geio | 115. mom |
| 48. tjoese | 116. lelo |
| 50. ise | 117. wongit |
| 52. poeng | 118. witwoete |
| 53. toete loje | 121. like |
| 54. snoe(r) | 122. ploë |
| 56. jote | 123. ploë |
| 61. fisel | 124. mamaëkel <mamoëkel?> |
| 62. dodomi <1> | 125. pepeo(r) setitef |
| 63. to'o(r) | |

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 127. elwao | 194. arta |
| 128. nam, o jako loke <3> | 196. jobet |
| 129. talot | 197. fefoes |
| 130. inem | 198. boke |
| 132. gligenbag | 199. pise, lete |
| 133. mese | 200. pise |
| 137. tiple | 202. <6> |
| 138. jenef | 203. fefoes |
| 139/ | 205. lelete |
| 140. belise | 207. snoe re pise, snoege pise
<7> |
| 144. osel | 209. refane |
| 145. fan | 210. loeti |
| 146. eklen | 211. tjatjakiri |
| 147. espok | 214. motel |
| 148. enboi, teklise | 219. abobokege pise <8> |
| 149. tolen | 220. tjoemoere kafo |
| 150. taratib | 222. memoes |
| 151. feliba | 223. betbatem |
| 152. tjetjerik | 224. hike <kike?> |
| 153. jos, rewowe <4> | 225. loegoe |
| 154. sep, intjep <5> | 227. memoe |
| 156. memoe | 228. pempongel |
| 157. pepleo meteo | 229. bjaf |
| 158. gli | 231. slek |
| 160. gelai | 232. fie |
| 161. emlif | 234. oerem |
| 163. tanges | 235. sooe sooe |
| 165. emlif laoe laoe | 236. Kiat, ngat |
| 166. farewonet | 239. ngosnoe |
| 167. titif | 240. riwen ngosnoe |
| 169. siare | 241. mon |
| 170. sesen | 242. mepin |
| 176. tengaip | 243/ |
| 177. falelele | 244. mon |
| 182. toeb | 245/ |
| 183. mot | 246. mepin |
| 184. metmot | 248. slem |
| 188. kiat nmot | 249. mepin mia |
| 191. koeboer | 250. mone mia |
| 192. poen | 252. mepine mia |
| 193. poesaka | 255. mama |

256. nene
 257. tatenloi
 258. tawioi
 257/
 258. ntoe
 261. joi mon, ntoe mon
 262. joi mepin, ntoe mepin
 263. gaë
 264. gele
 266. wes
 267. kiat ta toeba
 268. fteno
 269. remo
 270. teno tatenloi
 271. teno tawioi
 272. reno tatenloi
 273. reno towioi <tawioi?>
 274. kboe
 275/
 276. toea
 281-
 286. baba
 287-
 290/
 295. fonoe
 291-
 294/
 296. fonoe mepin
 299. menoi
 300. melofe
 302/
 303. toebaœ
 304. mama baœ, nene baœ
 305. joi piara
 306-
 309. tiopo
 310. tamai
 311-
 314. tarino
 315. deloet?, hali
 316. deloet? pa, hali pa
 317. nik mon <9>
 318. mepin <10>
 326. boten
 327. pnoe tapeloi
 329. pnoe tamia
 330. bangsa
 331. masloen
 332. fati
 337. sowen, tofel
 338. fafealo
 339. goeo
 340. gai regele
 341. goeo, djin
 343/
 344. njawa, goeroemin
 345. <11>
 347. sembajan
 351. lefo, toelis
 352. lefo
 353. kartas
 354. soerat
 355. <12>
 356. tjoem-tjoem
 358. kajat, tjerita
 359. ragan
 362. soroga
 364. doenia
 365. pnoe wongto
 366. goi regela <13>
 367. fie
 368. sole
 369. aram
 370. bososo
 371. soe², maslaen
 372. soe², maslaen
 374. sigi, folo djawa
 375. foge <14>
 377. oempost
 378. kolano
 379. oetoesan, sangadji
 381. kapten laœt
 382. gaœ tale, gaœ leo
 386. oelon
 388. dano

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 389. simo-simo | 458. reri fofen |
| 390. soldadoe | 461. teb-tibe |
| 391. rahamati, oentoeng | 462. balk |
| 392. bolito | 464. goeba |
| 393. mardika | 465. geoe gaoe |
| 394. beak | 468. <16> |
| 396. adat, galep | 469. lilien |
| 397. kiat le, kiat sole | 470. ronget |
| 399. hoekoem | 471. mabe |
| 400. denda | 472. solok |
| 401. saksi | 473. pile |
| 402. hakim | 474. beab gaoe, nom ² gaoe |
| 403. tjo oeten | 475. loeten |
| 404. djawada, pli jabe | 476. mges |
| 407/ | 477. afoi loeten <efoi?> |
| 408. efsao | 478. poen loeten |
| 410. fatelag | 483. beab |
| 411. kai moeloe | 484. ai mango, gegi |
| 412. padjadji borefsao | 485. estin |
| 413. fantoen | 486. poen |
| 415. fitana | 487. oem popo |
| 416. parelete | 488. goeba |
| 417. ronggeng | 489. bangko |
| 418. tjaba iba | 493. koelen besi |
| 419. arababe | 494. koelen bet bet |
| 420. bangseli | 495/ |
| 421. silib | 496. perioek |
| 422. arabana | 497. piring |
| 424. rong | 498. kopis |
| 428. <15> | 499. gion |
| 437. oem | 501. ketifa |
| 438. oem po metetelo | 502. ketifa tamiako |
| 441/ | 503. talam |
| 442. jotef | 505. pemaes, jete |
| 446. wos | 506. jete tapelol |
| 449. ngowen | 507. kris |
| 451. djalena | 508. jete |
| 453. lon | 510. soer, djibobo |
| 454. lon | 511. iroes |
| 456. ronget | 514. wore, ire <17> |
| 457. ronget fofen | 515. lampoer, padamara |

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 516. soeboe | 589. kaingos <kaingas?> |
| 517. bes | 590. soetera |
| 519. <18> | 600. jonem |
| 520. kas | 601. kelwai, foele |
| 522. koelen | 602. wole |
| 524. loebe | 603. lawe |
| 525- | 604. <23> |
| 527. <19> | 605/ |
| 528. sinanga | 606. popodje |
| 529. sone | 608. soemarang |
| 530. ose, elaike | 611. toebak |
| 534. nomnom | 612. soepi |
| 535. jelen | 613. pise |
| 536. bekasa <20> | 617. salawake |
| 537. ai oeloe | 619. lela |
| 539. wonget | 620. snapan |
| 540. wonget mekiket | 621. oeba |
| 541. in | 622. pangelo |
| 543. fos | 623. telebes, meta |
| 544. fos moso | 626. perang |
| 546. fos | 627. fangingeo <fangingen?>, gem <24> |
| 547. fos bao | 628. mariam |
| 548. gegeo | 629. jo beboke |
| 549. bete ni oem | 630. fai fiosi |
| 550/ | 631. benteng, kota |
| 551. lisen re tetite | 634. wele besi |
| 555. galili | 636. masesel |
| 556. goele ² | 637. nenane |
| 558. seoe ² | 639. tjoee |
| 562. ritja | 640. bos |
| 563. gasi | 645. tetire |
| 565. gado hohoda oelet <21> | 648. koela |
| 567. tjelana | 651. jete mia |
| 573. seje | 652. pnoge bet bet |
| 576. jali jali | 653. bet |
| 579/ | 655. bet |
| 580. bebile, bebole | 659. isa, fokel <25> |
| 582. taoege | 660. tentonem |
| 583. nganti ² | 662/ |
| 586. selendang | 663. slope |
| 588. fisa hohoda(g) sabeba <22> | |

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 664. gee | 731. kjom |
| 665. tonem | 732. gofe, kelil |
| 668. more | 734. ai <28> |
| 669. gelol | 739/ |
| 670. inget, mfoga <26> | 740. sengsong |
| 672. toelek | 742- |
| 674. kastela | 744. wawo <wowo?> |
| 677. poewe | 746. oeloe |
| 679. <27> | 748. ai liko |
| 681. tabako | 750. ai geo |
| 682. tep | 752. mela |
| 683. niha tjina | 753. giës |
| 685. hoho <koko?> | 754. goro, gegite |
| 686. oebi | 755. salo |
| 688. won, dasa | 757. ntoeb |
| 690. ritja | 758. boenga |
| 691. niwe andi | 759. pion |
| 692. niwe piono | 761. liko |
| 695. naoe | 763. geëno |
| 697/ | 764. wonget, wongto |
| 698. sagower-wo | 765. gegé |
| 700. goela | 766. jeget |
| 701. goela | 770. feflese |
| 702. bem | 771. gemoene |
| 703. jofmdi <jofmai?> | 772. iwe |
| 704. jof wongto | 774. aiwan |
| 705. kafo | 775. ntoe <29> |
| 706. kailoepo | 778. kekoen |
| 707. nanasi | 779. sao |
| 708. lelit | 780. djoedjoemoe |
| 709. naka | 781. djoedjoemoe |
| 711. doerian | 786. naik |
| 712. goge | 787. ploë |
| 716. loke | 789. <30> |
| 717. loke ploes | 790. bon |
| 720. fefo sangkari | 794. booe |
| 721. fefo peloi | 797. nesnok, nemoen |
| 722. fefo | 803. sapi mepin |
| 723. kopi | 804. sapi mon |
| 726. gambir | 805. domba n weke |
| 729. taif | 806. sapi n weke |

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 807. djara | 894. <33> |
| 809. mai djangan | 896. poeroeparak |
| 811. jao, foen | 898. sedekala |
| 812. tjong <tjog?> | 899. soeo |
| 813. boki | 900. pijai |
| 814. njaoe | 901. bembengkoko |
| 823. kasoearis | 902. fen |
| 824. boete | 903. alam |
| 825. gogok | 905. langet |
| 826. mane | 906. ngenngan |
| 827. mane ntoe | 907. naga ntigle ngen ngan |
| 828. mane mepin | 908. sni |
| 830. mane mon | 910. sni |
| 834. loeri, gatala | 911. naga ntigle sni |
| 836. mane fele | 912. ngo |
| 840. don don | 917. doenia |
| 843. wis | 919. felfele |
| 844. mane | 921. melik, met |
| 845. gegagep | 923. rantoem |
| 846. bibobis | 924. roeb |
| 847. fui <fni?> | 925. roeb ngango |
| 851. loef | 927. soei |
| 852. loef | 928. moere |
| 854. mia | 929. rato |
| 861. <31> | 930. woje |
| 865. blik | 931. waelet |
| 866. loit | 932. mgete |
| 869. lóes | 934. mioe |
| 870. jao'e ni kit <32> | 935. gege |
| 871. bokidel | 936. meoeroe |
| 872. peplen | 937. dalek |
| 877. nine | 938. sese lapo |
| 878. kalaboben | 939. sidanga |
| 879. ai ni smete | 940. weoeb |
| 881. kakasooe | 941. saa |
| 884. som | 942. bet-bet |
| 886. goe | 943. boten |
| 891. gelat | 944. wef |
| 892. oelen | 945. wetwites |
| 893. rei | 946. reoeweli |

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 947. metet | 1014. oetne oeten |
| 948. metete mia | 1015. poles |
| 951. lote | 1016. wage |
| 952. lowe | 1017/ |
| 955. banga | 1018. elom |
| 957. gemen | 1019. iwen |
| 958. dosko | 1020. fapake moelo |
| 959. jefen | 1021. fadodano |
| 962. bati, reron | 1022. tola boetoe, faloetno moelo |
| 963. woje | 1026- |
| 967. woje leloe, woje bibel | 1028. katti ni loi |
| 968. kipes | 1029/ |
| 969. loi | 1030. kapal |
| 970. bet-bet | 1031. kapal loeten <laeten?> |
| 971. sese | 1032. sokotji |
| 973. besi | 1033. <34> |
| 974. tembaga | 1035. felan |
| 976. salaka | 1037. sobel <35> |
| 977. goeratji | 1038. wileng |
| 979. bel bele | 1040. dajoeng |
| 980. walira | 1041. ipe |
| 991. oge, boleta | 1042. ap |
| 992. fakat | 1043. dajoeng, daoem |
| 993. faifoi si | 1049. tapoe |
| 994. fadjadji | 1050. jet |
| 995. dagang | 1051. soe sowel gaoe |
| 996. mapei bet | 1052. dimen sao |
| 999. kiat nde | 1053. melmel |
| 1000. kiat nfai gali | 1058. melmel |
| 1001. toko | 1061. peloi, lol |
| 1002. boetoe | 1062. mia, miako |
| 1003. dagang | 1063. mlonge |
| 1004. barang | 1064. mnoewe |
| 1007. moelo | 1065/ |
| 1008. oentoeng | 1066. katobe |
| 1009. roegi | 1067. bekboke |
| 1010. toekel | 1068. bebtit |
| 1011. moelo peloi | 1070. mnifes |
| 1012. moera | 1071. gegise |
| 1013. oeten | 1072- |
| | 1074. gadji |
| | 1075. seswak |

1076. wol pap
 1083/
 1084. mlamen
 1085/
 1086. memol
 1087. mlange
 1088. katobe
 1089. mloelen
 1090. kabile <kebile?>, sebleoe
 1096. menme
 1097. neglit
 1098. mdalem
 1101. mtoewe
 1102. kalelime
 1104/
 1105. fonis, tanga
 1106/
 1107. meririn, bebobel
 1109/
 1110. fofoloeloe
 1112. pesagi abenfol
 1113. msoi
 1115. mjakoe
 1116. kelak
 1117. koeat re ketjil
 1118. lamaän
 1125. mang
 1127. melom
 1130. fie
 1132-
 1135. fie
 1136-
 1139. le, fie pa
 1142. memoël
 1143. mbake
 1146/
 1147. mboewe
 1148/
 1149. mboewe pa
 1150. lagaë, bono
 1152. gelol
 1153. noben, wobno
 1154. meskin
 1155. kajang
 1159. <36>
 1160. pande
 1161. mno, mami <37>
 1162. mn11
 1163. marel
 1164. gegal
 1166. mjasem
 1167. mfoese
 1168. beplate
 1169. mkote
 1170. mkote toe
 1171. gelpo
 1172. bis bis
 1173. biliroe
 1174. ejowe
 1175. doek
 1176. po
 1179. jo
 1180. jo
 1193. oene
 1194. fikir
 1195. oene
 1196. fatelolmo
 1197. loepa
 1198. tise, faoegiwe
 1199. fatoeo
 1200. fatentengene
 1201. famemoemele
 1202. melten, tjege
 1203. <38>
 1206. kakem
 1208. efen
 1210. kerdjang, pli jabe
 1211. po
 1212. topel
 1213. retane
 1214. tjegigel
 1220. bet
 1221. lewet

- 1222-
 1224. efoese
 1225. fafton
 1238. dodara
 1239. le, nikle <39>
 1240. talea
 1242-
 1244. oelo
 1245. epile
 1246. fakepilo
 1251. mgo
 1253-
 1255. poge, pes
 1260/
 1261. faiwobno
 1262/
 1263. tebne
 1264. piten
 1265/
 1266. repini
 1267. oeten, oetne
 1268. songel
 1269. eror
 1270. oelo pa
 1271. falelole
 1276. mges
 1277. tapen <40>
 1278. ole
 1284. wom
 1286. sopen
 1291. poem <poene?>, mpes
 1292. balas
 1293. <41>
 1294. <42>
 1295. <43>
 1296. <44>
 1297. <45>
 1298. <46>
 1299. <47>
 1300. <48>
 1301. <49>
 1302. jofeso
 1303. jofeso re iso
 1304. jofeso re seloe
 1305. jofeso re setel
 1310. jofeso re sewal
 1311. jofeso re sepopet
 1312. jofeloe
 1313. jofeloe re iso
 1315. jofeloe re selim
 1316. jofetol
 1317. jofefol
 1318. jofelim
 1319. jofewonem
 1323. witentjo
 1324. tjalentjo
 1325. laksa noē äntjo
 1326. faspal, respal
 1327. kwart poeso
 1328. noe öntjo
 1329. noe ěnlöe
 1330/
 1331. tatoebe, fareiso
 1332/
 1333. fareloe
 1336/
 1337. farewisem
 1338. feleo fawa, fis
 1339. fele
 1340. atje, fatjoetji
 1341. paja, tea
 1347/
 1348. gle
 1349. mjanges, womi pa
 1350. dime, ferime
 1356. iso-iso
 1357. <50>
 1359. <51>
 1362. meoe, f
 1363. i, n
 1365. ite, t
 1366. amek
 1364/
 1367/
 1368. <52>

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1369. <53> | 1433. timel gebe-morla |
| 1370. <54> | 1434. nantjepo |
| 1373. <55> | 1435. balit |
| 1374. <56> | 1436. wane |
| 1375/ | 1437. tea, poja |
| 1376. <57> | 1439. poja jama |
| 1378. <58> | 1440. popo |
| 1379. pai | 1441. pop neja |
| 1380. soi | 1442/ |
| 1382. pai | 1443. po-wan |
| 1383. nedjee, nestee <59> | 1446. poto |
| 1385/ | 1447. won |
| 1386. nedje, neste <60> | 1448. po |
| 1388. pote | 1449. po |
| 1389. potje | 1450. oelolo |
| 1394. ngenan <61> | 1451. neto, nalike |
| 1398. melowe, menam <62> | 1452. naraken |
| 1402. dorem | 1453. laoe |
| 1406. taoen | 1454. edjel |
| 1407. moesoem | 1460. poea |
| 1408. pesente | 1461. fefawa, fawa |
| 1411. tatoebe | 1462. fadje |
| 1413. toebe | 1465. sebab soi |
| 1416. pesewe | 1466. fatoe, toe |
| 1418. pepe | 1467. hale, pario |
| 1419. taipeso | 1469. re |
| 1420. pesente | 1470. re |
| 1422. mone | 1471. tise, tiso |
| 1423. eploe | 1472. djaoe, io |
| 1424. tamamone | 1474. pa, tise |
| 1426. noenteptipen | 1475. maten |
| 1427. ngenngan pefise, sni pefis | 1477. le, be <63> |
| 1428. oro, wore | 1478. rakno |
| 1429. pafoele | 1479. maé <mai?> |
| 1431. nope | 1486. tise, tiso |
| 1432. timel gane | |

3. NOTES

1. (placenta)
2. (sole)
3. o jako loke = I am eating bananas

4. jos = also : to ford
5. intjep = he is bathing
6. pise pa; lete pa; fie
7. snoege pise = I have a bellyache
8. = I have a headache
9. (my husband = anik legaë)
10. wife = nik mepin, anik pegele
11. Soewen (is an idol)
Djooe lahatala
Djooe madoetoe
12. boek, kitab, soerat
13. the dead
14. place where one presents things to the goi regela
15. ronggeng, sawel, intjawel = with tjaakalele
16. laoen, moesalá, dab <laoes?>
17. wore = small ones
ire = big ones
18. teglas, kibija, fadedale
19. ngo; ndog; bebibel; fomose
20. salted foods eaten after the main meal
21. gado hohoda (women's skirt) oelet
22. pubic cover (loins)
23. to make fishing-nets = ari
to tie a knot = faseplik; piten
24. gem (moesoeh)
25. fokel (fence around garden)
26. inget (of rice)
mfoga (of corn)
27. sambiki; samanka; katimoen; malangi
28. stem = mdi <mai?>
29. sapi ntoe
djarak ntoe
mana ntoe

30. poep (nest of chickens)
foel (bird's nest)
glom (of a cockatoo)
31. djala, loben, bengen
32. dog's flea
33. roewe, ngom, lilem betes
34. jel keloel (rorehe)
jel seglo
jel koelet
35. (sail) = loë, loje
36. bodo, deja; aga-aga
37. mno = sedap
38. deng²
dolabololo
njanji
39. le = my hate
nikle = I hate
40. lebbobe = to flame
41. tjo, so, iso, poeso
42. loe, seloe, peloe
43. tel, setel, petel
44. fot, sefot, pefot
45. lim, selim, pelim
46. wonem, sewonem, pewonem
47. fit sefit, pefit
48. wal, sewal, pewal
49. popet, sepopet, pepopet
50. jak, k<le?> ja (jak poenja = I hit myself)
51. aoe, awe, am, m
52. si, sil, sir, r
53. anik, anak, a - ge
54. iteror, iteror; ite - r

55. anim, anam; a - m
56. menimi, menomi; me - mi
57. siriri, sirori; si - ri
58. ini, ino; i
59. nestee (pl.)
60. neste (pl.)
61. afternoon = ngenngan fapeloen
late afternoon, early evening = merime
62. melowe (sunlight); lamplight = menam
63. koemel (alone)

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

- 5.1. The language/dialect is spoken in the villages:
Peplis, Lelilef, Gemaf, Sepo (mixed with Tobelo language), Ekor
(corrupted by Gararap and Maba languages), Minamen and Sot.

PATANI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Patani, Halmahera
Number of the list : 165
Mentioned in : JB.1933

2. PATANI LIST

- | | |
|----------------------------|--------------------|
| 1. badan | 68. sojo-pala |
| 2. boko | 69. sòl |
| 3. oesnoe | 70. soeloebi |
| 4. lilje | 72. sie |
| 5. boko giono | 73. tjetjai |
| 6. oetoe | 75. titi |
| 8. boko pipo | 77. fi-oe |
| 9. tang | 78. sioe |
| 11. mton | 82. mimi |
| 15. hefleen <liefleen?> | 83. wojo mimi |
| 17. woino | 84. gi-è <2> |
| 18. fifi-éel | 86. gie |
| 21. fofo | 88. gie-emto |
| 22. soem | 90. fio |
| 25. soemo-pipere | 91. tiektoekoe |
| 27. sapet | 93. gino-tele |
| 28. djangkoet | 94. gie lango |
| 29. ngolo | 95. kom |
| 30. karabesi | 97. kom |
| 31. pipleo | 99. gigli |
| 32. soemoe ni langat | 100. si soen |
| 33. ngang | 102. kom fielfolno |
| 34. ngangam-di | 105. komo kolo |
| 35. bing-bingin | 107. hibloob |
| 37. koklo | 108. kom-lol |
| 38. mò <wo?> | 109. kom-sahadat |
| 41/ | 110. kom ni kolano |
| 42. soes | 111. kom istindja |
| 45. soes-kawewe | 112. komojo |
| 46. soes-gè | 115. mone |
| 48. (sorof) soesntjoes <1> | 116. lilo |
| 50. saroe-saroe | 117. wongot |
| 52. oewlo kikaja | 118. lileles |
| 53. siai piakal | 121. kana |
| 54. sia | 122. oetoe |
| 56. jotjo | 123. ploë |
| 61. fisél | 124. bi-eket |
| 62. fisel ni wolo | 125. jepes |
| 63. to | 127. faelon |
| 66. pagi-pagi/ipi | 128. mimnom |

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| 129. tegloe, boetoel | 196. jobat |
| 130. dem | 197. fiefoos |
| 132. lamareo | 198. jobat gowo, kar |
| 133. mese | 199. pisie |
| 137. tjigll | 200. pisie |
| 138. mtili | 201. <3> |
| 139/ | 202. mo-fie |
| 140. mafi-el | 203. fiefaosojo |
| 144. tjeben (teben) | 205. lileel |
| 145. fran-fan | 207. sia-pisie |
| 146. fakalen | 209. sie-lol |
| 147. ispok | 210. siesloe |
| 148. falolo | 211. sarampa-tjakiri |
| 149. tjolon (tolon) | 214. motol |
| 150. taratib | 219. boko pisie |
| 151. tolno safi | 220. donga ² pisie |
| 152. tolno iek | 222. mimoes |
| 153. mias | 223. misawal |
| 154. seep | 224. mbatam |
| 156. memeoe, gian molonpa | 225. kaf |
| 157. peplewe-biteoe | 227. mimeoe |
| 158. giae-gae | 228. mimengel |
| 160. klelei | 229. biaf |
| 161. mimlief | 231. mto slek |
| 163. tjangas | 232. mfieto |
| 165. mimlief lon-lon | 233. lolon-tawar |
| 166. fanlon | 235. sooe-sooe |
| 167. miepas | 236. smat |
| 169. swele | 237. smat <4> |
| 170. pipiep | 238. smat <5> |
| 176. majap | 239. ngoesno |
| 177. falele | 240. ngosno bong |
| 182. toeb | 241. mon |
| 183. mot | 242. pien |
| 184. metmot | 243/ |
| 185. mot | 244. mon |
| 188. bangke | 245/ |
| 191. ingim | 246. pin |
| 192. poen | 248/ |
| 193. diek waris, poesaka | 249. misles, pini jo |
| 194. waris, poesaka | 250. mono-jo |
| | 252. pini-jo |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 255. mama | 316. hali-pa |
| 256. nene | 317. mon |
| 257. joi wokno | 318. pin |
| 258. joi mili | 326. boton |
| 257/
258. ntoe | 327. pnoe tapelol |
| 261. joi mon | 329. pnoe-jo |
| 262. jojompin | 330. bangsa |
| 263. kaja | 331. famamo |
| 264. angan | 332. fatie |
| 265. ti-baoe | 333. toloelak |
| 266. wes | 335. kitab-adjimat |
| 267. smat toeboeto | 336. elkitab koran |
| 268. ftene | 337. daga, tofol-soen |
| 269. rimo | 338. fafajal |
| 270. ftnene timoli | 339. gwo |
| 271. rimo timoli | 340. malaikat, bidadari |
| 272. ftene tinimjomi | 341. <6> |
| 273. rimo | 342. setan <7> |
| 274. kboe | 343/
344. njawa |
| 275/
276. mama toewa | 345. Djan-allahata-allah |
| 281/
282. gowa | 346. agama |
| 281-
286. gowa | 347. sabeang |
| 287-
290/
295. fono | 351. lefo-felefo |
| 291-
294/
296. fono mpin | 352. orof |
| 299. kmo | 353. kartas |
| 300. milofo | 354. soerat |
| 302/
303. joi tolno | 355. kitab |
| 304. mama tolno, nete tolno | 356. hikajat, moemoen |
| 305. joi piara | 358. panton |
| 306-
309. tamai | 359. lagoe |
| 310. tamai | 360. sorga |
| 311-
314. tano | 361. naraka |
| 315. hali | 364. doenja |
| | 365. pnoe wongto |
| | 366. aherat |
| | 367. kalakoean fiē |
| | 368. dosa, sol |
| | 369. haram |
| | 370. boboso |
| | 371. miam, kalim |

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 372. masoen <8> | 428. manare |
| 374. sigi <9> | 437. oem |
| 375. barakat gowa | 438. saboewa |
| 377. oempost-kantor | 439. jatof |
| 378. kolano | 449. lontoebo |
| 379. sengadji-oetoesan | 451. djalena |
| 380. mantri | 453. lon |
| 381. kaptien lant, sengadji <10> | 454. lon |
| 382. mtat gowo | 456. fanasta |
| 386. oelon | 457. dik |
| 388. dano ² , kolano jojo | 458/ |
| 389. njangan re legaja | 459. sittjeer fofon, ittjeer gof |
| 390. soldadoe | 461. beles |
| 391. rahamat, oentoeng | 462. balk mono, balk pin |
| 392. bolito | 463. goentitimtili |
| 393. mardika | 464. goeba |
| 394. siapan | 465. goe titimtili |
| 396. galiep | 467. nora gololo |
| 397. smat le | 468. moesala |
| 399. hoekoem | 469. nora |
| 400. hoekoem | 470. rongot, tiltolon |
| 401. sjaksi | 471. mabe |
| 402. hakim | 472. solop |
| 403. tjan-lingin | 473. raf |
| 404. djawada | 474. senemdi, sioen gowo |
| 407/ | 475. loetoen |
| 408. fafisoo | 476. mgesen |
| 410. fatalak | 477. tabaloetoen poen loetoen |
| 411. mataroe <matiaroe?> | 483. kiploe |
| 412. fadjadji-boorfisoo | 484. jai-pete |
| 413. fantoen | 485. misting |
| 414. sibibi | 486. poen mowo |
| 415. slem, soendal | 487. oem popo |
| 416. slem | 488. goeba |
| 417. pinti-manare | 489. tiel-tolon |
| 418. tjoka-iba | 493. oelen-besi |
| 419. arababoe | 494. oelen-giatal |
| 420. bangsel | 495/ |
| 421. silib | 496. oelon mandar |
| 422. arabana | 497. piring, gasi-gowo |
| 424. dong | 498. kopis |

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 499. tjoras | 562. malitjang-poe |
| 500. potji | 563. gasi |
| 501/ | 565. oeloet |
| 502. katife | 567. tjanna |
| 503. talam | 573. sise |
| 505. jeteijo? | 576. jali-jali |
| 506. jetelol | 577/ |
| 507. kries | 578. siai-pitpitni |
| 508. galap | 579/ |
| 510. giolo | 580. babili |
| 511. joeroes | 582. taoege |
| 514. iri-belei | 583. nganti ² |
| 515. lampoer | 586. salendang |
| 516. soeboe | 588. prelpelet |
| 517. falambon, logo | 589. kain gas |
| 519. kibia | 590. soetera |
| 520. pitidoi | 593. timo |
| 522. oeloen | 594- |
| 524. loeboe | 597. lawe |
| 525- | 600. jonom |
| 527. ndok peinom | 601. kaiwoi |
| 528. sinanga | 602. wolo |
| 529. song | 603. mandel |
| 530. pipi | 604. hari |
| 534. mnom | 605/ |
| 535. jelen | 606. popodji |
| 537. jaoew-loe | 608. samarang |
| 539. wonget | 611. fobat |
| 540. wonget manga-dendeng | 612. oepa |
| 541. ien <ll> | 613. pisie |
| 543- | 614. tingies |
| 545. pinje | 615. fingies |
| 546. pinje | 616. gowo |
| 547. pinje baja | 617. ailawan |
| 548. jeme | 619. lela |
| 549. oem pinjekana | 620. snapan |
| 550/ | 621. oba |
| 551. lisien re ngal | 622. pangeloe |
| 555. galili | 623. kielebes |
| 556. goele ² | 624. beta-beta |
| 558. soei ² | 626. perang |
| 560. momami | 627. jat |

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 628. dai-lol | 691. niwie |
| 629. fokol-bok | 692. niewie jaga |
| 630. fai-fie | 693. niwie pono |
| 631. kota | 695. sago |
| 634. wele-besi | 696. lontar |
| 635. wele | 700. sorop |
| 636. sisel | 701. goela |
| 637. oetoesan | 702. beb |
| 639. tjooë | 703. joof jaja |
| 640. bos | 704. joof wongto |
| 644. ibiob | 705. kopos |
| 645. tiebtoeboek | 706. kailoepa |
| 648. koela | 707. pondak |
| 651. jete mia | 708. liliet |
| 652. tjankoel | 709. naka |
| 653. bet | 710. rambota |
| 654/ | 711. doerian |
| 655. bet pinje | 712. jei-kekoes |
| 657. rabo | 716. tele |
| 659. jo | 717. tele rom |
| 660. tientanom | 720. fifo sangkari |
| 662/ | 721. fifo kastela |
| 663. riesaka | 722. fifo manisa |
| 664. te | 723. koffie |
| 665. tonom | 726. gambier |
| 668. moro | 729. bongol |
| 669. migoeloe, moro-pa | 731. woloer |
| 671. filigen | 732. gof |
| 672. toeloek | 734. jai |
| 671/ | 739/ |
| 672. filingiet | 740. kimongo |
| 674. kastela | 742- |
| 677. iepoe [iepoe] | 744. wo |
| 679. timoe | 746. jai-loe |
| 681. tabaco | 748. jai-kana |
| 682. teeb | 750. jai bitbiti |
| 683. njiha tjina | 752. mela |
| 685. waloe | 753. gies |
| 686. oebi | 754. goro |
| 688. daso | 755. salo |
| 690. maritjan | 757. jai tipi |

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 758. poe | 834. gatale, bereak |
| 759. piono | 835. kastoeri |
| 761. kana | 836. sisoe |
| 763. kowo | 840. sewoe, sewoe moetoe |
| 764. wongto | 843. tjopol |
| 765. weoe-so | 844. mana |
| 766. niwie | 845. loef palado |
| 770. pipeliene <pipelire?> | 846. fni-jo |
| 771. giomo | 847. fni-lol |
| 773. totabe | 851. loef |
| 774. haiwan | 852. loef ti piakal |
| 775. <12> | 854. nook |
| 778. kinoenoe | 861. giala-lobon, bengen |
| 779. haiwana-gie | 865. blie |
| 780. kieb-lobo | 866. iet |
| 786. gagla | 869. lowos |
| 787. ploë | 870. foenoe ni iet |
| 789. mana ni ploë-goigo <13> | 871. kapalon |
| 790. tol | 872. long |
| 794. booë | 877. sinmie, oeb |
| 797. nimoem | 878. kalaplobon |
| 799. domba | 879. gigom |
| 800- | 881. kasapian |
| 802. koba | 884. pipo |
| 803. sapi | 886. gae |
| 804. sapi mon | 891. gelat |
| 805. domba nigli | 892. veloen <oeloen?> |
| 806. sapi gli | 893. wof |
| 807. djarak | 894. roemoet kana |
| 808. djarak gli | 896. poerparak |
| 809. mandjangan | 898. sadakala |
| 811. foen | 899. sowo |
| 812. tjook | 900. piai |
| 813. boki | 901/ |
| 814. bokinmjauw | 902. fen, fenlei |
| 815. matjan | 903. alam |
| 816. matjan ni giet | 905. langat |
| 823. kasawari | 906. wijool |
| 824. namo dara, boete | 907. naga non wijool |
| 825. gigo | 908. ngo |
| 826- | 910. snie <15> |
| 831. <14> | |

911. naga non ngo
 912. <16>
 917. doenjia
 919. fele lisewe
 921. mili
 923. rajantoeb
 924. roeb
 925. roeb nganga
 927. swoei
 928. moro
 929. moro pilol
 930. wojo
 931. wolot
 932. mgete
 934. mioe
 935. bibeeb
 936. nopo
 937. lilo
 938. njinjenlapa
 939. siel-silien <sihen?>
 940. oeb
 941. sigele-manga
 942. giatal
 943. boton
 944. nef <wef?>
 945. tjet
 946. mile toèboe
 947. kiatebon
 948. katabonjo
 951. loto
 952. gielgelte
 955. rom
 957. gemen
 958. katabonjo loeton <doeko?>
 959. tapali blo
 961. jeffen
 962. bati
 963. wojo
 967. wojomdi
 968. iepies
 969. gilogo
 970. giatal
 971. nin-njen
 973. besi
 974. tambaga metmoetoen
 975. tambaga meloem
 976. salaka
 977. goeratji
 978. kikmoem foes
 979. kikmoem
 980. walira
 991. ngonge-sedeka-bolete ngali²
 992. fakat
 993. fai-fie
 994. fadjadjie
 995. smat dagang
 996. ma-pe1-bet
 999. smat tadel
 1000. smat fara-rel, smat fal gali
 1001. toko
 1002. boetoe
 1003. fielmak <fielwak?>
 1004. waga pone-wol
 1007. moeloe
 1008. oentoeng
 1009. roegie
 1010. toekoel
 1011. meoloni-hal
 1012. moera
 1013. lingin
 1014. firi-lingin
 1015. polos
 1016. waga
 1017/
 1018. wolom
 1019. riwien
 1020. maliala
 1021. dodono
 1022. maliala
 1025. kati

- 1026-
 1028. kati nigilogo
 1029/
 1030. kapal
 1031. kapal loetoe
 1032. skoetji
 1033. <17>
 1035. felajan
 1037. sabol <18>
 1038. weling
 1040. dajoe
 1041/
 1042. ipi-tap
 1043. dajoe
 1049. sowol
 1050. jet
 1051. sonlo
 1052. boboi, gle
 1053. raē pilawanli
 1058. raē
 1060. ropos
 1061. piakal
 1062. miom
 1063. mlonge
 1064. mnoe
 1065. kapeta
 1066. mnoepa
 1067/
 1068. pelol
 1070. kalalifies
 1071. ne
 1072-
 1074. gadji
 1075. nongo
 1076. wolpopo
 1083/
 1084. miomol
 1085/
 1086. miomolpa
 1087. mlange
 1088. kapeta
 1089. molon
 1090. kabaela
 1096. minjana
 1097. makatjoel
 1098. mdalem
 1101. snetoe
 1102. kalelim-karaprop
 1104/
 1105. mfonos
 1106/
 1107. bobol, medjirin
 1109/
 1110. mafeloeloe
 1112. pesagi metfot
 1113. msoi
 1114. msoipa
 1115. miom
 1116. loeas
 1117. koeat
 1118. mgaja
 1125. mang
 1127. mper
 1130. mfie
 1132-
 1135. sosofie
 1136-
 1139. sosale
 1142. mimoen
 1143. mbak
 1146/
 1147. mtoe
 1148/
 1149. magaloewa
 1150. legaja simo
 1152. migoeloe
 1153. ipé
 1154. miskin, nkal
 1155. deldoega
 1159. <19>
 1160. pande
 1161. mami
 1162. mliel
 1163. mimen
 1164. ngotol
 1166. miasan
 1167. mfoes

1168. mietmoetoem	1253-
1169. mielsjem	1255. piket <peket?>
1170. mietmoetoem-moetoe mielsjem	1260/
1171. bienbongol	1261. faobong
1172. biroe	1262/
1173. idjo	1263. barenti
1174. misoem	1264. pitieng
1175. diek	1266. <20>
1176. po	1265/
1179. jol	1266. mepini
1180. jol	1267. mioetnoe
1194. tjo	1268. sangal
1195. fikir	1269. goetnoe
1196. tjo	1270. lonpa
1197. siling	1271. fawalka, miankal
1198. mamlingi	1276. gesen
1199. fagaoe-giwe-ties	1277. tapan
1200. mangakoe-fatoe	1278. balai
1201. fagajawan	1284. loffo
1202. bitjara, gian	1286. sobol-fan
1203. sabie-denge ²	1291. tietpes
1206. kiakam	1292. balas
1208. tJage	1293. piso-iso-aiso
1210. kudjang, pei monara	1294. piloe-siloe-ailoe
1211. pia	1295. pitel-sitel aitjil
1212. materan	1296. pifot-sifot-aifat
1213. miwioeti	1297. piliem-siliem-ailiem
1214. segigiel	1298. piononom-soewonom-aiwonom
1220. sibat	1299. pifiet-sifiet-aifiet
1221. sibibiet	1300. poeal-soewal-aiwal
1223. piangan	1301. fapolo-fapolo-aifapolo
1222-	1302. jofoso-flotonso
1224. blanga	1303. jofosore piso-flotonso re aiso
1225. fafton, miefnien	1304. jofosore piloe-flotonso re ailoe
1238. gogoroe-dodara	1305. jofosore pitel-flotonso re aitjil
1239. nietle	1310. jofosore poeal-flotonso re aiwal
1240. fieldewe	1311. jofosore fapolo-flotonso re aifapolo
1242-	1312. jofoloe, flotonloe
1244. maoe	
1245. mipiel	
1246. kiaab, kaoe	
1251. gon	

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1313. jofoloe repiso floton re
aiso | 1375/
1376. simri-si-ri |
| 1315. jofoloe re piliem floton
re ailiem | 1378. ini-i-ni |
| 1316. jofotel floton tel | 1379. itei |
| 1317. jofofot floton fot | 1380. so |
| 1318. jofoliem floton liem | 1382. so |
| 1319. jofowonam floton wonam | 1383. dja |
| 1323. siliblisso <siliblisso?> | 1385/
1386. lala, tima |
| 1324. tjalandjo | 1388. pitja |
| 1325. tjalan jofoso | 1389. pilima |
| 1326. faspal | 1398. mowo |
| 1327. kwar piso | 1402. doram |
| 1328. noentjo | 1406. taon |
| 1329. non loe | 1407. moesoem |
| 1330/
1331. fa wobon | 1408. woljadja |
| 1332/
1333. nonloe | 1409. fakitjene |
| 1336/
1337. ronbe-woro-misimiel | 1411. toeboeto |
| 1338. lolo fatoa | 1412/
1413. oesno |
| 1339. lol | 1416. seweli |
| 1340. kitjine | 1418. sengeli |
| 1341. pianli | 1419. piploeli |
| 1347/
1348. foloi, lolbei | 1420. jooe tidja |
| 1349. lofopa | 1422. semele |
| 1350. noentjole | 1423. ploef? |
| 1356. iso-iso | 1426. tempo ² woronwe |
| 1357. aja | 1427. epfies |
| 1359. au <an?> | 1428. oroto-to |
| 1362. meoe | 1429. ties file |
| 1363. i | 1431. motnopo |
| 1365. iet | 1432. simi |
| 1366. iet | 1433. motala <motdla?> |
| 1364/
1367/
1368. si | 1434. pot |
| 1369/
1370. aniek-anak <21> | 1435. balat |
| 1373/
1374. aniem-anam <22> | 1436. baltoe |
| | 1437. tjaja |
| | 1439. pianli |
| | 1440. popja |
| | 1441. na poponli |
| | 1442/
1443. dja-lofo |

1445. na	1467. lempa
1446. na	1469. re
1447. lofo	1470. re
1448. na	1471. ties
1449. na	1472. néi, djon
1450. ilò-ló	1473-
1451. sapon nalili	1475. jempa, ties
1452. las	1476. djo-nei
1453. lo-oe	1477. bese
1454. baljeel	1478. las
1460. na-poea	1479. tapi
1461. fatoa	1481. tapi
1462. fatala-patato	1482. tapi
1465. peiso	1486. ties, jempa
1466. botto-è	

3. NOTES

1. soesntjoes = he is sucking
2. heel = gie mili
3. pain = rasa, pisie
4. (sie poen smat ta pelol)
5. (smat na kati bonli ammam jat)
6. setan, meki, djin, pontiana, gowo, gomanei
7. see 6 above
8. (heathen)
9. (muslim)
10. commander at sea = kaptien laut
commander on land = sengadji
11. ien bakasa, ien mangnga
12. hawantoe, sapi ntoe djara hantoe, takalentoe
13. (chicken's nest)
14. takale, takale mon pin-nto, fakoem-bele
15. (as in Malay)
16. ngoi jo - sigeek orron <srgeek orion?>
morning star = paralete
evening star = pariama/jerekel is drie broeders

17. jel, dara, jel ton, jel doe
 18. sail = lojo
 19. aga², dea, bodo
 20. I am hiding myself : ake pini a
 21. a - k <?>
 22. a - m <?>

4. ADDITIONAL DATA

1. Personal Pronouns

Aja - I	ake	- a	- I	- myself
Aoe - you sg.	ami	- au	- you sg.	- yourself sg.
I - she/he	ini	- i	- he	- himself
Iet - we	ietietti	- iet	- we	- us
meoe - you	meoeoi	- meoe	- you pl.	- yourself pl.
sie - they	siri	- si	- they	- them(selves)

e.g.:

I am hiding myself	- ake pini a
you are hiding yourself	- ami pini au
she or he is hiding her/himself	- ini pini i

I	aja	- ake	- a
you sg.	aoe	- ami	- au <am?>
he	i	- ini	- in
we	it	- ietietti	- ietiet
you pl.	meoe	- meoeoi	- meoe
they	sie	- siri	- sier

All names of bodyparts except those for body (badan) and eye (mtan) are treated <?> in the same way as head (bok)

a - komo	my arm
a - tang - ngan	your ear
i - fieel - li	my nose

2. Possessive Pronouns

Head - boko	
my head	a - bok - kok
your sg. head	a - bok - kom
his head	i - bok - ko

our heads	iet1 - bok - koi <kor?>
your pl. head	meoe - bok - kommi
their heads	si - bok - koin

House - oem

my house	anik - oem
your sg. house	anim - oem
his house	ini - oem
our house	ietimir - oem
your pl. house	meoenimi - oem
their house	siniri - oem

With names of objects which can be eaten or objects which are used to put food on or in, one uses anak, etc.

Garden - bet

my garden	anak bet
your sg. garden	anam bet
his garden	mo bet
our garden	ietnor bet
your pl. garden	meoenomo bet
their garden	sinoro bet

3. Verbs

To forget - manlingi

I forget	aka	manlingi
you sg. forget	anam	manlingi
he/she forget	inem	manlingi
we forget	itita	manlingi
you pl. forget	meoeva	manlingi
they forget	siram	manlingi

To eat - ian

I eat	ajan	mimnom
you sg. eat	am	ian
he/she eats	i	non
we eat	iti	ton
you pl. eat	meoevin	nom
they eat	sirim	nom

To drink - dem

I drink	a	djem
you sg. drink	am	djem
he/she drinks	ien	dem
we drink	amak	dem, <i tiet dem?>
you pl. drink	mef	<nief?> dem
they drink	si	dem

Numerals

1. Those in the first column are used generally <except in the cases mentioned below?>
2. Those in the second column are used to count trees, tables, chairs, benches, fruit, houses.
3. Those in the third column are used to count people and animals.
4. Those in the fourth column are used to count canoes and boats.

	1	2	3	4
One	piso	aiso	iso	soso
Two	piloe	ailoe	siloe	soloe
Three	pitel	aitel	sitel	sotel
Ten	jofono	flotomo	jofoso	tawalso
Eleven	jofono re piso	flotomo re aiso	jofoso re iso	tawalso re soso
Fifteen	jofono re piliem	flotomo re ailiem	jofoso re siliem	
Twenty	jofoloe	flotonloe	jofoloe	tawalloe
Twenty-six	jofoloe re pionom	flotonloe re aionom	jofoloe re sionom	tawalloe re saonom
Hundred twenty-seven	slibiso	slibiso re flotonloe re aifiet	slibiso re jofoloe re sifiet	tawalli biso re tawalloe re sofiet
Thousand	tjalantjo	tjalantjo	tjalantjo	tawal-tjalantjo

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

- 5.1. The language is spoken by the Pantani in all villages of the district of Patani except the village of Sibenpopo (Tobelo Alfuru).

MABA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Maba, South East Halmahera
Number of the list : 168
Mentioned in : JB.1933

2. MABA LIST

- | | |
|--------------------------------|---------------------|
| 1. lapo, badan | 63. to'o |
| 2. boko | 66. longo ni ipi |
| 3. oesnoe | 69. soi |
| 4. lewo | 72. bottji |
| 5. boko ni giono | 73. tjo1 |
| 6. oeto | 75. ntji |
| 8. bokore giono | 76. poene <poe ne?> |
| 9. tango | 82. emi |
| 11. mto | 83. mimi |
| 15. liflifeng | 84. fitjoe |
| 17. mto gejo'o | 86. fitjoe <2> |
| 18. goeo | 88. fitjori pioe |
| 20. fegi | 90. fio |
| 21. fofo | 91. biolo |
| 22. ngolo | 93. titelo |
| 25. ngolo bobo | 94. leles |
| 27. goempalele | 95. komo |
| 28. sagooe | 97. komo |
| 29. ningailo | 99. gigloe |
| 30. sagooe | 100. toentoempo |
| 31. pleo | 102. komo filfolno |
| 32. koko ni langi ² | 105. lobo |
| 33. ngango | 107. golotjifi |
| 34. ete kikito | 108. lobor pakal |
| 35. bing binglo | 109. lobor sahadat |
| 37. koko | 110. lobor kolano |
| 38. wo'o | 111. lobor istiadja |
| 41/ | 112. lobor miaki |
| 42. soes | 115. long |
| 45. soes imto | 116. lo |
| 46. soes gejo | 117. wongol |
| 48. soes, tjoes | 118. leles |
| 50. iso | 121. kinin |
| 52. momoi | 122. ploee |
| 53. sjo1 pakol | 123. ploee |
| 54. sjao | 124. bjekit |
| 56. jatoi | 125. peo, litif <3> |
| 57. fisel | 126. kak |
| 61. dong | 127. fibiso1 |
| 62. dodomi <1> | 128. imnom |

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 129. boetol | 188. smat nmot, malt |
| 130. dem | 191. linging |
| 131. mon | 192. poen |
| 132. glio mang | 193. warits |
| 133. mjesi | 194. poesaka |
| 134. misi | 196. jobol |
| 137. tigli | 197. fos |
| 138. imtili | 198. pil pili |
| 139/ | 199. pisi |
| 140. mafngil | 200. pisi |
| 144. isil | 202. pisi pa |
| 145. fan | 203. fos |
| 146. aklen | 205. jil |
| 147. pak pak | 207. sjao tenpisi |
| 148. biboi | 209. pekoit |
| 149. tolong | 210. loeti |
| 150. taratib | 211. tjatjakiri |
| 151. fagoflo | 214. moto, kanoe |
| 152. tolongoik | 219. boko pisi |
| 153. jos | 220. donga pisi |
| 154. sep | 222. mimos |
| 156. pleor nafit | 223. bitbatim |
| 157. pleor nampol | 224. egel |
| 158. lio | 225. balang |
| 159. glio nmof | 227. mimeoe |
| 160. pei liaoe | 228. mi mengel |
| 161. emlif | 229. biaf |
| 163. tangis | 231. klis, mto klis |
| 165. pitjemlif | 232. mofi to |
| 166. sib-oelo | 234. lolooe |
| 167. itif | 235. filolooe |
| 169. isweli | 236. smat |
| 170. pipip | 237. smat |
| 172. namsioe sewil | 238. smat |
| 173. tigili | 239. ngasmoe |
| 174. moe'ol | 241. mon |
| 176. mimaip | 242. mpin |
| 177. boho tamiawang | 243/ |
| 182. toeb | 244. mon |
| 183. mol | 245/ |
| 184. mol | 246. mpin |

- 248/
 249. joi mpin, misles
 250. joi mon
 252. joi mpin
 255. mama
 256. sja
 257/
 258. <4>
 261. ntoe mon
 262. ntoe mpin
 263. moemoe tamoni
 264. moemoe tampini
 266. galawi
 267. wis
 268. rimori tamoni
 269. rimori mpinte
 270/
 271. tenoe, remo
 274. boe, abig mon iso <5>
 275/
 276. toea, woto tamoni
 281-
 286. fofoi, woto tampini
 287-
 290. fonoe tamoni
 291-
 294. fonoe mpin
 295. fonoe tamoni
 296. fonoe mpin
 297/
 298. moemoe, aknig <6>
 302/
 303. wjoi njinjeo
 304. kmo njinjeo
 305. wjoi njinjeo
 306-
 309. tamoi, ritngo
 310/
 314. tamai
 315. hali bangsa
 316. hali bangsa pa
 317. ilol
 318. mpin
 320. del, bati
 324. smat daga <dagan?>
 326. botong
 327. pnoe pakal
 329. pnoe miaki
 330. bangsa
 331. filolooe
 332. fati
 333. adjimat
 335. boek adjimat
 337. tofol, soewang <soewong?>
 338. fafialo
 339. setan, goeroemin
 340. djin
 341. <7>
 342. gwo
 343/
 344. njawa
 345. Djooe ala tala
 347. sabea
 351. lefo
 352. oeroef
 353. koitas <kartas?>
 354. soerat
 355. boek
 356. kajat
 358. sibe, deng²
 359. lole
 362. soroga
 364. doenia
 365. smat, pnoe wongto
 366. smengit <8>
 367. fi
 368. ne
 369. haram
 370. mono
 371. <9>
 374. sigi, fola djawa
 377. jebel pos
 378. kolano, soeltan
 379. sangadji
 380. djoeroetoelis

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 381. kapten laoet | 440. poengong |
| 382. nima | 441. jotof |
| 386. oelon | 446. os |
| 388. dano | 449. ngora |
| 389. simo-simo | 451. djalena |
| 390. soldadoe | 452. soen |
| 391. oentoeng | 453. lon |
| 392. bodito, bolito | 454. lon |
| 393. mardika | 457. oso fofon |
| 394. koro | 456/ |
| 396. adat, galep | 457. oso |
| 397. smat tentjol | 458/ |
| 399. oekoem | 459. tjitjel fofon |
| 400. denda | 461. li |
| 401. saksi | 462. balk impino, balk imono |
| 402. hakim | 464. goeba |
| 403. ni tjooe lingin | 465. sosaro |
| 404. djawada | 468. moesala |
| 407/ | 469. popodje |
| 408. fakawin, fisaoe <fokawin?> | 470. bale |
| 410. fatalak | 471. gileboe |
| 411. kai moelo <moeli?> | 472. solor |
| 412. fadjadji, faeoe fisooe | 473. lolong |
| 413. fantoen | 474. japemdi |
| 414. filolooe | 475. jap |
| 415. fitana | 476. litim |
| 416. paralete | 477. pie jap, fabtabo |
| 417. smat manari | 478. poenjap |
| 418. tjoka eba | 482. mias |
| 419. arababoe | 483. moeg-moeg |
| 420. bangseli | 484. ai mongo |
| 421. ating | 485. titing lampoer |
| 422. arabana | 486. poen lampoer |
| 424. tasa | 487. jebei popo |
| 426. raramean | 488. goeba |
| 428. manari | 489. bangko |
| 430. tjagoeloe | 493. oelan besi |
| 432. sibe | 494. oelan bitbet |
| 433. gosman <gasman?> | 496. oelon bitbet |
| 437. jibeI | 495/ |
| 438. jibeI miaki | 496. oelon |
| | 497. gooe <gaoe?> |

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| 498. kopis | 555. gilinga |
| 499. gion | 561. soei |
| 501. gisi | 562. ditja |
| 502. piring | 563. gasi |
| 503. talang | 565. olot |
| 505. jete | 567. tjalana |
| 506. jete pakal | 569/ |
| 507. kris | 570. kabaja |
| 509. batjoe | 571/ |
| 510. tjibobo | 572. toeala |
| 511. tjik tjek | 573. sei |
| 513. takwajo | 576. joli joli |
| 514. <10> | 577/ |
| 515. lampoer | 578. sintoe |
| 516. soeboe | 579. bili, salaka |
| 517. logo | 580. kaëli |
| 519. kibija | 582. taoege |
| 520. peti, tieller | 583. nganti ² |
| 524. loebe | 586. nganti ² |
| 525- | 588. pelpelet, gala ² |
| 527. ndok | 589. gines |
| 528. sinanga | 590. soetere |
| 529. tjongora | 593. tino |
| 530. pipi | 594- |
| 534. mnom | 597. tino monara |
| 535. elen | 600. jonom |
| 537. ailoe | 601. kaiwoi, afoelo |
| 540. wongot tamang | 602. wolo |
| 539/ | 603. lawe |
| 540. wongot | 604. <11> |
| 541. in | 605/ |
| 544. pinje wongto | 606. nokon <nokan?> |
| 545. pinje mosoto | 608. samarang |
| 543- | 609. sarang |
| 545. pinje | 611. toeba, tibtoeb <12> |
| 546. pinje | 612. oepa |
| 547. pinje baio | 614. pisi no wolo |
| 548. djoke | 615. saloi |
| 550. lising | 616. saloi gaoeo |
| 551. ngul | 613- |
| 553. logoi | 616. pisi |
| 554. wofo | 617. salawakoe |
| | 619. lela |

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 620. snaphan | 685. boi |
| 621. oebe | 686. oebi |
| 622. pangelloe | 688. kastela bet bet, asbi |
| 623. meta | 690. ditja |
| 626. fanpan | 691. niwi smato |
| 627. djem | 692. niwi fiono |
| 628. mariang | 695. naoe |
| 629. tjol bok | 697/ |
| 630. faftoema | 698. wo |
| 631. kota | 700. goela teb |
| 634. soeba to | 701. goela teb |
| 635. soeba to | 702. bebe |
| 636. masel | 703. pipi smato |
| 637. disi | 704. pipi <13> |
| 639. tjooe | 705. kapa |
| 640. bos | 706. kailoepa |
| 645. soeon | 707. nanasi |
| 648. koela | 708. pip |
| 649. jete | 709. naka |
| 651. jete miaki | 711. doerian |
| 652. sangkol | 712. gag |
| 653. bet | 713. loekom |
| 654/ | 716. tela |
| 655. bet pinje | 717. gono tela |
| 659. ijo | 720. fo sangkari |
| 660. fitonom | 721. fo pakal |
| 662/ | 722. fo |
| 663. sake | 723. kofi |
| 664. geĭ | 726. gambir |
| 665. tonom | 727. bongoel <bangoel?> |
| 668. moro | 728. geë |
| 669. mgoelo | 731. wolo |
| 670. tingit pinje, aloi kastela | 732. <14> |
| 672. tjoelok | 733. isoewo |
| 674. kastela | 734. ai |
| 677. solo | 737. so |
| 679. tinim | 739/ |
| 681. tabako | 740. sangsang |
| 682. teb | 741. ailoeso |
| 683. siben tjina | 742- |
| 684. bawa | 744. kawaoeso <kawaoesa?> |
| | 746. ai loe |

- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| 748. ai kimino | 811. foen |
| 750. ai geo | 812. foen tanlae |
| 752. mila | 813. boki |
| 753. gis | 814. boki tannjae |
| 754. bitbito | 815. matjang |
| 755. salo | 823. kasuaris |
| 757. tipi, ai mitipi | 824. boeto <16> |
| 758. boenga | 825. go |
| 759. piono | 826. kakile |
| 761. kinino | 827. kakile wioio |
| 763. kowo | 828. kakile mpin |
| 764. wongto | 830. kakile mon |
| 765. wece | 831. kakile ntoe |
| 766. jeget | 834. kastoeri |
| 770. solongi | 836. moni loton |
| 771. mom | 840. moni seee |
| 772. ii | 843. wis |
| 774. aiwon | 844. mani |
| 775. aiwon ntoe <15> | 845. giagap |
| 778. koenoen | 846. bis bis |
| 779. pitjo | 847. fni |
| 780. golotjifi <golotjifi?> | 851. loef |
| 781. golotjifi <golotjifi?> | 852. loef |
| 786. bangbanglo | 854. nok, mia |
| 787. mani ploee | 861. <17> |
| 789. foeol | 864. fa |
| 790. toloe | 865. bli |
| 794. booe | 866. it |
| 797. gimimi | 869. lowos |
| 799. kabil | 870. foene ni it |
| 800- | 871. tapilae |
| 802. kobo | 872. long |
| 803. sapi mpin | 877. nini |
| 804. sapi mon | 878. tablolang |
| 803/
804. sapi | 879. ai ni gob |
| 805. kabil tanaro | 881. sabi aoe |
| 806. sapi lio | 884. <18> |
| 807. djara | 886. goe |
| 808. djara lio | 888. lifin |
| 809. madjangan | 891. gob |
| | 892. sono |

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 893. dei | 945. tepil |
| 894. doemot momo | 946. toeli |
| 896. poeroeparak | 947. lolos |
| 898. sadikolo | 948. kolos miaki |
| 899. soeo | 950. tjeli |
| 900. piai <pioi?> | 951. mtolong <mtolang?> |
| 901. fen bembeng | 952. lolos gil gelto <20> |
| 902. fen | 955. botong, ailo |
| 903. alam | 957. giëmen |
| 905. langit | 958. lolos jap, doeko |
| 906. wol | 959. efen |
| 907. wol nmot | 960. rakrakan |
| 908. ngo | 961. efen |
| 910. ngo <19> | 962. fabati |
| 911. ngo naga tanon | 963. wojo |
| 912. gab | 964. dooe ² |
| 917. boemi | 965. solot |
| 919. loton | 966. jeli |
| 920. memi | 967. wojo oeloeo |
| 921. miët | 968. ipis |
| 923. roi, roitoeb | 969. kipat |
| 924. roeb | 970. bitbet |
| 925. roeb ngango | 971. njen |
| 927. soei | 973. besi |
| 928. loton, moro | 974. tambaga, omos <21> |
| 929. moro mdele | 975. fergol |
| 930. wojo | 976. salaka |
| 931. wolot | 977. goeratji |
| 932. mos | 978. titmoe mfoes |
| 934. mioe | 979. titmoe |
| 935. bib | 980. walira |
| 936. napo <nopo?> | 981. kipoe |
| 937. loli | 982. roea ² |
| 938. wolot tobo | 984. nongoe |
| 939. sil siling | 895. marteli |
| 940. wob | 896. marteli mdi |
| 941. sa | 897. jatif |
| 942. bitbet | 898. siolo <sislo?> |
| 943. boton | 890. jai |
| 944. wefli | 991. oge |

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 992. fakat | 1043. daoe |
| 993. faftoemo | 1049. tapoe |
| 994. fadjadji | 1050. et |
| 995. dagan, dagan miaki | 1051. soeelo |
| 996. mapei bet | 1052. matjawa |
| 999. del | 1053. fabillis |
| 1000. bantoeng | 1058. dai smat |
| 1001. tenda, toko | 1060. apas |
| 1002. boetoe | 1061. pakal |
| 1003. dagan | 1062. miake |
| 1004. barang | 1063. mlongo |
| 1005. platei | 1064. nonoe, mloe |
| 1007. moelo | 1065. pitjoetji |
| 1008. oentoeng | 1066. mloe pa |
| 1009. roegi | 1067. lapo pakal. |
| 1010. toekol | 1068. pakal, lol toe |
| 1011. mahal, moelo pakal | 1067/ |
| 1012. moelo miaki | 1068. <23> |
| 1013. lingin | 1070. mlifis |
| 1014. oetno lingin | 1071. naloes |
| 1015. polos | 1072- |
| 1016. wage | 1074. kakal |
| 1017/ | 1075. naloes |
| 1018. bawi | 1076. wol pop |
| 1019. fawioene | 1079. mamoeef |
| 1020. fisoel moelo | 1081/ |
| 1021. fadodano | 1081. mabiobo |
| 1022. tolaboetoe | 1082. moi |
| 1025. katti | 1083/ |
| 1026- | 1084. mloman |
| 1028. katti ni kipat | 1085/ |
| 1029/ | 1086. mosoi to, mloman pa |
| 1030. kapal | 1087. mlango |
| 1031. kapal jap | 1088. pitppetj |
| 1032. skotji | 1089. molong |
| 1033. <22> | 1090. <24> |
| 1035. filan | 1096. minjana |
| 1037. lojo | 1097. mali |
| 1038. fimili | 1098. mdalim |
| 1040. daoe | 1101. njere |
| 1041/ | 1102. kalim |
| 1042. ipi, tap | 1104/ |
| | 1105. mfonos |

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1106/ | 1172. biroe |
| 1107. bobol | 1173. idjo |
| 1109/ | 1174. talowo; aiowo |
| 1110. fofoloeloe | 1175. doek |
| 1112. pasagi pifot | 1176. piongwe <piangwe?> |
| 1113. msoi | 1179. ioal |
| 1115. ngete | 1180. iaul <iaal?> |
| 1116. magaloea; loeas | 1193. fafialo |
| 1117. koeat | 1194. fikir |
| 1118. koeat pa | 1195. tjo |
| 1119. smat temnon; makis | 1196. faelaneto |
| 1121. mboesoe; smat tenboesoe | 1197. loepa |
| 1125. niang | 1198. tjopa <25> |
| 1127. bilam | 1199. fatoeo |
| 1130. mfii | 1200. famengili |
| 1132- | 1201. goroeboe |
| 1135. nfi | 1202. tiftoem |
| 1136- | 1203. joei sibe |
| 1139. ne | 1206. kakim |
| 1142. moemoewong | 1208. mdel; afena |
| 1143. bakbak | 1210. kerdjan |
| 1146/ | 1211. sibik |
| 1147. mtoe | 1212. atereng |
| 1148/ | 1213. fasaoelet |
| 1149. mtoe-pa | 1214. sagigle |
| 1150. leo | 1215. sagigle |
| 1152. moegoelo; miake | 1216. makioete |
| 1153. peo | 1220. sibet |
| 1154. miskin | 1221. lawit |
| 1155. kajang | 1223. biblanga |
| 1156. emgoi | 1224. madjadjai <madjagai?> |
| 1159. agaga; bodo | 1225. tintoni |
| 1160. pande | 1227. longo |
| 1161. mno | 1228. em |
| 1162. mlil | 1229. foton-fotno |
| 1163. kibat | 1233. sorof |
| 1164. kiblilit | 1234. fegit |
| 1166. mjasin; mtoe | 1236/ |
| 1167. mfoes | 1237. foton |
| 1168. ko | 1238. dodara; gogoroe |
| 1169. sislo | 1239. nikle |
| 1170. ko re sialo gilgelto | |
| 1171. bibongoel | |

1240. fadel
 1242-
 1244. oelo
 1245. apeweng
 1246. mkoetji; mtjafi beni
 1251. ete
 1253-
 1255. pekit; dipet
 1259. fo
 1260/
 1261. bot pei doewe; moelain
 1262/
 1263. tebne foe
 1264. pitin
 1265. tapine
 1266. apine
 1267. oetno
 1268. sangal
 1269. oetno; dior
 1270. oelo pa
 1271. nalol
 1272. nalol
 1276. mletin
 1277. tapin
 1278. toloi
 1284. solot; lofo
 1286. fan
 1291. <26>
 1292. balas
 1293. <27>
 1294. <28>
 1295. <29>
 1296. fot <30>
 1297. lim <31>
 1298. wonom <32>
 1299. fit <33>
 1300. <34>
 1301. siwe
 1302. jofoso
 1303. jofoso re piso
 1304. jofoso re piloe
 1305. jofoso re pitel
 1310. jofoso re piwal
 1311. jofoso re siwe
 1312. jofoloe
 1313. jofoloe re piso
 1315. jofoso re pilim
 1316. jofotel
 1317. jofofol
 1318. jofolim
 1319. jofowonom
 1323. sibiso
 1324. tjalantjo
 1325. tjalan jofoso
 1326. palo
 1327. kwart piso
 1328. firimi
 1330/
 1331. tentoebo
 1336/
 1337. misimil
 1338. pifis
 1339. lol
 1340. koeksole
 1341. poja-po
 1347/
 1348. foloi
 1349. koeksole; koerang
 1350. firimi; dimi
 1356. smal sifis
 1357. ja-k
 1358. jak tjingle
 1359. aoe-am-m
 1362. meoe-f
 1363. i
 1365. ite
 1366. amek
 1364/
 1367/
 1368. si-sid-d
 1369. <35>
 1370. <36>
 1373. <37>
 1374. <38>
 1375/
 1376. <39>

1378. <40>	1436. petoe
1379. tai	1437. poja
1380. soi	1439. poja jama
1382. soi	1440. papo
1383. taini; tata	1441. papo pinja
1385/	1442/
1386. tja; tje	1443. na-lofo na
1388. ta	1445. popop
1389. tjetje	1446. na
1394. wol <41>	1447. lofo
1398. mowo	1448. na
1402. dorem <42>	1449. na
1406. taoen	1450. lo
1407. moesoem	1451. sopan <sopon?>
1408. otata	1452. nalas
1409. aksafoe	1453. lao <las?>
1411. tantoebo	1454. naiel
1412. naafoenag	1460. poea
1413. tantoebo	1461. faitoea
1416. gatje	1462. faita
1418. sengeli	1465. pei so
1419. ploee oli	1466. fatoes
1420. gatje ta	1467. <43>
1422. domole	1469. re
1423. iploe	1470. re
1426. nonsiping <nansiping?>; nontjiping <nantjiping?>	1471. tisna; pa
1427. faitoea; efio <efis?>	1472. djoe io
1428. to; oro to	1474. pa
1429. infile	1475. matin-na
1431. morngopo	1476. to
1432. simi	1477. faitjele
1433. modlu	1478. las
1434. pol	1479. mai
1435. balit	1482. itje
	1486. pa

3. NOTES

1. dodomi = placenta
2. sole of foot = fitjo filfolno
3. peo = in the mouth
litif = on the ground

4. ntoe, joi, joioboni
the oldest son = joioboni
the second son = joi folipoeno
the youngest son = joi sislimoe
5. abig mon iso = I have a grandchild
6. akmig = my parents-in-law
7. gwo, poetiana, setan, meki, iblis, tjitjewil
8. smengit = the dead
9. kali, imam, loe <lol?>, soewang
10. karadja, iri, belel
11. toelo, tobil, fabtable
12. tibtoeb = made of bamboo
13. cake of sago = ete
14. fnoi, siop, sianam, oeleng
15. calf = sapi ntoe
foal = djara ntoe
chicken = kakile ntoe
16. boeto bet = blue pigeon
boeto mfoes = white pigeon
17. djala
lobong (rain)
bengen
wikwogif
18. po; gif gofo (termite)
kakitjoli
19. ngo (Mal. : Moh.) <?>
20. (gorge)
21. omos (yellow copper)
22. jel kaloeloe
jel loeoe
jel felei
23. bof bof
lapo nafii
lapo pakal

24. kapileloe
molong pa
nabeli
25. not knowing
26. poen; sewa; miobiki
27. so - iso - piso - aiso
28. loe - siloe - piloe - ailoe
29. tel - sitel - pitel - aitjel
30. etc.
31. etc.
32. etc.
33. etc.
34. wal, siwal, piwal - aiwal
35. anik; anak; a - ge
36. iterir; iterar; ite - r
animam; anamam; a - mam
37. anim; anam; a - m
38. meoe ni meoe; meoe - meoe
39. siriri; sirari; si - ri
40. ini; ino; i -
41. tomam domo = 5.30 a.m.
wol nalao toebo = 9 a.m.
wol na li poean = noon
wol tamakilet to = 3 p.m.
jaoen = 5 p.m.
doremto = 6-6.30 p.m.
42. dorem faploean = 6.30 p.m.
polaoe mowoto = 4.30-5 p.m.
43. to b.v. soi te = what perhaps?
akso; fario

<GANE (GIMÁN)>

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : South Halmahera : <Gane (Gimán)>
Number of the list : 172
Mentioned in : JB.1933
Name of informant : D. Teljeur

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. D. Teljeur identified the language as Gane. The speakers themselves call their language Gimán.

2. <GANE (GIMÁN)>

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 2. pojoe | 63. bawajoe |
| 3. goenaga | 66. paposoe |
| 4. didiloed | 68. sagetoe |
| 5. poikakoetoe | 69. tadoekoe |
| 6. kikle | 70. soeloembi |
| 8. tibang | 72. si |
| 9. tingé | 73. tai |
| 11. m'to | 75. sit |
| 15. bibnai | 76. sapojo |
| 17. ojang | 77. pei <psi?> |
| 18. oesnoe | 78. pitoe |
| 20. bangoeis | 82. ami |
| 21. fofoed | 83. wajamimi |
| 22. soemoet | 84. wed |
| 25. soemoetpleloe | 86. wefodjoe |
| 27. koemoe-koemoe | 88. boekanani |
| 28. koemoe-koemoe | 90. fatoe |
| 29. ngoloe | 91. boekoe-boekoe |
| 30. karabes | 93. maniktoloe |
| 31. mimooed | 94. isboeboe |
| 32. langit | 95. komoe |
| 33. afo | 97. komoeniragoeragoe |
| 34. ngadjoe | 99. killi-killi |
| 35. ngisi | 100. sakoejoe |
| 37. holokoem | 102. komoefoloe |
| 38. kokoed | 105. ragoe-ragoe |
| 41/ | 107. koejoed |
| 42. pipidoed | 108. komoenimamoe |
| 45. soesoeniwoi | 109. sahadad |
| 46. soesoenigaoe | 110. kolano |
| 48. pisesoe | 111. stindja |
| 50. saroe-saroe | 112. gigilitoe |
| 52. jotjoe | 115. momoe |
| 53. gale-gale | 116. git |
| 54. toetoed | 117. woentoed |
| 56. koesi-koesi | 118. wilwolan |
| 57. miri | 121. kakoeloe |
| 61. fitjoed | 122. longkoe-longkoe |
| 62. dodoming | 123. jo |

- | | |
|------------------------------------|--|
| 124. majekit | 196. jobat |
| 125. ipoed | 199. fonas |
| 127. sodfak <1> | 200. 'nfonas |
| 128. fon | 202. badan hafiat |
| 129. folan | 205. malosam |
| 130. imin | 207. toetoebitan |
| 131. misé | 209. loeti |
| 132. malooe | 219. poibitan |
| 133. mosi | 220. weibitan |
| 134. moesi | 222. bangoeis |
| 137. tonlak | 227. mooe |
| 138. 'm toeli | 228. baloei |
| 139/ | 229. kaboeta |
| 140. biboef | 231. djiloeng |
| 144. wosal | 232. haoedam |
| 145. han | 235. tataoedam |
| 146. mamillismatalan | 236. giman |
| 147. mamillishasapop | 237. Manoesia flo, poen doemik
odoe |
| 148. mamillilis | 238. Manoesia oeat |
| 149. bol (bolkoersili-bolbangkoli) | 239. sona |
| 150. bolhatoplakwe | 240. toekalsona |
| 151. boltabalon | 241. maon |
| 153. koai | 242. mapin |
| 154. asop | 243. maon |
| 156. bitjara gagoe-gagoe | 244. haiwanmaon |
| 158. gimoed | 243/ |
| 160. pigaoe | 244. maonhasoleij |
| 161. imlief | 245. mapin |
| 163. tangis | 246. haiwanmapin |
| 165. talifak | 245/ |
| 166. sagmanooe | 246. mapinhasoleij |
| 167. badidief | 248/ |
| 169. afingi bangoeis | 249. perawan |
| 170. mapoep | 250. mondolan |
| 176. maip | 252. dawatoe |
| 177. habibeptik | 255. bapa |
| 182. fia | 256. mamoe |
| 183. mot | 257. toenamaboengoe |
| 188. majet | 258. toenamajaoe |
| 191. koeboer | 257/ |
| 192. pihamot | 258. toena |

261. njamaon
 262. njamapin
 263. nenigai
 264. nenewan
 266. wes
 267. galawewe
 268. timnog
 269. dimomaboengoe
 270/
 271. maboengoe
 272/
 273. majao
 274. tiboena
 275. nitano
 276. dimó
 275/
 276. bapatoea
 277/
 279. timno
 278/
 280. nitano
 277-
 280. bapatoea
 281. dimo
 282. ntano majaoe
 281/
 282. mamoenja
 283/
 285. timno
 284/
 286. nidi momajaoe
 281-
 286. mamoenja
 287. nitimno nitoe maon <2>
 288. <2>
 289. nikfonoe <3>
 290. <3>
 291. timnognitoemapin <4>
 292. <4>
 293. dimonitoemapin <5>
 294. <5>
 291/
 293. timnognitoemapin
 292/
 294. dimonitoemapin
 295. nibapamnjanitoe maon
 mamnjanitoe maon <6>
 296. bapajannitoemapin
 mamnjanitoemapin <7>
 297/
 298. aknomaon, aknomapin <8>
 299. niktoenilagai
 300. niktoenikawan
 302. toenawolammaon
 <toenawolammaoen?>
 303. toenawolammapi
 304. bapawolam, mamowolam <9>
 305. toena piara
 306-
 309. ifoe/ela <10>
 310. ifoemon <11>
 311-
 314. nomaboengoe, nomajaoe <12>
 315. 'm toenadefona
 316. 'm toenadefona tes
 317. niglagai <13>
 318. nigkawan
 320. lalomoe, sobat
 324. finatih <hinatik?> doroe
 343/
 344. njawa
 351. koras
 352. halefo
 353. kartas
 354. soerat
 355. boek
 356. tjerita (bafiftial)
 362. doenialilo
 364. doeniapajaoe
 365. hatoebnikawasa
 368. dosa
 369. larang
 370. fofosan
 377. ngaraloal
 378. hatueb
 379. patih
 380. manteri
 381. hoeloebalang

- | | |
|---------------------|---|
| 386. pipalaimaló | 462. balak |
| 388. berbangsa | 464. klamboer |
| 389. timno <tinno?> | 465. toeligooe |
| 391. oentoeng | 469. kapi-kapi |
| 392. tjilaka | 470. mamililisgigooe |
| 400. denda | 472. lonter |
| 401. saksi | 473. daf |
| 407/ | 474. peifongigooe |
| 408. kawin | 475. loetan |
| 410. talak | 476. bakosai |
| 411. kaintatoe | 477. pei loetan |
| 412. djadjikai | 478. hamot loetan |
| 413. fidtoen | 482. tanjasoe |
| 414. dodoekoen | 483. tapin |
| 419. rababoe | 484. gagi |
| 420. bangoesel | 485. hajoegoe balantoe |
| 421. tamboer | 486. hamot balantoe |
| 424. dong | 487. oempopoe |
| 427. toeroempet | 488. klamboer kantili |
| 428. dansa | 489. bangkoe |
| 430. tjoem-tjoem | 493. koelanpan, koelanwadja
(kawali) |
| 432. bisa | 494. koelandigiad |
| 433. bolo-bolo | 497. pigan |
| 437. oem | 498. kopi |
| 438. djodjaga | 501. sempe |
| 440. poenganbajoe | 502. sempe wajoe |
| 441. jotaf | 501/ |
| 442. baloel | 502. tasiboera |
| 449. ngara | 503. sempe tambaga |
| 451. djangela | 505. kobit |
| 452. sasoe | 506. kobit palaloeloe |
| 453. kawolat | 507. kris |
| 454. kawolat | 508. badi-badi |
| 456. lante iba | 509. tamoan |
| 457. lante gagi | 510. leper |
| 456/ | 513. pataboeaja |
| 457. lante | 515. lampoe |
| 458. binbanat iba | 516. semperong |
| 459. binbanat gagi | 519. dos |
| 458/ | 520. today |
| 459. binbanat | 524. roebe |
| 461. tib-tib | |

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 525- | 653. daba |
| 527. peifon | 665. tonam |
| 528. sekil <sekit?> | 668. moda |
| 541. ian | 669. galol |
| 546. amasik | 674. kadoema |
| 561. goele-goele | 677. bontjis |
| 562. ritjampoea | 681. tabakoe |
| 565. matjo | 682. tob |
| 567. tjalana | 686. oebi |
| 569/ | 700. strop |
| 570. badjoe | 701. goela |
| 571/ | 703. bakoedajoe |
| 572. toeala | 704. bakoe |
| 573. sei | 705. popas |
| 576. ali-ali | 706. kailloepa |
| 579. bila | 708. wei |
| 580. ban | 709. nangka |
| 582. nganti-nganti | 710. ramboetan |
| 583. karaboe | 711. doerian |
| 586. salendang | 712. jadim |
| 590. soetera | 713. lansa |
| 600. hata tlak | 716- |
| 601. haboelei kapiloan | 718. loka |
| <haboeleikapiloan?> | |
| 602. kapiloan | 721. tjangkar |
| 603. lawe | 723. koffie |
| 608. samarang | 726. gambar |
| 609. golop | 728. jafi |
| 611. sago-sago | 729. dimal |
| 613- | 731. weli |
| 616. djoebi-djoebi | 732. iba |
| 617. salawako | 733. joboeng |
| 620. sinapang | 734. gagi |
| 621. oebat | 737. sapakoeat |
| 622. pangiloe | 739/ |
| 623. tabal | 740. kakoloe |
| 626. perang hatatal | 742- |
| 627. moesoem hatatal | 744. woloe |
| 628. lela | 746. longkoe |
| 630. hafilfioe | 748. kakoetoe |
| 640. bos | 752. tangas |
| 642. sinapang | 753. gias |
| | 755. tatoeba |

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 758. saJoe | 884. <16> |
| 759. boboe | 886. booe <17> |
| 761. kakoetoe | 888. lifan |
| 763. nikooe | 891. galet |
| 764. niwontoe | 892. koma |
| 766. niwimosoe | 893. gafan |
| 770. gamoena | 894. kopa |
| 772. koesoem | 896. pikpak |
| 774. binatang, haiwan | 898. sedekala |
| 778. niwaoe | 900. sisewa |
| 779. binatang ni we | 901. bin-bin |
| 781. koeJoe | 902. fin |
| 786. fakoe | 903. doenia |
| 787. longkoe | 905. langit |
| 789. nigoet | 906. hawe |
| 790. toli <tobi?> | 907. nagamtolamhawe |
| 794. booe | 908. pait |
| 799. kabi | 910. pait <18> |
| 800- | 911. nagamtolampait |
| 802. sapi | 912. batol <botol?> |
| 807. djara | 917. gigiJat |
| 808. djara i higaoe | 919. oelan |
| 809. mandjangan | 920. nomi |
| 811. jo | 921. kamo ² |
| 812. jontjog | 923. madai |
| 813. toesa | 924. dimdini |
| 814. loesa i pigaoe | 927. soei |
| 834. kakatoea | 928. moda |
| 835. balatjefa | 929. rato |
| 844. manik | 930. waja |
| 846. fniek | 931. takis |
| 851. loef | 932. loelamai |
| 852. loef paloeloe | 934. ngata |
| 854. nok | 935. liloa |
| 861. lobang, djala <14> | 937. loleo |
| 865. bloek | 938. bobane |
| 866. toem, labela <15> | 939. tjitjilnoe |
| 871. tapilooe | 944. waf |
| 872. boebal | 947. oeat |
| 877. ninik | 948. oeatwajoe |
| 879. dimdam | 951. binjoe |
| | 952. kaloeang |

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 955. dong | 1035. fidjoan |
| 958. doekon | 1037. sobal |
| 959. lalan | 1038. karias |
| 960. sawakat | 1040. dajoengsela |
| 961. boekoe (wegigooe) | 1043. dajoeng |
| 962. bati | 1049. tapoe |
| 963. wali | 1061. loal |
| 964. dodokoe | 1062. wajoe |
| 969. laē <loē?> | 1063. mlonga |
| 970. gigiāt <gigiab?> | 1064. mlonga knog foe |
| 971. minjana | 1063/ |
| 973. besi | 1064. mlonga |
| 974. tainbaga | 1065. katoba |
| 976. salaka | 1066. kinodoe |
| 977. omas | 1065/ |
| 978. balai | 1066. katoba |
| 981. toekang besi | 1067. gadji |
| 985. tamoan | 1067- |
| 987. kakatoea | 1069. gadji |
| 991. sedekah | 1070. manifis |
| 995. dagang <19> | 1071. garete |
| 996. toekang daba | 1072- |
| 1001. warong <20> | 1074. badanloal |
| 1002. boetoe | 1075. badanwajoe |
| 1005. lanir | 1079. dana |
| 1007. tatoe | 1080. jibjoba |
| 1008. oentoeng | 1081. boeroebanga |
| 1009. roegi | 1082. moi |
| 1010. toea | 1083/ |
| 1011. mahal | 1084. 'n loman |
| 1012. moerah | 1085/ |
| 1013. sol | 1086. gamas |
| 1015. palas | 1087. 'm longa |
| 1016. wagi | 1088. katobat |
| 1017/ | 1089. batawil |
| 1018. wolam | 1090. taboelei |
| 1019. toekal | 1096. majan |
| 1021. hohangi | 1097. talikis |
| 1022. talaboetōe | 1098. magamin |
| 1032. skoetji | 1101. maseti |
| 1033. wog | 1102. mikloet |
| | 1104/ |
| | 1105. psan |

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1106/ | 1173. biroe |
| 1107. makoefin | 1174. badajoa |
| 1109/ | 1175. ata |
| 1110. kapaloel | 1176. jata |
| 1112. psagi fot | 1179. jol |
| 1113. 'mnopa | 1180. hanjol |
| 1115. sanoat | 1194. tanoan |
| 1116. woro | 1195. jakoenak |
| 1117. koeat | 1196. tanonakjak |
| 1118. lamahan | 1197. loepa |
| 1119. barani | 1202. bitjara |
| 1121. boesenge | 1203. bisa |
| 1125. gamos | 1206. hawol |
| 1127. baloam | 1210. pei |
| 1130. fia | 1211. pola poposoed |
| 1132- | 1212. topal |
| 1135. soedoefia | 1213. saha |
| 1136- | 1214. toplakfatoe |
| 1139. soedoelekat | 1215. sagigil |
| 1142. moal | 1216. gotalkomoe |
| 1143. 'm fon | 1220. batbawajoeli |
| 1146/ | 1221. batikatnoeli |
| 1167. bolatojan | 1211- |
| 1148/ | 1216/ |
| 1149. tifioloe | 1220/ |
| 1150. lagai | 1221. pola |
| 1152. galol | 1225. tonton |
| 1153. pooe | 1227. longa |
| 1154. soesa-miskin | 1228. am |
| 1156. kimgé | 1229. tjapoja |
| 1159. bodok | 1234. afingi |
| 1160. pande | 1238. sajang |
| 1161. gamis | 1240. lobitan |
| 1162. manil | 1242- |
| 1163. 'm fait | 1244. harap |
| 1166. njasing | 1245. joloe |
| 1167. boelan | 1246. hamoel |
| 1168. kikoeda | 1251. 'm gon |
| 1169. malaka | 1253- |
| 1170. tapi-tapin | 1255. afoegal |
| 1171. madimal | 1259. omas, akiboet |
| 1172. balaoe | 1260/ |
| | 1261. lai pé |

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1262/ | 1324. tjalantjo |
| 1263. doem ik | 1325. tjala njagimpso |
| 1264. soat | 1326. paloe |
| 1265. apoenik | 1327. kwar pso |
| 1266. jak bakapok | 1328. hasó |
| 1267. koetan | 1329. haloé |
| 1268. toam | 1330/ |
| 1269. koetan | 1331. hasiwonak |
| 1270. nikni | 1332/ |
| 1271. tipoe | 1333. haloé |
| 1272. poetan bale | 1336/ |
| 1276. segala floe bakosa | 1337. niogoe |
| 1277. pei bakosa | 1338. flo hapoei |
| 1276/ | 1339. flo |
| 1277. bakosa | 1340. motoe |
| 1278. olai | 1341. papaoe |
| 1286. poas | 1347/ |
| 1291. bolam | 1348. foloi |
| 1293. pso | 1349. koerang |
| 1294. ploee | 1350. tradoemik |
| 1295. ptol | 1357. jak |
| 1296. pfot | 1358. jak hakoemal |
| 1297. plim | 1359. aoe |
| 1298. wonam | 1362. meoe |
| 1299. pfit | 1363. i |
| 1300. poal | 1365. am |
| 1301. psioe | 1364/ |
| 1302. jagimpso | 1367/ |
| 1303. jagimpso de pso | 1368. si |
| 1304. japimpso de ploee | 1369/ |
| 1305. jagimpso de ptol | 1370. akanik |
| 1310. jagimpso de poeal | 1373/ |
| 1311. jagimpso de psioe | 1374. akanam |
| 1312. jovaloe | 1375/ |
| 1313. jovaloe de pso | 1376. s'ikadadi |
| 1315. jovaloe de plim | 1378. ikanie |
| 1316. jova tol | 1379. mei |
| 1317. jovafot | 1380. poei |
| 1318. jovalim | 1382. pehapoei |
| 1319. jovawonam | 1383. tadjini |
| 1323. oetintjo | 1385/ |
| | 1386. tadjia |
| | 1388. taini |
| | 1389. tano |

1394. hawé <21>	1440. tapo
1398. balantoe	1441. tapoli
1402. bakomoe <22>	1442/
1406. taoen	1443. alongoe-toetik
1407. moesoem	1445. sebak
1408. iniodoe	1446. alongoe
1409. motoe-motoe	1447. toetik
1411. bo	1448. tano
1412/	1449. tia
1413. goenaga, boleodoé	1450. liló
1416. alongoe	1451. liklik
1418. opa	1452. seba
1419. hawiaso	1453. looe
1420. hawealongoe	1454. i vial
1422. ongasaoe	1460. paló
1423. tapais	1461. papoei
1426. talia-talia	1462. talia
1427. hafisak	1465. pei poei
1428. odoe	1466. tentoe
1429. tesinfoe	1467. berangkali
1431. sopan	1471. tes
1432. hawiasosopoe	1472. fia, ole
1433. timor	1473-
1434. poat	1475. tesin
1435. abalik	1476. hatoé
1436. awojan	1478. motoelei
1437. pajaoe	1479. talia
1439. taja pajaoe	1486. tesin

No. 172

1522. Hafisak lai hatonam?
 1523. Mooe tonam hamasik doba?
 1524. Miflooe talia jak polas tesin
 1525. jak polas de tabako
 1526. Wakoe jak barang² taia
 1527. Si toea am li <amli?> barang² roepa²
 1528. Ha toebmei ngotal oetoesan?
 1529. Miflooe kameoe hatoeb perenta meoe
 1530. Goroea tedjene poas han tes
 1531. Mingantjoe hapoei poas walat lawe?

1532. Dodokoe moalpehakpoei de jak pasal goroea tadjene <tadjeni?>
 1533. Hawe-hawe badajoa boea² domli
 1534. Badajoa bibisa faik djaran nafon
 1535. Hawe hafis oelan tes?
 1536. Hatoe atawa teseri bitjara amlia
 1537. Lolan bahasomak halo; Pallo kit maoe toemol
 1538. Mei so tranik in pola piti tadjini
 1539. Han jol waja totaf pakean
 1540. Koetan i berangkali deni manik
 1541. Mei so tjoba toem jak tesin; mabol tanili <mbol?>
 1542. Jak koik nion siloe tanili
 1543. Oesa foel hatoeb mot, perang tanili
 1544. Mei jang noentoeng perang?
 1545. Sebab poei manoesia ni mfonas?
 1546. Hanik manoesia noedam aoe

3. NOTES

1. = to breathe in
2. <BoS or ByS?>
3. <ZoS or ZyS?>
4. <BoD or ByD?>
5. <ZoD or ZyD?>
6. nibapamnjanitoe maon = son of an uncle
 mamnjanitoe maon = son of an aunt
7. bapajannitoemapin = daughter of an uncle
 mamnjanitoemapin = daughter of an aunt
8. akmomaon = father-in-law
 akmomapin = mother-in-law
 (both wife's parents and husband's parents)
9. bapawolam = stepfather
 mamowolam = stepmother
10. ipar laki² = ifoemon
 nomaboengoe = ipar perempuan (toea)
 nomaisoe nomaiaoe? = ipar perempuan (adik)
11. older brother-in-law = ifoebangoengoe
 younger brother-in-law = ifoemajaoe

12. older sister-in-law = nomaboengoe
 younger sister-in-law = nomajaoe
13. = man
14. djala = djala
15. toem = clothes lice
 labela = bed bug
16. iskoem = bifi poetih
 di atas pohon = baboeal
 bifi api besar dan bisa = iskoemki koeda
 bifi merah = iskoemmalaka
 bifi goela = oefoe goela
 bifi di daoen = (goenange) = sali
17. oelar patola - booe patola
 oelar mataboeta - booe kaboeta
 oelar hitam - booe kikoeda
 oelar bisa - booe bisa
18. Januari - January
 Februari - February
 Ramala - Ramala
 Sawal - Sawal
 Doelkaidat - Doelkaidat, etc.
19. wholesale dealer = dagang loal
 retail dealer = dagang wajoe
20. large shop = warong loal
 small shop = warong wajoe
21. pagi hari = saoe loal
 hampir malam = mailing
 soeboer = soeboer
 dlohor = lohor
 asar = asar
 magrib = magrib
 esa = esa
22. tengah malam = op halaim

